

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЧЕРЕПОВЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

**КОСТРУБИНА СВЕТЛАНА АЛЕКСАНДРОВНА**

**СОКРАЩЕНИЯ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ  
СУБЪЯЗЫКАХ ЭКОНОМИСТОВ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

Диссертация  
на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор Валерий Пантелеймонович Коровушкин
---

доктор филологических наук, профессор  
Галина Николаевна Чиршева

Череповец – 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>4</b>
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НОМИНАТИВНО-КОНТРАСТИВНОГО АНАЛИЗА СОКРАЩЕНИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ.....</b>	<b>23</b>
1.1. Проблема формирования категориально-понятийного аппарата в области исследования экономических сокращений.....	23
1.2. Термин и экономический термин.....	25
1.3. Проблема определения понятий «сокращение» и «аббревиатура» и их типологизация.....	33
1.4. Номинация и смежные понятия.....	46
1.5. Дериватологическая система английского и русского языков.....	49
1.6. Контрастивный подход к номинативно-дериватологическому анализу экономических сокращений: принципы и методика контрастивного описания.....	54
1.7. Выводы по главе 1.....	60
<b>ГЛАВА 2. СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ И МОДЕЛИ СОКРАЩЕНИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....</b>	<b>62</b>
2.1. Предпосылки формирования классификации сокращенных экономических терминов.....	62
2.2. Структурные типы сокращений экономических терминов в английском и русском языках, их разновидности и модели.....	63
2.3. Специфика передачи английских экономических сокращений на русский язык.....	84
2.4. Сферы употребления экономических сокращений.....	92
2.5. Выводы по главе 2.....	97
<b>ГЛАВА 3. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЯ ВЕРБАЛЬНОЙ ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТИ СУБКУЛЬТУРЫ ЭКОНОМИСТОВ.....</b>	<b>101</b>

3.1. Исторические, социальные, культурные предпосылки формирования субкультуры экономистов.....	101
3.2. Субкультура экономистов, ее типология и ее лексикология.....	102
3.3. Вербальная лингвокреативность по отношению к аббревиатурному словообразованию.....	122
3.4. Особенности восприятия экономических сокращений.....	133
3.5. Особенности употребления сокращенных экономических терминов.....	139
3.6. Выводы по главе 3.....	146
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>150</b>
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>154</b>
<b>СПИСОК ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ .....</b>	<b>176</b>
<b>СПИСОК СЛОВАРЕЙ.....</b>	<b>178</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....</b>	<b>180</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....</b>	<b>209</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....</b>	<b>228</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....</b>	<b>230</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Язык всегда рассматривался как сложная система, которая существует и определяется через взаимодействие языка в человеке – человека в языке, языка в обществе – общества в языке, языка в культуре – культуры в языке. Тенденция к рассмотрению языка с позиций антропоцентрической парадигмы является ведущей в современном языкознании, где язык не существует сам по себе, а является важнейшей составляющей культуры, проявляется в ней, оказывает влияние на нее, также как и культура и активное воздействие человека оказывает влияние на особенности развития и функционирования языка. Многие лингвистические исследования на современном этапе развития науки для более точной картины и емкого определения проблемы находятся на стыке нескольких научных областей. Влияние нелингвистических факторов на язык велико, что особенно ярко проявляется при анализе лингвистических проблем с позиций антропологической лингвистики, социалингвистики, лингвокультурологии.

Наше исследование освещает проблемы и особенности образования и функционирования терминологических сокращений в английском и русском субязыках экономистов, что подразумевает всесторонний и глубокий анализ экономических сокращений языка экономистов в рамках образованной ими субкультуры. В связи с этим важнейшими для нашего исследования дисциплинами, формирующими понятийно-категориальный аппарат и методику многокомпонентного анализа сокращений английского и русского субязыков экономистов, являются социолектология, социолексикология, контрастивная социолектология и лингвосубкультурология-субкультуроллингвистика [Коровушкин: 2015абв], разработанные в научной школе В.П. Коровушкина, в рамках которой проведено данное исследование, с учетом выведенных ученым теоретических утверждений и составленного комплекса понятий.

*Актуальность* работы определяется следующими позициями:

- Существует потребность в изучении сокращенных терминологических единиц субкультуры экономистов с позиции социолингвистики, социолексикологии, социолектологии, лингвосубкультурологии-субкультуролингвистики, не получивших ранее должного исследовательского интереса, представляющих, однако, практический интерес в обществе;

- На современном этапе развития лингвистики особый интерес проявляют к изучению особенностей отдельных субъязыков, компоненты которых являются составляющими национальных английского и русского языков, в социолингвистическом, социономинативно-дериватологическом и социономинативно-контрастивном аспектах с позиций этнолингвистики, социолингвистики, социолектологии, социолексикологии, социолексикографии и лингвосубкультурологии-субкультуролингвистики;

- Существует потребность и осознана необходимость в проведении социолингвистического, социономинативно-дериватологического анализа английского и русского субъязыков экономистов, как важнейших макроформ исследуемых национальных языков, отражающих социокультурное своеобразие английского и русского языков, которые ранее не получили должного исследовательского интереса, с позиции контрастивной лингвистики, а главное – существует теоретическая и прикладная возможности для его детального всестороннего проведения;

- Проведение многоаспектного исследования сокращенных терминологических единиц английского и русского субъязыков экономистов с позиции социолингвистики, контрастивной лингвистики, лингвосубкультурологии-субкультуролингвистики позволит апробировать и верифицировать комплексный междисциплинарный категориально-понятийный аппарат и специальную терминосистему указанных выше дисциплин на вновь собранном, ранее не исследуемом материале, что также обуславливает и существенный толчок в дальнейшем их развитии. Особенно ценным является здесь исследуемый материал сокращенных терминов

субъязыка экономистов, позволяющий выявить его соционимативные особенности и проанализировать на наглядных примерах активной, движущейся, реагирующей на все социальные изменения, связанные с развитием и изменением общества, культуры, человеческого фактора, системе.

Все вышеперечисленные позиции обуславливают **выбор и актуальность темы** нашего исследования, особенно в свете постоянного развития экономики и экономической терминосистемы с ее характерной чертой – стремлением к сокращению терминологических единиц.

**Степень изученности научной проблемы.** На сегодняшний день такое языковое явление как сокращения экономических терминов исследовано недостаточно основательно. Практически отсутствуют работы, детально затрагивающие тему экономических сокращений и исследующие структурные, семантические, социолингвистические особенности экономических аббревиатур. Данный вопрос не получил лингвистического описания и теоретической интерпретации. Ни в теоретическом, ни в практическом аспекте нет существенных разработок по вопросу сокращений экономических терминов, особенно с позиции многокомпонентного анализа, учета социолингвистических факторов, позволяющих судить об особенностях развития экономической терминологии в целом и сокращенных экономических языковых единицах в частности.

С учетом того, что тема нашего диссертационного исследования является многоаспектной, были рассмотрены и проанализированы труды следующих авторов по ряду важных в теоретическом плане для нашей работы дисциплин, послуживших теоретическим фундаментом для достоверных и обоснованных результатов и выводов, сделанных в ходе проведения нашего научного исследования.

Теоретические основы словообразования и ономазиологии, на которые мы опирались в нашем исследовании, изложены в работах следующих

лингвистов: L. Bauer, I. Plag, Е.Л. Гинзбург, В.П. Даниленко, Е.С. Кубрякова, В.М. Лейчик, В.В. Лопатина, А.А. Уфимцева, В.П. Коровушкин.

В рамках дериватологии теоретическую значимость в рамках нашего исследования представляют работы Е.А. Земской, Т.В. Митрошкиной, В.П. Коровушкина, И.В. Арнольд и др.

В аспекте терминологии проанализированы труды следующих лингвистов: В.П. Даниленко, Е.Д. Коноваловой, В.М. Лейчик, А.А. Реформатского.

Для уточнения понятий в области экономической терминологии были использованы положения, выведенные в работах В.П. Коровушкина, А.М. Керимовой, М.В. Токаревой.

Сокращение как языковое явление было рассмотрено в ряде работ отечественных и зарубежных лингвистов, представляющих интерес в рамках нашего исследования. О важности и месте словообразования путем аббревиации писал еще О. Есперсен в середине XX века. Он отметил, что сокращения являются важнейшей характеристикой и особенностью развития в английском языке, что не только сохраняется на современном этапе развития, но и углубляется и динамично развивается. Были изучены и проанализированы труды, дающие представления о терминологических сокращениях и аббревиатурном словообразовании, зарубежных авторов: A. Makkaï, G. Cannon, N. Webster, L. Bloomfield, а также работы в области сокращений отечественных лингвистов: В.В. Борисов, Л.К. Кондратюкова, И.В. Арнольд, В.П. Коровушкин, В.Н. Шокуров.

Основой для классификации сокращений послужили положения, представленные в работах В.П. Коровушкина, Л.Б. Ткачевой, В.В. Борисова, Л.К. Кондратюковой, И.В. Арнольд.

При проведении социолингвистического исследования были проанализированы работы по психолингвистике Р.М. Фрумкиной, В.П. Беянина.

В области методологии и принципиальных основ контрастивного описания важнейшими для нашего исследования представляются работами таких авторов как В.Д. Бондалетов, В.Г. Гак, В.П. Коровушкин, Л.П. Крысин, А.Д. Швейцер и др.

Для комплексного и всестороннего изучения особенностей субъязыка экономистов и функционирования терминологических сокращений в рамках субкультуры экономистов значимы труды по социолингвистике следующих зарубежных авторов: А. Agha, R. Bayley, R.T. Bell, С. Lucas, J.K. Chambers, F. Coulmas, R.A. Hudson, J. Marshall, J. Mey; отечественных авторов: В.И. Беликова, Л.П. Крысина, В.Д. Бондалетова, В.П. Коровушкина, Л.Б. Никольского, А.Д. Швейцера и др.

Теоретические основы лингвосубкультурологии, на которые мы опирались в нашем исследовании, изложены в работах следующих ученых: Н.Ф. Алефиренко, В.П. Коровушкина, В.А. Масловой и др. авторов. Основные положения социолектологии, которые мы взяли за основу в нашем исследовании, представлены в трудах следующих отечественных и зарубежных авторов: К. Hudson, Т.И. Ерофеева, В.П. Коровушкин.

Таким образом, несмотря на хорошо разработанную и всесторонне исследованную значительную теоретическую базу нашего исследования, с позиций его взаимосвязи с разными дисциплинами, все же должного теоретического и практического описания сокращенных терминов какого-либо языка субкультуры экономистов еще не разработано. В этом отношении тема нашего диссертационного исследования представляется неисследованной, а значит, ожидает комплексного социолингвистического и соционимативно-дериватологического описания с позиций социолингвистики, социолектологии, социолексикологии и лингвокультурологии. Представляет огромный научный интерес и контрастивное описание, которое позволит выявить общие и специфические структуры и особенности функционирования экономических сокращенных терминов в английском и русском субъязыках экономистов.

**Объектом** исследования послужили сокращенные английские и русские экономические термины, используемые в специальной литературе и лексикографических источниках по экономике.

**Предметом** исследования являются соционимативно-дериватологические особенности образования и функционирования сокращений экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов, рассмотренные с позиций контрастивного анализа, во взаимоотношении, взаимосвязи и взаимообусловленности с историческими, субкультурными и общекультурными особенностями развития субкультуры экономистов.

**Рабочая гипотеза** нашего диссертационного исследования, как отправная точка научно-исследовательской работы, представляет собой следующее утверждение: сокращения терминов английской и русской субкультуры экономистов – значимый компонент экономической терминологии, входящий в субъязык экономистов, а через него в национальные языки (в рамках нашего исследования – русский и английский), являются характерными чертами, обусловленными влиянием лингвистических и нелингвистических факторов, развития субкультуры англо- и русскоговорящих экономистов и проявлением лингвокреативности экономического сообщества, которые при этом постепенно интегрируются в другие сферы жизнедеятельности человека и находят там адекватное восприятие всеми членами общества ввиду общности языковых традиций, понятности и доступности их употребления. В контексте проведения контрастивного анализа становится также очевидным и то, что общие соционимативно-дериватологические правила образования терминологических сокращений как в русском, так и в английском субъязыке экономистов похожи, хотя и имеют ряд различий, что объединяет всех представителей субкультуры экономистов независимо от национальности, основных общекультурных особенностей, других исторических и социально обусловленных факторов.

**Целью** нашей работы является проведение комплексного исследования сокращенных экономических терминов на английском и русском языках для выявления особенностей их образования и функционирования с позиции контрастивного описания, с учётом исторических, социальных, культурологических особенностей субкультуры экономистов.

В ходе исследования предполагается решить следующие **задачи**:

1. заложить основы категориально-понятийного аппарата диссертационного исследования, методологию и методику описания сокращений терминов английского и русского субъязыков экономистов согласно заявленной цели и материалу исследования;
2. установить основные особенности образования и функционирования сокращенных терминов в номинативно-дериватологическом аспекте, проанализировав способы деривации экономических сокращений в субъязыках экономистов на материале английского и русского языков, выявить типологические черты и основные различия в дериватологических правилах образования терминологических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов с позиций контрастивного описания;
3. определить продуктивность выявленных способов образования экономических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов;
4. описать особенности формирования и развития субкультуры экономистов с учетом влияния лингвистических и экстралингвистических факторов и вывести рабочее определение понятия «субкультуры экономистов»;
5. проанализировать лингвокреативность субкультуры экономистов в своем терминологическом поле, рассматривая сокращение терминов как одно из проявлений лингвокреативности, выявив основные особенности субъязыка экономистов;

6. выявить особенности восприятия и употребления сокращенных структур экономических терминов как результата проявления лингвокреативности экономистов.

*Материалом* исследования послужило 1002 сокращенных термина английского субъязыка экономистов и 600 терминологических сокращений русского субъязыка экономистов. Метод сбора материала – извлечение сокращенных терминологических единиц методом сплошной выборки из 10 англоязычных словарей и 11 русскоязычных словарей экономической терминологии.

С учетом цели и объекта диссертационного исследования, поставленных в работе задач используются следующие *методы*:

1. метод общенаучного анализа важнейших трудов, имеющих теоретическую значимость, с учетом различных подходов к основным вопросам, проблемам, разногласиям в рассматриваемой области знания для закладывания основ категориально-понятийного аппарата нашего исследования, методологии и проблематики исследования, для раскрытия истории формирования и развития субкультуры экономистов и выведения определения этого понятия;
2. метод номинативно-дериватологического анализа для выявления основных структурных типов, подтипов и моделей экономических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов, а также для описания их особенностей;
3. методика контрастивного анализа для установления типологических черты и различий терминологических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов;
4. количественный метод оценки для определения продуктивности способов образования сокращений терминов в английском и русском субъязыках экономистов, а также приемы табличных и диаграммных подсчетов для формирования и систематизации полученных данных о

продуктивности способов образования экономических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов;

5. приемы лингвокультурологического анализа для раскрытия социокультурного содержания выявленных особенностей субъязыков экономистов (на материале английского и русского языков);
6. метод анкетирования для проведения социолингвистического исследования с целью выявления и описания особенностей восприятия и употребления сокращений терминологических экономических языковых единиц в профессиональной среде и за ее пределами, а также метод статистической обработки полученных данных и приемы табличных и диаграммных подсчетов для систематизации и наглядного представления полученных в ходе исследования данных.

Все методы основываются на четком представлении и понимании взаимосвязи и взаимообусловленности влияния языковых и неязыковых факторов на особенности формирования и функционирования английского и русского субъязыков экономистов, на социономинативную активность и вербальную лингвокреативность представителей субкультуры экономистов с учетом особенностей структурного и семантического образования лексических единиц, включая созданные и используемые в речи сокращенные языковые единицы терминов и терминосочетаний на примере английского и русского субъязыков экономистов в рассматриваемых общенациональных языках.

***Соответствие диссертационного исследования паспорту научной специальности.*** В соответствии с паспортом специальности 10.02.19 – «Теория языка» в представленном диссертационном исследовании проводится многоуровневый лингвистический анализ для выявления особенностей образования и функционирования сокращенных экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов, дается классификация выявленных структурных типов образования сокращенных экономических дериватов, производится лингвистическое описание субъязыка экономистов с

его стремлением к сокращению терминов с позиций социолингвистического анализа, что соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – «Теория языка». Полученные в ходе научного исследования соционимативно-дериватологических особенностей терминологических сокращений английских и русских экономических терминов с позиций социолингвистики, социолектологии, социолексикологии и лингвокультурологии в контрастивном аспекте результаты анализа соответствуют пяти пунктам области исследований в паспорте специальности 10.02.19 – «Теория языка»:

1. теоретическая лингвистика;
2. формальный аппарат лингвистики;
3. типология;
4. психолингвистика (особенности употребления и восприятия сокращений);
5. социолингвистика.

**Научная новизна** диссертационного исследования состоит в том, что в данной работе впервые было выполнено следующее:

1. сформирован категориально-понятийный аппарат диссертационного исследования, методология и методика описания сокращений терминов английского и русского субъязыков экономистов согласно заявленной цели и материалу исследования;
2. выявлены, описаны и наглядно представлены основные особенности образования и функционирования сокращенных экономических терминов в номинативно-дериватологическом аспекте, проанализированы способы деривации экономических сокращений в субъязыках экономистов на материале английского и русского языков, выявлены типологические черты и основные различия в дериватологических правилах образования терминологических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов с позиций контрастивного описания;

3. определена и наглядно представлена продуктивность выявленных способов образования экономических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов;
4. установлена специфика лингвокреативности субкультуры экономистов в их терминологическом поле (использование многокомпонентных терминосочетаний, описательных и сокращенных структур, метафор, графических элементов в письменной речи) с рассмотрением сокращений экономических терминов как важнейшей составляющей субъязыка экономистов;
5. выявлены особенности восприятия и употребления сокращенных структур экономических терминов.

***Наиболее значимые результаты данного научного исследования, полученные лично соискателем, обладающие научной новизной*** представлены следующими важными пунктами:

1. установлено, что стремление к сокращению терминов является характерной чертой, как в английском, так и в русском субъязыках экономистов и представлено разнообразными способами, влияние на которые оказывают как лингвистические, так и экстралингвистические факторы;
2. выявлены различные структурные модели, типы и подтипы сокращений в обоих рассматриваемых языках (основные и вспомогательные);
3. установлено, что деривационные правила образования сокращенных экономических терминов в английском и русском субъязыках типичны, однако существуют некоторые различия, в частности – большая вариабильность в структурных подтипах и структурных моделях в выделенных структурных типах сокращений в английском подъязыке экономистов;
4. продемонстрировано, каким образом экономисты проявляют высокую степень лингвокреативности, важнейшей составляющей которой

является образование сокращений экономических терминов, выявлены основные особенности субъязыка экономистов;

5. установлено, что экономические сокращения, являясь особенностью развития субъязыка экономистов, получили широкое распространение за пределами своего профессионально-корпоративного образования и легко адаптировались и интегрировались в систему национального языка, проявляясь употреблением в повседневном общении во всех сферах жизнедеятельности человека, в средствах массовых информационных;
6. составлены англо-русский и русско-английский словари экономических сокращений, которые позволят решить проблемы, связанные с расшифровкой и декодированием экономических сокращенных терминов и терминосочетаний, в том числе и при переводе текстов с английского на русский и с русского на английский язык.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что сокращения вообще и сокращения экономических терминов, в частности, рассмотрены комплексно – в социолингвистическом и соционимативно-дериватологическом аспектах с позиций социолингвистики, социолектологии, социолексикологии и лингвокультурологии, что позволило сформулировать комплексный понятийно-категориальный аппарат и терминологическую систему для описания сокращенных языковых единиц, в частности, – в области экономического знания.

**Практическая значимость** данного диссертационного исследования состоит в том, что предложены и систематизированно оформлены выделенные в ходе исследования терминологические единицы и их сокращенные варианты, что особенно значимо при переводе экономических текстов на английском и русском языках. Составленные словари экономических сокращений (англо-русский и русско-английский) позволяют на практике использовать результаты проведенного исследования. Материал и результаты работы могут быть

использованы при подготовке и проведении основных лекционных курсов по социолектологии, социолексикологии, социолингвистике, лингвосубкультурологии, а также для проведения некоторых семинарских занятий по данным курсам, для написания учебных пособий, выпускных квалификационных работ в вузах.

На защиту выносятся следующие *положения*:

1. Сокращения экономической терминологии как в английском, так и в русском субъязыках экономистов являются характерной ее чертой, появление которой и дальнейшее распространение обусловлено рядом факторов, как собственно языковых, так и экстралингвистических, связанных, прежде всего, с историческими, социальными, культурологическими особенностями возникновения и развития субкультуры экономистов.

2. Деривационные правила образования сокращенных экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов типичны, однако существуют некоторые различия, в частности – большая вариабельность в подтипах и моделях в выделенных структурных типах сокращений в английском подъязыке экономистов, чем в русском.

3. Структурная организация экономических сокращений характеризуется наличием трех основных структурных типов: инициальный, усеченный, словесный и пяти вспомогательных: сокращения с формантами (были обнаружены только в английском субъязыке экономистов), сокращения – иноязычные заимствования (обнаружены только в русском субъязыке экономистов) и свойственные обоим рассматриваемым языкам типы: сокращенные структуры с несокращенными словами, синтаксически-связанные сокращенные единицы в составе экономических терминосочетаний, графические сокращения.

4. В каждом из выделенных структурных типов сокращений возможна дальнейшая дифференциация на структурные подтипы (до 9) и модели (до 11) в обоих рассматриваемых нами субъязыках экономистов, что подтверждает

сложность и многогранность процесса образования терминологических сокращений.

5. Субкультура экономистов – это социальное образование внутри общепринятого социокультурного пространства, которое сложилось в результате развития производственных и денежных отношений и имеющее свою систему ценностей и профессиональный лексикон. Представители субкультуры экономистов проявляют высокую степень лингвокреативности, результатами которой являются следующие элементы рассматриваемого субъязыка:

- доминирование многокомпонентных терминосочетаний над односложными терминами (от двух- до восьмикомпонентных структур);
- наличие описательных структур при передаче экономических явлений и процессов;
- использование метафор при номинации;
- намеренное сворачивание структур при передаче некоторых экономических терминов;
- употребление графических элементов в письменной форме речи;
- тенденция к сокращению экономических терминов.

6. Использование экономических сокращений получило широкое распространение за пределами данной профессиональной области, что обусловлено интеграцией экономических процессов во все другие сферы жизнедеятельности человека и говорит о том, что процессы восприятия и употребления экономических сокращений не вызывают значительных трудностей среди носителей рассматриваемых языков; восприятие и употребление экономических сокращений специалистами из разных профессиональных областей характеризуется следующими особенностями:

- экономические сокращения очень плотно вошли в повседневное общение, и их восприятие происходит достаточно легко как в письменной, так и в устной формах речи;

- восприятие сокращений в повседневной жизни, а также в средствах массовой информации не вызывает видимых трудностей при упоминании полного термина (генеративной единицы);
- самыми трудными для восприятия являются графические терминологические сокращения и заимствованные сокращения из других языков.

7. Тенденция к сокращению терминологических языковых единиц вызвана, прежде всего, унификацией терминологического поля в английском и русском субъязыках экономистов, которая была выявлена в ходе лингвистического анализа особенностей экономической терминосистемы, что в свою очередь обусловлено глобализацией экономических отношений и всестороннего и углубленного вовлечения в мировую экономику как России, так и англоговорящих стран.

**Структура работы.** Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения.

**Во введении** раскрываются основные теоретические положения, в рамках которых проводится диссертационное исследование, определяются цель, задачи, объект и предмет диссертационного исследования, обосновывается выбор темы работы, ее научная новизна и актуальность, излагаются наиболее существенные результаты исследования, полученные лично соискателем, методы диссертационного исследования, описывается практическая и теоретическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, описывается соответствие выбранной темы исследования паспорту научной специальности, очерчивается структура, объем и апробация диссертационного исследования.

**В первой главе** раскрываются теоретические предпосылки исследования сокращенных экономических терминов: рассматриваются основные подходы к изучению понятий терминосистема, термин, сокращение / аббревиатура; изучается проблема типологизации сокращений; рассматривается

дериватологическая система английского и русского языков, номинация и смежные с ней понятия; изучается методика контрастивного подхода в описании языковых явлений, его основные методы и принципы, базируясь на которых планируется проведение исследования сокращенных экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов.

*Во второй главе* исследуется и анализируется на материале собранного из 21 источника (отечественные и зарубежные словари) структурная типология сокращений экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов, рассматриваются основные структурные типы, внутри каждого структурного типа выделяются структурные подтипы и модели сокращений экономических терминов, на основе выделения которых предлагается классификация сокращенных дериватов в английском и русском субъязыках экономистов, а также рассматриваются укрупненные сферы (отрасли) экономики их употребления.

*В третьей главе* дается краткая историческая справка образования субкультуры экономистов, рассматриваются особенности сферы профессиональной деятельности экономистов, которые могут оказывать влияние на формирование лексикона экономистов, рассматривается и анализируется вербальная лингвокреативность экономистов, значимым компонентом которой является тенденция к сокращению терминологических языковых единиц, обосновываются выводы о причинах возникновения большого количества терминологических сокращений в субъязыке экономистов, а также приводятся результаты социолингвистического исследования, подтверждающие широкое распространение экономических сокращений в других сферах деятельности человека, не относящихся к экономике и ее терминологическому полю, дающие представление об особенностях восприятия и употребления экономических сокращений людьми.

**В заключении** формулируются основные выводы диссертационного исследования и намечаются перспективы дальнейшего изучения сокращений в экономической терминологии.

**Список литературы** состоит из 213 наименования, из которых 154 — на русском и 59 — на английском языке. **Список электронных ресурсов** включает 14 наименований. **Список словарей** представлен 21 позицией, из которых 11 — на русском и 10 — на английском языке.

Приложение состоит из четырех частей:

- 1) В **Приложении 1** дан англо-русский словарь сокращений экономических терминов с их полной расшифровкой в обоих языках (1002 единицы).
- 2) В **Приложении 2** помещен русско-английский словарь сокращенных экономических терминов (600 единиц) с приведением производной основы (полного наименования термина / терминосочетания), от которой образовалось русское сокращение и вариантов сокращений на английском языке, если таковы имеются.
- 3) В **Приложение 3** включен опросник, по которому проводилось анкетирование для возможности осуществления социолингвистического исследования, по результатам которого были сделаны выводы об особенностях восприятия и употребления экономических сокращений.
- 4) В **Приложении 4** представлена необходимая информация для проведения социолингвистического исследования, а именно: расшифровка экономических сокращений, которые были даны в вопросе полузакрытого типа в анкете, для выявления понимания значений представленных аббревиатур.

**Общий объем диссертации** – 230 страниц, из которых 153 страницы – непосредственно текст исследования.

**Апробация работы.** Основные научные изыскания нашего исследования

были представлены в докладах на научно-практических конференциях Всероссийского и международного уровней:

1) на VI международной конференции «Взаимодействие языков и культур» в апреле 2017 года;

2) на XXIV Международной научно-практической дистанционной конференции «Современная филология: теория и практика» в июле 2016 года;

3) на V международной конференции «Взаимодействие языков и культур» г. Череповец в 2016 года;

4) на XVII Международной научно-практической конференции «Филология и культурология: Современные проблемы и перспективы развития» в г. Махачкала в 2015 года;

5) на Всероссийской научно-практической конференции «Образование – лингвистика – коммуникация: современные тенденции и перспективы развития» в г. Новомосковске в 2015 года;

6) во время работы XIII-й школы-семинара «Порождение и восприятие речи» в 2014 году;

7) на Всероссийской конференции «Череповецкие научные чтения – 2016»;

8) на Всероссийской конференции «Череповецкие научные чтения – 2015»;

9) на Всероссийской конференции «Череповецкие научные чтения – 2014»;

10) на Всероссийской конференции «Череповецкие научные чтения – 2013»;

11) на Всероссийской конференции «Череповецкие научные чтения – 2012».

**По теме диссертации** имеется 12 публикаций, включая 3 статьи в журналах, входящих в перечень реферируемых изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией (ВАК), одна из которых в научном

журнале, включенном в базу данных Emerging Sources Citation Index в Web of Science Core Collection и Russian Science Citation Index на Web of Science. Общий объем опубликованных работ – 5,6 п.л., из них 1,8 п.л. – объем публикаций в научных изданиях из перечня ВАК, в том числе 0,75 п.л. – объем публикаций в научных изданиях, входящих в международные базы данных Web of Science.

## **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НОМИНАТИВНО- КОНТРАСТИВНОГО АНАЛИЗА СОКРАЩЕНИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

### **1.1. Проблема формирования категориально-понятийного аппарата в области исследования экономических сокращений**

Во времена экономического подъема особое значение приобретает знание экономических терминов, в том числе и их сокращений, потому что они используются не только в профессиональной области заинтересованными людьми, специалистами экономического дела, но и в повседневной речи, в том числе средствах массовой информации. Последние играют существенную роль в распространении экономической терминологии. Однако, несмотря на то, что экономические термины и их сокращения очень распространены, недостаточно изученными остаются многие их аспекты. Основные проблемы постараемся рассмотреть в данной главе.

Всесторонний глубокий анализ проблем образования и функционирования сокращенных языковых единиц в английском и русском субъязыках экономистов возможен при максимальном вовлечении в исследование ряда дисциплин, находящихся на стыке с изучением лингвистических проблем. В свете нашей тематики необходимо рассмотреть труды в области терминологии и терминосистемы для обозначения ряда характеристик, которым должны соответствовать термины, а значит быть применимы при сборе и анализе эмпирического материала нашего исследования – экономических терминов и их сокращенных дериватов. Это важно также для выведения адекватного определения понятию «экономический термин» и «экономическая терминология». Принципиальным значением обладают знания в области дериватологии и номинации, основные понятия которых должны быть рассмотрены в теоретической главе при закладывании прочного, обоснованного теоретического фундамента нашего

диссертационного исследования и для обоснования методики дальнейшего исследования и выявления деривационных правил образования сокращений терминов в английском и русском субъязыках экономистов.

Сокращение языковых единиц как сложный многокомпонентный процесс представляет собой широкий интерес для лингвистов с давних времен, однако изучение этого вопроса имеет ряд трудностей, связанных с определением понятия «сокращение» и разграничением его с понятием «аббревиатура». Представляется также значимым определение подхода к классификации аббревиатур. До сих пор нет единой точки зрения по отношению к этой языковой проблеме, однако в этой главе разберем основные теоретические концепции и взгляды в этом вопросе для формирования основ понятийно-категориального аппарата для проведения исследования в области аббревиатурного словообразования в субъязыке экономистов и выведения единой классификации сокращенных терминологических единиц в области экономического знания.

С учетом того, что на современном этапе развития языкознания происходит становление относительно новой области знания – контрастивной лингвистики – попробуем осветить основные ее аспекты, методологию и принципы для дальнейшей их реализации в изучении способов деривации экономических сокращений на материале английского и русского субъязыков экономистов, что позволит выявить основные сходства и различия в образовании сокращений в рассматриваемых языках. Это представляется особенно важным для обоснования тенденции к сокращению терминов на значительном широком материале двух субъязыков одной профессиональной сферы деятельности, что позволит делать обоснованные выводы относительно языка субкультуры экономистов в целом, его особенностей развития и функционирования, а также выявить основные различия в области аббревиатурного словообразования в английском и русском субъязыках экономистов, используя методику контрастивного описания.

## 1.2. Термин и экономический термин

Понятие «термин» довольно часто встречается и употребляется в рамках анализа языковых проблем. С одной стороны, это весьма знакомое и определенное явление, с другой – представляет собой многокомпонентный элемент, подразумевающий глубокое его изучение. В отечественной и зарубежной лингвистике многие ученые интересовались этой проблемой. Рассмотрим труды различных авторов с целью установления прочного теоретического фундамента в этой области.

Для начала обратимся к Лингвистическому энциклопедическому словарю под редакцией В.Н. Ярцевой для уточнения основных понятий. «Термин (от лат. *terminus* – граница, предел) – это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии). К особенностям термина относятся: системность, наличие дефиниции (для большинства терминов), тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, т. е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность. Эти свойства термина реализуются только внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики – детерминологизируется».

При этом детерминологизацию можно трактовать как процесс перехода специального термина в лексику общеупотребительную. Понятие «терминологизация» в своём значении несет, напротив, переход простого слова, часто употребляющегося в обычной речи, в специальную терминологию. Одним из способов образования новых терминов является ретерминологизация – процесс частичного или полного переосмысления термина одной области знания при переходе в другую. Создание терминов может быть связано с заимствованием специальных терминов из другого языка, с процессом

калькирования «из морфемного инвентаря собственного языка, а также из интернациональных элементов» [ЛЭС 1990: 415].

Таким образом, термин является четким, однозначным, лишенным экспрессивной окраски словом или словосочетанием, который при этом остается определенным в области своего терминологического поля, выход за пределы которого может означать потерю его основных свойств. Образование термина может происходить с использованием основных инструментов национального языка, включая различные способы словообразования заимствованных слов. Термин может переходить в общеупотребительную лексику и обратно, а также – в другую терминосистему.

Из работы А.А. Реформатского, можно выделить следующее определение термина. «Термин – это специальное слово», являющееся однозначным для точного выражения понятий и названия вещей. Этот термин существует в рамках одной терминологии. Природой языка заложено так, что каждое слово может выступать в роли многозначного. Однако, в рамках одного терминологического поля это слово является однозначным, т.е. в рамках определенной терминологии [Реформатский 1961: 50]. Термин в рамках одной терминологии (контекста), по замечаниям автора, однозначен и моносемичен, что однако не исключает его изолированного использования. Вопрос моносемичности решается автором однозначно. Однако, получается, что не предусмотрены варианты междисциплинарных исследований и связей, которые на современном этапе развития науки приобретают все большую значимость, а значит не исключается возможность пересечения некоторых компонентов нескольких терминосистем.

Термин не должен быть экспрессивным в отличие от слов общего языка. Стилистическая окрашенность является характерным признаком только общеупотребительной лексики, но исключается в определенной терминосистеме. При этом между терминологией и словами общего языка происходит постоянный обмен. Таким образом, подразумевается, что

возможны заимствования терминов из одной профессиональной области в другую.

Терминология – образовано от слова «термин» и «-логия» от греческого «Logos» – это организованная система терминов отдельной области знаний или деятельности. Кроме того, терминологией обозначается система терминов отдельного естественного языка. Различают два вида совокупностей терминов – собственно терминология и терминологическая система – терминосистема [Реформатский 1961: 50].

В.П. Даниленко в своей монографии «Русская терминология. Опыт лингвистического описания» различает терминологию в узком и в широком смысле. Здесь автор делит терминологию по областям знаний, а также обозначает, что совокупность, терминов, относящаяся к разным областям знаний – это терминология в широком смысле. Соответственно терминология экономической деятельности, обозначающая и описывающая явления и понятия экономической действительности – терминология в ее узком значении (понимании). Язык науки и техники отдельного естественного языка в его литературной форме является естественной средой терминологии [Даниленко 1977: 86].

В.П. Даниленко в вопросе однозначности термина не так категоричен, подчеркивает, что терминология отдельной области знания является неотъемлемой частью некоторой общей среды, куда могут входить и другие области знания со своими терминосистемами, как сложными совокупностями, а значит находятся в непрерывном контакте, что может явиться причиной пересечения их компонентов.

В.М. Лейчик подходит к решению вопроса о том, что такое термин и его сущности, с позиций номинации и смежных с ней понятий. Он представляет термин «сложным трехслойным образованием» [Лейчик 2007: 7], основные компоненты которого представлены следующими составляющими:

а) естественно-звуковой субстракт – материальный компонент структуры

термина, а также идеальный (семантический) – таким образом представляя слово, прежде всего, диалектным образованием материальной оболочки (звука) и идеальной составляющей (смысла);

б) логический субстракт (позволяет говорить о термине, как о слове или словосочетании, относящемся к определенной области знания через совокупность его понятий и представлений о различных предметах и явлениях);

в) терминологическую сущность (семантические и внутренние признаки слова, которое в своей области знания или деятельности, выполняя роль термина в определенном терминологическом поле, является элементом теоретического описания и осмысления отдельной области знания или человеческой деятельности)» [Лейчик 2007: 7].

Рассматривая термин, как многокомпонентное образование, сущность которого может быть раскрыта посредством не только его смысла, но и логической связи с множеством смыслов одного терминологического поля, а также в совокупности с присваиваемыми ему функциями, мы понимаем термин однозначно и полноценно в его диалектной взаимосвязи с множеством понятий. Термин тогда и только тогда становится понятен, если рассматривается логической частью сложной многокомпонентной структуры, в которой есть понятия, так или иначе соотносящиеся с конкретными представлениями о сущности, основных характеристиках и функциях термина, которыми он наделяется в процессе номинации [Лейчик 2007: 7].

Обобщая значения и особенные черты понятия «термин» и «терминосистема», проанализированные ранее, будем считать термином слово или словосочетание, которое отражает понятие отдельной области знания в диалектной взаимосвязи и взаимообусловленности с последней, и является отдельной неэкспрессивной единицей терминосистемы. При этом термин в рамках определенной терминосистемы стремится к моносемии и отсутствию стилистических и оценочных компонентов.

Терминосистема – это система отражения и фиксации знаний конкретной

области исследования, как совокупности понятий и представлений действительности в рамках своей области. Термин является неотъемлемой частью терминосистемы, как своей естественной среды существования, обобщая своей сущностью те значения и функции, которыми он наделен.

Отталкиваясь от ранее выведенных понятий «термин» и «терминосистема» можно вывести понятия «экономический термин» и «экономическая терминосистема». Определяем экономический термин как производное от определенной выше сущности понятия «термин», реализуемое в экономической области знания (а также в смежных профессионально-корпоративных областях) [Коровушкин 2013: 98]. Согласно проведенным ранее нами исследованиям, «экономический термин – это слово или словосочетание, которое называет и обозначает понятие (или явление) экономической сферы деятельности» [Кострубина 2017: 30]. Экономический термин также является моносемичным, определенным в области экономической терминологии. При этом под экономической терминологией понимаем «совокупность средств номинации, обозначения и фиксации профессионально-научного знания экономической сферы исследования» [Кострубина 2017: 30].

Как уже отмечалось ранее, термин может использоваться вне смыслового контекста (терминологии). Экономические термины широко применяются за пределами экономической области знаний, в повседневной жизни людей, в том числе в средствах массовой информации, что связано, прежде всего, с тем, что экономическая сфера жизнедеятельности людей интегрируется в другие сферы и тесно с ними связана. Экономические термины часто употребляются в общении вне профессиональной среды, что является необходимым фактором включения людей в важнейшие социально-экономические процессы. Все эти процессы являются необходимыми условиями формирования либерального (свободного) экономического человека, коммерческий успех которого и его экономические достижения признаются важными социальными достижениями. В современном мире, где торжествуют идеи свободных рыночных отношений,

построение капиталистической модели экономики, а материальные ценности приобретают социальную значимость включение человека в экономическую культуру и, как следствие, экономическую терминосистему становится обязательным и неотъемлемым компонентом его жизненного опыта. В этом отношении становится понятно, почему экономические термины получили широкое распространение вне своего терминологического поля и профессиональной среды, в которой они зарождались.

Рассмотрим важнейшие особенности экономических терминов. Экономические термины, как правило, лишены эмоциональных и оценочных компонентов, что является необходимым условием для определения их как терминов. Однако здесь важно учитывать некоторые детали. В целом экономическая терминосистема является стройной, понятной и имеющей четкие границы системой, в которой также как и в любой другой системе можно выделить ядро и периферию. Ядром экономической терминосистемы являются моносемичные, лаконичные, лишенные эмоциональной окраски термины, так называемые «чистые». Таких терминов, принятых в экономическую терминосистему, большинство. К периферии можно отнести такие термины и терминосочетания, имеющие некоторые отклонения от основных правил их образования. Появление таких языковых единиц можно объяснить несколькими причинами. Во-первых, они являются составляющими компонентами лексической системы языка экономистов, которая содержит как стандартные, так и нестандартные языковые элементы, имеющие непосредственное отношение к системе национального языка через конкретную терминологическую систему, как неотъемлемой его части. Во-вторых, к экономическим терминам относятся многие имена собственные: наименования экономических сообществ, организаций, принятых важных деклараций, подписанных соглашений, наименования экономических показателей, коэффициентов, индексов, отражающих экономическую действительность, эффективность функционирования предприятий, организованных объединений

и экономических мероприятий и т.п., что зачастую может содержать оценочные компоненты. В-третьих, стремительное развитие некоторых областей экономического знания иногда сопровождается хаотичными правилами образования языковых единиц, которые, однако, наиболее полно и емко отражают сущность экономических реалий. Например, в биржевой деятельности существуют разные игроки, характер и поведение которых на рынке существенно различаются. По этому критерию их разделяют и называют разными именами: «бык», «медведь», «овца». По активности основных типов игроков на бирже складываются разные ситуации, которые мотивированно называют производными языковыми единицами, такими как «бычий рынок» или «медвежья тенденция». При этом мы понимаем четкую окраску того или иного явления в ассоциативном порядке. Однако невозможно исключить и не принимать в расчет подобные компоненты языка экономистов, потому что они четко отражают реальность рассматриваемой сферы деятельности и являются важнейшими элементами в речи. Других терминов для обозначения биржевых игроков и тенденций на рынке пока не придумано, а значит мы принимаем подобные весьма эмоционально окрашенные термины, которые явились следствием скоротечного заполнения языковых лакун, образовавшихся в результате стремительного развития отдельных явлений и процессов экономической действительности, обусловленные при этом влиянием социальных компонентов, как неотъемлемой части формирования языка в условиях отдельного социального образования, которым является язык экономики.

Кроме этого, необходимо отметить наличие большого количества метафор в профессиональном языке экономистов и, как следствие, метафорические тенденции в построении некоторых терминов. В некоторых языках (в нашем исследовании это русский язык экономистов) нашли отражения такие языковые тенденции как заимствование и стремление к унификации терминологии, а значит могут появляться не свойственные

данному языку элементы, в том числе эмоционально-оценочные компоненты терминов.

Термины, как правило, являются строгими, четкими, лаконичными элементами языка. Обычно они чётко и односложно называют предмет или явление экономической действительности. Однако существует немало довольно сложных наименований (различных соглашений, международных организаций, методик экономического анализа и т.п.), в состав которых входит четыре-пять и более компонентов. В связи с этим в экономической терминологии наблюдается стремление к сокращению полных наименований. Это связано с многими факторами, в том числе экстралингвистическими. Если аббревиация, к примеру, в военной терминологии связана в большей степени с стремлением зашифровать информацию, а сокращения в языках программирования кодируют и структурируют данные, то тенденция к сокращению в экономической терминологии связана, преимущественно, с темпом развития экономики и стремлением к сокращению временных затрат, расходов энергии, экономии языковых средств. В отношении образования экономических терминов наблюдается тенденция к многокомпонентности. Ниже представлены данные о специфике экономической терминологии, где демонстрируются подобные сложносоставные термины, в наименовании которых встречается даже девять слов одновременно. Аббревиация подобных структур мотивирована. И в какой-то мере оправдана в прагматическом аспекте. Исследование экономических сокращений в английском и русском субъязыках показало, что сокращаются близкие по значению и зачастую по структуре образования термины (в одной области экономического знания) по очень похожим правилам. Во многих отраслях экономики (преимущественно новых, образованных не так давно) наблюдается унификация терминологического поля. Используются международные слова, понятные как русскоговорящим, так и англоговорящим экономистам, которые доступны, понятны и легки в употреблении. В ходе глобализации мировой экономики

подобные явления предсказуемы и понятны, не вызывают сопротивления и дают нам право утверждать, что англоговорящая и русскоговорящая субкультуры экономистов похожи и близки. Выше изложенные изыскания позволяют рассматривать экономическую терминологию особенно в сравнении с другими сферами, однако, не уникальной.

В экономической сфере термин образуется мотивированно, т.е. изначально возникает некоторое специальное понятие, а затем – знак для его обозначения. Стоит отметить, что современная мировая экономика развивается особенно динамично: появляются новые изобретения, орудия труда, технические машины, возникают ранее не изученные экономические процессы и явления, образуются различные направления экономического знания, требующие их номинации. Следовательно, экономическая терминология является динамично развивающейся и постоянно обновляющейся. В этом отношении невозможно сказать, что терминосистема экономики устоявшаяся. Это не значит, что экономические термины постоянно меняются и не имеют внутренней системы, но предполагается, что экономическая терминосистема регулярно обновляется (добавляются новые термины, вводятся новые понятия, регулируется и семантическая структура). Интенсивно развивающиеся экономические отношения непременно ведут к изменениям в речевом поведении в деловой коммуникации. Таким образом, экономическая терминология – это своего рода «живая» система, требующая пристального наблюдения и всестороннего анализа.

### **1.3. Проблема определения понятий «сокращение» и «аббревиатура» и их типологизация**

Как отмечалось ранее, тенденция к сокращению терминов, в частности экономических, была и остается одной из важнейших черт как английского, так и русского языков. Всё больше слов образуются методом сокращения. При этом остро встает вопрос о разграничении понятий «сокращение» и «аббревиатура».

Рассмотрим существующие подходы к данной проблеме. Значительный интерес представляют работы как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

Зарубежные ученые сначала сконцентрировали особое внимание на растущем числе сокращений, которые появились в американской речи во время второй мировой войны. Отдельные комментарии начинают появляться в лингвистических книгах и статьях, но сокращения не получили должного внимания. До 1975 года было проведено всего несколько теоретических исследований сокращений. Р. Уэллс [Wells 1956, см. Cannon 1987] сравнил сокращения с их источниками происхождения, заключив, что такие «пары» имеют разные морфемы, но, тем не менее, грамматически связаны между собой. А. Маккай [Makkaï 1974] утверждал, что процесс словообразования, итогом которого является сокращение, проходит в рамках стратификационного корпуса. А. Маккай обуславливал мировую тенденцию к сокращениям, приводя многочисленные иноязычные примеры в рамках теоретического описания. При этом не было чёткого разграничения понятий «сокращение» и «аббревиатура». Укороченные соединения, такие как DUCO "Du Pont Co." были такими же примерами словосложения, как Arco «American Radio Co.». Л. Бауэр [Bauer 1983] описал неоклассические соединения, в которых словосложение является усечением по типу использования древнегреческих / латинских корней в современном слове, такие как стагфляция (от «стагнация» + «инфляция»). По его мнению, эти элементы отличаются от типичных аббревиатур (акронимов), таких как GARP < «global atmospheric research program», где начальные буквы составляющих фразу слов последовательно формируются в произнесенное слово.

Ной Вебстер еще в 1850 году предлагает ввести три вида «аббревиатур», примерами которых могут служить следующие типы образований: 1) Gen. < «Genesis», 2) USA, 3) \$ < «dollar». Подобные сокращения можно было бы описать следующим образом: 1) усечение, 2) инициальное сокращение, 3) графическое сокращение [Webster 1850, см. Cannon 1987].

Оксфордский английский словарь придает таким единицам, как *App.* следующее значение: «Укороченная форма произносимого слова, или письменный символ; часть слова или символа, используемая вместо целого» [Oxford English Dictionary]. При этом такие лингвисты, как Л. Блумфилд [Bloomfield 1933] и Р. Уэллс [Wells 1956] называли подобные элементы аббревиатурами.

Были введены такие термины для разграничения видов сокращений: имитация слова, буквенное слово, инициализмы и алфавитные сокращения, или алфавитизмы (этим термином пользовались в середине XX века О. Есперсен и С. Поттер [Jespersen 1949, Potter 1969]). Но придуманный исследователями Лаборатории Белла термин «акроним», впервые опубликованный в американском журнале «Заметки и вопросы», февраль 1943 года, 167/1, и зафиксированный в словарях в 1947 году, вызвал терминологическую путаницу [Cannon 1987]. Появилось три взаимоисключающих точки зрения: (1) аббревиатуры и акронимы являются разными категориями (Л. Бауэр, Н. Вебстер, Дж. Алджо, Г. Кэннон) и (2) - (3) аббревиатуры – это подкласс акронимов (Л. Блумфилд, Р. Уэллс), или наоборот (О. Есперсен, С. Поттер).

Дж. Алджо в своих исследовательских работах [Algeo 2010] последовательно усовершенствовал деление, предложив пять классификационных элементов, охватывающих весь лексикон: заимствования, укорачивания, сложносоставные сокращения (аффиксация и соединения), словосложения и смещения (выделение части). Были предложены следующие три типа сокращений: «акронимы» (термин для аббревиатур и акронимов), бэк-образования и усечения (со словосложениями, определяемых как сложение нескольких усечений). Ряд зарубежных исследователей определяли аббревиатуру как общий термин для усечений (часто сокращается до одного слога), акронимов (охватывающие акронимы и инициальные аббревиатуры) и словосложений (сложение одного слова с другим).

Г. Кэннон предлагает разделить понятия «сокращение» и «аббревиатура» следующим образом: аббревиатуры – это такие укороченные единицы, которые состоят по меньшей мере из трех элементов, где сложение слов может быть составной частью (например, ASP < «Anglo-Saxon Protestant»). В аббревиатуре может быть сохранено не более двух начальных букв / звуков от нескольких или всех первоначальных составляющих, хотя допускаются исключения в виде трех или даже четырех сохраненных инициалов, если большая часть сокращения содержит признаки типичной аббревиатуры. Например, COMUSMACV < «Commander United States Military Assistance Command, Vietnam» является аббревиатурой. Несмотря на то, что сокращение Cogas < «coal, oil, gas» происходит от трех генеративных единиц, оно не является аббревиатурой, потому что «gas» не усекается. И это будет называться «сокращением» [Cannon 1987].

Процесс образования сокращений привлекает к себе внимание многих отечественных лингвистов.

В.В. Борисов, разбирая процесс аббревиации, приводит целый ряд терминов, которые зарубежные специалисты используют для определения процесса сокращения слов в английском языке, подчеркивая таким образом многогранность процесса сокращения языковых единиц и способов их образования: *abbreviation, initialism, acronym, shortening, contraction, blend, trunkword* и др. Из этого следует, что указанные различные языковые процессы и явления такие как апокопа, синкопа, аферезис, стяжение, контракция и т.д. не просто ассоциируются с процессом сокращения, но и подводятся под него, являясь его частью. Отождествляя все процессы словообразования путем сокращения исходных языковых единиц, В.В. Борисов тем самым отождествляет термины «сокращение» и «аббревиатура», ссылаясь на зарубежных авторов-исследователей этой проблемы. В.В. Борисов считает аббревиатуру языковой единицей устной или письменной речи, которая может быть образована отдельными, однако не всеми, составными элементами

цельнооформленной части, может быть выражена отдельным словом или группой слов. Сама усеченная единица находится в семантической связи с исходным элементом. Сокращенные элементы могут представлять собой некоторые звуки, буквы, сочетания звуков, буквосочетания, отдельные слова или графическую материальную оболочку производящей основы [Борисов 1976: 100].

И.В. Арнольд предлагает сокращение считать морфологическим словообразованием, при котором часть звукового состава исходного слова опускается [Арнольд 1978].

Стоит отметить, что большинство ученых, считающих понятия «сокращение» и «аббревиатура» синонимами, называют понятие «аббревиатура» заимствованием, которое при этом несет такую же смысловую нагрузку как понятие «сокращение». Однако ряд лингвистов считают необходимым разграничить эти понятия, предлагая считать аббревиатурами такие типы сокращений, которые образованы усечением некоторой морфемы или созданных из инициальных букв терминосочетаний. В это же время различные словесные усечения (эллипсис) предлагается считать сокращениями. В таком подходе не понятны основания выделения различий сокращения и аббревиатуры, что может создать путаницу в их классификации. И если считать сокращением только словесные усечения (эллипсис), тогда непонятно куда можно отнести смешанные, гибридные способы образования сокращений, если по критерию цельнооформленности отдельных слов такой тип сокращения можно отнести и к одному, и к другому определяемому в таком научном подходе виду.

В нашем исследовании мы принимаем аббревиатуру и сокращение как равнозначные понятия и считаем их синонимами. В рамках научной школы В.П. Коровушкина, основываясь на его теоретических взглядах на проблемы образования сокращений, считаем сокращение / аббревиатуру «лексическим дериватом – результативной (то есть производной от некоторой производящей

основы) единицей процесса аббревиатурного словообразования со статусом слова после ее лексикализации, морфологическая структура которой содержит хотя бы один абброслед [Коровушкин 1989], отсылающий к синхронно сосуществующей с ней полной генеративной единице, которая может быть словом, словосочетанием или предложением» [Коровушкин, Кострубина 2015: 95].

Здесь необходимо уточнить ряд смежных понятий, определяющих содержание термина «сокращение». Лексикализация – результативный процесс вычленения, обособления и самостоятельного обращения некоторого языкового элемента (словосочетания, слова, морфемы) в устойчивый элемент языка, который при этом обозначая понятие и содержание производящей основы остается независимым и функционирует в качестве устойчивого языкового элемента языка [Ахманова 1969: 215]. Слово – это устойчивая, оформленная двухсторонняя структурная и семантическая единица языка, которая обладает рядом многоуровневых признаков, свойственных определенному национальному языку: на уровне фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики и графического обозначения, которая может служить для называния предметов, явлений, фактов действительности, обладающая легкой воспроизводимостью в речи [Коровушкин 2008]. Абброслед – это отсылочный сокращенный фрагмент полной генеративной единицы, который служит материальной основой образования производной сокращенной единицы (сокращения / аббревиатуры). Отсылочные следы (абброследы) являются незаменимой частью процесса сокращения языковых единиц, которые являются основой в планах выражения и содержания для образования сокращения от полной генеративной единицы (слова, словосочетания, предложения). Для сокращений это обозначает формальное усечение, свертывание структуры производящей основы до производной сокращенной единицы, что сопровождается семантической компрессией первой. Усечение, свертываемость генеративной единицы достигается вычленением определенного материального

фрагмента из ее линейной структуры. Таким образом, абброслед, как часть производящей основы, находящая свое отражение в сокращенной единице и отсылающий к первой, также семантически мотивирует сокращенную структуру. Абброследы структурно могут быть образованы на разных языковых уровнях (фонетическом, морфологическом, синтаксическом, семантическом), однако могут не олицетворяться с ними, не являться в полной мере таковыми. То есть формальная свернутость на уровне морфемы не равна самой морфеме, а может быть лишь ее частью, достаточной для структурно-семантического образования сокращений.

Важной особенностью сокращений можно считать их устойчивость в языке. Сокращение – это способ деривации, т.е. образования нового слова, потому сокращение обладает статусом слова. При этом оно может употребляться в различных синтаксических конструкциях, выполнять разные синтаксические функции, а также оформляться по морфологическим законам конкретного языка, а именно: принимать форму множественного числа, в некоторых языках – изменяться в падеже, употребляться в притяжательном падеже. Например:

а) в английском языке:

- употребление в форме множественного числа: *brokered cds*
- употребление в притяжательном падеже: *NAFTA 's conclusions*

б) в русском языке:

- изменение падежа: игра на *форексе*
- транслитерация с английского на русский: страны *ОПЕК* от англ. *ОПЕС*
- употребление в форме множественного числа: *БАДы*

Если речь идет о сокращениях терминов, то такие устойчивые языковые единицы понятны в своем терминологическом поле и не требуют расшифровки. При этом могут иметь четкое определение. Что нельзя сказать о так называемых авторских сокращениях, которые без пояснения невозможно

правильно и безошибочно использовать. В нашем исследовании речь идет о терминологических сокращениях, которые обладают статусом слова.

Одним из важнейших аспектов исследования сокращенных единиц является определение причин их образования. В этом вопросе также нет единого мнения ученых-исследователей, однако можно выделить некоторые укрупненные группы.

Одной из вероятных причин образования сокращений языковых единиц первые исследования в этой области называли принцип экономии языковых средств, согласно которому происходит сокращение звучания слова или словосочетания из экономии языковых средств для удобства использования такой языковой единицы. Французский лингвист А. Мартине считал, так называемую, экономию усилий (или закон экономии усилий) главным фактором эволюции языка, которая и лежит в ее основе [Мартине 1960]. Анализируя сегодняшний язык и особенности его развития, нельзя не заметить действие этого принципа. Многие профессионально-корпоративные объединения в целях экономии времени и сил сокращают используемыми ими термины, которые становятся при этом общеупотребительными. Примерами могут служить сокращения терминов в области компьютерных технологий: ЭВМ (<электронно-вычислительная машина), ИТ (<information technology) и др. В результате появления и широкого распространения глобальной сети Интернет возникло такое явление как виртуальное общение. На просторах этой сети образуются различные группы по интересам, члены которых общаются на интересующие их темы для получения новых знаний, передачи опыта, реализации всевозможных опросов, изучения практической стороны важных теоретических знаний и т.д. Множество работ, посвященных исследованию особенностей организации общения в сети Интернет, получивших распространение в начале XXI века, указывают на факт значительного стремления к сокращениям. Экономия усилий при наборе текста посредством электронных приспособлений, экономия времени, потраченного на письменную

фиксацию мысли обуславливает тенденцию к сокращению языковых единиц на письме. Любой форум, тематический чат, группа по интересам в социальных сетях имеют свои сокращения, а зачастую и целый список используемых сокращений с расшифровкой производящей основы, от которой были образованы данные сокращенные элементы. Стоит отдельно упомянуть такие графические сокращения передачи чувств и эмоций, известные как «смайлы». Одним знаком графически обозначается целое чувство или их совокупность. Здесь можно говорить о социально- и психологически обусловленных причинах возникновения сокращений. Человек, как уже отмечалось ранее, имеет огромное влияние на язык в системе язык-человек-общество, и это особенно ярко проявляется в рамках виртуального общения.

Экстралингвистические причины появления и распространения сокращений языковых единиц получили признание среди исследователей этой проблемы (В.В. Борисов, А. Мартине, Е.Д. Поливанов, Г.Я. Солганик). Еще одной группой экстралингвистических факторов, обуславливающих образование сокращенных лексических единиц, исследователи называют крупные социальные потрясения, способствующие изменению поведения человека и условий его жизни: войны, революции, научно-технический прогресс, появление телеграфа, новых форм управления и т.п. [Борисов 1972].

Ряд ученых-лингвистов (П.М. Карашук, Е.М. Чекалина) все же называют важнейшими причинами образования сокращений – собственно языковые, к которым относятся языковые традиции конкретных сообществ и языков, общность этих традиций, контекст образования сокращений (это в полной мере можно отнести к сокращениям в одном терминологическом поле), понятность правил их образования, частота употребления отдельных слов, которые при необходимости можно сократить и при общности языковых навыков употреблять в речи без сопротивления и трудностей [Карашук 1977; Чекалина 2007].

Итак, аббревиация является сложным многокомпонентным процессом, обусловленным влиянием многих лингвистических и экстралингвистических факторов, что подчеркивает важность и необходимость исследования этого явления, получившего широкое распространение в различных языковых ситуациях.

Рассмотрим некоторые подходы разных авторов к типологизации способов сокращений терминов и терминосочетаний. Стоит отметить, что единой точки зрения в этой области нет. Каждая классификация имеет свои особенности и зачастую на примере отдельной терминосистемы может дополняться другими, ранее не выявленными способами образования сокращенных элементов.

Так в работах В.В. Борисова очень широко рассматривается процесс аббревиации и вводится довольно полная классификация его способов. Языковед выделяет следующие способы сокращения слов:

- 1) инициальный способ образования сокращений;
- 2) морфемный способ образования сокращений;
- 3) гибридный (соединяющий в себе признаки предыдущих двух) способ образования сокращений [Борисов 1972].

Два основных способа аббревиации, выделенные Борисовым: инициальный и морфемный. Первый представляет собой самый распространенный способ образования сокращений, при котором полная генеративная единица сокращается в своей форме до первых инициалов (букв или звуков), которые собираются в единое слово (они могут как произноситься перечислением отдельных букв, так и читаться единым словом, образованным в результате соединения инициалов исходного словосочетания). Морфемный способ образования аббревиатур представляет собой процесс сокращения слова или словосочетания до отдельной морфемы или морфем, которые служат основанием для появления новой языковой единицы, семантически обусловленной производящей основой, от которой она образована. Таким

образом, место сокращений, образованных в результате эллипсиса, определено не четко и, вероятно, относится к морфемной аббревиации. Не выделяются отдельно и сложные сокращения, образованные в результате сложения нескольких сокращенных основ.

Л.К. Кондратюкова, рассматривая виды языковых сокращений, предлагает следующие четыре способа аббревиации. Первый тип – буквенные сокращения. Это такой тип сокращений, при котором происходит сложение инициальных букв элементов сложных терминообразований. Автор сюда не относит сложение нескольких сокращенных основ, а лишь инициальные сокращения, представляющие собой сложение первых инициалов элементов словосочетания, являющегося производящей основой для сокращения. Вторым типом, или моделью, сокращений, по Л.К. Кондратюковой, – это слоговые сокращения. Здесь образование сокращений происходит при сложении начальных слогов (или первых букв) элементов терминосочетания. Такие аббревиатуры произносятся как единое слово. К третьему типу сокращений – буквенно-слоговым сокращениям – автор относит соединения первых или конечных слогов и букв элементов терминосочетания. Подобные сокращения при этом часто образуются с эллипсисом отдельных слогов. Сюда относятся процессы стяжения, при которых в образованном сокращении для удобства произношения или в целях языковой экономии стягивается ряд согласных звуков. Усечения, как четвертый тип сокращений, выделенный Л.К. Кондратюковой, – это такой способ аббревиации, при котором происходит соединение нескольких усеченных основ в единое слово [Кондратюкова 1984]. Таким образом, в данной классификации прослеживается комплексный подход к вопросу аббревиации, предполагающий образование сокращений простыми и сложными способами от одной или нескольких основ производящей единицы.

Л.Б. Ткачева, отмечая отсутствие в научной литературе единой классификации способов аббревиации, рассматривает следующие возможные их типы. Первый способ – инициальный – образование сокращений происходит

путем соединения начальных букв элементов терминосочетания (сюда не относятся акронимы). Второй способ – усечение – сокращенная единица является первым, вторым, реже последним слогом термина или компонентов терминосочетания (это сокращение генеративной единицы до отдельной морфемы или сложносоставное сложение морфем нескольких слов терминосочетания). Третий тип – стяжение – сохранение нескольких согласных букв термина для удобства произношения или в целях языковой экономии. Четвертый – акронимия: инициальная аббревиация, при которой происходит совпадение звучания сокращения с существующим общелитературным словом, или умышленное усечение одного или нескольких компонентов терминосочетания для удобства произношения (это не только акронимы как сложение первых инициалов компонентов производящей единицы, но и сложение морфем отдельных компонентов этой единицы, произносящееся как отдельное слово); 5) гибридные сокращения: неизменной сохраняется часть элементов терминосочетания при сокращении некоторых его компонентов [Ткачева 1987].

Таким образом, рассмотренные точки зрения на процесс аббревиации позволяют сделать вывод о том, что сокращение как языковое явление представляет собой сложный многоуровневый процесс, в отношении которого нет единственно верного правила. Как и во многих других языковых явлениях здесь встречаются исключения. Этим затрудняется и выбор критерия для проведения классификации сокращенных единиц и, соответственно, составления самой этой классификации. Рассмотренные ранее подходы к проблематике классификации аббревиатур практически не учитывают такие явления как унификация терминов и сокращений терминов вследствие глобализации мировых отношений, явления заимствования не только полных терминов, но и сокращенных их структур. Тем не менее, эта тенденция проявляется во многих языках, носители которых столкнулись с необходимостью перенимания опыта коллег из иностранных государств.

Особенности словообразования и процессы, происходящие в результате языковых контактов, затрагивались многими учеными-исследователями, однако существенных результатов относительно процесса заимствования сокращенных языковых единиц не выявлено. Действие универсальных правил, а также ряд специфических черт, присущих процессу аббревиации, в совокупности с явлением заимствования языковых единиц оказывают непосредственное влияние на структурные особенности заимствования иностранных сокращенных языковых единиц, не получивших должного теоретического описания и не учитывающихся в классифицировании сокращенных дериватов, что, однако, является важной характерной чертой многих терминосистем.

Далее в нашем диссертационном исследовании на примерах собранного материала представляется классификация сокращений экономических терминов в английском и русском языках. Мы постарались выделить все структурные особенности выявленных сокращений и учесть их при составлении классификации. Как уже отмечалось, никакая классификация не может носить универсальный характер, потому что на примере отдельных терминосистем с ее особенностями могут выявляться и дополняться ранее не описанные способы сокращений (точнее их типы и подтипы). Важную роль играет также собранный материал, на основе которого проводится структурирование сокращений по способу их образования, репрезентативность выборки относительно генеральной совокупности, возникновение новых языковых тенденций, оказывающих влияние на образование языковых единиц. Таким образом, классификация аббревиатур является довольно сложным процессом, требующим учитывать влияние многих факторов и представляющим значительный исследовательский интерес в рамках изучения важнейших языковых явлений.

#### 1.4. Номинация и смежные понятия

В лингвистике одним из центральных вопросов на сегодняшний день остается процесс образования языковых элементов: его изучение и описание, а также выявление связей между языком, мышлением и явлениями действительности в вопросах наименования реалий. Номинация (от лат. *Nominatio* – называние, именованье) изучает вопросы образования языковых единиц в целях реализации их номинативной функции. Этот термин относится к числу тех, которые являются полисемичными. С одной стороны, это сам процесс наименования некоего объекта, с другой – результат этого процесса, т.е. некоторый набор звуков для обозначения реалии. Это очевидное значение термина «номинация», отраженное в самой этимологии слова. Однако необходимо рассмотреть некоторые подходы к исследованию проблемы номинации.

Если мы рассматриваем номинацию с точки зрения ономазиологии (науки о номинации), то, по выражению Е.С. Кубряковой, мы берем некоторое значение и пытаемся вывести в соответствие со всеми теми «реальными языковыми единицами, которые могут его выразить и передать» [Кубрякова 1986: 33]. По сути, весь процесс номинации протекает следующим образом: выделяется значение и подбирается к нему та совокупность свойств, которая так или иначе к нему относится (некоторое обобщение), а далее определяются те характеристики, которые делают это значение уникальным, отличным от других. И тогда происходит подбор соответствующих языковых единиц, отражающих заданное явление действительности (и не только действительности) [Кубрякова 1981: 100-101].

Одним из результативных инструментов номинации является словообразование. При этом результатом словообразования является некоторая языковая единица. Основой производной единицы, появившейся в результате номинации, является мотивированность. Это тот внутренний смысл (или внутренняя форма слова), которая соотносит его с элементами

действительности. Мотивированная языковая единица является производной от первоначальной производящей основы, или, по выражению В.П. Коровушкина, генеративной единицы [Коровушкин 2015: 6]. Так или иначе производная единица будет связана некоторыми морфологическими признаками с производящей единицей, соотнося первую с последней.

Здесь также важно определить значение внутренней формы слова, которое дает понимание процесса номинации. «Внутренняя форма слова — это семантическая и структурная соотнесенность составляющих слово морфем с другими морфемами данного языка; признак, положенный в основу номинации при образовании нового лексического значения слова. Внутренняя форма слова мотивирует звуковой облик слова, указывает на причину, по которой данное значение оказалось выраженным именно данным сочетанием звуков. Выбор признака, лежащего в основе номинации, необязательно определяется его существенностью, это может быть лишь бросающийся в глаза признак, поэтому в разных языках один и тот же предмет может быть назван на основе выделения разных признаков» [Лингвистический энциклопедический словарь 2002].

Таким образом, с ономаσιологической точки зрения, номинация рассматривается как процесс, берущий начало от самого процесса наименования до его результата. Т.е. первичной остается внутренняя форма слова, заложенный в нее смысл, определяющийся важными характеристиками, которые соотносят его с внешней оболочкой – самим именем, как результатом процесса номинации.

В настоящее время подход к языковой номинации как многогранному сложному явлению предполагает выделение нескольких аспектов в номинации: семиотический, гносеологический и собственно лингвистический. В системе языка закономерно отражаются материальные предметы, явления, облаченные в звуковую форму. Однако гносеологический компонент языковой номинации предполагает идеализацию материального предмета, вычленения основных его свойств, их абстрагирование и вынесение за рамки конкретного материального

предмета или явления. Далее этот процесс находит отражение в последующем наименовании при использовании этих абстрактных категорий, признаков. Таким образом происходит отражение действительности при помощи языковых знаков. При этом обязательно предполагается принятие всеми членами данной конкретной языковой общности связи формы знака с его означаемым, иначе без выполнения этого условия будет невозможным использование конкретной формы знака средством номинации, удовлетворяющим социальные потребности языкового коллектива. Таким способом формируется некоторый познавательный образ, понятие о предмете и его отношениях и связях с другими предметами и их свойствами. Далее этот познавательный образ облачается в некоторую языковую форму, понятную и принимаемую членами языковой общности. Языковый знак входит в определенную систему или подсистему, и благодаря своему постоянному значению получает определенную внутрисистемную значимость [Уфимцева 1977]. Семиологический компонент языковой номинации – соотнесение языкового знака с реальным миром (материальным предметом и его идеальным понятием) – в единстве с гносеологическим компонентом позволяет осуществлять предметно-осмысленную коммуникацию членами общества. Здесь важно разграничить денотат и сигнификат, где денотат подразумевается как совершенно объективное идеальное свойство материального предмета, а сигнификат – отраженное человеческим мышлением идеальное свойство материального предмета, которое зафиксировано в некоторой языковой форме.

Единство семиотического и гносеологического компонентов языковой номинации предполагает, однако, что отношение формы и содержания языкового знака (то есть звука и значения) – это первичное языковое отношение, а далее посредством практического опыта человечества выводится отношение знака языка к предмету, тому идеальному свойству, выделенному из материального предмета [Уфимцева 1977].

Особенности наименования отдельных предметов и явлений действительности исходя из практического опыта человека, его активной познавательной деятельности есть проявление лингвистического аспекта языковой номинации.

Взаимосвязь важнейших компонентов языковой номинации в их единстве позволяет глубоко изучать многие проблемные вопросы языкознания, проводить языковые исследования, открывать языковые универсалии и упорядочивать их.

### **1.5. Дериватологическая система английского и русского языков**

В современном языкознании, говоря о деривации, ученые расходятся во мнениях. Некоторые приравнивают деривацию к процессу словообразования. Другие разделяют эти понятия. Лингвистический энциклопедический словарь дает следующее определение понятию «деривация». «Деривация (от лат. *Derivatio* – отведение; образование) – это процесс создания одних языковых единиц (дериватов) на базе других, принимаемых за исходные. Согласно более широкой точке зрения, деривация понимается либо как обобщённый термин для обозначения словоизменения и словообразования вместе взятых, либо как название для процессов (реже результатов) образования в языке любых вторичных знаков... которые могут быть объяснены с помощью единиц, принятых за исходные, или выведены из них путём применения определенных правил, операций» [Лингвистический энциклопедический словарь 2002].

Сам термин «деривация» был введен в 30-х гг. XX в. польским лингвистом Ежи Куриловичем. Многие отечественные и зарубежные лингвисты продолжили научные исследования в области деривации. Вплотную вопросами деривации занимался отечественный лингвист В.П. Коровушкин. Согласно его теоретической концепции, «дериватология – это наука, изучающая деривацию (создание) языковых единиц всех лингвистических уровней – от фонемы и морфемы, до слова, словосочетания, предложения и дискурса (связного текста)» [Кострубина 2017: 30; Коровушкин 1995: 67]. По

уровневому типу деривата (производной единицы) она подразделяется на частные дисциплины – фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую (грамматическую, фразеологическую, паремиологическую) и дискурсивную дериватологии [Коровушкин 1995: 67-68; Коровушкин 2008: 120-122]. Контрастивная дериватология изучает деривацию названных языковых единиц (в рамках указанных внутридисциплинарных ответвлений) исключительно одной контрастивной пары языков [Коровушкин 2002]. Очевидно, что дериватология как наука носит междисциплинарный характер и связаны с достижениями во многих других отраслях языкознания. В нашем исследовании нас интересует, прежде всего, лексическая деривация.

В дериватологии языковые единицы делят на производные и производящие. Производящая единица – это языковая единица, содержащая производную основу, от которой и появляется производная единица. Единица, содержащая непроизводную основу, называется непроизводящей [Земская 2016]. Некоторые авторы используют термины «мотивированная основа» и «мотивирующая основа» для обозначения рассмотренных выше терминов. В.П. Коровушкин употребляет термины «генеративная единица» и «результативная единица». По мнению В.П. Коровушкина, «производящая и производная единицы материализуют собой статический аспект деривации, а процесс преобразования первой во вторую – динамический аспект деривации» [Коровушкин 2015: 6]. Совокупность языковых единиц, роль каждой производной и производящей основы и их отношения в процессе словообразования, а также правила, по которым происходит образование языковой единицы, считаем дериватологической системой языка.

Рассматривая дериватологическую систему английского языка, будем опираться на исследования зарубежных и отечественных ученых в этой области знания. Т.В. Митрошкина, анализируя английское словообразование, выделяет два основных способа образования новых слов: словосложение и словопроизводство. Внутри словопроизводства выделяются следующие

способы: 1) конверсия; 2) изменение ударения; 3) чередование звуков; 4) аффиксация (присоединение приставок и суффиксов) [Митрошкина 2001].

И.В. Арнольд выделяет следующие способы словообразования в английском языке: 1) аффиксальное словопроизводство; 2) конверсия, или безаффиксное словообразование; 3) словосложение; 4) сокращение; 5) дополнительные способы словообразования такие как стяжение, чередование ударения (или звуков) и др. [Арнольд 2012].

В.П. Коровушкин рассматривает все способы деривации с точки зрения характера формальной производности и выделяет две большие группы способов словообразования: линейные и нелинейные. К линейным относятся такие способы деривации, при которых происходит преобразование в морфосинтаксической структуре деривата. К нелинейным – все процессы словообразования, при которых в результативной единице сохраняется синтагматика генеративной единицы (например, конверсия) [Коровушкин 2015: 9].

В обобщенном виде рассмотрим основные способы образования слов в английском языке. Словосложение – такой способ образования нового слова, при котором происходит сложение двух и более производящих основ в единую производную. Например, в английском языке: *to downgrade, part-time*. Аффиксация – один из самых распространенных способов образования новых слов при помощи префиксов и суффиксов. Примеры образования слов при помощи добавления:

а) префиксов: *subculture, predominant, coworker*;

б) суффиксов: *advertisement, departure, ownership*.

Следующий способ словообразования в рассматриваемом языке – это конверсия. В общем виде можно представить как процесс образования нового слова из одной части речи при переходе в другую без изменения внешней оболочки: ни фонетической, ни графической. Чаще всего в английском языке встречаются конверсивные пары глагол-существительное, существительное-

глагол [Арнольд 2012]. Например, *to accent – accent, to use – use, trip – to trip*. Стяжение (телескопия) – еще один способ образования слов, при котором происходит слияние нескольких слов в одно сложное, однако сливаются не морфемы или основы (как в словосложении), а части слов. Примерами могут служить английские слова *radarange, edutainment*. Кроме этого в английском словообразовании можно встретить такой способ образования новых слов, при котором происходит усечение суффиксов. Этот способ носит название реверсия. Например, при усечении суффикса *-or* от *sculptor* образовалось слово *to sculpt*. Аналогично образовалась пара *editor – to edit*. Это образование глаголов от существительных. В современном английском чаще происходит образование глаголов от существительных. Например, *to dryclean* от *dry-cleaning*. Как правило, такие глаголы являются сложными, состоящими из нескольких основ. Следующий продуктивный способ английского словообразования – сокращения. Такой способ словообразования, при котором происходит усечение единицы до какой-либо морфемы или части слова, а также до отдельных инициалов. При этом сокращаться могут как слова, так и словосочетания, состоящие из двух и более единиц. Примерами могут служить такие аббревиатуры как *Bizone* от *British occupation zone*, *camp* от *campaign*, *HR* от *Human Resources*, *IBEX* от *International Bank for Economic Cooperation*. Чередование звуков и ударения – характерный для английского языка способ словообразования, при котором образование новой языковой единицы происходит за счет смены корневой гласной или ударения в генеративной единице. Например, *strong – strength, Export – to expOrt*. Некоторые лингвисты (Г.Б. Антрушина, О.Ю. Крючкова) выделяют такой способ словообразования в английском языке, как редупликация [Антрушина 2001; Крючкова 2000]. В Лингвистическом энциклопедическом словаре редупликация (от позднелат. *reduplicatio* — удвоение) толкуется как «фономорфологическое явление, состоящее в удвоении начального слога (частичная редупликация) или целого корня (полная редупликация). Предельный случай редупликации — повтор, т.е.

удвоение всего слова» [Лингвистический энциклопедический словарь 2002: 408]. В английском языке примерами редупликации служат следующие языковые единицы: *hi-fi*, *fat cat*, *fifty—fifty*, *so-and so*. Стоит отметить, что этот способ словообразования не продуктивный, согласно лингвистическим исследованиям [Арнольд 2012; Кубрякова 2009].

Рассмотрим особенности дериватологической системы русского языка. Виноградов В.В. выделяет несколько групп способов деривации в русском языке [Виноградов 1975]:

1) лексико-семантический способ – образование новых слов в результате семантического расхождения слов при неизменной внешней форме (явление омонимии);

2) лексико-синтаксический – способ, при котором объединяются единицы словосочетания в одно слово без морфемных изменений;

3) морфолого-синтаксический: процесс преобразования одной части речи в другую;

4) морфологический способ, при котором происходит процесс аффиксации или словосложения.

Если соотносить способы словообразования в английском языке на русский, то отмечаем, что здесь действуют те же правила. Примерами словосложения могут служить такие единицы, как *товарообмен*, *официально-деловой*.

Примеры аффиксация при помощи добавления:

- а) префиксов: архиважный, ультразвук, реструктуризация;
- б) суффиксов: акционер, амбициозный.

Выделяются также способы:

- постфиксации: какой-нибудь, что-либо;
- префиксация + суффиксация: междуручье, досрочный;
- префиксация + постфиксация: разреветься, размечтаться;
- суффиксация + постфиксация: нуждаться;

- префиксация + суффиксация + постфиксация: обанкротиться.

Следующий способ словообразования в русском языке – конверсия – столовая, мороженое.

Стяжение (телескопия): кинопрокат (<прокат кинофильмов).

Примеры сокращений в русском языке: банкомат (<банковский автомат), госдолг (<государственный долг), ИНН (<Идентификационный номер налогоплательщика).

Чередование звуков в русском языке не очень распространено. Можно привести такие примеры: рука – ручка, нога – ножка, калмык – калмыцкий.

Примерами редупликации в русском языке служат следующие образования: волей-неволей, еле-еле, или-или, жил-был.

Кроме этого очень распространённым явлением в русском языке является заимствование иностранных слов. Его можно выделить в отдельный способ словообразования. Примеры: менеджер, компьютер.

При анализе лингвистических исследований в области дериватологической системы английского языка выявлено около 8 способов деривации, внутри некоторых еще несколько видов. Аффиксация, конверсия и словосложениями являются самыми продуктивными дериватологическими типами в английском языке. Суффиксация и словосложение также являются продуктивными способами словообразования в русском языке [Арнольд 2012]. При этом можно отметить более разнообразную деривацию слов по способам словообразования в русском языке.

### **1.6. Контрастивный подход к номинативно-дериватологическому анализу экономических сокращений: принципы и методика контрастивного описания**

Для выявления общих черт и существующих различий в паре языковых систем используется контрастивное описание. Это тот же сопоставительный метод в описании явлений, но относящийся только к двум языкам. В нашем случае подвергаются описанию экономические термины, а точнее их

сокращения, т.е. часть субкультурной лексикологии, которую можно изучать в рамках социальной лингвистики и контрастивной социолектологии. Таким образом, за основу возьмем принципы контрастивного описания этих наук. Вопросами изучения связи всех существующих форм языка и общества, а также взаимосвязи культуры и языка занимались такие ученые как В.Д. Бондалетов [Бондалетов 1987], В.Г. Гак [Гак 1987], В.П. Коровушкин [Коровушкин 2009; Коровушкин 2013], В.И. Беликов, Л.П. Крысин [Беликов, Крысин 2001], А.Д. Швейцер [Швейцер 1978] и др.

Целью контрастивного описания является выявление и изучение структурных, семантических, социокультурных, стилистических особенностей функционирования данного языка (в нашем случае языка субкультуры экономистов) в русскоговорящей и англоговорящей среде. Контрастивный подход в изучении деривации экономических сокращений в английском и русском языках предполагает выявление общих и различных правил деривации сокращений, вычленение типичного в этих процессах, некоторых универсалий, а также выявления основных различий рассматриваемых субъязыков в области аббревиатурного словообразования.

Контрастивная лингвистика появилась относительно недавно (во второй половине XX века), но уже получила широкое распространение у исследователей и ученых, занимающихся вопросами сопоставления некоторых явлений.

Когда мы говорим о контрастивном анализе, то принципиальное значение здесь имеет специализация сопоставления, т.е. четкое разграничение языковых уровней и осуществление сравнения только на одном языковом уровне значимых единиц в интересующих нас языках. Только четкое основание (специализация) сопоставления позволит получить объективные данные сравниваемых явлений. Это может быть фонетический, морфологический, синтаксический, лексико-семантический, фразеологический уровень. Каждый уровень требует специфических подходов к его изучению и сравнению, а

потому практически невозможно достичь сравнения языков (или подязыков) на всех уровнях одновременно [Коровушкин 2009].

По замечанию В.П. Коровушкина, основной рабочей единицей контрастивного анализа считаем контрастивную пару. Контрастивная пара – это «две сопоставляемые языковые и / или социальные единицы, служащие для выявления типологических черт, особенностей, сходств и различий, представляющие, соответственно, любые экзистенциальные формы языка, их компоненты и единицы всех возможных дискретных языковых уровней (от фонемы до дискурса), и все возможные расовые, этнические, национальные, демографические, геолектные, профессиональные, корпоративные, субкультурные и возможные смешанные по различному сочетанию этих этнолингвистических и социоллингвистических параметров многомерные социальные группировки носителей обозначенных выше языковых проявлений» [Коровушкин 2009: 59].

При этом В.П. Коровушкин относит к задачам контрастивной лингвистики следующие пункты:

- 1) выявление и описание сходств и различий, типологических черт, а также специфических характеристик между фактами и явлениями в сопоставляемых языках;
- 2) установление причин возникновения выявленных сходств и различий в рассматриваемых языках;
- 3) определение силы и степени влияния этих характеристик на контрастируемые языки;
- 4) выяснение стабильности и прочности выявленных типологических черт и различий, тенденций развития в системном аспекте;
- 5) установление тенденций и траекторий развития сопоставляемых языков;

б) описание особенностей взаимодействия и взаимовлияния сопоставляемых языков, влекущих изменения внутри каждого элемента контрастивной пары [Коровушкин 2009: 59].

Основные принципы контрастивного анализа подробно изложены в работе отечественного лингвиста В.П. Коровушкина «Теоретические основы контрастивной социолектологии»:

1) Принцип сравнимости, включающий «принцип межъязыковой сопоставимости внутриязыковых описаний, предварительно осуществленных для каждого языка» [Коровушкин 2009: 68].

2) «Принцип системности, подразумевающий анализ и описание системных отношений языковых элементов, а не сравнение искусственно изолированных единиц языка» [Коровушкин 2009: 69].

3) Принцип терминологической адекватности: недопустимо оперировать разными терминами и их значениями в отношении контрастивной пары.

4) Принцип первичности внутриязыкового описания по отношению к межъязыковому. Важно изначально достаточно глубоко изучить внутриязыковые явления и сравнивать их уже на межъязыковом уровне.

5) Принцип достаточной глубины сравнения: для определения специфики того или иного явления необходимо выявить максимальное количество сходств и различий.

6) «Принцип учета типологической близости и степени родства сравниваемых языков» [Коровушкин 2009: 69].

7) Принцип превосходства типологических черт и сходств над выявленными различиями в сопоставляемых языках.

8) Принцип учета функциональных стилей: необходимо сравнивать языкового единицы двух языков, относящиеся к одному стилю.

9) Принцип обособления процесса сопоставления фактов языков в разрезе синхронии и диахронии, который предполагает логичное сравнение языковых фактов одного временного разреза [Коровушкин 2009: 70].

В нашем случае при осуществлении дериватологического контрастивного анализа результатом может быть установление межъязыковых эквивалентов на уровне лексики в экономическом субъязыке на примере английского и русского языков.

Рассмотрим методику контрастивного анализа (приемы). Любое исследование начинается со сбора материала. Сбор языкового материала может проходить следующими способами: метод лингвистического наблюдения, в том числе метод регистрации материала, метод подслушивания за носителями языка. Это преимущественно, устная речь, которая является показательной в плане возникновения некоторых субстандартных элементов, а также сокращенных наименований некоторых явлений, предметов. Для трактования аббревиатур следует использовать словари и справочники той области знания, в поле которой проходит сбор языкового материала, а также опрос (в том числе интервью) [Герд 2001; Кибрик 2003]. Метод сплошной выборки из словарей – один из самых распространенных методов сбора языкового материала. По мнению А.Е. Кибрика, однако, сбор материала из письменных источников не всегда позволяет достичь «абсолютной чистоты языкового материала» в виду того, что естественной средой для образования многих языковых единиц является устная речь [Кибрик 2003: 52].

Прибегать к письменным источникам все же придется регулярно, в том числе при обработке собранного языкового материала. Различные научные статьи, диссертации, монографии и словари рассматриваемой тематики необходимы для выявления значения и места той или иной языковой единицы, существующей в национальных языках (метод контекстуального анализа, метод комплексного анализа).

Контрастивный анализ может предполагать сопоставление языков и языковых явлений на различных уровнях (от фонетического и морфологического до дискурсивного), при этом не затрагивая исторический аспект. Контрастивное описание может происходить по результатам проведенной работы, используя следующие методы:

1) метод сопоставительного семантического анализа можно использовать для определения семантических связей в языках на тех уровнях (языковых ярусах), на которых происходит исследование. При этом возможно сравнение от фонемы до дискурса. Метод сопоставительного семантического анализа позволяет выявить и общие черты, типичные для изучаемых языков, и различия, которыми обуславливается разница в сравниваемых явлениях, в том числе выявление языковых лакун и безэквивалентных единиц;

2) метод психолингвистического анализа позволяет сопоставить словарные дефиниции тех или иных слов, ассоциативные ряды, например, при номинировании некоторых явлений, а также может дать основу для определения некоторых лингвокультурологических особенностей носителей того или иного языка;

3) когнитивный подход позволяет сравнивать языковые явления не только с точки зрения лингвистики, но и учитывать экстралингвистические факторы, влияющие на возникновение тех или иных явлений. К примеру, экономические сокращения, исследуемые в данной работе, являются не просто способом словообразования в экономической терминологии, но и обусловлены многими экстралингвистическими факторами, в том числе особенностями социума, внутри которого происходит употребление этой лексики.

Контрастивная методика позволяет использовать описанные выше методы для выявления сходств и различий в исследуемых языках. При этом осуществляется следующий порядок действий:

- 1) сбор материала и выявление сравниваемых единиц;
- 2) определение межъязыковых соответствий отдельных единиц;

- 3) структурное описание сопоставляемых единиц в двух языках;
- 4) выявление экстралингвистических факторов, влияющих на те или иные явления;
- 5) толкование значений исследуемых лексических единиц [Коровушкин 2009; Книга 2015].

При контрастивном подходе в описании языковых единиц, по замечанию В.П. Коровушкина, продуктивными могут быть метод параллельного прослеживания, а также функционально-стилистический подход. Первый подразумевает соотнесение языковых единиц с общей концептуальной основой, а второй – с стилистическими особенностями подачи материала, свойственных разным социальным, профессиональным и др. группам [Гак 1988; Коровушкин 2009].

Окончательным этапом контрастивного описания может быть создание двуязычного словаря, что подразумевает особую практическую значимость проведения исследования, используя методику, разработанную сторонниками контрастивного подхода в описании элементов, предметов, явлений и процессов действительности.

### **1.7. Выводы по главе 1**

Экономическая терминология является самостоятельной сложной системой со своими специфическими чертами, влияние на которую оказывают как лингвистические, так и экстралингвистические факторы. Одной из специфических черт экономической терминологии можно считать тенденцию к сокращению специальных терминов. Поскольку данная сфера мало изучена, было выявлено, что типологизация сокращений является одной из проблемных зон этой области знания. Это актуализирует тематику проводимого нами исследования, особенно в рамках контрастивного описания на материале двух языков: английского и русского, позволяющего выявить максимальное количество типологических черт, сходств и различий.

Номинативно-дериватологический анализ, на принципы которого мы планируем опираться при проведении исследования особенностей образования и функционирования сокращений терминологических единиц в английском и русском субъязыках экономистов, позволит выявить, описать и структурировать все возможные способы образования экономических сокращений на материале рассматриваемых языков. Сокращение является одним из способов деривации (образования) новых слов, а значит, деривационные правила образования сокращений можно описать при помощи дериватологического подхода.

Аббревиатурный способ образования является одним из распространенных в дериватологии как английского, так и русского языков. При сравнении сокращенных экономических терминов важно учитывать структурные особенности данных языковых единиц, внутреннее их содержание, значение, факторы, оказывающие влияние на выявленные в ходе исследования различия, что отсылает нас к номинативно-дериватологическому подходу в исследовании. Однако проведение анализа на материале двух языков требует специальной методологической базы, которая в полной мере отражена в контрастивном подходе описания языковых явлений, обнаружении основных сходств и различий, которые позволят делать выводы относительно языка экономики в целом, обнаруживать тенденции его развития. За контрастивную пару в описании особенностей образования и функционирования сокращений в рамках нашего исследования берем английский и русский субъязыки экономистов. Результаты нашего номинативно-деривационного исследования в рамках контрастивного подхода представлены в следующих двух экспериментальных главах.

## **ГЛАВА 2. СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ И МОДЕЛИ СОКРАЩЕНИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

### **2.1. Предпосылки формирования классификации сокращенных экономических терминов**

В данной главе выделяются и анализируются структурные типы сокращений терминов в экономических терминосистемах английского и русского языков, определяются наиболее продуктивные структурные типы, выявляются все возможные структурные подтипы и модели в каждом структурном типе и демонстрируются на примерах из английского и русского языков.

Кроме этого в данной главе выделяются особенности экономических сокращений в английском и русском языках в зависимости от структурных типов, что позволяет делать выводы и некоторые рекомендации относительно передачи английских сокращенных терминов на русский язык и наоборот. В рамках данной главы рассматриваются и анализируются экономические сферы и отрасли, в которых чаще всего употребляются сокращения в подязыке экономики.

Передача специальных терминов, в особенности их сокращений, является очень сложным и многогранным процессом. Важно учитывать многие нюансы, в том числе не лингвистические: особенности субкультуры экономистов, происходящие в ней социальные явления, исторические, культурные и социальные особенности формирования специальных экономических терминов и их сокращенных единиц, стремительное расширение экономической терминосистемы, интенсивное развитие экономической сферы жизнедеятельности людей, автоматизация и ускорение многих экономических процессов, а как следствие появление необходимости незамедлительной реакции на них и увеличение скорости передачи информации и общения, чем

обуславливается появление все большего количества сокращений экономических терминов. Все эти важные аспекты нелингвистического характера дают нам возможность выявить особенности формирования и употребления терминологических сокращений подязыка экономистов.

## **2.2. Структурные типы сокращений экономических терминов в английском и русском языках, их разновидности и модели**

По уровневому типу абброследов и способу деривации сокращенных структур экономической терминологии можно выделить следующие структурные типы: Структурный тип-I – инициальные сокращения; Структурный тип-II – усеченные, включающие и сложения усеченных структур терминосочетания; Структурный тип-III– словесные структуры; Структурный тип-IV – сокращения, осложненные формантами; Структурный тип-V– сокращения-композицы, лексикализуемые сложением сокращенных структур с несокращенными словами; Структурный тип-VI– синтаксически-связанные сокращенные структуры, лексикализуемые в составе терминосочетаний; Структурный тип-VII: графические сокращения.

При этом каждый выделенный тип сокращений включает несколько структурных подтипов. Проиллюстрируем их на примерах в (А) английском и (Б) русском языках.

**Структурный тип I – инициальные сокращения** – подразделяется на следующие подтипы: СТРУКТУРНЫЙ ПОДТИП-1 – ИНИЦИАЛЬНО-БУКВЕННЫЕ (*алфавитное озвучивание каждого абброинициала при лексикализации деривата*). СТРУКТУРНЫЙ ПОДТИП-2 – ИНИЦИАЛЬНО-ЗВУКОВЫЕ / АКРОНИМЫ (*акрофонемное озвучивание всех абброинициалов как цельнооформленного слова*). СТРУКТУРНЫЙ ПОДТИП-3 – БУКВЕННО-ЗВУКОВЫЕ АББРЕВИАТУРЫ (*алфавитное и акрофонемное озвучивание разных групп лексикализуемых инициалов*).

Рассмотрим примеры инициальных аббревиатур, структурируя их по моделям структурного типа и разновидностям моделей.

По способу звукового оформления абброследов в сокращенную структуру дериватов моделям структурного типа I выделяются 3 основных структурных модели аббревиатур:

Структурный подтип-1 – *инициально-буквенные аббревиатуры* (алфавитное озвучивание каждого инициала-буквы):

А) *английские*: **ABP** (<*automatic bill payment*), **IFA** (<*Independent financial adviser*), **ZBB** (<*Zero-based budget*);

Б) *русские*: **ВВП** (<*Валовой внутренний продукт*), **НДС** (<*Налог на добавленную стоимость*), **АСС** (<*Американская ассоциация по стандартам*).

Структурный подтип-2 – *инициально-звуковые аббревиатуры*, или *акронимы* (акрофонемное озвучивание всего комплекса инициалов-букв, произносимых не по отдельности, а как цельнооформленное слово):

А) *английские*: **AMEX** (<*American Stock Exchange*), **LIBOR** (<*London Interbank Offered Rate*), **OPEC** (<*Organization of Petroleum Exporting Countries*);

Б) *русские*: **МОТ** (<*Международная организация труда*), **ЧИФ** (<*чековый инвестиционный фонд*).

Структурный подтип-3 – *инициальные буквенно-звуковые аббревиатуры* (алфавитное озвучивание одной части и акрофонемное – другой части абброследов):

А) *английские*: **CAAT** (<*Computer-assisted audit techniques*), **DCAS** (<*Distribution Cost Analysis System*), **ASA** (<*American Standard Association*);

Б) *русские*: **ОИР** (<*Окончательное инвестиционное решение*), **ЕЭП** (<*Европейское экономическое пространство*), **МАЭ** (<*Международное агентство по энергетике*).

В структурном типе I возможна дальнейшая дифференциация структурных моделей инициальных сокращений в каждой из трех выделенных структурных моделей по количеству и способу комбинации гласных (V/= vowel/) и согласных (C/= consonant/) инициалов в сокращенной структуре [ср. Коровушкин 1989].

*РАЗНОВИДНОСТИ СТРУКТУРНОГО ПОДТИПА-1:*1) *двухинициальные:*А) *английские:*

- а) /VC/: **A.D.** (<*accidental damage*),
- б) /VV/: **IE** (<*individual entrepreneur*),
- в) /CC/: **BP** (<*bill of parcels*),
- г) /CV/: **LE** (<*legal entity*);

Б) *русские:*

- а) /VC/: **ЮЛ** (<*юридическое лицо*),
- б) /VV/: **АО** (<*акционерное общество*),
- в) /CC/: **ТБ** (<*торговый баланс*);

2) *трехинициальные:*А) *английские:*

- а) /VCC/: **IMF** (<*International Monetary Fund*),
- б) /CCC/: **JSC** (<*joint stock company*), **GDP** (<*gross domestic product*),
- в) /CCV/: **SGA** (<*selling, general, and administrative expenses*),
- г) /VVC/: **A.I.B.** (<*authorized inspection body*),
- д) /VVV/: **A.I.A.** (<*American Insurance Association*);

Б) *русские:*

- а) /VVV/: **ООО** (<*общество с ограниченной ответственностью*),
- б) /CCC/: **МВФ** (<*Международный валютный фонд*), **ВВП** (<*Валовой внутренний продукт*),
- в) /VCC/: **ЕФР** (<*Европейский фонд развития*),
- г) /VVC/: **ААБ** (<*Американская ассоциация банкиров*),
- д) /VCV/: **АХО** (<*административно-хозяйственный отдел*),
- е) /CCV/: **БКИ** (<*бюро кредитных историй*);

3) *четыреинициальные:*А) *английские:*

- а) /VVVV/: **AAEI** (<*American Association of Exporters and Importers*),

- б) /CVVC/: **GAAP** (<*Generally Accepted Accounting Principles*),
- в) /VCCC/: **IBRD** (<*International Bank for Reconstruction and Development*),
- г) /VCVV/: **IFAA** (<*Independent Financial Advisers Association*);
- д) /VVCC/: **OIDD** (<*Original issue discount debt*),
- е) /CCCC/: **JSCB** (<*Joint stock commercial bank*),
- ж) /CVCC/: **MAWB** (<*Master Air Way bill*),
- з) /CCCV/: **MMDA** (<*money market deposit account*),
- и) /CCVV/: **NFEA** (<*National Foreign Exchange Association*);

Б) *русские*:

- а) /VCCC/: **ИФНС** (<*Инспекция Федеральной налоговой службы*), **АСЖФ** (<*Администрация по делам строительства жилья для фермеров*),
- б) /CCCC/: **МБРР** (<*Международный банк реконструкции и развития*), **КСБС** (<*Комиссия по срочным биржевым сделкам*),
- в) /VVCC/: **АОЗТ** (<*акционерное общество закрытого типа*), **ЕЭТП** (<*Единая электронная торговая площадка*),
- г) /VVVC/: **ЕОЭС** (<*Европейская организация экономического сотрудничества*), **АООТ** (<*акционерное общество открытого типа*),
- д) /CCVC/: **ЦНИБ** (<*центральная научно-исследовательская база*), **ЗПИФ** (<*закрытый паевой инвестиционный фонд*),
- е) /VCCV/: **ИФРУ** (<*Институт фондового рынка и управления*),
- ж) /CCVV/: **КСИИ** (<*Консультативная служба по иностранным инвестициям*),
- з) /CVVC/: **ОПБУ** (<*Общепринятые принципы бухгалтерского учета*),
- и) /CCCV/: **ЦККИ** (<*центральный каталог кредитных историй*);

#### 4) *пятиинициальные*:

А) *английские*:

- а) /VVCCV/: **AICPA** (<*American Institute of Certified Public Accountants*),
- б) /CCCVV/: **CFROI** (<*cash flow return on investment*),

в) /CVCCC/: **NAMMS** (<*N*ational *P*artnership of *M*icrofinance *M*arket Stakeholders),

г) /CV-CCC/: **PA-DSS** (<*P*ayment *A*pplication *D*ata *S*ecurity *S*tandard),

д) /CVVCC/: **NAOCC** (<*N*on *A*ircraft *O*perating *C*ommon *C*arrier),

е) /CCVCC/: **NVOCC** (<*N*on *V*essel *O*perating *C*ommon *C*arrier),

ж) /VCCVC/: **ICSID** (<*I*nternational *A*gency for *S*ettlement of *I*nvestment *D*isputes),

Б) *русские*:

а) /CCCCV/: **КМСФО** (<*К*омитет по *м*еждународным *с*тандартам *ф*инансовой *о*тчетности), **ФКССА** (<*Ф*едеральная *к*орпорация *с*трахования *с*судосберегательных *а*ссоциаций);

б) /VCvCC/: **ОНиВД** (<*о*беспечение *н*епрерывности *и*/или *в*осстановление *д*еятельности кредитной организации);

**5) шестиинициальные:**

А) *английские*: /CCCCCC/: **PCIDSS** (<*P*ayment *C*ard *I*ndustry *D*ata *S*ecurity *S*tandard);

Б) *русские*: /CCCCCC/: **МЦРСБУ** (<*М*еждународный *ц*ентр *р*еформы *с*истемы *б*ухгалтерского *у*чета).

Аналогично возможна дифференциация в сфере Структурного подтипа-2 – *инициально-звуковых аббревиатур (акронимов)*, озвучиваемых фонетическим алфавитом по способу комбинации гласных /V/ и согласных /C/ инициалов в сокращенной основе с учетом их количества. Проследим это на примерах.

*РАЗНОВИДНОСТИ* СТРУКТУРНОГО ПОДТИПА-2:

1) *двухинициальные*:

А) *английские*: /VC/: **Ar.** (<*A*nnual *r*eturn);

Б) *русские*: /CV/: **ДО** (<*д*олговые *о*бязательства);

2) *трехинициальные*:

А) *английские*:

а) /CCV/: **FRA** (<*Forward Rate Agreement*), **FDI** (<*Foreign Direct Investment*),

б) /CVC/: **COD** (<*cash on delivery*), **VAT** (<*value added tax*), **BoP** (<*Balance of payments*), **BoT** (<*Balance Of Trade*),

в) /VCV/: **ECU** (<*European Currency Unit*), **EMA** (<*European Monetary Agreement*), **EMU** (<*Economic and Monetary Union*),

г) /CVV/: **FEA** (<*Foreign economic activity*);

Б) *русские*:

а) /VCV/: **АИФ** (<*Акционерный инвестиционный фонд*), **АОС** (<*Автоматизированная облигационная система*), **ВЭД** (<*внешнеэкономическая деятельность*),

б) /CVC/: **БИК** (<*Банковский идентификационный код*), **БИН** (<*банковский идентификационный номер*);

**3) четырехинициальные:**

А) *английские*:

а) /VCCV/: **EFTA** (<*European Free Trade Association*),

б) /CVCC/: **GATT** (<*General Agreement on Tariffs and Trade*),

в) /VCVC/: **ИБЕС** (<*International Bank for Economic Cooperation*),

г) /CVCV/: **PISA** (<*Programme for International Student Assessment*),

Б) *русские*:

а) /CCVV/: **ГНИА** (<*Государственная национальная ипотечная ассоциация*),

б) /VCVC/: **ИПАР** (<*Институт профессиональных аудиторов России*),

в) /CCVC/: **СВОТ-анализ** (<*анализ сильных и слабых сторон, возможностей и угроз*);

**4) пятиинициальные:**

А) *английские*:

а) /CCVCC/: **BRICS** (<*B*razil, *R*ussia, *I*ndia, *C*hina, *S*outh Africa), **SWIFT** (<*S*ociety for *W*orldwide *I*nterbank *F*inancial *T*elecommunication),

б) /VVCVC/: **AIBEC** (<*A*merican *I*nstitute of *B*usiness and *E*conomics),

в) /CVCCV/: **CIPFA** (<*c*hartered *i*nstitute of *p*ublic *f*inance and *a*ccountancy),

г) /CVVCC/: **MIACR** (<*M*oscow *I*nter *B*ank *A*ctual *C*redit *R*ate), **SEATS** (<*S*tock *E*xchange *A*lternative *T*rading *S*ervice),

д) /CVCVC/: **CUSIP** (<*C*ommittee on *u*niform securities *i*dentification procedures),

е) /VCCVC/: **EDGAR** (<*E*lectronic *D*ata *G*athering, *A*nalysis and *R*etrieval),

ж) /CCVVC/: **SCOUT** (<*s*hared currency *o*ption *u*nder *t*ender),

з) /VCVCC/: **UCITS** (<*U*ndertakings for *C*ollective *I*nterest in *T*ransferable Securities),

и) /CVVCV/: **SEATO** (<*S*outheast *A*sia *T*reaty *O*rganization),

к) /VCVCV/: **UNIDO** (<*U*nited *N*ations *I*ndustrial *D*evelopment Organization);

Б) *русские*:

а) /CCVCC/: **СВИФТ** (см. выше), **СНИЛС** (<*с*траховой *н*омер *и*ндивидуального лицевого *с*чета),

б) /VCCVC/: **ЕГРИП** (<*Е*диньй *г*осударственный *р*еестр *и*ндивидуальных *п*редпринимателей),

в) /VCVCV/: **ОСАГО** (<*о*бязательное *с*трахование *а*втогражданской *о*тветственности),

г) /CCVVC/: **ПРООН** (<*П*рограммаразвития *О*рганизации *О*бъединенных *Н*аций);

5) *шестиинициальные*:

А) *английские*:

а) /VCVCCV/: **ЕБИТДА** (<*e*arnings *b*efore *i*nterest, *t*axes, *d*epreciation and *a*mortization),

б) /CVCCCV/: **FIMBRA** (<*F*inancial *i*ntermediaries, *m*anagers and *b*rokers regulatory *o*rganization),

в) /CVCCVC/: **HERMES** (<*H*andling *E*uropean *R*ailway *M*essage *E*xchange-System),

г) /CVVCVC/: **LAYCAN** (<*L*ay day *c*ancelling date),

д) /CVVCCV/: **LAUTRO** (<*L*ife *A*ssurance and *U*nit *T*rust *R*egulatory *O*rganization),

е) /VCCCVC/: **UNCTAD** (<*U*nited *N*ations *C*onference for *T*rading and *D*evelopment), **UNTDED** (<*T*rade *D*ata *E*lements *D*irectory), **IN STAR** (<*I*nternal *S*hort *T*erm *A*ctual *R*ate);

Б) *русские*:

а) /VCVCVC/: **ЭКОСОС** (<*Э*кономический и *с*оциальный совет ООН), **АБЕКОР** (<*А*ссоциированные *б*анки *Е*вропейской *к*орпорации),

б) /CVVCVC/: **НАУФОР** (<*Н*ациональная *а*ссоциация *у*частников *ф*ондового *р*ынка), **НАУМИР** (<*Н*ациональное *п*артнерство *у*частников *м*икрофинансового *р*ынка);

б) *семиинициальные*:

А) *английские*:

а) /VCVCVCC/: **EDIFACT** (<*E*lectronic *D*ata *I*nterchange *f*or *A*dministration, *C*ommerce and *T*ransport),

б) /VVCVCVC/: **EURIBOR** (<*E*uropean *I*nterbank *O*ffered *R*ate),

Б) *русские*: /CVCCVVC/: **СЭВДООН** (<*С*правочник *э*лементов *в*нешнеторговых *д*анных *ООН*);

*РАЗНОВИДНОСТИ* СТРУКТУРНОГО ПОДТИПА-3:

1) *трехинициальные*:

А) *английские*:

а) /NCV/: **ISO** (<*I*nternational *S*tandardization *O*rganization), **ASA** (<*A*merican *S*tandard *A*ssociation);

б) /CVV/: **RIE** (<*r*ecognized *i*nternational *e*xchange);

Б) *русские*:

а) /VVC/: **ЕЭС** (<*Европейское экономическое сообщество*), **ОИР** (<*Окончательное инвестиционное решение*), **ЕЭП** (<*Европейское экономическое пространство*),

б) /CVV/: **ПИИ** (<*прямые иностранные инвестиции*), **МАЭ** (<*Международное агентство по энергетике*);

**2) четырехинициальные:**

А) *английские*:

а) /CVCV/: **CIF&E** (<*cost, insurance, freight and exchange*),

б) /VCVC/: **IBOR** (<*Interbank offered rate*), **IBAN** (<*International bank account number*),

в) /CCVC/: **DCAS** (<*Distribution Cost Analysis System*);

Б) *русские*:

а) /CCCV/: **МБЭС** (<*Международный банк экономического сотрудничества*),

б) /VVCC/: **ЕАСТ** (<*Европейская ассоциация свободной торговли*),

в) /VVVC/: **ОЕЭС** (<*Организация европейского экономического сотрудничества*);

**3) пятиинициальные:** только русские: /CVCCC/: **НАДЦБ** (<*Национальная ассоциация дилеров по ценным бумагам*), **ПОД/ФТ** (<*противодействие отмыванию денег и финансированию терроризма*);

**4) шестиинициальные:** только русские: /CVC CCC/: **ГИС ГМП** (<*Государственная информационная система о государственных и муниципальных платежах*);

**5) девятиинициальные:** только русские: а) /CCVCCVCCC/: **СТО БР ИББС** (Стандарт Банка России по обеспечению информационной безопасности организаций банковской системы Российской Федерации).

Далее в сфере структурного типа I возможна также дифференциация структурных моделей инициальных сокращений по их графическому оформлению:

**1) нулевые** (инициалы без дополнительных графических элементов):

а) в заглавных буквах:

А) английские: инициально-буквенные: **IT** (<*Information technology*),  
акронимы: **ВОТ** (<*Balance of Trade*),

Б) русские: инициально-буквенные: **ЕЭС** (<*Европейское экономическое сообщество*), акронимы: **ЦИК** (<*Центральная избирательная комиссия*);

б) комбинацией заглавных и строчных букв: русские: инициально-буквенные: **АзБР** (<*Азиатский банк развития*);

**2) точечные:**

а) в заглавных буквах:

А) английские: инициально-буквенные: **A.I.A.** (<*American Insurance Association*), акронимы: **P.O.S.** (<*point of sales*);

Б) русские: инициально-буквенные: **Б.У.** (<*бухгалтерский учет*);

б) в строчных буквах: инициально-буквенные:

А) английские: **m.v.** (<*market value*), **a.c.v.** (<*actual cash value*);

Б) русские: **е.п.с.** (<*ежегодная процентная ставка*);

в) комбинацией заглавных и строчных букв:

А) английские: **BoP** (<*Balance of payments*), **ChFC** (<*Chartered financial consultant*);

Б) русские: **Б.д.** (<*База данных*);

**3) косолинейные:** инициально-буквенные:

а) заглавными буквами:

А) английские: **I/L** (<*import licence*), **A/P** (<*account paid*);

Б) русские: **ПОД/ФТ** (<*противодействие отмыванию денеги финансированию терроризма*),

б) строчными буквами:

А) *английские*: **a/c** (<*account current*);

Б) *русские*: **а/с** (<*административная служба*), **з/ф** (<*забалансовые финансы*);

в) комбинацией заглавных и строчных букв:

А) *английские*: **A/o** (<*account of*);

Б) *русские*: **Л/и** (<*лицензия на импорт*);

#### 4) *дефисные*:

а) *инициально-буквенные*:

А) *английские*: **PA-DSS** (<*Payment Application Data Security Standard*),

Б) *русские*: **Ю.-В.и ю.-в.** (<*юго-восток*);

б) *инициально-звуковые*:

А) *английские*: **ebit-eps** (<*earnings before interest and taxes-earnings per share*), **LO-LO** (<*lift on, lift off*);

Б) *русские*: **ГНИА-И** (<*Ценные бумаги I, гарантированные Государственной национальной ипотечной ассоциацией США и выпущенные под обеспечение пула ипотек*);

в) *инициальные буквенно-звуковые*: *английские*: **MIACR-IG** (<*Moscow Inter Bank Actual Credit Rate — Investment Grade*);

г) *инициально-буквенные с номенклатурными элементами*:

А) *английские*: **G-7** (<*Group of seven*), **4Cs** (<*customer solution, customer cost, convenience, communication*),

Б) *русские*: **4P** (<*комплекс маркетинга, включающий 4 фактора: товар, продвижение, цена, место* от англ. *product, promotion, price, place*);

5) *со знаком «&»*: *английские*: *инициально-буквенные*: **P&L** (<*profit and loss*), **S&L** (<*savings and loan association*).

Итак, проанализировав инициальный тип сокращений на примерах английского и русского субъязыков экономистов, обнаруживается, что в нем можно выделить три структурных подтипа, в каждом из которых не малое количество структурных моделей, что позволяет сделать вывод о том, что

инициальный тип сокращений является широко распространенным и демонстрирует большую вариабельность образования сокращений на примерах обоих рассматриваемых языков.

**Структурный тип II – усеченные сокращения.** Это такие сокращения, которые были образованы в результате усечения начальных, срединных или конечных компонентов, стяжения усеченных компонентов или их сложение при усечении нескольких слов терминосочетания. По месту абброследов в линейной структуре деривата и с учетом количества производящих основ выделяются:

СТРУКТУРНЫЙ ПОДТИП-1 – НАЧАЛЬНО-УСЕЧЕННЫЕ ДЕРИВАТЫ ОДНОГО СЛОВА (*апокона прототипа*):

А) *английские*: **dia** (<*diameter*), **fed** (<*Federal reserve system*), **ex** (<*exchange*), **info** (<*information*), **load** (<*loading*);

Б) *русские*: **зав.** (<*заведующий*), **опцион** (<*опционный контракт*);

СТРУКТУРНЫЙ ПОДТИП-2 – КОНЕЧНО-УСЕЧЕННЫЕ ДЕРИВАТЫ ОДНОГО СЛОВА (*афerezис прототипа*):

*только английские*: **fence** (<*defence*– защита);

СТРУКТУРНЫЙ ПОДТИП-3 – НАЧАЛЬНО-КОНЕЧНО-УСЕЧЕННЫЕ ДЕРИВАТЫ ОДНОГО СЛОВА (*синкона прототипа*):

*только английские*: **mart** (<*market* – рынок);

СТРУКТУРНЫЙ ПОДТИП-4 – НАЧАЛЬНО-УСЕЧЕННЫЕ СЛОЖЕНИЯ ДВУХ АПОКОПИРОВАННЫХ СЛОВ:

А) *английские*: **MONEYVAL** (<*money value* [здесь – композит с несокращенным словом]) – Committee of Experts on the Evaluation of Anti-Money Laundering Measures and the Financing of Terrorism), **Rentcon** (<*rent-a-container*), **E-commerce** (<*electronic commerce*), **e-invoicing** (<*electronic invoicing*), **E-TALER** (<*electronic taler*), **eToken** (<*electronic token*), **HAZCHEM** (<*Hazardous*

*Chemical Code*), **COMEX** (<*Commodity Exchange* – товарная биржа), **PERFAN** (<*Performance analysis*) – анализ деятельности;

Б) *русские*: **Наркомат** (<*народный комиссариат*), **РОСИНКАС** (<*Российское объединение инкассации*), **Главснаб** (<*Главное управление материально-технического снабжения*), **Госплан** (<*государственный плановый комитет*), **Местком** (<*местный комитет*), **Минфин** (<*министерство финансов*), **Э–коммерция** (<*электронная коммерция*), **Евратом** (<*Европейское сообщество по атомной энергии*), **профком** (<*профсоюзный комитет*);

СТРУКТУРНЫЙ ПОДТИП-5 – НАЧАЛЬНО-УСЕЧЕННЫЕ СЛОЖЕНИЯ ТРЕХ АПОКОПИРОВАННЫХ СЛОВ:

А) *английские*: **BENELUX** (<*Belgium, Netherlands and Luxembourg*), **firavv** (<*first available vessel*), **INMARSAT** (<*International Convention on the International Maritime Satellite Organization*);

Б) *русские*: **Совнархоз** (<*Совет народного хозяйства*), **ЕврАзЭС** (<*Евразийское экономическое сообщество*), **Эксимбанк** (<*Экспортно-импортный банк*).

Усеченные сокращения встречаются довольно часто в экономической терминологии как в английском, так и в русском субъязыках экономистов.

**Структурный тип III – словесные сокращения** – результаты эллипсиса терминосочетаний. По месту и числу абброследов в линейной структуре деривата выделяются:

СТРУКТУРНЫЙ ПОДТИП-1 – ОДНОКОМПОНЕНТНЫЕ КОНЕЧНО-СЛОВЕСНЫЕ ДЕРИВАТЫ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЙ (*эллипсис начальных слов*):

А) *английские*: **Jobber** (<*Stock jobber*), **clearance** (<*customs formalities clearance*), **privatization** (<*sectorial privatization*), **card** (<*credit card*), **interest** (<*rate of interest*);

Б) *русские*: **валюта** (<*иностранная валюта*), **платежеспособность** (<*коэффициент платежеспособности*), **карточка** (<*пластиковая карточка*);

Структурный подтип-2 – ОДНОКОМПОНЕНТНЫЕ НАЧАЛЬНО-СЛОВЕСНЫЕ ДЕРИВАТЫ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЙ (*эллипсис конечных слов*):

А) *английские*: **Sales** (<*Sales* revenue), **fixed** (<*fixed* rate of exchange), **gearing** (<*gearing* ratio);

Б) *русские*: **задержанный** (<*задержанная* поставка товара), **списание** (<*списание* балансовой стоимости активов), **кредитка** (<*кредитная* карта + к/а), **приватизация** (<*приватизация* бизнеса), **наличка** (<*наличные* средства + –к/а), **розница** (<*розничная* торговля), **курс** (<*курс* валюты);

Структурный подтип 3 – ДВУХКОМПОНЕНТНЫЕ НАЧАЛЬНО-СЛОВЕСНЫЕ ДЕРИВАТЫ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЙ (*эллипсис конечных слов*):

А) *английские*: **Transaction demand** (<*Transaction demand* for money), **rate of return** (<*rate of return* pricing);

Б) *русские*: **Сберсчет** (<*сберегательный счет* в банке), **норма доходности** (<*норма доходности* ценообразования), **слияния и поглощения** (<*слияния и поглощения* предприятия, фирмы);

Структурный подтип-4 – ДВУХКОМПОНЕНТНЫЕ КОНЕЧНО-СЛОВЕСНЫЕ ДЕРИВАТЫ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЙ (*эллипсис начальных слов*):

А) *английские*: **Average life** (Weighted *average life*), **Official List** (<Stock Exchange Daily *Official List*);

Б) *русские*: **курс валюты** (<*обменный курс валюты*);

Структурный подтип-5 – ДВУХКОМПОНЕНТНЫЕ НАЧАЛЬНО-КОНЕЧНО-СЛОВЕСНЫЕ ДЕРИВАТЫ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЙ (*эллипсис срединного компонента*):

А) *английские*: **public economics** (<*public* sector *economics*), **retail price** (<*retail* selling *price*), **return on equity** (<*return on* owners' *equity*), **Bait-ad** (<*Bait* and switch *advertising*), **Boston Matrix** (<*Boston* Consulting Group *Matrix*), **middle price** (<*middle* market *price*), **defective delivery** (<*defective* goods *delivery*),

Б) *русские*: **Главснаб** (<Главное управление материально-технического снабжения), **Или-или** (<распоряжение *или* о покупке, *или* о продаже ценных бумаг), **главная книга** (<*главная бухгалтерская книга*);

Структурный подтип-6 – ТРЕХКОМПОНЕНТНЫЕ НАЧАЛЬНО-СЛОВЕСНЫЕ ДЕРИВАТЫ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЙ (*эллипсис конечных слов*): *только английские*: **trailingp/e** (<*trailing price / earnings ratio*);

Структурный подтип-7 – ТРЕХКОМПОНЕНТНЫЕ КОНЕЧНО-СЛОВЕСНЫЕ ДЕРИВАТЫ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЙ (*эллипсис начальных слов*): *только русские*: **Росфинмониторинг** (<Федеральная служба РФ по **финансовому мониторингу**);

Структурный подтип-8 – ТРЕХКОМПОНЕНТНЫЕ НАЧАЛЬНО-КОНЕЧНО-СЛОВЕСНЫЕ ДЕРИВАТЫ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЙ (*эллипсис срединного компонента*): *только английские*: **profit and loss account** (<*profit and loss appropriation account*);

Структурный подтип-9 – ЧЕТЫРЕХКОМПОНЕНТНЫЕ КОНЕЧНО-СЛОВЕСНЫЕ ДЕРИВАТЫ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЙ (*эллипсис начальных слов*): *только английские*: **cash flow return on assets** (<*operating cash flow return on assets*).

Следующий Структурный тип IV – сокращение с формантами:

Структурный подтип-1 – АФФИКСАЛЬНО-ИНИЦИАЛЬНЫЕ:

а) *суффиксальные*: **ADRs** (<*American Depository Receipts*), **CLEOs** (<*Collateralized lease equipment obligations*), **GPMs** (<*Graduated-payment mortgages*), **HIPC**s (<*heavily indebted poor countries*), **SDRs** (<*Special Drawing Rights*), **PACs** (<*Preauthorized checks*), **PADs** (<*Preauthorized electronic debits*);

б) *полусуффиксальные*: **VAT-registered** (<*value added tax registered*), **VATman** (<*value added tax man*);

Структурный подтип-2 – АФФИКСАЛЬНО-УСЕЧЕННЫЕ: *суффиксальные*: **gilts** (<*gilt-edged securities*), **perks** (<*perquisites*);

Структурный подтип-3 – ИНИЦИАЛЬНО-ЦИФРОВЫЕ (номенклатуроподобные): **B2B** (<*Business-to-Business*); **B2C** (<*Business to consumer marketing / Consumer marketing*); **G-7**(<*Group of seven*).

**Структурный тип V – сложные сокращения экономических терминов с несокращенными словами:**

Структурный подтип-1 – ИНИЦИАЛЬНЫЕ КОМПОЗИТЫ С ЦЕЛЬНООФОРМЛЕННЫМИ НЕСОКРАЩЕННЫМИ СЛОВАМИ:

А) *английские*: **ebit-eps analysis** (<*earnings before interest and taxes-earnings per share analysis*), **Bizone** (<*British occupation zone*), **HIPC initiative** (<*heavily indebted poor countries initiative*), **NCND-Agreement** (<*Non-Circumvention and Non-Disclosure Agreement*), **M/B-ratio** (<*market-to-bookratio*), **KYC rules** (<*know your customer rules*), **OID debt** (<*Original issue discount debt*), **market index cd** (<*market index certificate of deposit*);

Б) *русские*: **Затраты НИОКР** (<*Затраты на научно-исследовательские и опытно-конструкторские разработки*), **Правление КМСФО** (<*Правление Комитета по международным стандартам финансовой отчетности*), **Индекс АЭН** (<*Индекс Агентства экономических новостей*), **МЦИ Банка России** (<*Межрегиональный центр информатизации Банка России*), **Индекс ЕАДВ** (<*Индексакций европейских, австралийских и дальневосточных компаний*);

Структурный подтип-2 – УСЕЧЕННЫЕ КОМПОЗИТЫ С ЦЕЛЬНООФОРМЛЕННЫМИ НЕСОКРАЩЕННЫМИ СЛОВАМИ:

А) *английские*: **sub license** (<*subject to license being granted*), **Ro-ro-ship** (<*roll-on/roll-offship*), **MONEYVAL** (<*money value*);

Б) *русские*: **бухучет** (<*бухгалтерский учет*), **госпошлина** (<*государственная пошлина*), **госуслуги** (<*государственные услуги*), **грузопотоки** (<*грузовые потоки*), **капзатраты** (<*капитальные затраты*), **капремонт** (<*капитальный ремонт*), **Росфинмониторинг** (<*Федеральная*

служба РФ по *финансовому мониторингу*), госдолг (<государственный долг), статанализ (<статистический анализ).

**Структурный тип VI – синтаксически-связанные сокращения в составе терминосочетания:** только Структурный подтип-1 –ИНИЦИАЛЬНЫЕ СТРУКТУРЫ В СОСТАВЕ ТЕРМИНА-СЛОВСОЧЕТАНИЯ:

А) *английские*: **brokered cd** (<*brokered* certificate of *deposit*), **clean B/L** (<*clean* Bill of *lading*), **enhanced SAF** (<*enhanced* structural *adjustment facility*), **basic EPS** (<*basic* *earnings per share*), **basic LPS** (<*basic* *loss per share*), **forward p/e** (<*forward* *price / earnings ratio*), **primaryEPS** (<*primary* *earnings per share*), **Enhanced SAF** (<*enhanced* structural *adjustment facility*);

Б) *русские*: **Карликовая ГНИА** (<*Карликовая* ценная бумага, гарантированная Государственной национальной ипотечной ассоциацией США и выпущенная подобеспечение пулом ипотек).

**Структурный тип VII – графические сокращения экономических терминов** – не словообразовательные дериваты, лексикализованные на уровне слова, а лишь графически-сокращенные письменные знаки-заместители своих полных прототипов, не имеющие в устной речи своего собственного «сокращенного» произношения, отличного от звучания прототипа. Ср.:

А) *английские*: **Ads, ad** (<*advertising*), **agcy** (<*agency*), **agt.** (<*agent*), **bkge** (<*brokerage*), **jnt stk** (<*jointstock*), **encl.** (<*enclosure*), **sh** (<*share*), **P.chgs** (<*particular charges*);

Б) *русские*: **а-во** (<*агентство*), **К°** (<*Компания*), **адм.-терр.** (<*административно-территориальный*), **в ср.** (<*в среднем*), **р/сч** (<*расчетный счет*), **кол-во**(<*количество*).

Здесь отмечены: Структурный подтип-1 – ГРАФИЧЕСКИЕ КОМПОЗИТЫ С ЦЕЛЬНООФОРМЛЕННЫМИ НЕСОКРАЩЕННЫМИ СЛОВАМИ:

А) *английские*: **C/Pblading** (<*charterpartybilloflading*), **P.&I. clause** (<*Protection and indemnity clause*);

Б) *русские*: **инвалюта** (<*иностранная валюта*), **тех.протокол** (<*технический протокол*);

Структурный подтип-2 – ГРАФИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ В СОСТАВЕ ТЕРМИНОСОЧЕТАНИЯ:

А) *английские*: **adval.** (<*according to value*), **atm fee** (<*automated teller machine fee*), **acc.cop.** (<*according to the custom of the port*), **Ch. fwd.** (<*charges forward*), **ft.ppd.** (<*freight prepaid*);

Б) *русские*: **б. ц.** (<*без указания цены*), **Б.У.** (<*бухгалтерский учет*), **не сохр.** (<*не сохранился*), **ед.хр.** (<*единица хранения*), **корр/сч** и **к/сч** (<*корреспондентский счет*), **нов. пост.** (<*новые поступления*).

Следующий структурный тип только в одном из сравниваемых языков – русском. При этом он очень широко распространен и является примечательной особенностью всей русской экономической терминологии. Это **структурный тип VIII – сокращения – иноязычные заимствования**. Здесь деривация сокращений связана с их заимствованием только из английского экономического субъязыка в русский. Иноязычное заимствование как межъязыковой дериват, созданный в результате языковых контактов, представляет собой любой дискретный элемент языка-источника (фонему, что проследить можно только этимологически в глубине истории языка, морфему, слово, словосочетание), ассимилированный в языке-рецепторе [Коровушкин 2005б; Коровушкин 2008].

Структурный подтип-1 – АНГЛИЙСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ, АССИМИЛИРОВАННЫЕ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ В РУССКОМ СУБЪЯЗЫКЕ ЭКОНОМИСТОВ:

1) *английские буквенно-звуковые аббревиатуры-акронимы в русской транслитерации*: **ГАТТ = GATT** (<*General Agreement on Tariffs and Trade* – Генеральное соглашение по налогам и тарифам), **Инстар = IN STAR** (<*Internal Short Term Actual Rate* – ставка по реальным сделкам на Московском межбанковском рынке), **ИСО = ISO** (<*International Organization for*

Standardization – Международная организация стандартизации), **ЛИФО = LIFO** (<*last-in-first-out* – метод бухгалтерского учета товарно-материальных запасов по цене последней поступившей или изготовленной партии), **ФИФО = FIFO** (<*First in, first out* – метод оценки и учета материальных запасов компании или портфеля ценных бумаг в порядке их поступления / покупки; буквально: «первый внутрь, первый наружу»);

2) *английские буквенно-звуковые аббревиатуры-акронимы в русской транслитерации* – гибриды с целнооформленными переводами несокращенного компонента полного английского прототипа: **счет НАУ = NOW account** (<*negotiable order of withdrawal account* – счет с обращающимся приказом об изъятии (средств), **СВОТ-анализ = SWOT-analysis** (<*Strengths, weakness, opportunities and threats* – анализ сильных и слабых сторон, возможностей и угроз);

3) *английские транслитерированные аббревиатуры в составе термина-словосочетания*: **Стандарты ГААП = GAAP** (<*Generally accepted accounting principles* – Общепринятые принципы бухгалтерского учета), **Цена СИФ = CIF** (<*cost, insurance and freight* – стоимость, страховка и фрахт = цена продажи, в которую включаются цена товара, затраты на его транспортировку до порта назначения и на его страхование);

4) *английские инициально-буквенные аббревиатуры в русской транслитерации*: **пиар = PR** (<*public relations* – связи с общественностью);

5) *английские инициально-буквенные аббревиатуры в русской транслитерации в составе термина-словосочетания*: **Матрица БКГ (Boston Consulting Group** – матрица «доля рынка»);

6) *английские транслитерированные начально-усеченные структуры-апокопы*: **РЕПО = REPO** (<*repossession repurchase agreement* – продажа ценных бумаг с обязательством обратной покупки);

7) *английские транслитерированные усеченные сложения двух апокопированных терминов-слов: Форекс = Forex (<Foreign Exchange – рынок межбанковского обмена валюты по свободным ценам);*

8) *английские транслитерированные усеченные сложения двух апокопированных терминов в составе композита с транслитерированным полным компонентом прототипа: МАНИВЭЛ = MONEYVAL (<money value – Committee of Experts on the Evaluation of Anti-Money Laundering Measures and the Financing of Terrorism – Комитет экспертов Совета Европы по оценке мер борьбы с отмыванием денег), ИНКОТЕРМС = Incoterms (<International commerce terms – международные правила, признанные правительственными органами, юридическими компаниями и коммерсантами по всему миру как толкование наиболее применимых в международной торговле терминов);*

9) *английские транслитерированные усеченные сложения двух апокопированных терминов в составе композита с русским переводом полного компонента прототипа: Эксимбанк = Eximbank (<Export-Import Bank – Экспортно-импортный банк);*

10) *английские транслитерированные словесные структуры с эллипсисом конечного компонента терминосочетания-прототипа: флотинг (<floating rate of exchange – плавающий валютный курс), НОСТРО (<nostro account – банковские к/счета для операций по исполнению поручений банка);*

11) *английские транслитерированные словесные структуры с эллипсисом начальных компонентов терминосочетания-прототипа: клиринг = clearance (<customs formalities clearance – освобождение от таможенных формальностей).*

Структурный подтип-2 – АНГЛИЙСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ, ГРАФИЧЕСКИ НЕАССИМИЛИРОВАННЫЕ ТРАНСЛИТЕРАЦИЕЙ В РУССКОМ СУБЪЯЗЫКЕ ЭКОНОМИСТОВ:

1) *английские нетранслитерированные инициально-буквенные аббревиатуры-гибриды с цельюоформленными несокращенными русскими словами: операции CNP (<card not present – операции по карте без ее*

физического присутствия), **CRM-технологии** (<*customer relationship management* – автоматизация маркетинговой деятельности, продаж и контактов), **ABC-калькуляция** (<*Activity Based Costing* – расчёт себестоимости по видам деятельности), **CVP-анализ** (<*cast value profit* – метод оптимального распределения ресурсов по видам продукции и принятия решения о производстве товаров), **ЕСМ-системы** (<*Enterprise content management* – правление информационными ресурсами предприятия или управление корпоративной информацией), **SNW-анализ** (<*Strength, Neutral, Weakness* – анализ сильных, слабых и нейтральных сторон бизнеса);

2) *английские нетранслитерированные инициально-звуковые аббревиатуры – гибриды-акронимы с цельюоформленными несокращенными русскими словами*: **PESTEL-анализ** (<*Political, Economic, Social, Technological, Environmental, Legal* – Аналитический инструмент стратегического планирования), **PEST-анализ** (<*Policy, Economy, Society, Technology* – выявление политических, экономических, социальных и технологических аспектов внешней среды, которые могут повлиять на стратегию компании);

3) *английские нетранслитерированные инициально-буквенные аббревиатуры-гибриды с цельюоформленными русскими переводами несокращенного компонента полного английского прототипа*: **ВТЛ-реклама** (<*below the line advertisement* – все виды рекламы кроме СМИ), **QR-код** (<*quick response code* – код «быстрого отклика»), **ERP-система** (<*Enterprise Resource Planning System* – Система планирования ресурсов предприятия);

4) *английские нетранслитерированные буквенно-звуковые аббревиатуры-акронимы в составе терминосочетания*: **ГАР-страхование** (<*guaranteed asset protection* – гарантия сохранения цены автомобиля), **Р.О.С. материалы** (<*point of sales* – средства оформления мест продажи товара);

5) *английские нетранслитерированные инициально-буквенные аббревиатуры-псевдономенклатуры в составе терминсочетания*: **Р2Р-кредитование** (<*peer-to-peer* – «социальное» кредитование, кредитование среди

равных), **Маркетинг микс «4Р»** (Marketing mix «4P» – комплекс маркетинга, включающий 4 фактора: товар, продвижение, цена, место), **В2В–маркетинг** (<Business to business marketing – деловой маркетинг), **Индекс S&P 500** (<Standard and Poor's 500 – Индекс 500 избранных компаний с наибольшей капитализацией), **4С-маркетинг** (<customer solution, customer cost, convenience, communication (4Cs) – маркетинг потребителя: решение потребителя, издержки покупателя, удобство, коммуникации), **М1** от англ. money 1 (cash, checks, demand deposits) – наличные деньги, чеки, вклады до востребования, **М2** от англ. money 2 (cash, checks, demand deposits and small time deposits) – наличные деньги, чеки, вклады до востребования и небольшие срочные вклады, **М3** от англ. money 3 (cash, checks, any deposits) – наличные деньги, чеки, любые вклады).

### **2.3. Специфика передачи английских экономических сокращений на русский язык**

Исследуемые инициальные сокращения английской экономической терминологии инициально-буквенной модели, как правило, имеют аналогичные сокращения в русском языке. Например:

- GDP (<Gross Domestic Product) = ВВП (<Валовой внутренний продукт);
- IBRD (<International Bank for Reconstruction and Development) = МБРР (<Международный банк реконструкции и развития);
- IE (<Individual Entrepreneur) = ИП (<Индивидуальный предприниматель).

Данные аббревиатуры уже существуют в русском языке и имеют одинаковую семантическую составляющую, а потому проблем с их переводом не возникает. Однако существуют такие английские сокращения в экономической терминологии, которые хорошо «прижились» в русском языке, хоть и не являются сокращением соответствующего термина. Такие заимствования стали популярны в бизнес-общении. При этом наблюдаются их

графическая, фонетическая и социолингвистическая ассимиляция. Ярким примером служит нетранслитерированное заимствованное сокращение HR (<Human Resources) = HR (Человеческие ресурсы).

Особенно необходимо отметить, что существует ряд сокращений, которые важно правильно расшифровать. В зависимости от контекста, а также области, в которой употребляется это сокращение. IT, как информационные технологии – сокращение, которое вышло уже далеко за пределы области информатизации и автоматизации управления. Но кроме этого, IT – сокращение от Income Tax – может использоваться в сфере налогообложения, бухгалтерии и т.п. Другим примером может служить инициально-буквенная аббревиатура ADS. В отрасли аутсорсинга это сокращение, образованное от терминосочетания «agent/distributor service» – служба подбора агентов и дистрибьюторов. В налоговой отрасли – от «annual debt service» – годовая сумма обслуживания долга. При проведении экономического анализа и производственных расчетов и планировании на предприятии рассматриваемая аббревиатура происходит от производящей основы «alternative depreciation system» – альтернативная система амортизации. Был выявлен ряд подобных примеров среди инициальных аббревиатур, что можно объяснить похожими деривационными правилами образования таких сокращений среди разных отраслей экономики. Здесь аббревиатура «BP» в бухгалтерии «bill of parcels» – счет-фактура, в области экономического планирования «budget project» – бюджетный проект.

Важно отметить сокращения, связанные с передачей юридических наименований организационно-правовых форм собственности предприятий хозяйствования. Англоязычное сокращение JSC не является абсолютным аналогом российского АО с юридической точки зрения. Потому целесообразнее транскрибировать организационно-правовую форму собственности (ОПФС) вместе с наименованием предприятия: ЗАО «Roga I Kopyta» или вместе с транскрибированием указывать дополнением принятую в англоязычной стране

ОПФС (ZАО «Roga I Kopyta» (\*Private joint stock company). Тем не менее мы можем поставить знак равенства между следующими принятыми в английском и русском языках экономическими сокращениями:

- JSC (<Joint stock company) = АО (Акционерное общество);
- Ld, ltd (<Limited) = ООО (общество с ограниченной ответственностью);
- PLC (<Public Limited Company) = ОАО (Открытое акционерное общество).

Инициально-звуковые модели английских экономических сокращений чаще всего в русском языке имеют аналогичное инициальное сокращение:

- VAT (<Value added tax) = НДС (<Налог на добавленную стоимость);
- FEA (<Foreign economic activity) – Внешнеэкономическая деятельность (ВЭД);
- GATT (<General Agreement on Tariffs and Trade) – Генеральное соглашение по налогам и тарифам (ГАТТ).

Существуют и такие сокращения, которые имеют полное соответствие как в фонетическом, так и в семантическом аспекте, но зачастую являются заимствованиями:

- SWIFT (<Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication) = СВИФТ (<Сообщество Всемирных Интербанковских Финансовых Телекоммуникаций);
- ISO (<International Organization for Standardization) = ИСО (<Международная организация стандартизации);

Ряд инициально-звуковых сокращений не имеет соответствующего сокращения в русском языке и передается полным термином:

- LOC (<Letter of Commitment) – гарантийное письмо;
- OBU (<offshore banking unit) – оффшорная банковская организация;
- NAV (<net asset value) – чистая стоимость активов;

- ISA (<Individual savings account) – Индивидуальный сберегательный счет;
- IFA (<Independent financial adviser) – Независимый финансовый консультант;
- IFAA (<Independent Financial Advisers Association) – Независимая Ассоциация Финансовых консультантов.

Очень часто встречаются аббревиатуры наименований международных или европейских организаций, фондов, институтов, ассоциаций, соглашений, которые имеют аналогичную русскоязычную версию. Такие сокращения образуются по правилам транскрибирования или транслитерации полного наименования на русском языке. Зачастую они немного отличаются от англоязычных. Например:

- ЕЕС (<European Economic Community) – Европейское экономическое сообщество (ЕЭС);
- ЕФТА (<European Free Trade Association) – Европейская ассоциация свободной торговли (ЕАСТ);
- ФЕА (<Foreign economic activity) – Внешнеэкономическая деятельность (ВЭД).

Однако встречаются и такие сокращения, которые полностью соответствуют англоязычным, представляющие собой заимствованные аббревиатуры. Например:

- BRICS (<Brazil, Russia, India, China, South Africa) = Бразилия, Россия, Индия, Китай, Южно-Африканская республика (БРИКС);
- ОПЕК (<Organization of Petroleum Exporting Countries) = Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК).

Проанализируем английскую инициальную аббревиатуру с элементами номенклатуры G-7 (<Group of seven). В русском языке часто встречается термин «Большая семерка» (неформальный международный клуб, объединяющий правительства Великобритании, Германии, Италии, Канады,

США, Франции и Японии) и имеет англоязычное сокращение G-7. В России подобные группы могли бы называться «Б-7» (от «Большая семерка») или «Г-7» (от «Группа семи стран»).

Усеченный тип сокращений в русской экономической терминологии не является продуктивным, в связи с чем существуют проблемы в переводе аналогичных английских сокращений. Как правило, в русском языке при передаче таких аббревиатур используется перевод генеративной единицы. Например:

- camp (<campaign) – кампания;
- COMEX (<Commodity Exchange) – товарная биржа;
- fence (<defence) – защита;
- mart (<market) – рынок;
- sample (s + example) – пример.

Встречаются сокращения, образованные изначально в английском языке, а в русском стали употребляться как заимствования. Например, Forex (FX) (<Foreign Exchange) = Форекс (рынок межбанковского обмена валюты по свободным ценам). Этот заимствованный термин плотно вошел в общение среди брокеров, дилеров и игроков на бирже, однако оно имеет более широкое значение в русском языке, чем в английском. Это и сама биржа обмена валюты, это же и интернет-площадка для «игры» с валютой.

Есть и абсолютные аналоги английских экономических сокращений в русском языке. Созвучность образовалась благодаря изначально заимствованным генеративным единицам. Экспорт и импорт заимствованы из английского, а потому сокращение Eximbank (<Export-Import Bank) имеет соответствующее сокращение в русском языке Эксимбанк (<Экспортно-импортный банк).

Однако встречаются такие термины в английском языке (и соответственно и их сокращения), которые не имеют аналога в России. Это, как правило, наименование национальных учреждений, должностей, ассоциаций,

экономических явлений, которые существуют в стране происхождения термина, но которого нет в Российской Федерации. И такой термин не является международным, а значит зачастую не имеет перевода. Например:

- *nomad* (<nominated adviser) – консультант, получивший разрешение Лондонской фондовой биржи, на работу на инвестиционном рынке;

- *perks* (<perquisites) – доходы от должности дополнительно к жалованью.

Последнее сокращение имеет описательный эквивалент, но термина в русском языке для этого явления не придумано.

Особенностью словесных сокращений в английской экономической терминологии является их относительная уникальность. Такое сокращений как *limited*, образованное от «*limited company*» не имеет аналогичного перевода на русский язык. Мы не можем сказать «ограниченная» или «ограниченная ответственность». Это не будет обозначать то же, что и «*limited*» в английской экономической терминологии. В свободном общении (не делового уровня) возможен эллипсис «с ограниченной ответственностью», но смысл может быть понятен только из контекста, т.е. само по себе такое сокращение не функционирует в русской экономической терминологии. Часто в русском языке используется инициальное сокращение – ООО. По смыслу оно эквивалентно английскому «*limited*».

Такие сокращения как «*a five*», «*a ten*» чаще в русском языке представлены суффиксальными моделями (пятер-*ка*, десят-*ка*).

Многие словесные сокращения переводятся на русский язык только полными терминами (т.е. переводим только генеративные единицы). Например:

- *gilts* (<*gilt-edged securities*) – надежные ценные бумаги;

- *prime rate* (<*prime lending rate*) – ставка кредитования.

Проследим перевод начально-конечных словесных сокращений. Например, английский термин «*middle price*» от «*middle market price*» может быть переведен на русский язык срединно-конечным словесным сокращением «рыночная цена». Англоязычное словесное сокращение *private company*

(<private limited company) в русском языке будет сокращаться инициальным типом ЗАО (от «закрытое акционерное общество»).

Встречаются такие англоязычные сокращения, которые в русском языке имеют перевод как результативной единицы, так и генеративной, однако все же таких случаев выявлено мало. Примером может служить словесное сокращение *gearing* (<*gearing ratio*) – платежеспособность (<коэффициент платежеспособности).

Сокращения с формантами представлены только в английском языке. Их передача на русский язык происходит преимущественно генеративной единицей, т.е. используется производящая основа, а производной от нее сокращенной единицы в русском языке нет. За редким исключением может быть использовано заимствование в русском языке из английского. Однако таких случаев не много.

100% английских сокращенных композитов с несокращенными словами в экономической терминологии не передаются на русский язык каким-либо способом аббревиации. Используются полные экономические термины.

Синтаксически-связанные сокращения в составе терминосочетания используются в русском языке наравне с английским. Т.е. во многих случаях такую английскую аббревиатуру можно передать на русский язык похожей единицей.

Графический тип сокращений в русской терминологии экономической сферы не представлен широко и в основном не имеет аналогов английских версий. Например, нулевые сокращения в английской экономической терминологии в русском языке имеют инициально-буквенные сокращения:

- *ltd* (<*limited*) – «ограниченный» от «*limited company*» – ООО (Общество с ограниченной ответственностью);

- *jnt stk* (*joint stock*) — «акционерный капитал» от «*joint stock company*» - ОАО (открытое акционерное общество).

Отметим, что английский термин «limited company» имеет как словесное, так и графическое сокращение, тогда как в русском языке этот термин представлен только инициальным типом сокращений.

Многие английские графические сокращения не представлены в русском языке вообще и обозначаются полными терминами. Например:

- a.a.r. (<agaist all risks) – «против всех рисков»;
- Assoc. (<Association) – «ассоциация»;
- A.D. (<accidental damage) – случайный убыток;
- A/C, a/c (<account current) – текущий счет;
- amt. (<amount) – сумма, количество;
- att. (<attached) – прилагаемый;
- C&F (<cost and freight) – стоимость и фрахт;
- C.C. (< cash credit) – кредит наличными деньгами;
- ex (<exchange) – биржа;
- I/L (<import licence) – лицензия на импорт;
- int (<interest) – процентный доход;
- inv. (<invoice) – счет-фактура, накладная;
- St. Ex (ch) (<stock exchange) – фондовая биржа (ФБ).

Однако это не значит, что в русской экономической терминологии графический тип сокращений встречается редко, но сокращаются другие термины, что можно объяснить разными языковыми навыками и традициями в рассматриваемых языках.

Некоторые графические сокращения образованы от терминов, которые в русском языке заимствованы, а значит их перевод будет заимствованной генеративной единицей. Например:

- C/N (<cover note) – Ковернота (временное страховое обязательство, временный документ, выдаваемый страховщиком страхователю как гарантия для последующего получения официального страхового полиса);

- fut (<futures) — сделки на срок; срочные контракты  $\cong$  «фьючерсы».

Встречаются заимствования графических сокращений. В России часто употребляется английское графическое сокращение Inc., образованное от термина «Incorporated» и имеет значение «зарегистрированный как корпорация».

В 90-е годы XX столетия в русском языке появилось графическое сокращение К<sup>о</sup>, за основу которого было взято английское графическое сокращение Co. (<Company). Его полная версия, также как и в английском, обозначается термином «Компания».

Таким образом, мы видим, что общие правила деривации сокращенных структур в экономической терминологии схожи в рассматриваемых языках. Однако существуют и некоторые особенности, в частности, большое количество заимствований в русском языке из английского, а также меньшее структурное разнообразие в рамках выделенных типов сокращений в русском языке, что в том числе накладывает специфику передачи некоторых сокращенных структур с английского на русский.

#### **2.4. Сферы употребления экономических сокращений**

Для определения условий образования сокращений терминов в субъязыке экономистов проанализируем сферы (отрасли) экономики, в которых чаще всего они образуются, что позволит выявить и наглядно продемонстрировать, существуют ли приоритетные направления, лидирующие в аббревиатурном словообразовании.

Общественное производство подразделяется на две крупные сферы: материальное производство и непроизводственная сфера. Это наиболее крупное деление сфер экономики. Однако не выявляет отраслей и сфер производства. К подобным сферам (или отраслям) относятся жилищно-коммунальное хозяйство, пассажирский транспорт, связь (обслуживающая организации непроизводственной сферы и население), социальное обеспечение, народное

образование, наука и научное обслуживание, кредитование и страхование, деятельность аппарата органов управления.

Большинство экономических сокращений, используемых в английском и русском субъязыках экономистов так или иначе связаны с ведением экономической документации и чаще употребляются в сфере услуг, однако многие из них являются универсальными для ряда отраслей экономики, имеющие равную частоту употребления, потому была введена такая категория как «Общеэкономические понятия» для определения универсальных экономических сокращений терминов, которые могут относиться к экономической сфере в целом, а не к отдельным отраслям или видам производства.

В данной работе при анализе сфер употребления экономических сокращений, были выделены следующие группы, в которых чаще других употребляются сокращения экономических терминов:

1. Финансовая сфера
2. Кредитование
3. Страхование
4. Биржевая деятельность
5. Наименование международных сообществ и соглашений
6. Морские перевозки
7. Бухгалтерия
8. Налоги и налогообложение
9. Банковская сфера
10. Общеэкономические понятия

В этом списке выделяется последняя группа, о которой мы говорили ранее, условно названная «Общеэкономические понятия». Сюда отнесены термины, которые могут быть использованы в любой из предыдущих сфер. Они являются универсальными и чаще всего используются в официальной документации, при составлении договоров, партнерских соглашений на любую

тему и т.п. Например, amt. (<amount) – сумма, количество; Ar. (<Annual return) – годовой отчет, rev (<revenue) – доход.

Многие из этих сокращений успешно вошли и в другие сферы жизнедеятельности человека. Некоторые начали использоваться и в повседневной жизни многих людей. К таким сокращениям можно отнести следующие:

- р. с. (<percent) – процент;
- HR (<Human Resources) – Человеческие ресурсы (HR);
- Co. (<Company) – компания (К<sup>о</sup>).

Здесь и далее нами даются расшифровки полных терминов (производящих единиц) для правильного понимания их тематической области. Также приводятся сокращения как английского, так и русского субъязыка экономистов, подчеркивая тем самым особенность экономической терминологии – стремление к унификации наименования различных явлений и предметов экономической действительности.

Ровно такую же долю в общем объеме сокращений (как и общеэкономические понятия) по частоте использования занимают и наименования международных сообществ и соглашений. Примеров здесь выявлено очень много:

- EFTA (<European Free Trade Association) – Европейская ассоциация свободной торговли (ЕАСТ);
- LSE (<London Stock Exchange) – Лондонская фондовая биржа;
- OPEC (<Organization of Petroleum Exporting Countries) – Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК);
- SWIFT (<Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication) – Сообщество Всемирных Интербанковских Финансовых Телекоммуникаций (СВИФТ);
- WB (<World Bank) – мировой банк (МБ).

Все эти сокращения часто используются в средствах массовой информации (как англоязычных, так и русскоязычных), в деловой документации и т.д.

В общей выборке, которая была проанализирована, также встретились два сокращения, которые можно было бы отнести не к одной экономической сфере, а к двум. Однако же назвать их общеэкономическими понятиями невозможно, поскольку они имеют четко ограниченную тематику. Это словесное сокращение *gearing* (<*gearing ratio*) – платежеспособность (<коэффициент платежеспособности), которое можно отнести к банковской сфере и сфере кредитования. Если учесть что это смежные области, то понятно, почему возникают трудности в определении сферы употребления.

Еще одно сокращение (инициальное) можно было бы отнести как к бухгалтерскому учету, так и к банковской сфере. Это начальная аббревиатура *BIC* (<*Bank Identification Code*) – Банковский идентификационный код (БИК).

Для чистоты статистического анализа первое сокращение было определено к сфере кредитования, а второе – к бухгалтерскому учету.

Ниже представлена диаграмма, которая показывает в процентном соотношении, насколько часто используются сокращения в той или иной экономической сфере в данной выборке (см. рис. 1).

## Сферы употребления экономических сокращений

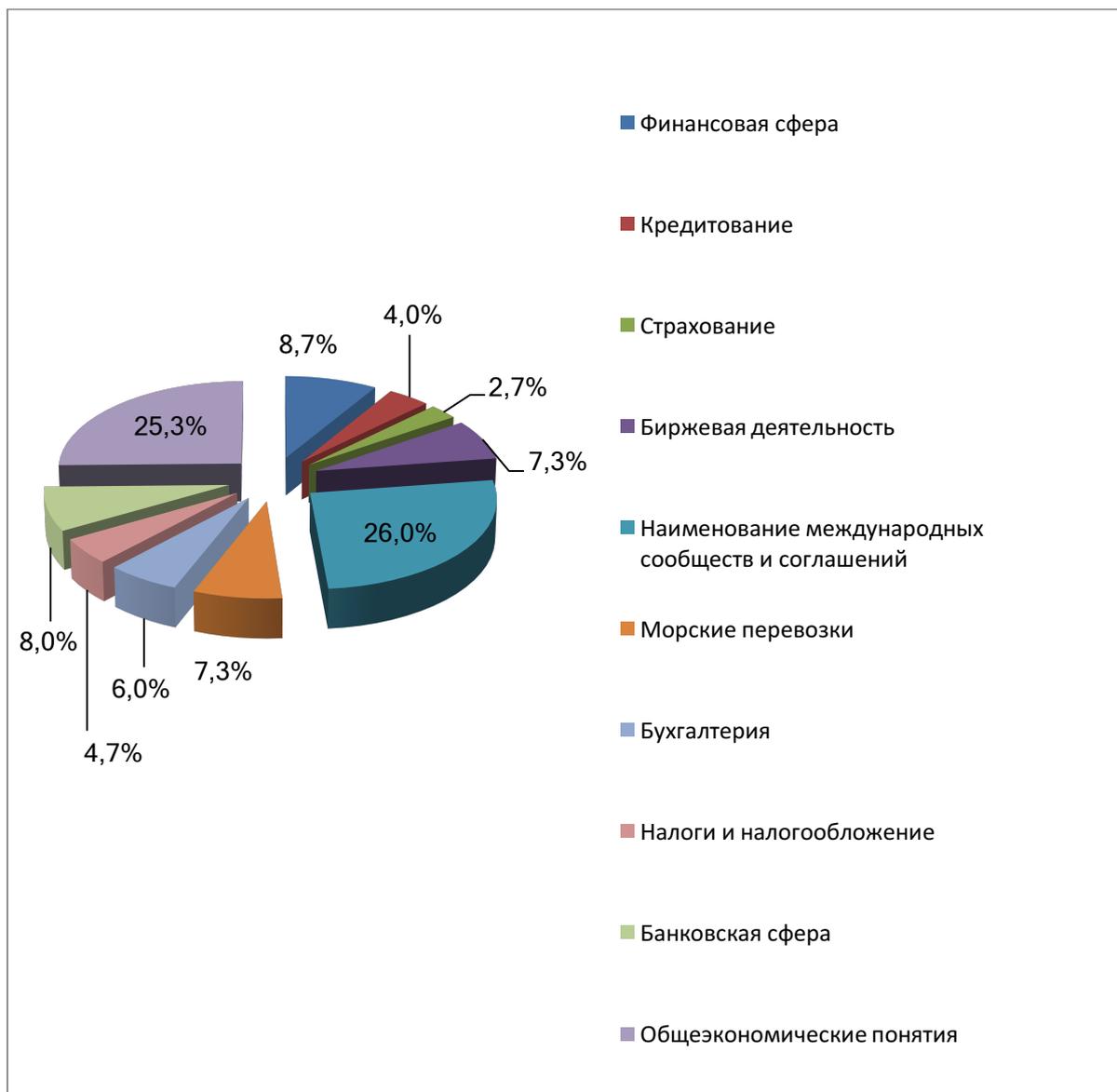


Рис.1

Из рисунка 1 видно, что финансовая сфера, биржевая деятельность, банковская сфера и морские перевозки – это сферы, где особенно часто используются экономические сокращения (после двух лидирующих, которые мы условно назвали «Наименование международных сообществ и соглашений» и «Общеэкономические понятия»). Чуть реже сокращения экономических терминов используются в сфере бухгалтерского учета. Менее продуктивными сферами использования сокращений в данной выборке являются сферы налогообложения, кредитования и страхования.

## 2.5. Выводы по главе 2

Контрастивно-дериватологический анализ структуры сокращений терминов в английском и русском экономических субъязыках показал, что типологической чертой этих терминосистем можно признать наличие трех основных структурных типов: Структурный тип-I–инициальный, Структурный тип-II– усеченный и Структурный тип-III– словесный и наличие четырех дополнительных структурных типов: Структурный тип-IV– сокращения, осложненные формантами, Структурный тип-V– сокращения-компози́ты с цельнооформленными несокращенными словами, Структурный тип-VI– синтаксически-связанные сокращения в составе терминосочетания, Структурный тип-VII– графические структуры, а для русского языка Структурный тип-VIII– сокращения-иноязычные заимствования.

Сходство контрастируемых структур в обоих субъязыках обнаруживается в наличии Структурного типа-I – инициальных сокращений, Структурного типа-II – усеченных структур, Структурного типа-III – словесных аббревиатур и трех дополнительных структурных типов: Структурного типа-V– сокращений-компози́тов с цельнооформленными несокращенными словами, Структурного типа-VI – синтаксически-связанных сокращений в составе терминосочетания, Структурного типа-VII – графических структур, не обладающих статусом слова. Специфика наблюдаются в следующем:

- 1) для английского субъязыка – наличие дополнительного Структурного типа-IV– сокращений, осложненных формантами;
- 2) для русского субъязыка – наличие дополнительного Структурного типа-VIII– сокращений-иноязычных заимствований;

Контрастивно-дериватологический анализ показал следующие основные различия в образовании аббревиатур в английской и русской экономической терминологии:

- 1) инициальные аббревиатуры:

- среди инициально-буквенных сокращений в обоих языках выявлены модели от двухинициальных до шестиинициальных структур. Однако в английском языке выявлено большее разнообразие в способах комбинации гласных и согласных инициалов в двухинициальных (4 способа против 3 в русском) и пятиинициальных аббревиатурах (7 способов против 2 в русском):

а) двухинициальные:

А) английские: /VC/, б) /VV/, в) /CC/, г) /CV/;

Б) русские: /VC/, /VV/, /CC/;

б) пятиинициальные:

А) английские: /VVCCV/, /CCCVV/, /CVCCC/, /CV-CCC/, /CVVCC/, /CCVCC/, /VCCVC/;

Б) русские: /CCCCV/, /VCvCC/.

В структуре трехинициальных аббревиатур наблюдается большее разнообразие выделенных моделей в русском языке: 6 моделей против 5 – в английском языке:

А) английские: /VCC/, /CCC/, /CCV/, /VVC/, /VVV/;

Б) русские: /VVV/, /CCC/, /VCC/, /VVC/, /VCV/, /CCV/;

- среди инициально-звуковых выявлены модели от двухинициальных до семиинициальных структур. При этом наблюдается большее разнообразие в способах комбинации гласных и согласных инициалов в английском языке в трехинициальных (4 способа против 2 в русском языке), четырехинициальных (4 способа против 3 в русском), пятиинициальных (10 способов против 4 в русском), шестиинициальных структурах (6 способов против 2 в русском), семиинициальных структурах (2 способа против 1 в русском).

- среди буквенно-звуковых аббревиатур выявлены трех- и четырехинициальные структуры в обоих языках, однако в русском дополнительно выявлены пяти-, шести-, девятиинициальные модели: НАДЦБ (<Национальная ассоциация дилеров по ценным бумагам), ГИС ГМП (<Государственная информационная система о государственных и

муниципальных платежах), СТО БР ИББС (Стандарт Банка России по обеспечению информационной безопасности организаций банковской системы Российской Федерации).

2) усеченные сокращения: в английском языке представлено 2 дополнительных подтипа, не свойственное экономическим сокращениям в русском (конечно-усеченные дериваты одного слова и начально-конечно-усеченные дериваты одного слова).

3) словесные аббревиатуры: в словесных сокращенных структурах выделено три подтипа, свойственных только английскому языку (Структурный подтип-6, Структурный подтип-8, Структурный подтип-9) и один дополнительный Структурный подтип-7 – русскому.

Это свидетельствует о большем структурном разнообразии сокращений терминов в английском экономическом субъязыке, чем в русском.

Передача экономических терминов и сокращений в специальном тексте имеет ряд особенностей. Во-первых, при передаче необходимо учитывать многозначность некоторых употребляемых терминов. Во-вторых, практика показывает, что чаще всего необходимо и логично использовать готовые термины, уже существующие в языке, на который передается текст. При этом можно достичь адекватного перевода. Если это невозможно, то необходимо привлечь один из способов передачи английского термина на русский язык: калькирование, транслитерация, транскрипция, трансформация (лексическое развертывание, лексическое свертывание, опущение, конкретизация, генерализация, компенсация, целостное преобразование, смысловое развитие).

Среди областей использования сокращений, или экономических отраслей, можно выделить следующие: наименование международных организаций и соглашений, общеэкономические понятия. Среди отобранных сокращений чаще всего встречается именно эта тематика. Если учесть, что группа «Общеэкономические понятия» – это совокупность универсальных терминов, которые могут использоваться в любой отрасли экономики, то делаем вывод о

том, что чаще всего сокращаются наименования организаций, соглашений и т.п., что не удивительно, так как такие наименования, как правило, состоят из многокомпонентных терминов. Другие выделенные области употребления экономических сокращений обладают не таким высоким процентом частотности использования сокращений экономических терминов. Реже всех используются сокращения в сферах страхования, кредитования и налогообложения. Средней частотой аббревиатурного словообразования в бизнес-общении обладают следующие сферы экономики: бухгалтерский учет, морские перевозки, финансовая сфера, банковская и биржевая деятельность.

### **ГЛАВА 3. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЯ ВЕРБАЛЬНОЙ ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТИ СУБКУЛЬТУРЫ ЭКОНОМИСТОВ**

#### **3.1. Исторические, социальные, культурные предпосылки формирования субкультуры экономистов**

В современной науке все чаще используют понятие «субкультура» для номинации отдельных социумов, в том числе профессиональных. В данной главе нашего исследования рассматривается субкультура экономистов со своим сформировавшимся субъязыком, приводится ряд характерных черт рассматриваемой общности, которые так или иначе влияют и на особенности ее словарного состава.

Современная мировая экономика диктует свои условия сообществу экономистов. И для того, чтобы быть в лидерах и не затеряться на мировой арене, экономистам требуется обладать гибкой системой реагирования на все мировые процессы, проявлять лингвокреативность, в том числе по отношению к аббревиатурному словообразованию. Многие особенности языка экономистов связаны, прежде всего, с научно-техническим прогрессом, появлением новых экономических явлений и процессов, требующих их обозначения языковыми средствами, а также с постоянно ускоряющимся темпом работы экономистов.

После выявленных особенностей деривации сокращенных структур в английском и русском языке, проследим некоторые тенденции восприятия этих образований людьми (как специалистами экономической области знания, так и людьми, не связанными с экономикой по долгу профессии). Для выявления и описания особенностей восприятия экономических сокращений был проведен социолингвистический опрос.

Была составлена анкета, в которую включены 9 вопросов (см. Приложение 3). Среди них использованы вопросы-фильтры, содержательные

вопросы закрытого и полужакрытого типа, вопросы для определения социально-демографических характеристик.

Поскольку важным показателем при проведении этого исследования была принадлежность или не принадлежность респондента к сфере экономики, то все респонденты изначально делились на две крупные группы на основании вопроса о сфере занятости: люди, занятые в сфере экономики и люди, занятые в другой сфере. Из всех опрошенных (мужчин и женщин), общее число которых составило 83 человека, специалистов (студентов), занятых в сфере экономики, оказалось 33 человека, и 50 человек – специалистов (студентов) других сфер занятости, из них 32% (16 человек) – филологи и литературоведы, 24% (12 человек) – психологи, 16% (8 человек) – студенты и выпускники исторических и социологических факультетов, 8% (4 человека) – юристы, 10% (5 человек) – искусствоведы и 10% (5 человек) – представители других профессий, в том числе нежелавшие указать род деятельности). Опрос проводился в несколько этапов, разбитых во времени и в разных группах специалистов, которые мы указали.

Респонденту предлагалось отметить некоторую личную информацию, отвечая на вопросы закрытого типа, и ответить на вопросы, среди которых был один вопрос открытого типа, результаты которых непосредственно помогли в выявлении особенностей восприятия и употребления сокращений экономических терминов.

Полученные результаты социолингвистического исследования были обработаны методом табличных и статистических подсчетов, что позволяет наглядно продемонстрировать их в виде графиков, диаграмм и таблиц

### **3.2. Субкультура экономистов, ее типология и ее лексикология**

В социологии и культурологии очень часто и результативно используется понятие «субкультура» для выделения некоторой общности, имеющей свою систему ценностей, являющейся при этом частью общей культуры в рассматриваемом обществе. Стоит отметить, что часто такая общность, по

наблюдениям социологов, является негативно настроенной на устоявшуюся систему норм и преобладающих культурных ценностей. Американский социолог Роберт Мертон указывает в качестве причины появления субкультур несоответствие установленных общекультурных ценностей и институциональных средств достижения этих цели [Мертон 1966]. Разумеется, этот конфликт ведет к тому, что такие социальные образования обычно настроены враждебно по отношению к общей культуре. Английский социолог Энтони Гидденс рассматривает субкультуру как часть общества и устоявшейся культуры, не противопоставляя ее последней. По его мнению, «небольшие общности... стремятся к культурной унификации», образуя при этом многообразные субкультуры [Гидденс: электронный ресурс].

В отечественной социологии и связанных с ней дисциплинах нет единого определения «субкультуры». Однако в контексте экономических отношений наиболее близким нам определением является трактовка этого явления Коровушкиным В.П. Согласно его мнению, субкультура – это «система ценностей, традиций, норм и форм поведения, присущих определенному социуму, представители которого в разной степени исключены... из общепринятого этносоциокультурного пространства... где субкультурный социум имеет свой, отличный от традиционного, взгляд на жизнь, ее ценности и свое место в ней, а также свой субстандартный лексикон, входящий в соответствующий социолект и, через него, в возможный субязык данного социума и субкультуры [Коровушкин 2014: 58; Коровушкин 2005а: 45, 87, 119; Коровушкин 2005б: 23, 37, 41, 65, 71].

Сформулируем определение понятия «субкультуры экономистов», которое является первоочередным в рамках нашего исследования. Субкультура экономистов – это социальное образование внутри общепринятого социокультурного пространства, которое сложилось в результате развития производственных и денежных отношений и имеющее свою систему ценностей и профессиональный лексикон.

В субъязыке экономистов (как в любом другом) всегда присутствуют следующие важнейшие элементы: специальная лексика, организованная в системе национального языка через этот субъязык, включая в себя, в том числе профессионализмы, жаргонизмы. Грамматическая система субъязыка экономистов существует и развивается в соответствии с нормами литературного стандарта рассматриваемого национального языка, что обеспечивает ее понимание и принятие не только в самой субкультуре, но и в обществе в целом. Однако здесь также могут присутствовать различного уровня отклонения от норм литературного стандарта, что отражает некоторые профессиональные, исторические, культурологические, этические, гендерные особенности субкультуры экономистов [Коровушкин 2009: 206].

Таким образом, субъязык экономистов – «это исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного периода автономная форма национального языка, обладающая своей системой взаимодействующих социолингвистических норм первого (стандарта) и второго (субстандарта) уровней, представляющая собой совокупность некоторых фонетических, грамматических и, преимущественно, специфических лексико-фразеологических средств общенародного языка, обслуживающих речевое общение социума экономистов, характеризующегося единством профессионально-корпоративной деятельности своих индивидов и соответствующей системой специальных экономических понятий» [Коровушкин, Кострубина 2015: 95].

Исторически экономика любого государства претерпевала кардинальные перемены, связанные с появлением новых машин, технологий, концепций развития, что приводило к смене общественно-экономических формаций. Соответственно и профессиональная субкультура экономистов претерпевала изменения.

Толчком в развитии профессиональной субкультуры экономистов можно считать середину XVIII-XIX вв., когда в мире происходила промышленная

революция, бурное развитие науки и техники, совершенствовались средства труда, появлялись новые машины и различные технические приспособления, происходило качественное разделение труда и отраслевая специализация во всем мире. Естественно, что в этот период экономическое сознание претерпевало глобальные изменения, происходило обособление экономистов и специалистов, связанных с этой сферой деятельности, разрастался специальный терминологический аппарат. Следующим шагом в становлении и развитии субкультуры экономистов можно назвать научно-техническую революцию XX века. Многие экономические процессы и явления коренным образом изменялись, автоматизировались, совершенствовались. Появился ряд технологических новинок, которые изменили и организацию работы экономистов. Научно-технический прогресс заставляет по-другому взглянуть на рабочую силу в процессе производства, которая с одной стороны, в силу автоматизации и компьютеризации многих операций, в том числе управленческих, потеряла свою стоимость, но с другой стороны, качественно увеличила значение каждой рабочей единицы. Теперь специалисты в области экономики вынуждены больше знать и уметь пользоваться теми достижениями научно-технического прогресса, которые постоянно внедрялись в процессы создания продуктов потребления. В современном обществе огромную роль приобрела информация. Многие ученые называют XX в. периодом информационной революции, которая приносит кардинальные изменения в жизнь общества. На первый план выходит владение, обработка, накапливание и умение пользоваться полученной информацией. Создание программного обеспечения для процесса передачи и хранения информации переводит весь процесс производства на качественно новый уровень, где все участники вовлечены во всемирное глобальное экономическое взаимодействие. Именно в это время, как никогда ранее, происходит объединение интеллектуальных способностей и сил человечества. Глобальное взаимодействие создает абсолютно новую систему ценностей в профессиональной среде экономистов,

меняет их стиль жизни и восприятие многих явлений в экономической сфере жизнедеятельности. Согласно выделенным укрупненным историческим периодам наблюдается особенный рост интереса к экономике, а также бум в развитии этой профессиональной культуры и ее терминологии, как неотъемлемой составной части.

Рассмотрим основные признаки субкультуры экономистов, начиная от наиболее общих, переходя к частным ее чертам. Итак, к особенностям рассматриваемой субкультуры можно отнести следующее:

- Всеобъемлющая культура, вовлеченная во все другие сферы жизнедеятельности человека: уже не раз отмечалось, что экономическая сфера деятельности так или иначе касается практически каждого члена общества. Кроме того, ни одна другая сфера человечества (политическая, социальная, духовная) не функционирует без взаимосвязи с экономическими отношениями. Политическая деятельность связана с экономикой, многие политические события случаются под влиянием экономических. В то же время экономические отношения регулируются законами и нормативными документами. В свете последних мировых тенденций можно наблюдать даже экономические санкции как наказание за несоответствие направления политического курса той или иной страны. Экономический строй влияет на социальный уклад, как и социум на экономические отношения. Многие экономические процессы связаны с духовными ценностями, религиозными представлениями и идеалами. Поэтому можно сказать, что экономика – отдельная культура со своими традициями и особенностями развития.

- Наднациональное объединение профессионалов экономической среды: сообщество экономистов не обособляется в рамках одной национальности, не имеет территориальных признаков и т.п. Исторически экономические отношения развиваются и движутся вместе со всем социумом в широком смысле этого слова.

- Непротивопоставленность общей культуре: субкультура экономистов может характеризоваться как конформистская, она не имеет целью обособиться и противостоять общей доминантной культуре, напротив – включена в основные процессы и тенденции последней.

- Добровольная профессионально-корпоративная обособленность: невозможно назвать экономическую субкультуру принужденно обособленной. Потребность в экономическом образовании сложилась исторически. Очевидна также и профессиональная направленность объединения. Однако стоит отметить, что профессиональная группа «переросла» свои рамки, начала выходить на качественно-новый уровень, в связи с чем мы относим её к субкультуре со своими характерными чертами.

- Принимаемое обществом объединение, не конфликтующее с ним: очевидные причины профессионального обособления экономистов, а также взаимовлияние и взаимодействие с другими сферами жизни общества позволяют отнести субкультуру экономистов к продоминантной, по классификации Коровушкина В. П., элитарной субкультуре [Коровушкин 2014: 87].

- Наличие огромного количества информации, обновляющейся ежеминутно и требующей молниеносного реагирования. В современном информационном обществе роль информации несоизмеримо высока и первостепенна. Можно вспомнить многие метафорические картины, происходящие, к примеру, на биржевых площадках во время известия о сокращении / наращивании добычи нефти, резких колебаниях валют или начатых военных действиях и т.д. Любая информация, затрагивающая глобальные мировые процессы, обязательно повлияет и на экономическую сферу жизни. В современном мире можно наблюдать спекуляцию информацией в целях экономической выгоды, что также сказывается на многих экономических процессах и явлениях.

- Гибкая система реагирования на социальные, политические, экономические изменения и зависимость от них: вытекает из предыдущего пункта. Как уже отмечалось, многие процессы, происходящие в мире, оказывают влияние на экономику в целом. В связи с этим, выработан и успешно применяется целый комплекс мер по поддержанию стабильности и непрерывности экономических процессов и явлений. С течением времени возникает необходимость в совершенствовании этой системы, что является обязательным условием развития экономики. Особенно стоит отметить влияние на экономику научно-технических достижений, способных оказать воздействие на всю структуру экономической сферы деятельности человека.

- Компьютеризация и автоматизация экономических процессов – непереносимое следствие научно-технического прогресса. Человеческие ресурсы теряют свою значимость во многих процессах вследствие их автоматизации, однако по-прежнему сохраняют приоритет в осуществлении управленческой функции, прежде всего, над автоматизированными процессами.

- Стремление к сокращению времени и сил, потраченных на выполнение операций. Разумеется, в связи с высокими темпами развития, постоянного обновления и совершенствования сферы экономики возникает и необходимость в «отсеивании» лишних действий, включая даже профессиональную речь с её обоснованным стремлением к сокращениям. Как было показано в ходе исследования, в лексиконе субкультуры экономистов наблюдается огромное количество сокращенных терминологических единиц.

- Наличие широко разветвленной профессиональной терминологии, постоянное ее пополнение. Субкультура экономистов обладает своим субязыком (или подязыком), который представляет собой совокупность специфических лексических средств общенародного языка, обслуживающих речевое общение профессионально-корпоративного социума [Коровушкин 2014: 87].

Лексическая система субъязыка экономистов содержит в различной пропорции элементы всех стандартных и субстандартных словарных пластов, имеющих в данном национальном языке, в нашем случае, английском и русском. Ядром этой системы остается лексическая система литературного языка, включая экономическую терминосистему. Присутствуют и субстандартные элементы: сленгизмы, профессиональные и корпоративные жаргоны [Коровушкин 2014: 87; Коровушкин, Кострубина 2015: 96].

Анализ лексических единиц экономической терминосистемы позволил выявить следующие характерные черты лексикологии субкультуры экономистов, описанные ниже.

Для начала отметим, что анализируя экономические словари, мы сталкиваемся с тем, что терминосистема экономистов преимущественно состоит из терминосочетаний, а не односложных терминов. Часто это могут быть даже целые описательные конструкции, которые также классифицируются как экономические термины. На примерах рассмотрим терминосочетания и их структуру:

- двухкомпонентные терминосочетания типа «существительное + существительное»:

а) в английском языке: *deposit account*;

б) в русском языке: *ставка рефинансирования*;

- двухкомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное»:

а) в английском языке: *sectorial privatization*;

б) в русском языке: *наложенный платёж*;

- трехкомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + прилагательное + существительное»:

а) в английском языке: *gross domestic product*,

б) в русском языке: *валовой внутренний продукт*;

- трехкомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + существительное»:

а) в английском языке: *authorized inspection body*;

б) в русском языке: *Американская ассоциация страхования*;

- трехкомпонентные терминосочетания типа «существительное + прилагательное + существительное»:

а) в английском языке: *activity based costing*;

б) в русском языке: *бюро кредитных историй*;

- четырехкомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + прилагательное + существительное»:

а) в английском языке: *selling, general, and administrative expenses*;

б) в русском языке: *единая электронная торговая площадка*;

- четырехкомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + существительное»:

а) в английском языке: *Independent Financial Advisers Association*;

б) в русском языке: *фактическая межбанковская ставка предложения*;

- четырехкомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + существительное»:

а) в английском языке: *original issue discount debt, average freight rate assessment*;

б) в русском языке: *Международный банк реконструкции и развития*;

- четырехкомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + прилагательное + существительное»:

а) в английском языке: *International Bank for economic cooperation*;

б) в русском языке: *акционерное общество закрытого типа*;

- четырехкомпонентные терминосочетания типа «существительное + прилагательное + прилагательное + существительное»:

а) в английском языке: *Convention on the international maritime organization*;

- б) в русском языке: *комиссия по срочным биржевым сделкам*;
- четырехкомпонентные терминосочетания типа «существительное + прилагательное + существительное + существительное»:
  - а) в английском языке: *programme for international student assessment*;
  - б) в русском языке: *институт фондового рынка и управления*;
  - четырехкомпонентные терминосочетания типа «существительное + существительное + прилагательное + существительное»:
  - в русском языке: *стандарт безопасности платежных приложений*;
  - четырехкомпонентные терминосочетания типа «существительное + существительное + существительное + существительное»:
  - а) в английском языке: *trade data elements directory*;
  - б) в русском языке: *баланс движения капиталов и кредитов*;
  - пятикомпонентные терминосочетания типа «существительное + существительное + существительное + существительное + существительное»:
  - а) в английском языке: *Payment Application Data Security Standard*;
  - б) в русском языке: *противодействие отмыванию денеги финансированию терроризма*;
  - пятикомпонентные терминосочетания типа «существительное + существительное + прилагательное + прилагательное + существительное»:
  - а) в английском языке: *Stock Exchange Alternative Trading Service*;
  - б) в русском языке: *рентабельность активов по операционному денежному потоку*;
  - пятикомпонентные терминосочетания типа «существительное + прилагательное + существительное + прилагательное + существительное»:
  - а) в английском языке: *Undertakings for Collective Investment in Transferable Securities*;
  - б) в русском языке: *оценка среднего уровня фрахтовых ставок*;
  - пятикомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + прилагательное + существительное + существительное»:

в английском языке: *chartered institute of public finance and accountancy*;

- пятикомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + прилагательное + существительное + прилагательное + существительное»:

а) в английском языке: *internal short term actual rate*;

б) в русском языке: *единый государственный реестр индивидуальных предпринимателей*;

- пятикомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + существительное + прилагательное + существительное»:

в русском языке: *национальная ассоциация участников фондового рынка*;

- пятикомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + прилагательное + прилагательное + существительное»:

в русском языке: *страховой номер индивидуального лицевого счета*;

- пятикомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + существительное + существительное + существительное»:

в английском языке: *national partnership of microfinance market stakeholders*;

- пятикомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + существительное + глагол + существительное»:

в английском языке: *operating cash flow return on assets*;

- шестикомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + существительное + существительное + существительное + существительное»:

а) в английском языке: *electronic data interchange for administration, commerce and transport*;

б) в русском языке: *электронная система сбора, анализа и поиска данных*;

- шестикомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + прилагательное + прилагательное + существительное + существительное»:

в английском языке: *international convention on the international maritime satellite organization*;

- шестикомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + существительное + существительное + существительное + прилагательное + существительное»:

в английском языке: *financial intermediaries, managers and brokers regulatory organization*;

- шестикомпонентные терминосочетания типа «прилагательное + прилагательное + существительное + прилагательное + прилагательное + существительное»:

в русском языке: *государственная информационная система о государственных и муниципальных платежах*;

- шестикомпонентные терминосочетания типа «существительное + существительное + существительное + существительное + прилагательное + существительное»:

в русском языке: *обеспечение непрерывности и/или восстановление деятельности кредитной организации*;

- шестикомпонентные терминосочетания типа «существительное + прилагательное + прилагательное + существительное + прилагательное + существительное»:

в русском языке: *сервис альтернативного торгового обслуживания фондовой биржи*;

- шестикомпонентные терминосочетания типа «существительное + существительное + прилагательное + существительное + прилагательное + существительное»:

в русском языке: *страхование жизни и паевого фонда саморегулируемой организации*;

- шестикомпонентные терминосочетания типа «существительное + существительное + существительное + существительное + прилагательное + существительное»:

в английском языке: *life assurance and unit trust regulatory organization*;

- восьмикомпонентные терминосочетания типа «существительное + существительное + прилагательное + существительное + существительное + существительное + существительное + существительное»:

в русском языке: *система обмена электронной информацией в сфере управления, торговли и транспорта*.

Следующей отличительной чертой экономической лексикологии является наличие описательных структур при передаче какого-либо явления. Например:

а) в английском языке: *earnings before interest, taxes, depreciation and amortization, committee on uniform securities identification procedures*;

б) в русском языке: *методика описания сегментированных психологических групп «Действия, интересы и мнения»*.

Если попытаться оставить только само наименование, отражающее самую суть методики (то есть то, что именно анализируется), то без контекста сложно понять, о чем именно речь. Поэтому в справочниках и экономических словарях встречается именно описательная техника передачи этого экономического явления.

Наличие метафор позволяет ярко и точно передать некоторые экономические события. И это можно отнести к одному из проявлений лингвистической креативности в среде экономистов. Примеры использования метафор в субъязыке экономистов:

а) в английском языке: *watered stock*;

б) в русском языке: *прямые иностранные инвестиции*.

К лингвокреативности экономистов также можно отнести и намеренное сворачивание структур при номинации. Часто такие терминологические единицы звучат как новостные заголовки в СМИ:

а) в английском языке: *Attention, Interest, Desire, Action* (при описании схемы поведения покупателя);

б) в русском языке: *или-или* (распоряжение или о покупке, или о продаже ценных бумаг).

Еще одной особенностью лексикона субкультуры экономистов можно считать использование графических элементов при передаче экономического явления в письменной речи:

а) в английском языке: *card2card, G-7*;

б) в русском языке: *4С-маркетинг, з/ф* (забалансовые финансы).

Отличительной чертой экономической терминологии, как было выявлено ранее, является стремление к сокращению терминов. Эту особенность можно связать с проявлением креативности экономистов в процессе наименования реалий экономической действительности. Примеров было выявлено немало в обоих рассматриваемых субъязыках:

а) в английском языке: *Eximbank* (<Export-Import Bank), *EPS* (<basic earnings per share);

б) в русском языке: *ИМК* (<интегрированные маркетинговые коммуникации), *задержанный* (<задержанная поставка товара).

Как видно из примеров, сокращения также имеют очень дифференцированную структуру.

Отметим особую семантику английской аббревиатуры *BRICS*, образованную путем сложения инициальных букв названий стран-участниц экономического сообщества: Brazil, Russia, India, China, South Africa. С английского языка название этого экономического объединения переводится «кирпичи», «бруски» и обладает особой семантикой, означающей фундамент прочных экономических связей и отношений между странами-членами группы. Здесь наиболее ярко прослеживается креативный подход в словообразовании, в частности, в области аббревиатурного словообразования. В русский язык эта аббревиатура заимствована из английского.

Заимствования являются также характерной чертой русского субъязыка экономистов. Связано это с ранним становлением и развитием экономики в англоязычных странах, внедрением новых технологий и изобретений, потребностью в их номинации. В русский язык заимствовались термины, аналогов которым в языке-реципиенте нет: *НОСТРО* (банковские корреспондентские счета, по которым осуществляются все операции по исполнению корреспондентом поручений банка) от английского «*nostro account*». Встречаются и кальки с английского языка: *ползущая инфляция* от английского «*creeping inflation*».

Одной из причин интенсификации процессов сокращения экономических терминов и заимствования терминов из других языков, в частности, как было выявлено ранее, в русском субъязыке экономистов из английского, является стремление к унификации экономической терминологии, в особенности – сложносоставной, в целях облегчение международного взаимодействия. Этот процесс наметился в конце XX века и только набирает обороты в начале XXI века, что связано, прежде всего, с расширением и качественным углублением международных отношений, расширением границ сотрудничества, где все стороны вовлечены в единые экономические процессы по единым для всех правилам, что стало актуально для нашей страны только после развала Советского союза, снятия «железного занавеса», перехода к капиталистической модели экономики после продолжительного периода планового экономического режима. Тенденция глобализации, затронувшая почти все мировые процессы в XX столетии, не могла пройти мимо сферы экономики. Появление новых экономических явлений и процессов за пределами нашей страны в условиях глобализации международных отношений означало, что так или иначе российская экономика тоже вовлекалась в них. Это практически обозначало, что отечественные экономисты учились этим новейшим процессам за границей России, а потом привносили в условия отечественной экономики, что автоматически можно считать перениманием опыта часто с неотъемлемыми

элементами заимствования. Сразу необходимо отметить, что эти процессы неизбежны в условиях глобализации мировой экономики при построении экономической модели капитализма, на путь которой наша страна встала в конце прошлого столетия. Невозможно дать положительную или отрицательную оценку этому явлению. Интенсификация и глобализация международных связей является данностью на современном этапе развития человечества. К тому же нерационально не учитывать опыт коллег в тех сферах, в которых они добились значительного успеха, а российская экономика оставалась в стороне. Это в частности касается фондовой и биржевой деятельности, одной из новейших областей экономики, на терминологических примерах которой мы бы хотели привести некоторые данные.

Ниже приведена таблица «Термины фондовой и биржевой деятельности», в которую мы поместили некоторые термины, отражающие деятельность экономистов на фондовых биржах (см. табл.1):

Таблица 1.

## Термины фондовой и биржевой деятельности

<b>Биржевые термины в США</b>	<b>Биржевые термины в России</b>
futures	фьючерс
bonds	бонды (облигации)
stocks	стоки (акции)
lot	лот (минимальная торговая единица)

Из таблицы 1 видно, что в сфере фондовой деятельности и биржевой торговли терминология англоговорящих и русскоговорящих экономистов предельно унифицирована. В этом отношении максимально проявляется характерная черта глобализации мировых отношений – унификация процессов и терминов внутри одного поля. Особенно это заметно при сравнении терминов, приведенных в качестве примеров в таблице 1, с их возможными

описательными структурами или синонимами. В принципе в российской экономике уже существовали некоторые термины, которыми можно было бы осуществить перевод терминов из английского субъязыка экономистов, однако произошла ситуация, в которой особенно ярко проявилась тенденция к унификации терминов в своей сфере, способствующая облегчению общения и понимания экономистов друг друга в условиях международных экономических отношений. Однако это не единственная причина такого явления. Нельзя не отметить и тот факт, что в России биржевой сектор экономики был почти не развит до последнего времени, тогда как на американском континенте биржевые индексы давно являлись важнейшими экономическими показателями. Терминологические единицы этой сферы экономики в английском субъязыке наиболее емко и точно обозначали отдельные элементы биржевой деятельности и не всегда соответствовали тем языковым единицам, которые на тот момент имелись в словаре отечественных экономистов, точнее могли обозначать более широкие или наоборот – узкие понятия. В этом также проявляется особенность номинации в терминологическом поле экономики в условиях глобализации международных отношений.

В условиях «перенимания» новейших явлений экономики США в максимально сжатые сроки, в русском субъязыке экономистов образовалось немало языковых лакун, требующих заполнения. Такое заполнение происходило двумя способами: с помощью описательных конструкций для новых, ранее не существовавших явлений, а также путем заимствования уже готовых английских терминов. Проследим эти особенности русского субъязыка экономистов на примерах:

- (1) *e-invoicing* (<*electronic invoicing*) – это технология проведения платежей в Интернете. В России до недавнего времени не было такого явления и понятия, поэтому ему до сих пор не придумано термина. Тем не менее ряд финансовых учреждений России включил в пакет предлагаемых услуг электронную систему документооборота без

бумажных носителей, включая электронные онлайн платежи. Эти услуги пользуются спросом. Соответственно, динамично развивается и этот сектор финансовых услуг. В экономическом языке используется описательная конструкция для обозначения этого явления. За редким исключением (например, в онлайн-системе Сбербанка России) используется нетранслитерированное заимствование e-invoicing.

- (2) К языковым лакунам можно отнести и такое явление как продажа ценных бумаг с обязательством обратной покупки. В английском языке используется термин (и сокращение) *REPO* (<repossession).
- (3) Интересным экономическим явлением является наличие в семье лица, ответственного за принятие финансовых решений. В английском языке это *Family Financial Officer*. В русском языке эквивалента данному термину нет. Мало того, в опыте построения семьи, как экономической ячейки, нет даже такого понятия.
- (4) В маркетинге на английском языке существует понятие «*Below the line*» – комплекс маркетинговых коммуникаций, включающий в себя стимулирование сбыта, мерчендайзинг, POS-материалы, прямой маркетинг, пиар. В русском экономическом подязыке это явление описывается при помощи ряда маркетинговых инструментов. Одним из них является такой элемент как «POS-материалы», образованный от английского POS-materials (<point of sales materials) – средства оформления мест продажи товара.

В последнем примере наблюдается один из распространенных способов номинации в русском субязыке экономистов – заимствование. Причем заимствуется сокращение из английского языка с полным переводом на русский язык одного несокращенного элемента и нетранслитерированными остальными компонентами.

К заимствованиям (уже транслитерированным) отнесем и такие понятия:

- (5) *маржа* (прибыль) от англ. *Margin*

(6) *Форекс* от англ. *Forex* (<*Foreign Exchange*) – рынок межбанковского обмена валюты по свободным ценам

(7) *джоббер* от англ. *Jobber* (<*Stockjobber*).

Анализируя особенности употребления сокращений в английском и русском субъязыках экономистов, наметилась такая традиция: чем более развита отрасль экономики, тем больше в ней разнообразных средств словообразования, включая и различные способы сокращений терминов. Рассмотрим это на примере терминологии одной из важнейших отраслей экономики – налогообложения. В английской и русской экономике существуют разные термины в этой сфере, обусловленные, прежде всего, разными системами формирования налогообложения. Например, систему формирования заработной платы сотрудников можно представить следующим образом (см. табл.2):

Таблица 2.

Различные выплаты до формирования заработной платы наемного рабочего в США и России

<b>Вычеты из зарплаты в США</b>	<b>Вычеты из зарплаты в России</b>
SS (<Social Security)	ПФР (<выплаты в Пенсионный фонд России)
Medicare	ФОМС (<Фонд обязательного медицинского страхования)
IT (<Income Tax)	ФСС (<Фонд социального страхования)
State Unemployment Tax	НДС (<Налог на добавленную стоимость)
	Подоходный налог

Как можно видеть из представленной таблицы, в системе налогообложения высокопроизводительной оказывается аббревиатурная

модель словообразования, особенно в России. Здесь надо обратить внимание на некоторые важные замечания: эта область экономического знания в России развита давно, имеет свои особенности развития и, кроме того, образовывалась в XX веке (для чистоты анализа мы имеем в виду тот временной отрезок, который происходил после отмены крепостного права в России, и не затрагиваем раннюю терминологию налогообложения, которая не относилось к формированию заработной платы наемного рабочего, таким образом демонстрируя особенности формирования терминов именно в условиях наемного труда), когда в экономической терминологии наблюдался особенный подъем и стремление к сокращению терминов. Вспомним всем известные экономические явления СССР:

- *НЭП* (<новая экономическая политика),
- *совхоз* (<советское хозяйство),
- *КЗоТ* (<Кодекс законов о труде).

В начале XXI века аббревиатурное словообразование не сдает свои позиции (в частности в области экономического знания):

- *ЗАО* (<Закрытое акционерное общество),
- *ЕЭС* (<Единое экономическое пространство),
- *АРБ* (<Ассоциация российских банков),
- *МАК* (<Методы аудита с использованием компьютеров) и др.

На фоне тенденции к сокращению экономических терминов такая динамично развивающаяся сфера как налогообложение не могла остаться вне явлений аббревиатурного словообразования.

Таким образом, субкультура экономистов, как отдельный социум, обладает своими характерными чертами, которые влияют на ее языковые особенности. К ним относятся разнообразные языковые средства, используемые экономистами: номинация экономических явлений многокомпонентными терминисочетаниями, описательными структурами; употребление метафор, сокращений терминов, различных графических

элементов. Исторически сложилось так, что российская экономика вынуждена постоянно догонять и перенимать уже созданные экономические модели в развитых странах, поэтому одной из характерных черт русской экономической терминологии является большое количество заимствований из английского языка. Общие тенденции и особенности субъязыка экономистов, выявленные в ходе работы, указывают на значительный потенциал и возможности дальнейшего его развития.

### **3.3. Вербальная лингвокреативность по отношению к аббревиатурному словообразованию**

Как уже отмечалось ранее, на современном этапе своего существования международные экономические отношения приобрели динамичный характер развития. Постоянное ускорение многих процессов внутри экономической сферы жизнедеятельности, а также все нарастающий поток информации диктуют условия успешного функционирования этой сферы деятельности человечества. В связи с этим меняются некоторые языковые привычки, формируется новый тип речевого поведения, стремящийся максимально четко и кратко донести информацию до конечного пункта. В этом отношении сообщество экономистов проявляет особую гибкость: постоянно появляются новые способы хранения и передачи информации, четко сортируются имеющиеся данные, изобретаются различные графические сокращения для использования информации в письменном виде, в том числе в деловой переписке. Устная речь также приобретает новые тенденции, включая стремление к сокращению терминов. Здесь представители субкультуры экономистов максимально использовали известные способы образования сокращенных языковых единиц и проявляют ярко выраженную лингвистическую креативность.

Рассмотрим и определим важные для нас понятия. Начнем с относительно нового понятия «лингвистическая креативность». За основу возьмём идеи отечественного лингвиста В.П. Коровушкина.

Лингвокреативность – это «речетворческая способность носителя данного языка создавать из заложенных в этом языке материальных средств, конструктивных элементов и механизмов новообразования на всех лингвистических уровнях и реализовать эти инновации в процессе коммуникации для построения социально-корректного высказывания, что составляет и расширяет его языковую и речевую компетенцию» [Коровушкин, Фалоджу 2013: 32-33].

Нас интересует вербальная лингвокреативность, которая, по замечанию Коровушкина В.П., реализуется «на лексико-фразеологическом уровне, а затем, в процессе последующей деривации – на синтаксическом и дискурсивном уровнях». Таким образом складываются новые языковые единицы, в первую очередь, производные слова, образованные из производящей основы [Коровушкин, Фалоджу 2013: 33]. В этой связи важно исследовать лингвокреативность в профессиональной среде экономистов.

Сообщество экономистов – это социальное образование на основе профессиональных интересов внутри общепринятого социокультурного пространства, которое сложилось в результате развития производственных и денежных отношений и имеющее свою систему ценностей и профессиональный лексикон.

Как было рассмотрено выше, лингвокреативность экономистов, несмотря на то, что сфера их деятельности серьезная и довольно строгая, проявляется в разнообразных формах. Существует немало приемов, благодаря которым речь сообщества экономистов приобретает яркие черты, в том числе, в исключительных случаях, позволяет выразить даже некоторое эмоциональное отношение к происходящему: метафоры, сложные описательные конструкции, сокращенные элементы и т.п. При этом мы можем наблюдать очень разнообразные формы проявления того или иного аспекта речи. Так, к примеру, сокращенные структуры проявляются не только в письменной речи графическими сокращениями, но и особенно активно реализуется в

разговорной практике. В их формах раскрывается заложенный потенциал лингвокреативности экономистов.

Экономические сокращенные термины, как было рассмотрено ранее, можно классифицировать по уровневому типу абброследов и способу деривации сокращенных структур. Выделяются следующие структурные типы:

- 1) инициальные сокращения;
- 2) усеченные, включающие и сложения усеченных структур терминосочетания;
- 3) словесные структуры;
- 4) сокращения, осложненные формантами;
- 5) сокращения-композицы, лексикализуемые сложением сокращенных структур с несокращенными словами;
- 6) синтаксически-связанные сокращенные структуры, лексикализуемые в составе терминосочетаний;
- 7) графические сокращения;
- 8) сокращения – иноязычные заимствования.

Анализ использования выявленных экономических аббревиатур показал, что самый распространенный структурный тип сокращений в экономической терминологии – инициальный структурный тип. Из данной выборки свыше 50% как английских, так и русских сокращений относятся к первому формальному типу. Вероятной причиной существенного лидерства инициальных аббревиатур среди других типов сокращений является удобство и понятные правила образования такого типа сокращений. Если учесть, что большой процент экономических терминов – это многокомпонентные структуры, становится понятным мотив образования инициальных аббревиатур. При общей простоте построения таких сокращений, понятны их деривационные правила и удобна структура использования. Как правило, такие сокращения являются наименованиями различных организаций, объединений, структурных подразделений, международных соглашений и т.п. Например:

- *BIS* (<Bank for International Settlement) в английском языке = Банк для международных расчетов (*БМР*) – в русском,

- *OECD* (<Organization for Economic Cooperation and Development) в английском языке = Организация экономического сотрудничества и развития (*ОЭСР*) – в русском,

- *GATT* (<General Agreement on Tariffs and Trade) в английском языке = Генеральное соглашение по налогам и тарифам (*ГАТТ*) – в русском,

- *NPC* (<National Payment System) в английском языке = национальная платежная система (*НПС*) в русском языке,

- *IBEX* (<International Bank for Economic Cooperation) в английском языке = Международный банк экономического сотрудничества (*МБЭС*) – в русском.

Многие общеэкономические термины, относящиеся к торговой сфере, сфере урегулирования налогообложения и тарифов, установления ставок кредитования и др. также имеют свои инициальные сокращения, примерами которых могут служить следующие языковые единицы:

- *BNR* (<incurred but not reported) в английском языке = Резерв произошедших, но незаявленных убытков (*РПНУ*) – в русском,

- *LC* (<Public Limited Company) в английском языке = Открытое акционерное общество (*ОАО*) в русском,

- *RA* (<rating agency) в английском языке = рейтинговое агентство (*РА*) в русском,

- *SBU* (<strategic business unit) в английском языке = стратегические бизнес-единицы (*СБЕ*) в русском,

- *GNI* (<Gross National Income) в английском = Валовой национальный доход (*ВНД*) в русском языке.

Выявленная значимая тенденция к унификации единого терминологического поля в английском и русском субъязыках экономистов, находит также свою реализацию в том, что сокращаются одни и те же термины и терминосочетания, что отчетливо видно в представленных выше примерах из

разных отраслей экономики. Это явилось основанием и стимулом к созданию в рамках нашего исследования англо-русского и русско-английского словарей сокращений экономических терминов (Приложение 1, 2), которые будут являться значимым практическим результатом проведенной нами научной работы.

На материале выборки экономических сокращений, собранной из различных отечественных и зарубежных источников, можно отметить общность выявленной тенденции лидирования инициального типа сокращений в экономической терминологии как в английском, так и в русском субъязыках экономистов. Эта тенденция также характерна другим терминосистемам таких областей знания, как информационные технологии, политология, военное дело и др. [Арнольд 2012; Коровушкин 1987а; Борисов 1972].

Проведенный анализ частотности употребления подтипов в первом структурном типе (инициальном), можно сделать вывод, что на 20% в английском языке и на 15% – в русском – чаще употребляется инициально-буквенный подтип сокращений, чем инициально-звуковой в английском языке. Тогда как буквенно-звуковые комбинации являются довольно редким явлением среди рассматриваемых аббревиатур.

По месту цельнооформленных словесных компонентов производящей единицы, отражаемых в сокращенной основе, занимаемому ими в структуре производящей единицы, среди усеченных структур выделяются следующие структурные подтипы: Структурный подтип-1 – начально-усеченные дериваты одного слова (апокопа); Структурный подтип-2 – конечно-усеченные дериваты одного слова (афerezис): только в английском языке; Структурный подтип-3 – начально-конечно-усеченные дериваты одного слова (синкопа): только в английском языке; Структурный подтип-4 – начально-усеченные сложения двух усеченных структур; Структурный подтип-5 – начально-усеченные сложения трех апокопированных слов. Усечения не являются продуктивным способом образования сокращений в экономической терминологии: около 5%

от всей выборки в русском языке и 3% - в английском языке – являются сокращенными дериватами-усечениями. При этом в обоих языках доминирует четвертый подтип усеченного образования сокращений – начально-усеченные сложения двух усеченных структур. Например:

- *Forex* (<Foreign Exchange) в английском языке = *Форекс* (рынок межбанковского обмена валюты по свободным ценам) – в русском,

- *Incoterms* (<International commerce terms) в английском языке = международные правила, признанные правительственными органами, юридическими компаниями и коммерсантами по всему миру как толкование наиболее применимых в международной торговле терминов (*ИНКОТЕРМС*) – в русском, а также:

- *госдолг* (<государственный долг),
- *нарком* (<народный комиссариат),
- *капремонт* (<капитальный ремонт) – в русском языке.

Ниже представлена диаграммы (рис.2, рис.3), на которой видно, как распределилась частотность образования сокращений среди второго структурного типа в английском и русском языках.

Результативность использования подтипов сокращений среди усеченных структур в русском языке

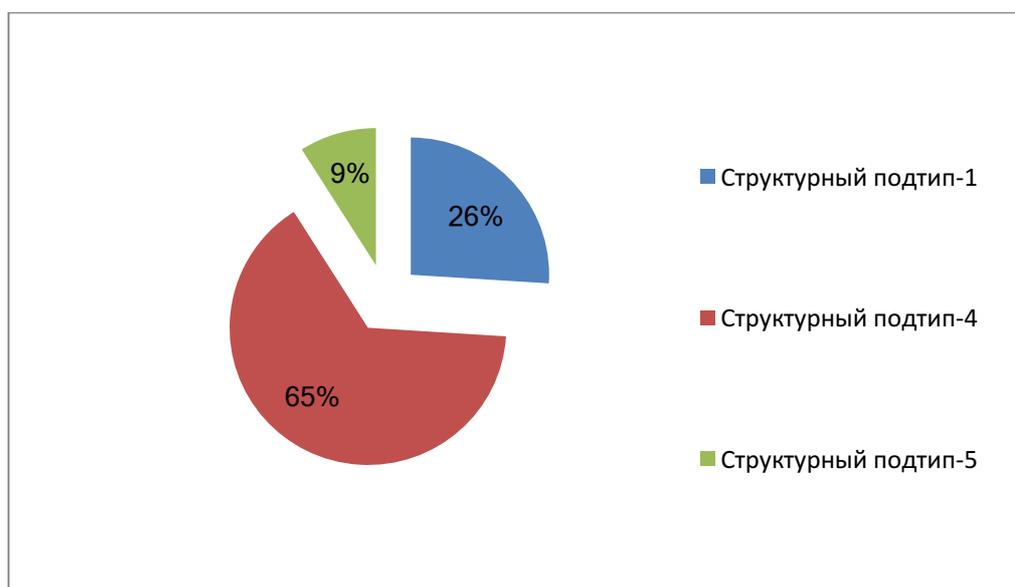


Рис. 2

### Результативность использования подтипов сокращений среди усеченных структур в английском языке

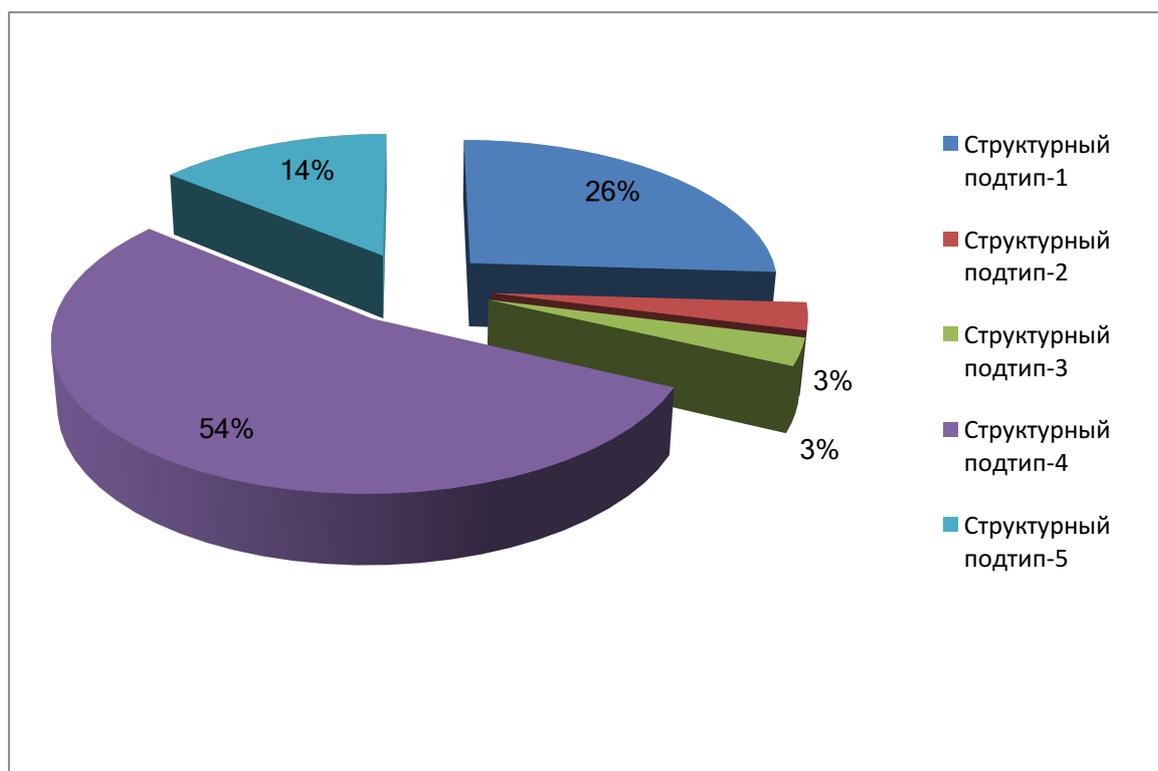


Рис. 3

Словесный тип сокращений не является часто используемым в экономической терминосистеме ни в одном из рассматриваемых языков (всего 4,2% от всех проанализированных сокращений в английском языке и 6,4% - в русском). При этом самыми результативными подтипами словесных аббревиатур в английском языке являются Структурный подтип-5 – двухкомпонентные начально-конечно-словесные дериваты терминосочетаний и Структурный подтип-1 – однокомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис начальных слов): 41,5% и 24,5% соответственно от всех выявленных словесных сокращений в этом языке. В русском языке самым продуктивным подтипом является Структурный подтип-2 – однокомпонентные начально-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис конечных слов): почти 45% всех словесных сокращенных дериватов. Также довольно продуктивными моделями в русском языке являются Структурный подтип-1 – однокомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний

(эллипсис начальных слов) и Структурный подтип-3 – двухкомпонентные начально-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис конечных слов): 23,6% и 18,4% соответственно. Ниже данная информация представлена графически (см. рис.4 и рис.5).

Результативность использования подтипов сокращений среди словесных структур в английском языке

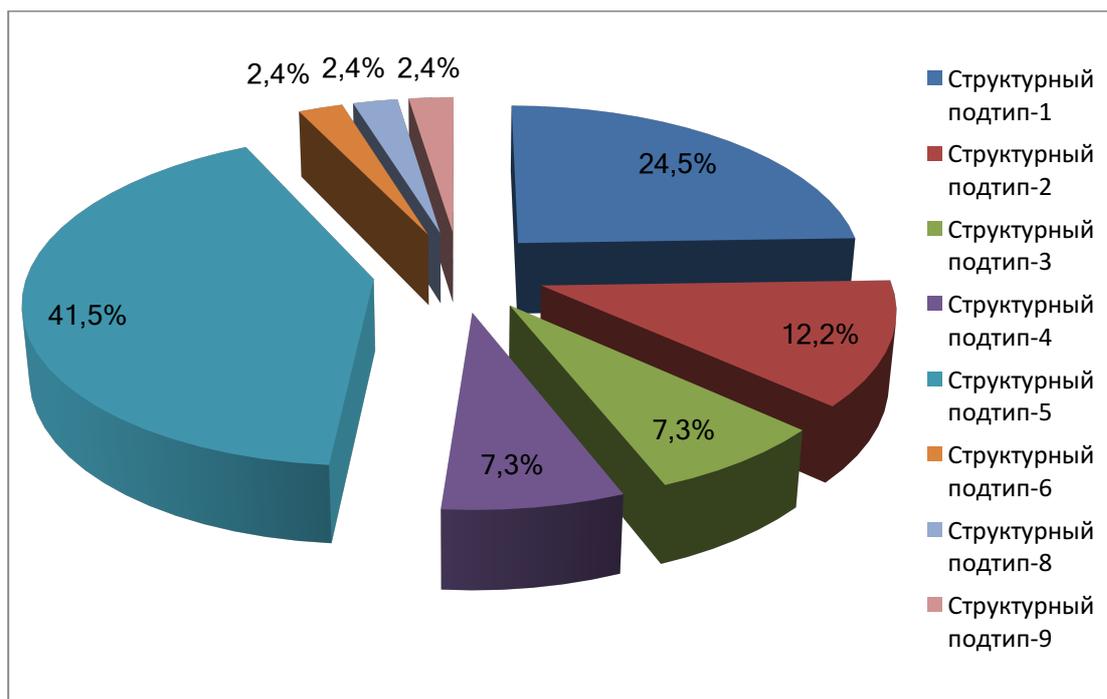


Рис. 4

Результативность использования подтипов сокращений среди словесных структур в русском языке

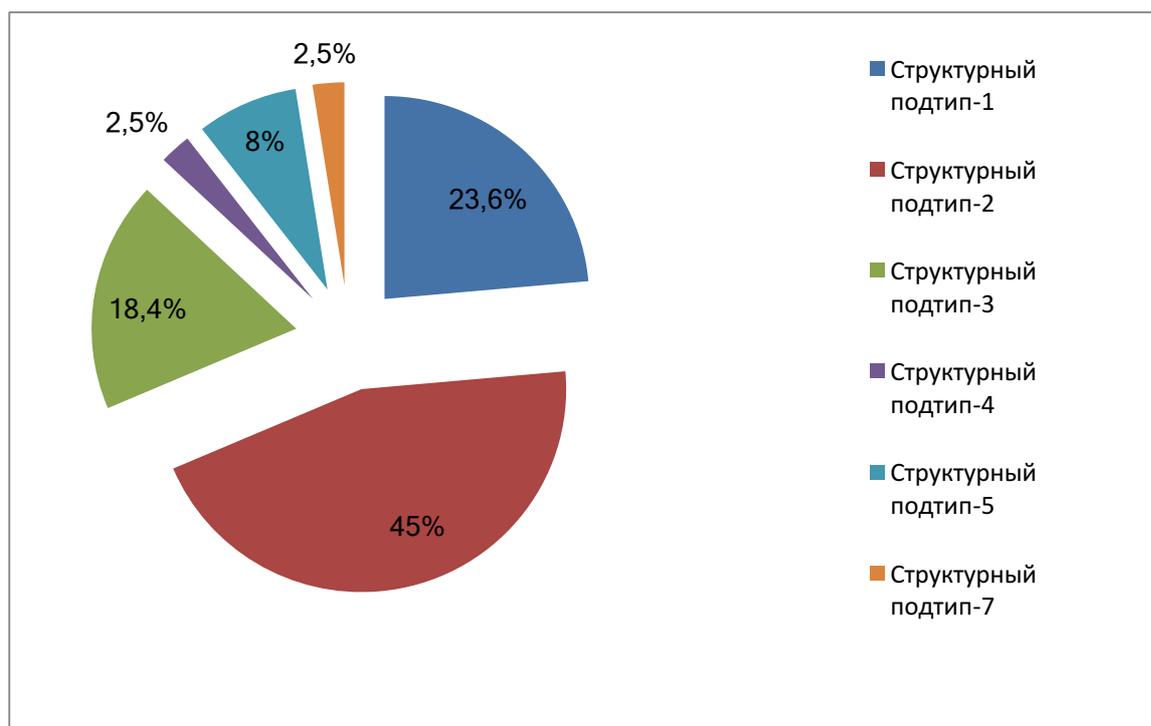


Рис. 5

Вторым по продуктивности структурным типом сокращений в обоих языках в экономической терминологии является Структурный тип-VII – Графические сокращения. Почти 30% экономических сокращений в английском и около 20% в русском языке являются графическими.

В отношении деривационных правил и тенденций образования сокращений английский и русский субъязыки экономистов похожи. Продуктивными способами образования сокращений в обоих языках являются одни и те же структурные типы. Ниже наглядно продемонстрирована продуктивность всех выявленных типов экономических сокращений в обоих исследуемых языках (см. рис.6 и рис.7).

Результативность структурных типов сокращений экономических терминов в английском языке

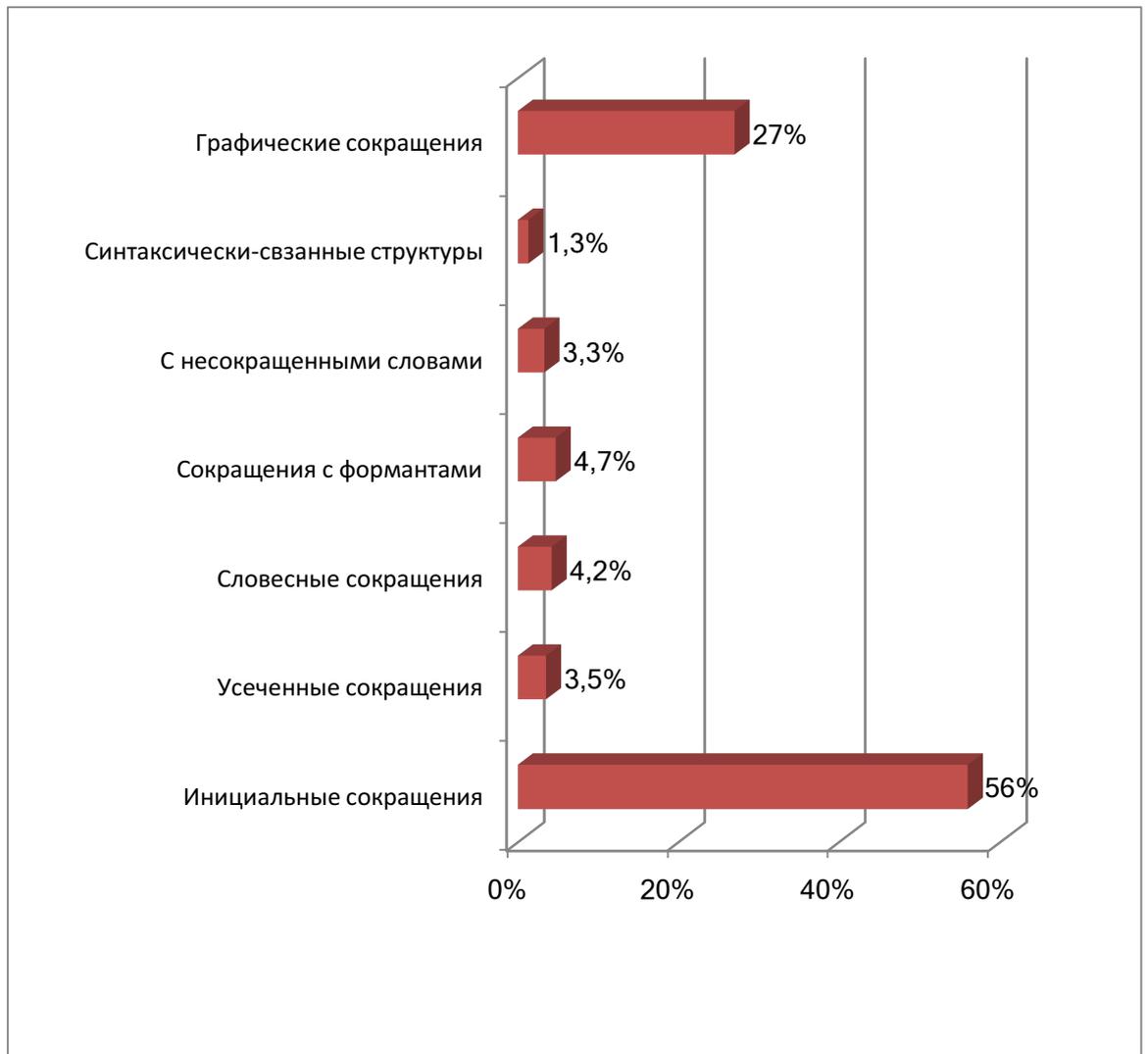


Рис. 6

Результативность структурных типов сокращений экономических терминов в русском языке

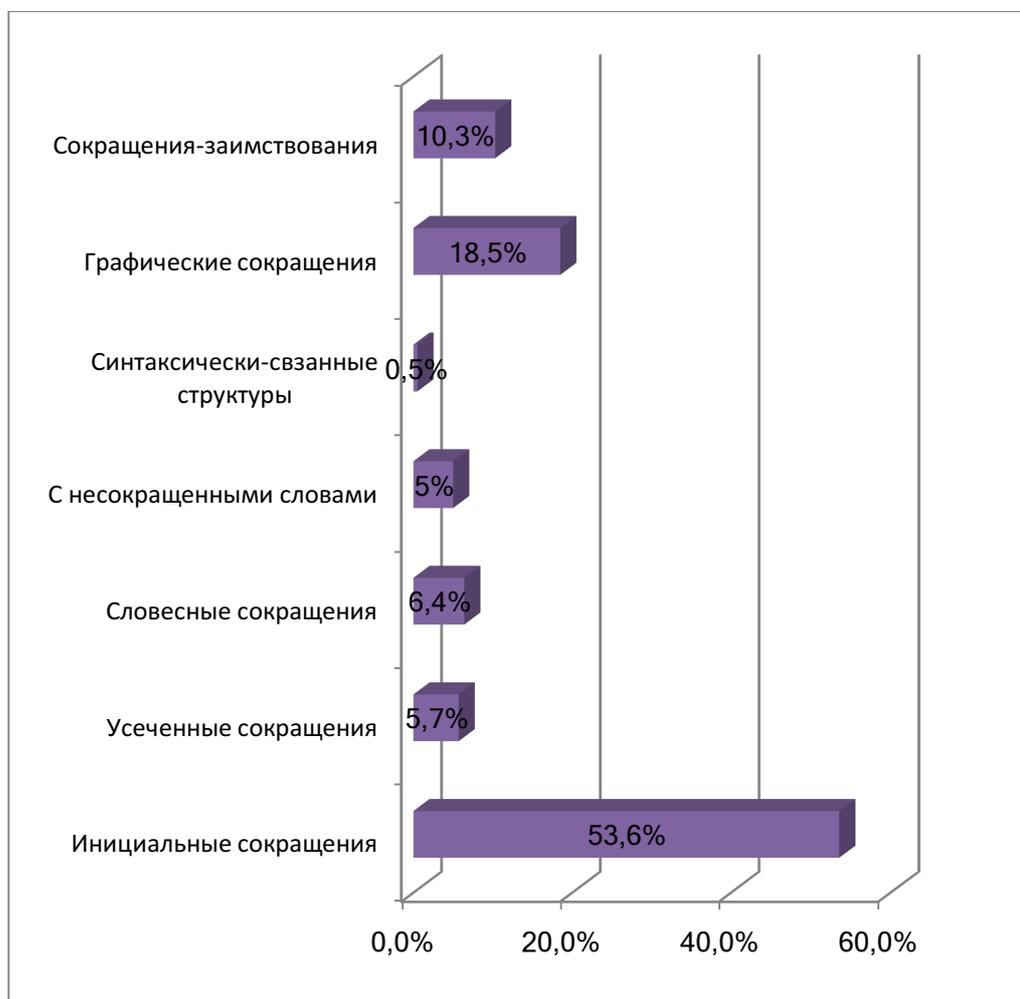


Рис. 7

Таким образом, количественный анализ частотности употребления выявленных в работе структурных типов сокращений показал, что самым результативным типом является Структурный тип-I – свыше половины всех аббревиатур в обоих языках образованы инициальным способом. Среднюю продуктивность демонстрирует графический способ сокращений. В русском языке также средней продуктивностью обладает структурный тип VIII – сокращения-иноязычные заимствования – чуть больше 10% от всех выявленных аббревиатур. Другие выявленные типы экономических сокращений малопродуктивны, однако являются неотъемлемыми способами

образования сокращенных структур, что дает нам основание считать, что сообщество экономистов проявляет высокую степень лингвокреативности в области аббревиатурного словообразования.

### **3.4. Особенности восприятия экономических сокращений**

В вводных замечаниях к 3 главе мы отмечали, что для выявления особенностей восприятия и употребления сокращенных экономических терминов нами было проведено социолингвистическое исследование. Для этого было опрошено 83 человека – представителей сферы экономики (студентов или специалистов, занятых в ней). Согласно вопросу-фильтру выяснилось, что 100% опрошенных встречались с экономическими сокращениями в каких-либо источниках (в средствах массовой информации, в специализированной литературе, в повседневной речи). Это касается как специалистов-экономистов, так и представителей других профессий. В этом отношении абсолютный показатель является уникальным и четко показывающим, что терминологические сокращения субъязыка экономистов очень широко распространены в речи людей и применяются независимо от обстоятельств, связанных с профессионально-культурной средой экономистов. Получается, что восприятие экономических сокращений людьми проходит без каких-либо существенных проблем. Согласно психолингвистической теории, процесс восприятия любых языковых единиц, в том числе – сокращений — представляет собой сложный процесс извлечения и понимания внутреннего смысла (идеальный компонент), который обнаруживается за внешней формой рассматриваемой языковой единицы (материальный компонент). Для верного восприятия языковой единицы необходимы языковые знания и навыки лингвистических закономерностей словообразования, в нашем случае – образования сокращений. Высокий процент опрошенных людей, ответивших утвердительно на вопросы о том, знакомы ли они с экономическими сокращениями, используют ли их, понимают ли смысл, демонстрирует положительную закономерность относительно знаний и адекватного

восприятия условий и правил образования сокращенных дериватов. Сокращения инициального типа при этом является давно устоявшимся, часто употребляемым способом словообразования, знакомым носителям национального языка по различным терминологическим системам, а также являющимся привычным в повседневной речи. При этом опрос показал, что аббревиатуры в письменной речи воспринимаются легче, чем в устной. Одновременно с этой особенностью выделяем то, что подавляющее большинство респондентов, которых мы относим не к специалистам-экономистам, и 100% всех опрошенных экономистов считают удобным использование сокращений экономических терминов, как в устной, так и в письменной речи. Подчеркнем здесь несколько важных деталей. Аббревиатуры, которые мы встречаем на письме, часто сопровождаются комментариями и инструкциями, где мы можем четко понять, какое именно слово или словосочетание закодировано под сокращенной формой. В ряде случаев встречается список употребляемых сокращений для того, чтобы у читателей не возникло трудностей в восприятии сокращенных элементов. Употребление аббревиатур в устной речи представляется значительно более сложным процессом, имеющим свои характерные черты и особенности. Восприятие в устной форме речи возможно лишь через аудиальный канал и во многом зависит от качественных характеристик речи говорящего. Высокий процент опрошенных, положительно относящихся к сокращениям во всех формах речи, включая устную, еще раз демонстрирует то, что сокращения экономических терминов являются устоявшейся формой деривации языковых единиц, основные правила образования которых понятны и не вызывают трудностей в восприятии дериватов. Тот факт, что в нашем исследовании этот вопрос поднимается относительно экономической терминологии, показывает то, что экономические термины и их сокращенные дериваты являются частыми элементами в повседневной речи людей, не относящихся к субкультуре экономистов.

Наглядную иллюстрацию ответов на вопрос о том, в каких формах речи удобно использовать сокращения, можно видеть на рисунке 8.

В каких формах речи (устная, письменная) Вы считаете удобным использование сокращений экономических терминов? (ответы у специалистов, не занятых в сфере экономики)

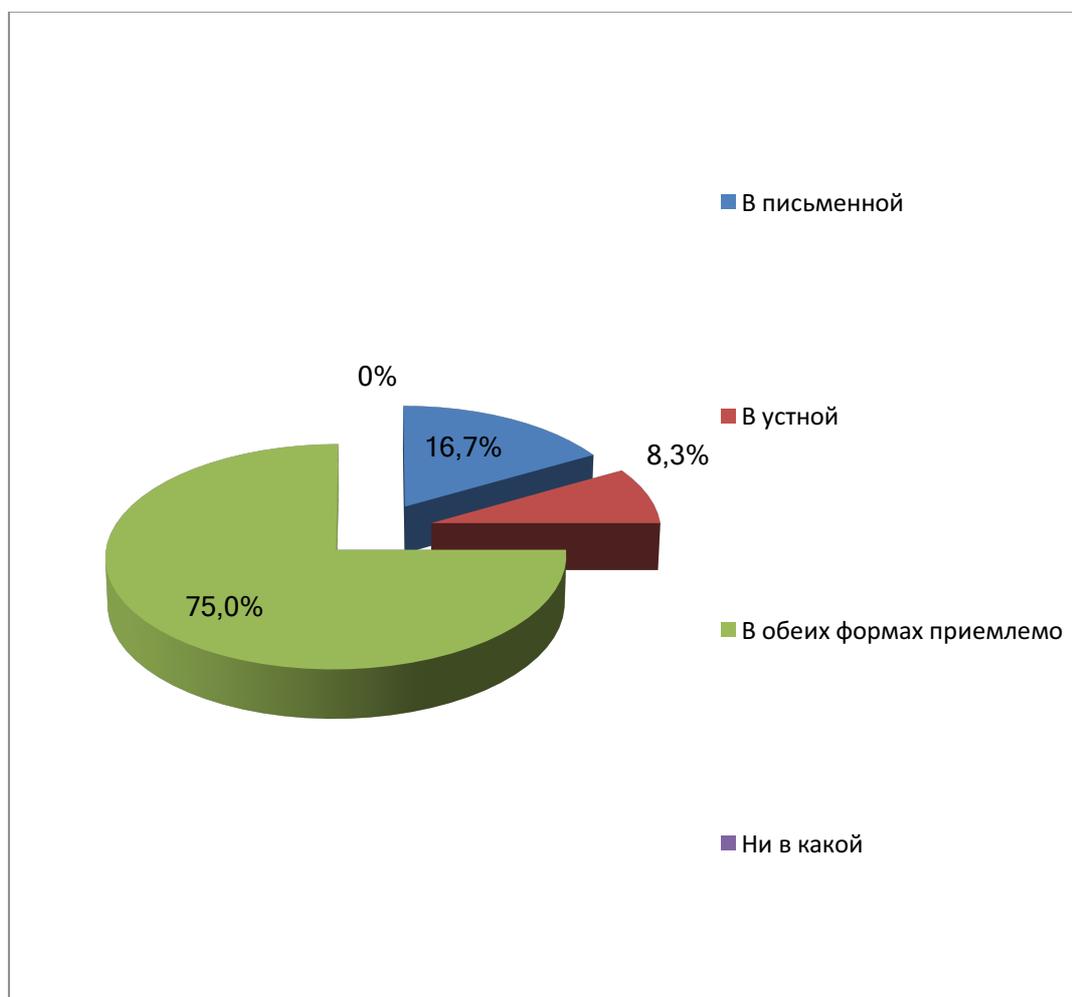


Рис. 8

Специалисты-экономисты также не видят трудностей в употреблении сокращенных терминов их профессиональной области знания (более 70% респондентов считают удобным использование аббревиатур в обеих формах речи, при этом логичнее, согласно их ответам на поставленный вопрос, употреблять их в устной речи). Вероятно, эту особенность можно связать с перегруженностью языка общим количеством сокращений в профессиональной речи, а, следовательно, достаточно их частое употребление в устной речи без

привлечения письменных источников. Наглядно результаты проиллюстрированы на рисунке 9.

В каких формах речи (устная, письменная) Вы считаете удобным использование сокращений экономических терминов? (ответы у специалистов, занятых в сфере экономики)

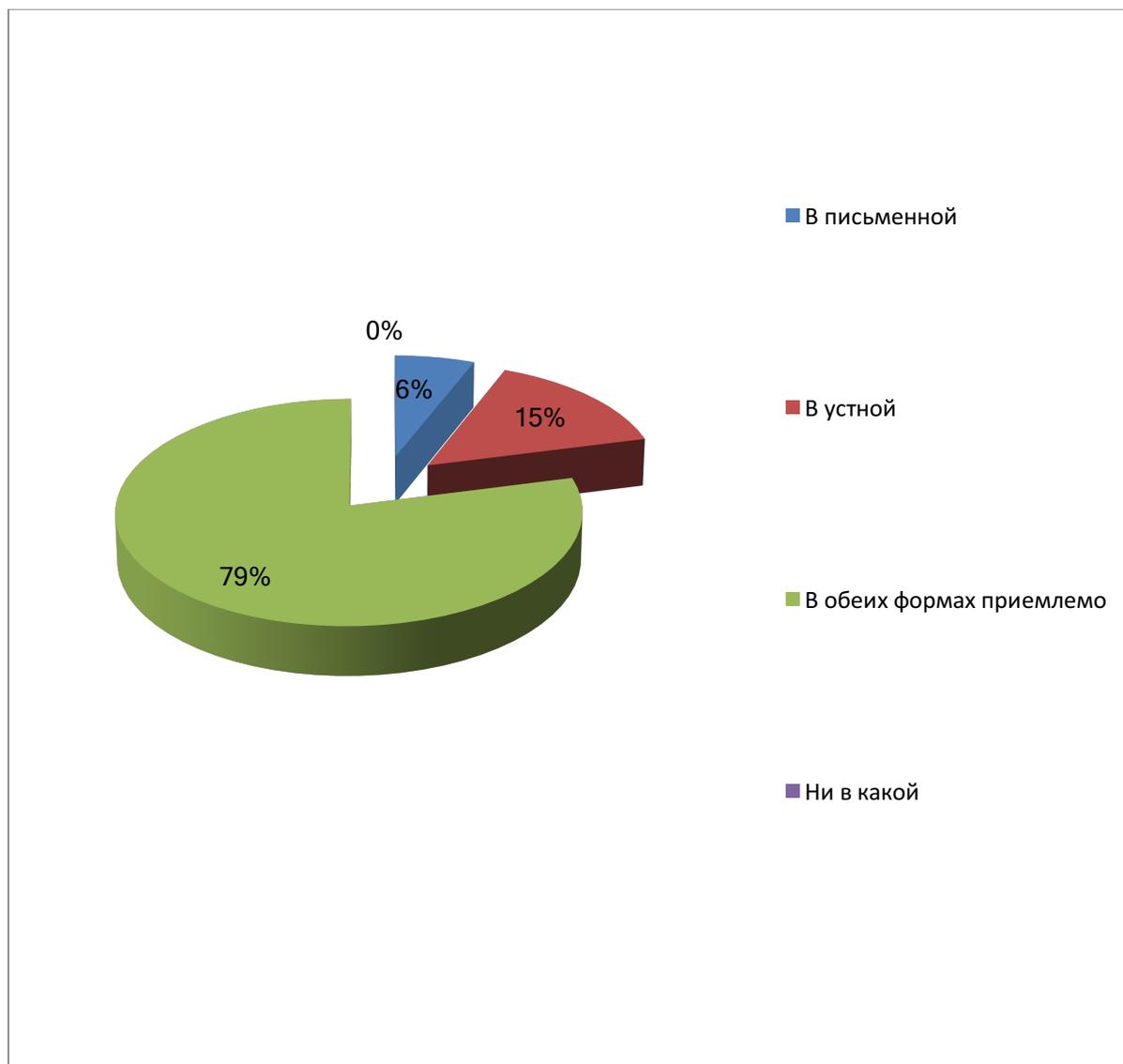


Рис. 9

Итак, в целом складывается следующая картина: общению, как в профессиональной среде субкультуры экономистов, так и в повседневной речи людей, не связанных с экономической сферой, использование сокращений терминов не причиняют неудобства. Следующий вопрос подтверждает сделанные выводы. На вопрос о том, нужно ли использовать экономические

сокращения или рациональнее употреблять полные термины, свыше 50% опрошенных специалистов, занятых в других профессиональных сферах, не связанных с экономикой, ответили, что использование экономических сокращений удобно в речи. Около 8% считают, что рациональнее использовать полные экономические термины. Более 30% опрошенных считают, что сокращенные термины, также как и их производящие основы, имеют место быть в речи, однако без излишнего стремления к частому употреблению аббревиатур.

Отметим, что результаты ответов на этот же вопрос у экономистов, оказались неожиданными: менее 30% опрошенных экономистов ответили, что употребление экономических аббревиатур в речи является удобным, в то время как более 70% уверены, что всему свое место. Можно предположить влияние в этой ситуации ряда психологических факторов: большое количество сокращений, которые они встречают и используют на работе как в устной, так и в письменной формах речи приводит к психологической усталости и напряжению, которую за пределами профессионально-культурной области хотелось бы исключить.

На рисунке 10 графически представлены результаты обработки ответов на этот вопрос в сравнении у специалистов-экономистов и специалистов других профессиональных областей.

Как Вы считаете, нужно ли использовать сокращения экономических терминов?

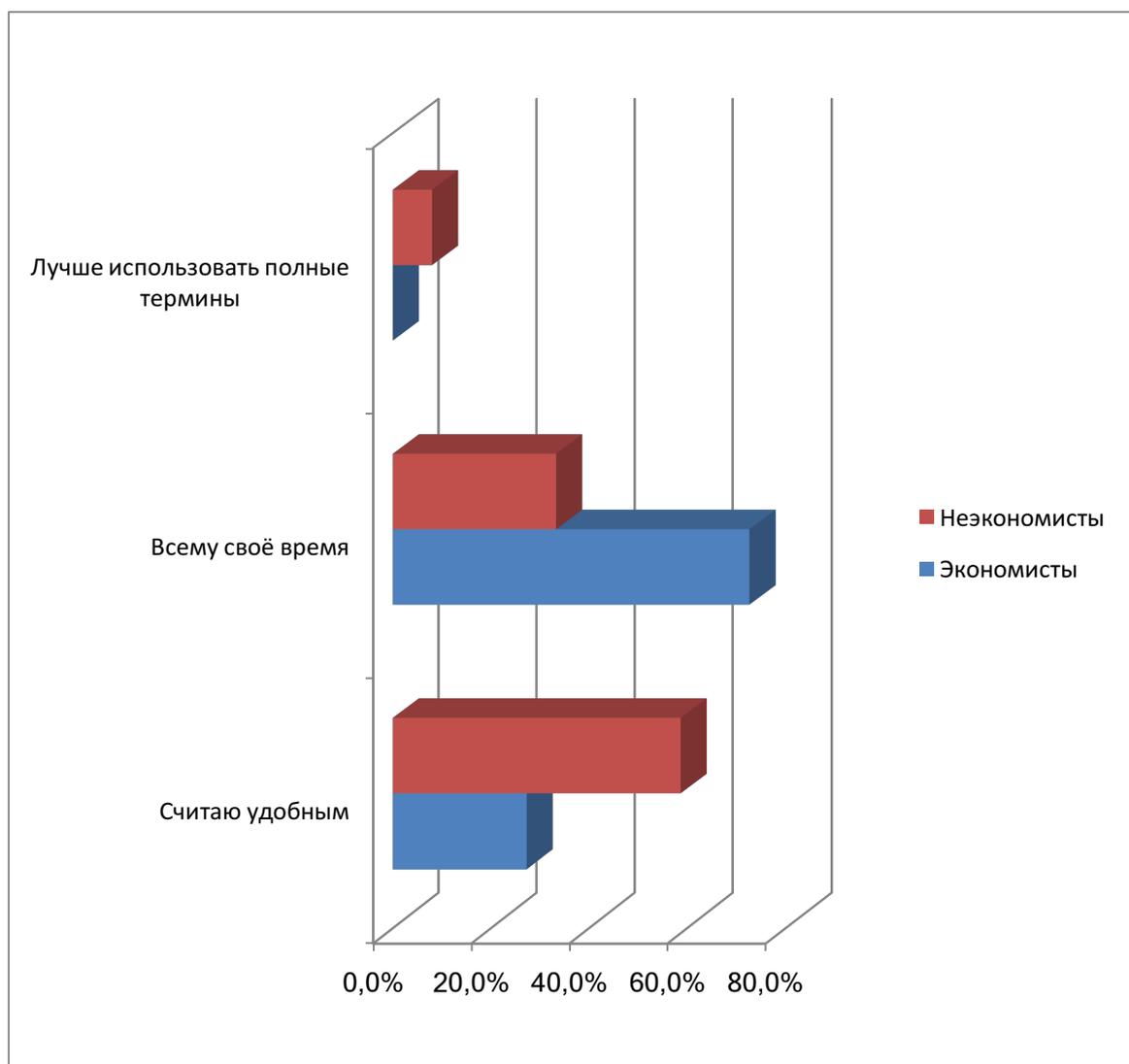


Рис. 10

Предыдущий вопрос показал, что люди считают целесообразным и удобным использование экономических сокращений в речи, однако необходимо выяснить, необходимы ли для этого подходящие условия. Как и ожидалось, специалисты, занятые в сфере экономики не видят препятствий для употребления экономических сокращений в повседневной жизни (так считают более 70% респондентов). Остальные опрошенные экономисты считают, что экономическим сокращениям не место в повседневной речи, однако не исключают возможности использования сокращенных дериватов субъязыка экономистов в информационной среде. Целесообразнее если при этом в

средствах массовой информации одновременно с использованием сокращенной единицы употребление и ее производящей основы более одного раза, т.е. использование полного термина значительно облегчает восприятие сокращенного деривата. У специалистов, занятых в других профессиональных сферах деятельности сложилась следующая ситуация: свыше 40% опрошенных считают целесообразным употребление аббревиатур субъязыка экономистов в повседневной жизни за пределами профессионального объединения. Почти 30% респондентов при этом считают, что употребление сокращений удобнее и понятнее в средствах массовой информации. Одновременно почти четверть опрошенных людей, не относящих себя к профессиональной сфере экономики, называют использование экономических аббревиатур в профессионально-корпоративной среде наиболее приемлемым вариантом.

Таким образом, удалось выяснить, что экономические сокращения являются, по мнению большинства опрошенных, закономерной тенденцией, которая при этом ни у экономистов, ни у людей других профессиональных областей не вызывает трудностей восприятия, что обусловлено, прежде всего, максимальной интеграцией этой области деятельности в другие, не связанные с первой, но находящиеся в постоянном и непрерывном с ней контакте. Перенасыщение речи сокращениями экономических терминов считается недопустимым, что логично можно спроецировать и на аббревиатуры других терминосистем.

Опрос продемонстрировал стойкую тенденцию к готовности воспринимать экономические аббревиатуры, если при этом они остаются понятными и доступными (исключение составляют малоизвестные сокращения).

### **3.5. Особенности употребления сокращенных экономических терминов**

Проведенное социолингвистическое исследование продемонстрировало готовность людей употреблять и воспринимать сокращенные экономические термины. Названные языковые единицы являются неотъемлемыми элементами

профессионального общения, но, что особенно важно, могут употребляться и людьми других профессий.

Ниже представлен рисунок, который наглядно показывает, в каком соотношении экономисты и специалисты, занятые в других сферах, готовы к употреблению сокращений в повседневной жизни (рис. 11). Как можно видеть из диаграммы, представители разных профессий считают обоснованным употребление экономических сокращений в бытовой повседневной речи и в средствах массовой информации ( см. рис. 11).

В какой среде, на Ваш взгляд, целесообразно употреблять сокращения экономических терминов?

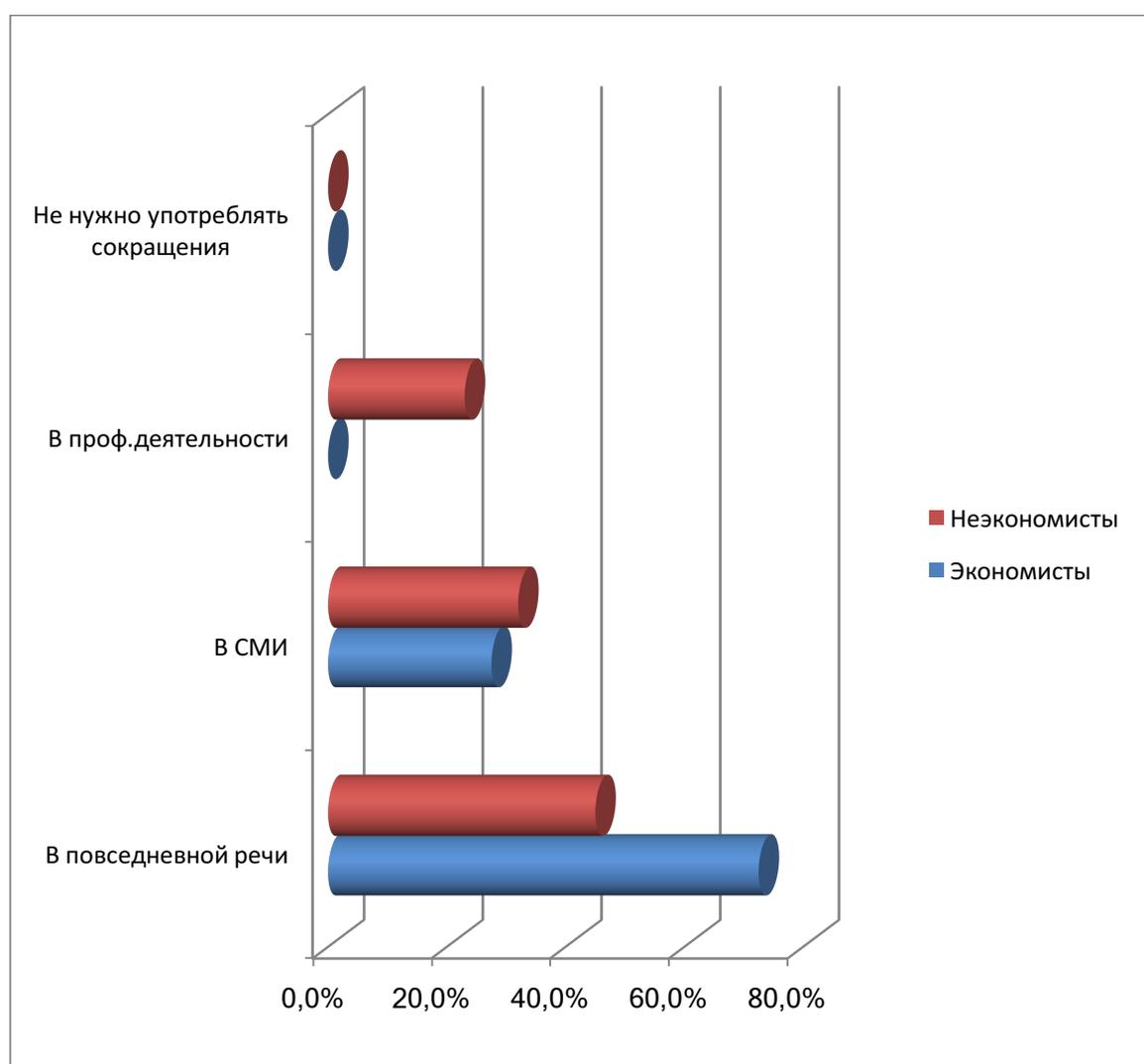


Рис. 11

На основе следующего блока вопросов в анкете можно проанализировать особенности употребления экономических сокращений. Из всех опрошенных специалистов, не занятых в сфере экономики, 75% подтвердили, что используют сокращения в своей речи. Среди профессионалов в области экономики эта цифра достигает 100%. Высокий процент утвердительных ответов показывает, что экономические сокращения прочно занимают позиции часто используемых языковых единиц. Люди абсолютно разных профессий и специальностей готовы воспринимать, понимать и употреблять сокращенные дериваты экономических терминов и терминосочетаний.

В вопросе полузакрытого типа опрошенным предлагается указать, встречались ли они с конкретными экономическими сокращениями, употребляют ли их в своей речи, могут ли дать полный экономический термин, от которого образованы предложенные сокращения. В вопросе были предложены сокращения разных структурных типов (инициальные, усеченные, заимствованные и т.п.). В приложении 4 даны производящие основы представленных сокращений. В представленной ниже таблице представлены сводные результаты ответов на эти вопросы (табл. 3).

Таблица 3.

Сокращение	Доля людей, знакомых с сокращением (%)		Доля людей, употребляющих сокращение (%)		Доля людей, которые смогли верно расшифровать (%)	
	Экономисты	Неэкономисты	Экономисты	Неэкономисты	Экономисты	Неэкономисты
ОАО	100	100	100	83,4	100	100
К°	100	50	70	25	100	41,7
НДС	100	83,4	100	66,6	100	58,3
ВВП	100	84	58	33	100	41,7
ИП	100	92	75,8	75	100	92
БРИКС	100	16	27,3	8,4	75,8	8,4
МВФ	100	58,4	48,5	25	100	50
Кредитка	100	100	100	83,4	100	92
Форекс	100	16	60	16	30	8,4
эко	78,8	16	9	8,4	51,5	16

Из таблицы 3 видно, что все специалисты (студенты), занятые в сфере экономики, знакомы с абсолютным большинством представленных сокращенных дериватов. Исключение составляет лишь сокращение «экю». Мало того, большую часть этих сокращений экономисты могут правильно расшифровать. У специалистов, занятых в других профессиональных сферах деятельности, эти показатели значительно ниже. Так 100% опрошенных знакомы только с сокращениями «ОАО» и «Кредитка» и могут дать полный термин сокращению «ОАО» (Открытое акционерное общество). Хорошо знакомыми сокращениями являются «НДС», «ВВП», «ИП». Полный термин могут дать сокращению «НДС» свыше 50% людей, не занятых в сфере экономики, «ИП» – более 90%. Около 40% опрошенных из числа неэкономистов могут правильно расшифровать сокращение «ВВП».

Самыми трудными, по результатам опроса, для восприятия сокращенными дериватами оказались сокращения «Форекс» и «экю». Обратим внимание на то, что обе эти языковые единицы являются заимствованными сокращениями, что значительно усложняет процесс их восприятия. При этом в русском языке имеются некоторые особенности в расшифровке сокращения «Форекс». Осуществляя перевод сокращения «Forex», производящей основой которого послужило терминосочетание «Foreign Exchange», мы имеем в русском языке «Иностранная валюта». Однако в России Форекс – это не иностранная валюта и не обменный пункт валюты, а рынок межбанковского обмена валюты по свободным ценам, который часто представляется виртуальным, «игра» на котором осуществляется на площадке глобальной сети Интернет. Менее половины опрошенных экономистов смогли дать верную расшифровку этой аббревиатуре. Только 8% специалистов других профессиональных сфер деятельности смогли предложить более или менее близкую по значению генеративную единицу – «финансовая биржа».

Европейская денежная единица – экю – заимствование от английского ECU (<European Currency Unit), знакомо почти 80% экономистов и совсем

небольшому проценту специалистов других профессиональных направлений. Это сокращение представляется нам особенно сложным в виду того, что кроме своего заимствованного происхождения, оно еще и является не функционирующим, не актуальным даже в профессионально-корпоративной среде экономистов.

Остановимся чуть подробнее на результатах расшифровки аббревиатуры «ВВП» людьми, не занятыми в экономике (см. рис. 12).

Варианты полных терминов сокращения «ВВП» (среди опрошенных людей, не занятых в сфере экономики)

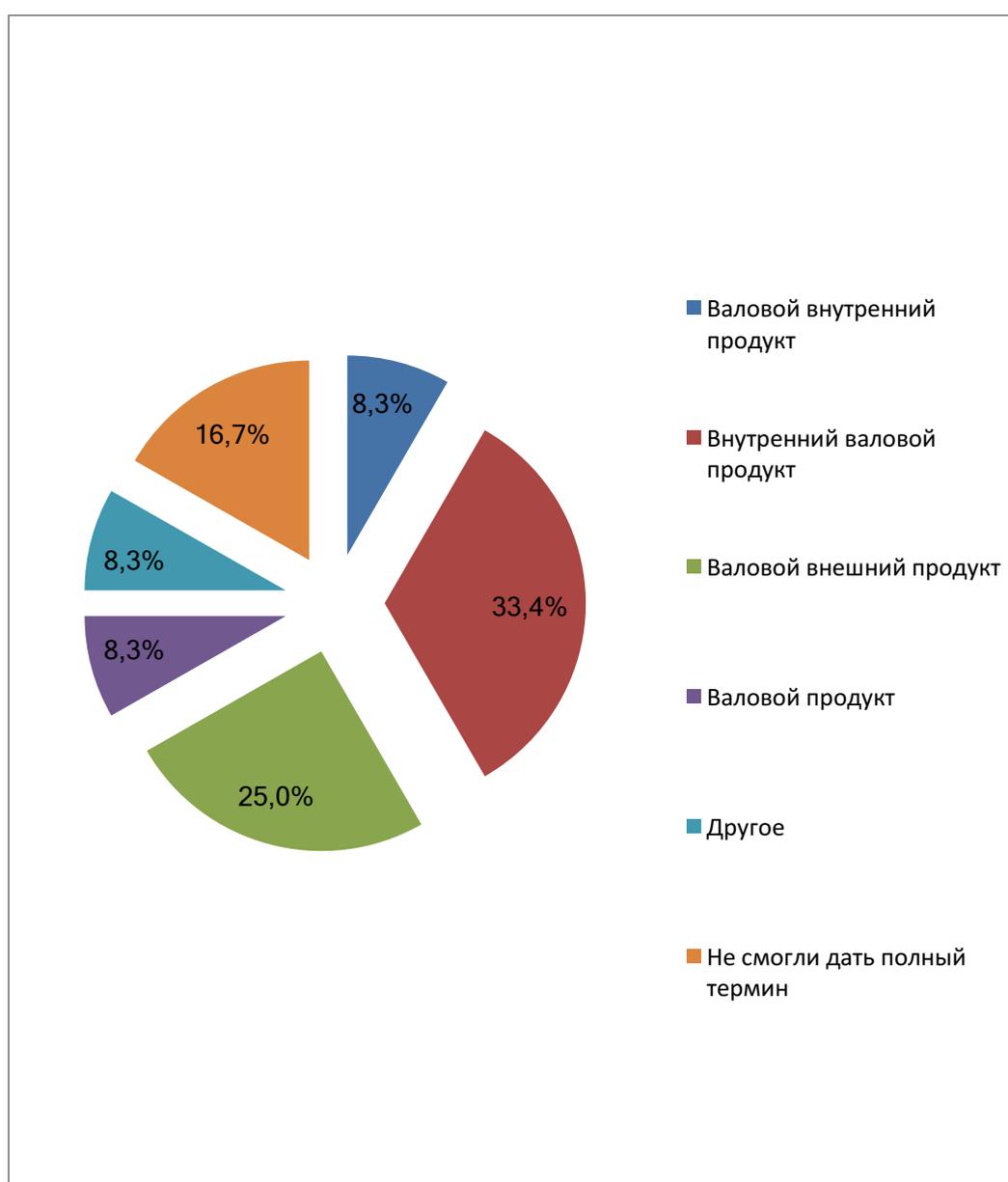


Рис. 12

Несмотря на достаточно высокий процент людей, которые знают это сокращение, дать верный экономический термин смогли очень немногие среди людей, не занятых в сфере экономики. Было дано большое количество разных вариантов, которые, однако, в большинстве случаев были связаны с основной тематикой использования данного сокращения, что свидетельствует о том, что эта аббревиатура также не является исключением из выведенной нами закономерности: экономические сокращения хорошо воспринимаются и употребляются людьми.

Для специалистов, занятых в сфере экономики, сокращенный термин «ВВП» является знакомым и легко воспринимаемым. Все опрошенные смогли правильно его декодировать.

Из последнего блока вопросов в анкете можно сделать некоторые выводы относительно особенностей употребления экономических сокращений. Очевидно, не все люди, занятые в других сферах, не связанных с экономикой, готовы употреблять сокращенные экономические дериваты. Это может быть связано с тем, что восприятию сокращенных единиц частично или полностью помогает общность языковых традиций, способствующая понять деривационные правила сокращений и, соответственно, верно их расшифровать. Употребление сокращений базируется все же на знании правил образования таких языковых единиц и требует определенных профессиональных знаний. Кроме этого, некоторые графические сокращения являются очень специфичными, используются только в деловой переписке в письменной речи, а значит мало знакомы людям из других профессиональных областей.

Однако многие сокращенные структуры образуются по вполне устоявшимся, понятным и легко воспринимаемым правилам. Инициальные аббревиатуры представляют собой сокращения первых инициалов термина или терминосочетания. Морфемные и словесные сокращения могут быть легко восприняты в связи с их интуитивно-понятным потенциальным продолжением

на основе понятия «мотивированность»: зачастую из языкового опыта производная основа будет мысленно связываться с производящей, что позволит легко понимать и употреблять первую. Графические сокращения и сокращения-иноязычные заимствования в этом отношении самые труднодоступные и потому лишь небольшое количество опрошенных респондентов знали представленные типы аббревиатур и смогли дать правильные полные термины, от которых данные сокращения образованы.

Таким образом, проведенное социолингвистическое исследование подтверждает наше предположение о том, что экономические сокращения являются устойчивыми языковыми единицами, восприятие и употребление в речи которых практически не затруднено. Если мы говорим о сокращенных экономических терминах, предполагается, что употребление таких языковых единиц должно базироваться на профессиональных знаниях и правилах, однако же проведенный опрос показывает, что даже люди, не занятые в сфере экономики, понимают, воспринимают и употребляют сокращенные экономические наименования. Основной причиной, конечно, является глобализация мировой экономики и интеграция ее во все сферы жизнедеятельности человека. Экономические знания необходимы каждому человеку для повседневной жизни, и он так или иначе получает их через свой собственный опыт, новостные телепередачи, газеты и журналы, посредством глобальной сети Интернет и т.п. Сегодня тенденция сокращать многокомпонентные термины только набирает обороты и поэтому их становится все больше. Сокращенные языковые единицы используются в речи не только в профессиональной среде экономистов, но и звучат с экранов телевизоров, употребляются в других средствах массовой информации, постоянно интегрируясь в повседневное общение людей. В СМИ особенностью употребления сокращений является то, что изначально есть возможность обозначить полное наименование экономического явления, предмета, процесса, а далее использовать его сокращение. Это позволяет средствам массовой

информации максимально легко употреблять сокращенные экономические термины без опасений, что они могут быть не поняты или поняты не так. В процессе же постоянного употребления таких языковых единиц, они «вживаются» в языковой опыт людей и становятся неотъемлемыми элементами. Так, например, сокращение «кредитка» многими уже и не воспринимается как сокращения, несмотря на то, что все-таки оно образовано от терминосочетания «кредитная карта». Сокращений «2-НДФЛ», «НДС», «ИП», «ОАО» и др. также постоянно употребляются в речи взрослых людей без особых трудностей.

В силу объективных причин некоторые экономические явления, а соответственно и их наименования заимствуются у западных стран и их языкового опыта. Некоторые перенятые экономические процессы не всегда понятны и адаптированы к российским реалиям, что также относится и к заимствованным терминам. В этом смысле понятны выявленные проблемы в восприятии и употреблении заимствованных экономических сокращений.

### **3.6. Выводы по главе 3**

Субкультура экономистов является устоявшимся, развитым сообществом, имеющим свои особенности развития, свой сформировавшийся субязык с свойственными ему языковыми особенностями. В главе 3 разобраны основные особенности и характерные черты субкультуры экономистов, которые определили, что субкультура экономистов – это всеобъемлющее, вовлеченное в другие сферы жизнедеятельности объединение, не имеющее национальных границ и представляющее собой конформистское образование, которое не противопоставляет себя общепринятой культуре и принимается всеми членами общества без агрессии, что особенно важно в вопросе выделения экономической профессионально-корпоративной общности в качестве субкультуры. Изначально в истории социологии доминировала точка зрения, согласно которой субкультура – это девиантная культура. Однако в современном обществознании сложился принципиально новый подход к

определению понятия «субкультура», в котором последняя представляет собой некоторую выделяемую общность людей, имеющей свою систему ценностей, являющейся при этом частью общей культуры в рассматриваемом обществе. Согласно этой точке зрения, мы определили субкультуру экономистов как социальное образование внутри общепринятого социокультурного пространства, которое сложилось в результате развития производственных и денежных отношений и имеющее свою систему ценностей и профессиональный лексикон.

Рассматривая исторические особенности формирования субкультуры экономистов, можно отметить скачкообразное ее развитие, пик которого приходился на социальные потрясения, связанные со сменой экономических формаций, изменением организации производства, изобретениями новых средств труда, научно-техническими достижениями, информатизацией и компьютеризацией всех сфер деятельности людей. При этом отмечаем то, что субкультура экономистов в англоговорящих странах всегда была лидером в практическом применении всех новинок и достижений в сфере экономики. В России долгое время сохранялась особенная бытность, которая изолировала экономику страны от влияний всех значимых мировых событий. Это и долго сохранявшееся крепостное право, и построение принципиально отличного от капитализма пути развития экономики в XX веке, что явилось причиной формирования особенностей субкультуры экономистов в нашей стране, которые влияют и на профессиональный лексикон экономистов. Важнейшей сформированной особенностью субъязыка экономистов явилось большое количество заимствований, выявленных в ходе лексического анализа русского субъязыка экономистов, обусловленное тем, что в последние десятилетия в свете глобализации и интернационализации мировых экономических отношений Россия была вынуждена перенимать многие экономические явления у западных стран, что непременно сопровождалось и заимствованием

наименований этих явлений (процессов, изобретений), в частности при спешном заполнении образовавшихся языковых лакун.

Глобализация международных экономических отношений выявила и еще одну особенность субъязыка экономистов – стремление к унификации многих терминов, а значит и сокращений этих терминологических единиц.

К другим особенностям субъязыка экономистам нами отнесена высокая степень лингвокреативности, которая проявляется в использовании экономистами разнообразных языковых средств при номинации экономических явлений: употребление многокомпонентных терминосочетаний (от двух- до восьмикомпонентных структур); наименование реалий экономической действительности описательными структурами; употребление метафор, сокращений терминов, различных графических элементов. Проявляющаяся вербальная лингвокреативность субкультуры экономистов указывает на значительный потенциал и возможности дальнейшего развития экономического подъязыка.

Было выявлено, что сокращения терминов в английском и русском субъязыке экономистов является устоявшейся тенденцией, которую также можно отнести к проявлению вербальной лингвокреативности экономистов. При этом было проведено социолингвистическое исследование, направленное на выявление особенностей восприятия людьми экономически сокращений, как элемента лингвокреативности экономистов.

Семантическая компрессия генеративной единицы из экономической терминологии имеет те же правила, что и любые другие аббревиатуры, использование которых в речи в повседневной жизни стало традицией. Ежедневно каждый человек сталкивается с различными сокращениями языковых единиц в разных тематических областях, включая экономическую терминологию, что обуславливает их безбарьерное восприятие. По результатам проведенного социолингвистического исследования, было выявлено, что восприятие экономических аббревиатур не вызывает трудностей у большинства

опрошенных. Это относится и к людям, занятым в сфере экономики, и к специалистам из других профессиональных областей деятельности.

Широкое употребление экономической терминологии в речи (в частности сокращенных терминологических единиц) связано с глобальной интеграцией и взаимопроникновением всех сфер жизнедеятельности человека. Именно поэтому ни восприятие, ни употребление сокращенных экономических терминов не вызывает особых трудностей у большинства опрошенных. Было установлено, что в профессиональной среде экономистов эти процессы происходят легче, что является закономерным.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Разработанный междисциплинарный многокомпонентный категориально-понятийный аппарат и сложная терминологическая система исследования позволила раскрыть основные социолингвистические и номинативно-дериватологические особенности сокращений экономических терминов в английском и русском субъязыках экономистов.

В ходе проделанной работы нашла подтверждение рабочая гипотеза нашего диссертационного исследования. Было установлено, что сокращения терминов английской и русской субкультуры экономистов представляют собой значимый компонент экономической терминологии, входящий в субъязык экономистов (в рамках нашего исследования – русский и английский), являются характерными его чертами, обусловленными влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов, и проявлением лингвокреативности экономического сообщества, которые при этом постепенно интегрируются в другие сферы жизнедеятельности человека и находят там адекватное восприятие всеми членами общества в виду общности языковых традиций, понятности и доступности их употребления.

Применение контрастивного анализа позволило установить, что общие номинативно-дериватологические правила образования терминологических сокращений как в русском, так и в английском субъязыке экономистов схожи, что объединяет всех представителей субкультуры экономистов независимо от национальности, основных общекультурных особенностей, других исторических и социально обусловленных значимых компонентов.

Англоговорящие и русскоговорящие экономисты склонны сокращать многие термины и терминосочетания как в устной, так и в письменной речи. В последние десятилетия отчетливо наблюдается тенденция роста в стремлении к сокращению терминов, в частности в области экономического знания. Комплексное исследование сокращенных экономических терминов на английском и русском языках показало, что в отношении аббревиатурного

словообразования представители субкультуры экономистов проявляют высокую степень вербальной лингвокреативности. В обоих языках выявлено немалое количество аббревиатур, образованных различными способами. При этом как в английском так и в русском языках лидирует инициальный способ образования сокращений экономических терминов (больше половины всех выявленных сокращений в обоих языках являются инициальными). Вторым по продуктивности структурным типом является графический: около 20% всех исследуемых сокращений.

Контрастивно-дериватологический анализ структуры сокращений терминов в английском и русском субязыках экономистов показал, что основные деривационные правила типичны в рассматриваемых языках. В обоих языках выявлено шесть основных структурных типов. Специфика наблюдаются в следующем: 1) в английском языке – наличие дополнительного структурного типа IV – сокращения с формантами; 2) большая вариабельность подтипов и моделей в выделенных структурных типах в английском языке; 3) для русского языка – наличие одного дополнительного структурного типа VIII – сокращения – иноязычные заимствования; 4) в русском языке выделен всего один дополнительный подтип, не наблюдаемый в английском языке: в словесных сокращениях Спт-7 – трехкомпонентные конечно-словесные дериваты терминосокращений (эллипсис начальных слов). Это свидетельствует о большем структурном разнообразии сокращений терминов в английском экономическом субязыке, чем в русском. Связано это, преимущественно, с постоянными продолжительными экономическими подъёмами в крупнейших англоговорящих странах – США и Великобритании, новыми изобретениями и постоянными революциями. Очень многие экономические явления российской экономике приходится перенимать, а соответственно и заимствовать термины, их обозначающие. В этой связи отличительной особенностью в области экономического терминообразования в русском языке является наличие заимствований терминов и их сокращений.

Когда мы говорим о том, что сокращения – экономические заимствования свойственны только русскому языку экономики, мы не исключаем того, что английским языком также заимствуются некоторые термины и их сокращения. Однако на примере нашей выборки таких сокращений очень немного и все они – имена собственные (наименование немецкого индекса и латиноамериканской организации), тогда как в российской экономике заимствуются целые явления и их наименования, они представлены разнообразными структурами и, следовательно, могут быть рассмотрены как особый тип образования сокращений.

Отметим также, что специфика аббревиации в экономической сфере проявляется в стремлении к минимизации энергозатрат на проведение многих операций, включая деловую речь как в устной, так и в письменной форме, в стремлении к некоторой унификации многих терминов, и особенно сложносоставных (сокращаются многокомпонентные терминосо сочетания вплоть до восьмикомпонентных структур). Поскольку выявленная в ходе работы классификация сокращений экономических терминов в английском и русском языке очень похожа, можно говорить о том, что тенденция к сокращению терминологических единиц заложена на уровне прагматики. Если обратиться к экономическим аббревиатурам, можно заметить, что преимущественно сокращаются наименования различных сообществ и объединений и международных соглашений, что в том числе подчеркивает специфику экономических сокращений.

Проведенное социолингвистическое исследование помогло понять, насколько процесс аббревиатурного словообразования экономических терминов естественен и понятен пользователям (представителям субкультуры экономистов и людям, занятым в других профессиональных сферах деятельности), как легко происходит восприятие и употребление экономических сокращенных терминов, использование которых выходит далеко за пределы экономического профессионального социума.

Составленные англо-русский и русско-английский словари сокращений экономических терминов имеют значимый прикладной характер и обеспечивают экономистов, а также других специалистов, у которых возникла потребность в переводе английских (или русских) экономических терминов, необходимыми вариантами расшифровки сокращенных терминов и терминологических сочетаний (с английского на русский и с русского на английский язык).

Категориально-понятийный аппарат, многокомпонентная терминологическая система и методика анализа, разработанные нами и апробированные на материале экономических сокращений в английском и русском субъязыках экономистов, а также полученные на этой методологической базе конкретные результаты комплексного социолингвистического и номинативно-дериватологического исследования в рамках контрастивного описания создали необходимый теоретический и прикладной фундамент для продолжения исследований в этой области или осуществления подобного социолингвистического и номинативно-дериватологического анализа на примере другой терминосистемы.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
2. Авербух, К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход [Текст]: Дис... д-ра филол. Наук / К.Я. Авербух. – Иваново, 2005. – 324 с.
3. Аветян, Н.С. Субстандартная лексическая номинация в английском полицейском субъязыке [Текст]: Дис... канд. филол. Наук / Н.С. Аветян. – Пятигорск, 2015. – 208 с.
4. Агабекян, И.П. Деловой английский. English for Business / И.П. Агабекян. – Ростовн/Д.: Феникс, 2012. – 317 с.
5. Александрова, Г.Н. Тенденции развития современного экономического термина в английском языке [Текст] / Г.Н. Александрова. // Когнитивные аспекты изучения языковых явлений в германских языках. – Самара, 2000. – С. 75-81.
6. Алексеева, Л.М. Методики терминопорождающей функции терминов в тексте [Текст]: Автореф. дис... канд. филол. Наук / Л.М. Алексеева. – М.: 1999. – 32 с.
7. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка [Текст]: Учеб.пособие / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта, 2010. – 224 с.
8. Алефиренко, Н.Ф. Современные проблемы науки о языке [Текст] / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 416 с.
9. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка [Текст] / Г.Б. Антрушина. – М.: Дрофа, 2001. – 288 с.
10. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] / В.Д. Аракин. – М.: Просвещение, 1989. – 255 с.
11. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Текст]: учеб.пособие / И.В. Арнольд. — 2-е изд., перераб. — М.: НАУКА:

ФЛИНТА, 2012. — 377 с.

12. Афанасьева, О.В., Резвенева, М.Д., Самохина, Т.С. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] / О.В. Афанасьева, М.Д. Резвенева, Т.С. Самохина. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. – 208 с.

13. Барина, С.О. Типология англоязычных сокращений, используемых в сети Интернет [Текст]: Дис. ... канд. филол. Наук / С.О. Барина. – СПб, 2008. – 277 с.

14. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.

15. Беликов, В.И., Крысин, Л.П. Социоллингвистика [Текст] / В.И. Беликов, Л.П. Крысин. – М.: РГГУ, 2001. – 439 с.

16. Белл, Р.Т. Социоллингвистика [Текст] / Р.Т. Белл. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 318 с.

17. Белянин, В.П. Психоллингвистика [Текст] / В.П. Белянин. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 232 с.

18. Березин, Ф.М., Головин, Б.Н. Общее языкознание [Текст] / Ф.М. Березин, Б.Н. Головин. – М.: Просв., 1979. – 416 с.

19. Бессонова, Н.П. Функционирование сокращений в тексте [Текст]: Дис... канд. филол. наук / Н.П. Бессонова. — М., 1993. — 187 с.

20. Блумфилд, Л. Язык [Текст] / Л. Блумфилд. – М.: Прогресс, 1968. – 608 с.

21. Бондалетов, В.Д. Социальная лингвистика [Текст] / В.Д. Бондалетов. – М.: Просв., 1987. – 160 с.

22. Бондаренко, И.В. Английская терминология мореходства как предмет филологического исследования [Текст]: Дис... канд. филол. наук / И.В. Бондаренко. – М., 1992. – 263 с.

23. Бондарко, А.В. Опыт лингвистической интерпретации соотношения системы и среды [Текст] / А.В. Бондарко. – СПб.: Вопросы языкознания, 1985.

– 203 с.

24. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия [Текст] / В.В. Борисов. – М.: Воениздат, 1972. – 320 с.

25. Борхвальд, О.В. Историческое терминоведение русского языка [Текст] / О.В. Борхвальд. – Красноярск: РИО КГПУ, 2000. – 199 с.

26. Будагов, Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки [Текст] / Р.А. Будагов. – М.: Изд-во Московского университета, 1963. – 302 с.

27. Буянова, Л.Ю. Термин как единица логоса [Текст] / Л.Ю. Буянова. – Краснодар: КубГУ, 2002. – 184 с.

28. Вайнштейн, М.А. К вопросу о полях в терминологических исследованиях [Текст] / М.А. Вайнштейн // Тезисы 1-й Международной конференции МПУ и Международной научной конференции «терминологические чтения РоссТерма». – М.: 1999. – С. 17-19.

29. Варина, В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц [Текст] // Принципы и методы семантических исследований: сборник статей / Редкол.: В.Н. Ярцева и др. – М.: Высш. шк., 2004. – с. 27.

30. Виноградов, В.А. Словообразование [Текст] // БЭС – Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 469.

31. Виноградов, В.В. Вопросы современного русского словообразования [Текст] / В.В. Виноградов // Исследования по русской грамматике: Избранные труды. – М: Наука, 1975. – с. 155-156.

32. Володина, М.Н. Когнитивно-информационная природа термина [Текст] / М.Н. Володина. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 128 с.

33. Володина, М.Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации термина [Текст] / М.Н. Володина. – М.: Изд-во МГУ, 1993. – 112 с.

34. Гак, В.Г. О сопоставительной стилистике [Текст] / В.Г. Гак //

Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука, 1988. – С. 48-53.

35. Гак, В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков [Текст] / В.Г. Гак. – М.: Просв., 1983. – 287 с.

36. Гарбовский, Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи [Текст] / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988. – 144 с.

37. Герд, А.С. Введение в этнолингвистику. Курс лекций и хрестоматия [Текст] / А.С. Герд. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2001. – 488 с.

38. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение [Текст]: учеб. пособие / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 303 с.

39. Даниленко, В.П. Общее языкознание и история языкознания. Курс лекций [Текст] / В.П. Даниленко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 272 с.

40. Даниленко, В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания [Текст] / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

41. Данькова, Т.Н. Русская терминология растениеводства: история становления и современное состояние [Текст]: Дис... д-ра филол. наук / Т.Н. Данькова. – Воронеж, 2010. – 426 с.

42. Довбыш, О.В. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык (на материале годовых финансовых отчетов зарубежных компаний) [Текст]: Автореф. дис... канд. филол. наук / О.В. Довбыш. – М.: МГУ, 2003. – 24 с.

43. Елькин, В.В. Диалогическая речь – основная сфера реализации языковой экономии [Текст] / В.В. Елькин. – Пятигорск, 2001. – 228 с.

44. Ерофеева, Т.И. Социолект: стратификационное исследование [Текст]: Автореф. дис... д-ра филол. наук / Т.И. Ерофеева. – СПб., 1995. – 32 с.

45. Есперсен, О. Философия грамматики [Текст] / Пер. с англ. В.В. Пассека и С.П. Сафроновой; Под ред. и с предисл. Б.А. Ильиша. — М.: УРСС, 2002. – 701 с.

46. Завгородний, И.А. Сокращения в английской военной терминологии и жаргоне (контрастивно-социолексикологический аспект)

[Текст]: Дис... канд. филол. наук / И.А. Завгородний. – Пятигорск, 2000. – 210 с.

47. Загоровская, О.В. Термин и терминология [Текст] / О.В. Загоровская. – Воронеж: Научная книга, 2011. – 136 с.

48. Земская, Е.А. Современный русский язык. Словообразование [Текст]: Учебное пособие / Е.А. Земская. – 9-е изд. стереотип. – М.: Флинта, 2016. – 328 с.

49. Зуев, В.А. Отражение невербального в тексте посредствомэммограмм [Текст] / В.А. Зуев // Журналистика: информационное пространство. – 2004. – №1. – с.49-55.

50. Зяблова, О.А. Немецкая экономическая лексика: Социолингвистический аспект [Текст] / О.А. Зяблова. – М.: Дип. Академия МИД России, 2004. – 176 с.

51. Зяблова, О.А. Принципы исследования языка для специальных целей (на примере языка экономики) [Текст]: Автореф. дис... д-ра филол. наук / О.А. Зяблова. – М.: 2005. – 40 с.

52. Ивановская, И.П. Терминологизация как функция языка и культуры: системно-языковые, социально-культурные и функционально-коммуникативные характеристики русско- и англоязычных терминов налогового права [Текст]: Автореф. дис... канд. филол. наук / И.П. Ивановская. – Пятигорск: 2009. – 22 с.

53. Ивина, Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем: на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования [Текст] / Л.В. Ивина. – М.: Академический Проект, 2003. – 303 с.

54. Ивлева, А.Ю. Целесообразность построения моделей символа: proetcontra [Текст] / А.Ю. Ивлева // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. – № 2 (14). – 2010. — с. 226-235.

55. Карашук, П.М. Словообразование английского языка: учебное

пособие [Текст] / П. М. Каращук. – М.: Изд-во Высшая школа, 1977. – 303 с.

56. Керимова, А.М., Токарева, М.В. Особенности аббревиации в современных англоязычных текстах экономической направленности [Текст]: Автореф. дис... канд. филол. наук / А.М. Керимова. – Тюмень, 2010. – 78 с.

57. Кибрик, А.Е. Константы и переменные языка [Текст]: Монография / А.Е. Кибрик. — СПб.: Алетейя, 2003. — 661 с.

58. Климов, Г.А. Основы лингвистической компаративистики [Текст] / Г.А. Климов. – М.: Наука, 1990. – 168 с.

59. Книга, А.В. Денотативная общность и национальная специфика семантики слова (на материале наименований явлений природы в русском и английском языках) [Текст]: Дис... канд. филол. наук / А.В. Книга. – Воронеж, 2015. – 195 с.

60. Кодухов, В.И. Общее языкознание [Текст] / В.И. Кодухов. – М.: Высш. шк., 1974. – 303 с.

61. Колясева, А.Ф. Терминология в зеркале обыденного и профессионального языкового сознания [Текст]: Автореф. дис... канд. филол. наук / А.Ф. Колясева. – М.: 2014. – 26 с.

62. Комарова, А.И. Язык для специальных целей (LSP): теория и метод [Текст] / А.И. Комарова. – М.: МАЛП, 1996. – 193 с.

63. Комиссаров, Н.В. Современное переводоведение [Текст]: Учебное пособие / Н.В. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.

64. Кондратюкова, Л.К. Становление и развитие терминологии вычислительной техники в английском языке [Текст]: Дис... канд. филол. наук / Л.К. Кондратюкова. – Омск, 1984. – 190 с.

65. Кондратюкова, Л.К. Типы сокращений в английской терминологии компьютерной техники [Текст] / Л.К. Кондратюкова // Синержи. – Россия. – 2001. – №1. – с. 142-151.

66. Коровушкин, В.П. Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастивно-

социолексикологического анализа) [Текст]: Монография / В.П. Коровушкин. – Череповец: ЧГУ, 2008. – 167 с.

67. Коровушкин, В.П. Англоязычные заимствования в лексиконах русских субкультур [Текст] / В.П. Коровушкин // Вестник Череповецкого государственного университета. – Череповец, 2014. – № 3 (56). – С. 85-90.

68. Коровушкин, В.П. Введение в германскую филологию. Конспект лекций [Текст]: Учеб. пособие / В.П. Коровушкин. – Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2007. – 97 с.

69. Коровушкин, В.П. Дериватологическая мысль в истории языкознания. Конспект лекций по спецкурсу. Учебное пособие [Текст] / В.П. Коровушкин. – Череповец: ЧГУ, 2002. – 142 с.

70. Коровушкин, В.П. Иноязычные заимствования в русском военном социолекте (опыт лексикографического представления) [Текст] / В.П. Коровушкин // IV Житниковские чтения: Актуальные проблемы лексикографирования научных исследований: Материалы межвуз. науч. конференции. Ч. I. – Челябинск, 2000а. – С. 237-245.

71. Коровушкин, В.П. К разработке теории английской просторечной дериватологии (на материале военного социолекта XVII-XXвв.) [Текст] / В.П. Коровушкин // Содержательные и формальные аспекты языковых единиц: Межвуз. сб. / Отв. ред. И.С.Быстрова. – Вологда: ВПИ, 1995. С.65-71.

72. Коровушкин, В.П. Методика словообразовательного анализа субстандартной аббревиации (на материале английского и русского военного жаргона) [Текст] / В.П. Коровушкин // Единицы разных уровней в языке и речи: Межвуз. сб. науч. тр. – Череповец, 1994. – С.58-86.

73. Коровушкин, В.П. Немецкий «след» в русском военном социолекте XV-XX веков (историко-социо-лингвистический аспект) [Текст] / В.П. Коровушкин //Россия и Германия: взаимодействие языков и культур: Материалы докладовмеждународной научно-методической конференции. – Череповец, 2013. –С. 95-108.

74. Коровушкин, В.П. О субкультуrolингвистике / лингвосубкультуrolогии [Текст] / В.П. Коровушкин // Череповецкие научные чтения – 2014: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (11–12 ноября 2014 г.): В 4 ч. Ч. 1: Литературоведение, лингвистика, СМИ, история, философия, социология, политология / Отв. ред. Н.П. Павлова. – Череповец: ЧГУ, 2015. – с. 81-85.

75. Коровушкин, В.П. Основные атрибуты контрастивной субкультуrolингвистики / лингвосубкультуrolогии как нового направления в языкознании [Текст] / В.П. Коровушкин // Взаимодействие языков и культур: исследования выпускников и потенциальных участников программ Фулбрайта: материалы докладов IV Междунар. науч. конф. (Череповец, 15–16 апреля 2015 г.) / под ред. Г.Н. Чиршевой; сост. Г.Н. Чиршева; В.П. Коровушкин. – Череповец: ЧГУ, 2015. – с. 41-44.

76. Коровушкин, В.П. Основные атрибуты, понятия и термины эколингвистики / лингвоэкологии [Текст] / В.П. Коровушкин // Череповецкие научные чтения – 2012: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Отв. ред. Н.П. Павлова. – Череповец: ЧГУ, 2013. – с. 102-106.

77. Коровушкин, В.П. Основные типы иноязычных заимствований в русском военном социолекте 17-20 веков [Текст] / В.П. Коровушкин // Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных языков в вузе: Материалы научно-метод. конференции. – СПб., 2000б. – С. 31-50.

78. Коровушкин, В.П. Основы контрастивной социолектологии [Текст]: Автореф. дис... д-ра филол. наук / В.П. Коровушкин. – Пятигорск: ПГЛУ, 2005. – 48 с.

79. Коровушкин, В.П. Основы контрастивной социолектологии [Текст]: Монография / В.П. Коровушкин. Ч. I. – Череповец: ЧГУ, 2005а. – 245 с.

80. Коровушкин, В.П. Основы контрастивной социолектологии [Текст]: Монография / В.П. Коровушкин. Ч. II. – Череповец: ЧГУ, 2005б. – 284 с.

81. Коровушкин, В.П. Практикум по дериватологии: учебно-методическое пособие [Текст] / В.П. Коровушкин. – Череповец: ЧГУ, 2015. – 152 с.

82. Коровушкин, В.П. Сокращения в англоязычном военном жаргоне [Текст]: Автореф. дис... канд. филол. наук / В.П. Коровушкин. – Л.: ЛГУ. 1987а. –16 с.

83. Коровушкин, В.П. Сокращения в англоязычном военном жаргоне [Текст]: Дис... канд. филол. наук / В.П. Коровушкин. – Л.: ЛГУ. 1987б. – 255 с.

84. Коровушкин, В.П. Сокращения в военном жаргоне англоязычных стран (XVII-XX вв.). Ч. I: Аббревиатурное словообразование в англоязычном военном жаргоне [Текст] / В.П. Коровушкин. – Череповец, 1989. – 218 с.

85. Коровушкин, В.П. Теоретические основы контрастивной социолектологии [Текст]: Монография / В.П. Коровушкин. – Череповец: ЧГУ, 2009. – 246 с.

86. Коровушкин, В.П., Кострубина, С.А. Основные структурные особенности сокращений в экономической терминологии в английском и русском языках (контрастивно-дериватологический подход) [Текст] / В.П. Коровушкин, С.А. Кострубина // Череповецкие научные чтения – 2014: Материалы Всероссийской научно-практической конференции: В 3 ч. Ч. 1: Литературоведение, лингвистика, СМИ, история, философия, социология, политология / Отв. ред. Н.П. Павлова.– Череповец: ЧГУ, 2015. – с. 118-121.

87. Коровушкин, В.П., Кострубина, С.А. Основные структурные особенности терминологических сокращений в англоязычном субъязыке субкультуры экономистов [Текст] / В.П. Коровушкин, С.А. Кострубина // Проблемы порождения и восприятия речи: Материалы XIII выездной школы-семинара (г. Череповец, 4–6 декабря 2014 г.) / Отв. ред. Е.В. Грудева. – Череповец: ЧГУ, 2015. – с. 162-167.

88. Коровушкин, В.П., Кострубина, С.А. Основные структурные типы сокращений терминов в современных английском и русском субъязыках

экономистов [Текст] / В.П. Коровушкин, С.А. Кострубина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2015. – № 4(65). – Череповец: ФГБОУ ВПО ЧГУ, 2015. – с. 94-99.

89. Коровушкин, В.П., Фалоджу, Дж. О. Лингвокреативный потенциал нигерийско-английского пиджина как проявление современной социально-языковой ситуации в Нигерии [Текст] / В.П. Коровушкин, Дж.О. Фалоджу // Уральский филологический вестник. – Екатеринбург, 2013. – № 3. – С. 32-42.

90. Кострубина, С.А. Аббревиатуры английских и русских экономических терминов: контрастивный аспект [Текст] / С.А. Кострубина // Вестник Томского государственного университета. – 2017. – № 418/4. – Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2017. – с. 30-35.

91. Кострубина, С.А. Из истории формирования английской и русской субкультуры экономистов [Текст] / С.А. Кострубина // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2017. – № 3(78). – Череповец: ФГБОУ ВО ЧГУ, 2017. – с. 75-80.

92. Кострубина, С.А. Основные структурные типы сокращений в английской экономической терминологии и особенности их перевода на русский язык [Текст] / С.А. Кострубина // Череповецкие научные чтения – 2012: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Отв. ред. Н.П. Павлова. – Череповец: ЧГУ, 2013. – с. 107-110.

93. Кострубина, С.А. Основные типы сокращений экономических терминов (на материале английского и русского языков) [Текст] / С.А. Кострубина // Иностранные языки: лингвистические и методологические аспекты: Межвуз. сборник научных трудов. Вып. 33. / Отв. ред. О.С. Шумилина. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015. – с. 155-160.

94. Кострубина, С.А. Основные типы сокращений экономических терминов в английском и русском языках (в контрастивном аспекте) [Текст] / С.А. Кострубина // Череповецкие научные чтения – 2015: Материалы

Всероссийской научно-практической конференции / Отв. ред. Н.П. Павлова.– Череповец: ЧГУ, 2016.

95. Кострубина, С.А. Особенности восприятия сокращений экономических терминов [Текст] / С.А. Кострубина // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук: журнал научных публикаций №7 (июль), часть III: материалы XXIV Международной научной конференции «Современная филология: теория и практика» / Под ред. А.Ф. Долматова. – М., 2016. – С.43-45.

96. Кострубина, С.А. Сокращения в экономической терминологии (на материале английского и русского языков) [Текст] / С.А. Кострубина // Образование – лингвистика – коммуникация: современные тенденции и перспективы развития: Материалы Всероссийской научно-практической конференции / Под редакцией доц., к.филол.н. Т.И. Шатровой. – Новомосковск: Издательство НИ РХТУ им. Д.И. Менделеева, 2015. – с. 51-56.

97. Кострубина, С.А. Структурные типы сокращений экономических терминов в контрастивно-номинативном аспекте (на материале английского и русского языков) [Текст] / С.А. Кострубина // Взаимодействие языков и культур: исследования выпускников и потенциальных участников программ Фулбрайта: материалы докл. V Междунар. науч. конф. (Череповец, 15 апреля 2016 г.) / под ред. Г.Н. Чиршевой. – Череповец: ЧГУ, 2016. – с. 50-59.

98. Кострубина, С.А. Структурные типы экономических сокращений в английском и русском субъязыках [Текст] / С.А. Кострубина // ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ: сборник материалов XVII Международной научно-практической конференции (г. Махачкала, 15 ноября 2015 г.) – Махачкала, 2015. – с. 7-9.

99. Кошева, И.Г. Курс сравнительной типологии английского и русского языков [Текст]: Учебное пособие / И.Г. Кошева. – М.: Высшая школа, 2008. – 327 с.

100. Крючкова, О.Ю. Редупликация как явление русского словообразования [Текст]: Дис. ... д-ра филол. Наук / О.Ю. Крючкова. – Саратов: Сарат. гос. ун-т, 2000. – 261 с.

101. Кубрякова, Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности [Текст] / Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1986. – 157 с.

102. Кубрякова, Е.С. Производное как особая единица системы языка [Текст] / Е.С. Кубрякова // Теория языка. / Отв. ред. М.П. Алексеев. – М.: Наука, 1976. – 217 с.

103. Кубрякова, Е.С. Теория номинации и словообразование [Текст]: Монография – Изд. 3-е / Е.С. Кубрякова. – М.: Изд-во ЛИБРОКОМ, 2009. – 88 с.

104. Кубрякова, Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова [Текст] / Е.С. Кубрякова. М.: Наука, 1981. – 200 с.

105. Кубышко, И.Н. Структурно-семантические особенности сокращений в космической терминологии английского языка [Текст]: Дис... канд. филол. наук / И.Н. Кубышко. – Омск, 2006. – 169 с.

106. Лаврова, Н.А. Значение и смысл слова в речевой деятельности [Текст] / Н.А. Лаврова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика», № 3. – М.: Издательство МГОУ, 2009. – с. 94–97.

107. Лантюхова, Н.Н., Загоровская, О.В., Литвинова, Т.А. Термин: определение понятия и его существенные признаки [Текст] / Н.Н. Лантюхова, О.В. Лантюхова, Т.А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. № 1 (6). – Воронеж, 2013. – с. 42-45.

108. Лейчик, В.М. Особенности функционирования терминов в тексте [Текст]: / В.М. Лейчик // Филологические науки. № 3. – М., 1990. – 254 с.

109. Лейчик, В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века [Текст] / В.М. Лейчик // Вопросы филологии, № 2(5). – М., 2000. – с. 20-30.

110. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст] / В.М. Лейчик. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
111. Лейчик, В.М. Языки для специальных целей: функциональные особенности современных развитых национальных языков [Текст] / В.М. Лейчик // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М., 1986. – с. 28-43.
112. Мартине, А. Принцип экономии в фонетических изменениях [Текст] / А. Мартине; пер. с франц. А.А. Зализняк. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. — 263 с.
113. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание [Текст]: Учебник для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.С. Маслов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
114. Мертон, Р. Социальная структура и аномия [Текст] / Р. Мертон // Социология преступности (Современные буржуазные теории). – М.: Прогресс, 1966. – с. 299-313.
115. Мертон, Р. Социальная теория и социальная структура [Текст] / Р. Мертон. – М.: АСТ, Хранитель, 2006. – 880 с.
116. Минлос, Ф.Р. Редупликация и парные слова в восточно-славянских языках [Текст]: Дис... канд. филол. наук / Ф.Р. Минлос. – М.: Институт славяноведения РАН, 2004. – 184 с.
117. Митрошкина, Т.В. Все способы английского словообразования [Текст]: учебный справочник / Т.В. Митрошкина. – Минск: ТетраСистемс, 2001. – 176 с.
118. Моисеенко, А.В. Лингвоэкологическая вариативность субстандартной синонимии в английском и русском языках [Текст]: Дис... канд. филол. наук / А.В. Моисеенко. – Череповец: ЧГУ, 2008. – 278 с.
119. Морозова, Л.А. Терминознание: основы и методы [Текст] / Л.А. Морозова. – М.: Прометей, 2004. – 144 с.

120. Мусатов, В.Н. Русский язык: Фонетика. Фонология. Орфоэпия. Графика. Орфография [Текст]: учеб.пособие / В.Н. Мусатов. – 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2012. – 182 с.
121. Никулина, Е.А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка [Текст]: Автореф... дис. д-ра филол. наук / Е.А. Никулина. – М., 2005. – 40 с.
122. Палютина, З.Р. Цивилизационный подход к терминологии [Текст] / З.Р. Палютина. – Уфа: РИО, БашГУ, 2002. – 172 с.
123. Плотников, Б.А. Основы семасиологии [Текст] / Б.А. Плотников. – М.: Высш. шк. 1984. – 233 с.
124. Полетаева, Е.Д. Аббревиация и сокращение: unus et idem? [Текст] / Е.Д. Полетаев // Молодой ученый. — №4. — 2016. — С. 917-920.
125. Пушкарева, И.А. Экономическая терминосистема как метаязык описания мир-системы [Текст]: Дис... канд. филол. наук / И.А. Пушкарева. – Барнаул, 2007. – 206 с.
126. Реформатский, А.А. Введение в языковедение [Текст] / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
127. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология? [Текст] / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии. – М., 1961. – с. 49–51.
128. Робинсон, Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода [Текст] / Д. Робинсон. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
129. Сложеникина, Ю.В. Термин: живой как язык (почему термин может и должен иметь варианты) [Текст] / Ю.В. Сложеникина // Электронный журнал «Знание. Понимание. Умение». Филология. – 2010. – №5.
130. Сложеникина, Ю.В. Терминологическая лексика в общезыковой системе [Текст] / Ю.В. Сложеникина. – Самара: Изд-во СамГПУ, 2003. – 160 с.
131. Смирницкий, А.И. Лекции по истории английского языка. Серия: StudiaAcademica. 5-е изд., перераб. и доп. [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Добросвет / КДУ, 2006. – 236 с.

132. Смирнов, Ф.О. Искусство общения в Интернете. Краткое руководство [Текст] / Ф.О. Смирнов. – М.: Издательский дом «Вильяме», 2006. – 240 с.

133. Сулейманова, А.К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста [Текст]: Автореф. дис... д-ра филол. наук / А.К. Сулейманова. – Уфа: Башк. гос. ун-т, 2006. – 47 с.

134. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология. Вопросы теории [Текст] / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: УРСС, 2003. – 246 с.

135. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Аббревиация в терминологии [Текст] / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева // Общая терминология: Вопросы теории / Отв. ред. Т.Л. Канделаки. Изд. 6-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. — Гл. VII. — С. 219—223.

136. Теляя, В.Н. Номинация [Текст] / В.Н. Теляя // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – с. 335-337.

137. Терехова, В.С. Специальная лексика в языке газеты [Текст] / В.С. Терехова. – СПб: Изд-во Ленингр. ун-та, 1982. – 136 с.

138. Тихонова, А.Б. Способы образования сокращений в английской терминологии нефтепереработки [Текст] / А.Б. Тихонова // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2008. №2. Ч. 1. С. 202-204.

139. Ткачева, Л.Б. Основные закономерности английской терминологии [Текст] / Л.Б. Ткачева. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 1987. – 200 с.

140. Трифонова, Е.Н. Проблемы перевода полисемантических терминов. Фундаментальные и прикладные исследования в системе образования [Текст] / Е.Н. Трифонова. — Тамбов, 2004. – 222 с.

141. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов, фак-тов иностр. языков [Текст]: Учеб. пособие / А.В. Федоров. – М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
142. Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология [Текст] / М.И. Фомина. – М.: Высшая школа, 1990. – 415 с.
143. Фрумкина, Р.М. Психолингвистика [Текст]: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Р.М. Фрумкина. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 320 с.
144. Хижняк, С.П. Юридическая терминология: формирование и состав [Текст] / С.П. Хижняк. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1997. – 136 с.
145. Хроленко, А.Т., Бондалетов, В.Д. Теория языка [Текст]: Учебное пособие / А.Т. Хроленко, В.Д. Бондалетов. – М.: Флинта-Наука, 2004. – 512 с.
146. Чекалина, Е.М. Лексикология французского языка [Текст] / Е.М. Чекалина, Т.М. Ушакова. – Санкт-Петербург: Изд. дом Санкт-Петербургского ун-та, 2007. – 275 с.
147. Шахнарович, А.М. Общая психолингвистика [Текст]: Учеб. пособие / А.М. Шахнарович. – М.: Изд-во РОУ, 1995. – 184 с.
148. Швейцер, А.Д., Никольский, Л.Б. Введение в социолингвистику (для институтов и факультетов иностранных языков) [Текст] / А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский. – М.: Высшая школа, 1978. – 215 с.
149. Шевченко, Е.Б. Сокращения в английской терминологии технологии обработки металлов давлением [Текст] / Е.Б. Шевченко // ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ: сборник материалов IV Международной научно-практической конференции. – Махачкала, 2013. – с. 17-19.
150. Шидловская, С.Н. Английское словообразование – English Word Formation [Текст]: пособие для подготовки к централизованному тестированию и экзамену / С.Н. Шидловская. – Минск: ТетраСистемс, 2010. – 432 с.

151. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики [Текст] / Д.Н. Шмелев. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
152. Шумайлова, М.С. Структурный анализ исконных терминов немецкой терминологии интернета [Текст] / М.С. Шумайлова // Филологические науки. Омский научный вестник. – №4 (99). – Омск, 2011. – с. 118-121.
153. Языковая номинация. Виды наименований [Текст] / А.А. Уфимцева [и др.]; отв. ред. чл.-корр. АН СССР Б.А. Серебрянников, д-р филол. наук А.А. Уфимцева; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1977. – 358 с.
154. Якобсон, Р.О. Избранные работы [Текст] / Р.О. Якобсон. – М.: Прогресс, 1985. – 460 с.
155. Adams, M.A Mixed Bag of Shop Talk, Sales Talk, and Show Talk [Text] / M.A. Adams // American Speech. Vol. 74. №1, 1999. – P. 104-109.
156. Agha, A. Language and social relations [Text] / A. Agha. – Cambridge, New York etc.: Cambridge university press, 2007. – XVI, 429 p.
157. Ahearn, L. Living Language: An Introduction to Linguistic Anthropology [Text] / L. Ahearn. – Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2012. – XVIII, 348 p.
158. Algeo, J. The Origins and Development of the English Language [Text] / J. Algeo. – Belmont: Wadsworth Publishing, 2010. – 368 p.
159. Aronoff, M. Word formation in generative grammar [Text] / M. Aronoff. – 2nd print. – Cambridge (Mass.); London: The MIT Press, 1981. – XII, 134 p.
160. Barber, Ch.L. Linguistic change in present-day English [Text] / Ch.L. Barber. – London: Oliver& Boyd, 1964. – IX, 154 p.
161. Bauer, L. English Word-Formation [Text] / L. Bauer. – Cambridge: Cambridge UP, 1983. – 422 p.
162. Bayley, R., Lucas, C. Sociolinguistic Variation: Theories, Methods, and Applications [Text] / R. Bayler, C. Lucas. – Cambridge, New York: Cambridge University Press 2007. – XIV, 405 p.

163. Bloomfield L. Language [Text] / L. Bloomfield. – New York: Holt, 1933. – 5 p.
164. Brenneis, D., Macaulay, R.K.S. The matrix of language: Contemporary linguistic anthropology [Text] / D. Brenneis, R.K.S. Macaulay. – Boulder: Westview, 1996. – 352 p.
165. Cannon, G. Abbreviation and acronyms in English word-formation [Text] / G. Cannon. – Texas A&M University, 1987. –105 p.
166. Cazden, C.B. The situation: a neglected source of social class differences in language use [Text] / C.B. Cazden. – Harmondsworth: Sociolinguistics, 1972. – p. 35-60.
167. Chambers, J.K. Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and Its Social Significance: Language in Society [Text] / J.K. Chambers. – Malden / Oxford, UK: Blackwell, 2003. – 320 p.
168. Coulmas, F. Sociolinguistics: The Study of Speakers' Choices [Text] / F. Coulmas. – Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2005. – 317 p.
169. Crystal, D. A first dictionary of linguistics and phonetics [Text] / D. Crystal. – London: Deutsch, 1980. – 390 p.
170. Duranti, A. A Companion to Linguistic Anthropology [Text] / A. Duranti. – Oxford: Wiley-Blackwell, 2008. – 648 p.
171. Encyclopedia of Banking & Finance [Text] / Charles J. Woelfel. – London: Probus Professional Pub, 1993. –1219 p.
172. Fishman, J.A. Language and ethnicity in minority sociolinguistic perspective [Text] / J.A. Fishman. – Clevedon; Philadelphia: Multilingual Matters, 1989. – X, 717 p.
173. Greenough, J.B., Kittredge, G.L. Words and their ways in English speech [Text] / J.B. Greenough, G.L. Kittredge. – New York: The Macmillan Company, 1961. – 431 p.
174. Grove, V. The Language Bar [Text] / V. Grove. – L.: Routledge & Kegan Paul, 1949. – 160 p.

175. Hartman, R.R.K., Stork, F.C. Dictionary of language and linguistics [Text] / R.R.K. Hartman, F.C. Stork. – London: Applied Science Publishers Ltd., 1973. – XVIII, 302 p.
176. Hudson, K. The Jargon of the Professions [Text] / K. Hudson. – London and Basingstoke: The Macmillan Press Ltd, 1979. – 146 p.
177. Hudson, R.A. Sociolinguistics [Text] / R.A. Hudson. – Second Edition. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – XVI, 279 p.
178. Hymes, D. Foundations in sociolinguistics: An Ethnographic approach [Text] / D. Hymes. – London: Tavistock, 1977. – X, 248 p.
179. Jenkins, J. World Englishes: A resource book for students [Text] / J. Jenkins. – Second Edition. – London and New York: Routledge, 2009. – XVI, 256 p.
180. Jespersen, O. Language. Its nature, development and origin [Text] / O. Jespersen. – London: George Allen & Anwin, 1949. – 448 p.
181. Jespersen, O. Mankind, nation and individual. From a linguistic point of view [Text] / O. Jespersen. – London: George Allen & Unwin, Ltd., 1946. – 221 p.
182. Jespersen, O., Christophersen, P., Haislund, N., Schibsbye, K. A Modern English Grammar on Historical Principles [Text] / O. Jespersen, P. Christophersen, N. Haislund, K. Schibsbye. – London: Routledge, 2013. – 592 p.
183. Kachru, B.B. The Other Tongue: English across Cultures [Text] / B.B. Kachru. – Urbana, Il: University of Illinois Press, 1992. – 416 p.
184. Lightner, Th.M. Introduction to English derivational morphology [Text] / Th.M. Lightner. – Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 1983. – XXXIV, 535 p.
185. Makkai, A. Acronymy in English (a Stratificational Re-examination) [Text] / A. Makkai // Proceedings of the Eleventh International Congress of Linguists. – Bologna-Florence, 1974. – p. 345-63.
186. Mann, M., Taylore-Knowles, S. Destination C1&C2. Ormmmai & Vocabulary [Text] / M. Mann, Taylore-Knowles S. – Basingstoke: Macmillan, 2008. – 314 p.

187. Marchand, H. *The Categories and Types of Present-day English Word-Formation. A Synchronic-Diachronic Approach* [Text] / H. Marchand // *Alabama Linguistic and Philological Series*. Alabama: University of Alabama Press, 1966. Vol. 13. 379 p.
188. Marchand, H. *The Categories and Types of Present-day English Word-Formation. A Synchronic-Diachronic Approach* [Text] / H. Marchand. – Wiesbaden: Otto Harrassovitz, 1960. – X, 379 p.
189. Marshall, J. *Language Change and Sociolinguistics: Rethinking Social Networks* [Text] / J. Marshall. – Basingstoke; New York, 2004. – XIII, 246 p.
190. Marshall, J. *Language Change and Sociolinguistics: Rethinking Social Networks* [Text] / J. Marshall. – Basingstoke; New York, 2004. – XIII, 246 p.
191. Mey, J. *Pragmatics: An Introduction* [Text] / J. Mey. – Oxford: Blackwell, 1996. – XII, 357.
192. Mey, J. *Concise Encyclopedia of Pragmatics. Second Edition* [Text] / J. Mey. – London; Oxford; New York: Elsevier Ltd., 2009. – XVII, 1164 P.
193. Meyerhoff, M. *Introducing sociolinguistics* [Text] / M. Meyerhoff. – Taylor & Francis, 2006. – 352 p.
194. Nelson, B., Economy, P. *The Management Bible* [Text] / B. Nelson, P. Economy. – Hoboken, New Jersey: Wiley India Pvt. Limited, 2006. –304 p.
195. Nevalainen, T., Raumolin-Brunberg, H. *Historical Sociolinguistics* [Text] / T. Nevalainen, H. Raumolin-Brunberg. – Harlow, UK: Pearson Education Limited, 2003. – IX, 266 p.
196. Oha, A. C., Uwajeh, M.J.C., Omolara Daniel, I., Iyere, T. *Introduction to Sociolinguistics* [Text] / A.C. Oha, M.J.C. Uwajeh, I. Omolara Daniel, T. Iyere. – National Open University of Nigeria, 2010. – 205 p.
197. Pear, T.H. *English Social Differences* [Text] / T.H. Pear. –L.: George Allen & Unwin LTD, 1955. –318 p.
198. Pei, M. *Glossary of linguistic terminology* [Text] / M. Pei. – New York and London: Columbia University Press, 1966. – 299 p.

199. Picht, H. Knowledge Representation in Terminology [Text] / H. Picht // Лексика, лексикография, терминография в русской, американской и других культурах: Материалы VI Международной школы-семинара, Иваново, 12-14 сентября 2005 года. – Иваново: Ивановский гос. ун-т, 2005. – с. 15-23.
200. Picht, H., Draskay, J. Terminology: An Introduction [Text] / H. Picht, J. Draskay. – Guildford: University of Surrey, 1985. – 215 p.
201. Plag, I. Word-formation in English [Text] / I. Plag // Series “Cambridge Textbooks in Linguistics”. – Cambridge University Press, 2002. – 105 p.
202. Potter, S. Changing English [Text] / S. Potter. – London: Deutsch, 1969. – 192 p.
203. Reichl, K. Categorical grammar and wordformation: the deadjectival abstract noun in English [Text] / K. Reichl. – Tübingen: Niemeyer, 1982. – 253 p.
204. Richards, J.C. et al. Longman dictionary of applied linguistics [Text] / Jack Richards, John Platt, Heidi Weber. – Harlow (Essex): Longman, 1985. – IX, 323 p.
205. Richards, J.C. et al. Longman dictionary of applied linguistics [Text] / Jack Richards, John Platt, Heidi Weber. – Harlow (Essex): Longman Group UK Ltd, 1992. – VIII, 432 p.
206. Russ, Ch.V.J. The geographical and social variation of English in England and Wales [Text] / Ch.V.J. Russ // English as a world language / Ed. by Richard W. Bailey and Manfred Görlach. – Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1982. – P. 11-55.
207. Sager, J.C., Dungworth, D., McDonald, P.F. English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology [Text] / J.C. Sager, D. Dungworth, P.F. McDonald. – Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1980. – 368 p.
208. Trager, G.L. Language and languages [Text] / G.L. Trager. – San Francisco: Chandler, 1972. – XVI, 378 p.
209. Trudgill, P. On dialect. Social and geographical perspectives [Text] / P. Trudgill. – Oxford: Basil Blackwell, 1983. – VIII, 240 p.

210. Wardhaugh, R. An introduction to sociolinguistics [Text] / R. Wardhaugh. – John Wiley & Sons, 2006. – 418 p.

211. Wolfram, W.N., Schilling-Estes, N. American English. Dialect and variation [Text] / W.N. Wolfram, N. Schilling-Estes. – Oxford: Blackwell, 2004. – XVII, 398.

212. Wyld, H.C. The growth of English. An elementary account of the present form of our language, and its development [Text] / H.C. Wyld. – London: John Murrey, 1920. – X, 206 p.

213. Yule, G. The study of language [Text] / G. Yule. – Cambridge: Cambridge University Press, 2007. – X, 273 p.

**СПИСОК ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ:**

1. Артемий Лебедев. Sokr.ru – полный словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sokr.ru/> (Дата обращения: 25.11.2015)
2. Бизнес-словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.businessvoc.ru/> (Дата обращения: 14.02.2016)
3. Внешняя экономика – словарь сокращений [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/abb-econ.html> (Дата обращения: 20.02.2016)
4. Гидденс Э. Социология [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Sociolog/gidd/](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Sociolog/gidd/) (Дата обращения 18.10.2016)
5. Интернет-сленг (первая часть все о смайликах) // Computer-Bild (русское издание) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.computerbild.ru/7did-15A> (Дата обращения 26.03.2016)
6. ЛЭС– Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – URL: [www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru) (Дата обращения: 07.03.2016)
7. Основные общепринятые графические сокращения – URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?p=266> (Дата обращения: 18.02.2016)
8. Словарь банковских терминов [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.banki.ru/wikibank/category:investitsii/> (Дата обращения: 29.11.2016)
9. Словарь экономических терминов портала Neftegaz.ru [Электронный ресурс]. – URL: <http://neftegaz.ru/dictionary/> (Дата обращения: 29.11.2016)
10. Толковый переводческий словарь [Электронный ресурс]. – URL: [www.perevodovedcheskiy.academic.ru](http://www.perevodovedcheskiy.academic.ru) (Дата обращения: 07.02.2016)
11. Электронный словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.reference.com/abbreviations/> (Дата обращения: 12.12.2015)
12. Abbreviationtodefine [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.acronymfinder.com/> (Дата обращения: 18.02.2016)

13. Oxford Dictionaries definitions – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/abbreviation> (Дата обращения: 27.11.2016)
14. Oxford English Dictionary (OED) – URL: <http://public.oed.com/how-to-use-the-oed/abbreviations/> (Дата обращения: 25.03.2016)

**СПИСОК СЛОВАРЕЙ:**

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Советская Энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Борисов, А.Б. Большой экономический словарь [Текст] / А.Б. Борисов. — М.: Книжный мир, 2003. — 895 с.
3. Крысин, Л.П. Толковый словарь иноязычных слов [Текст] / Л.П. Крысин. – М.: Эксмо, 2005. – 944 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов.энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
6. Международные термины делового языка: Толковый словарь /на английском языке/. – СПб.: КАРО, London: LessonsProfessionalPublishing, 2006. – 368 с.
7. Райзберг, Б.А., Лозовский, Л.Ш., Стародубцева, Е.Б. Современный экономический словарь [Текст] / Б.А. Райзберг, Л.Ш. Лозовский, Е.Б. Стародубцева. – М.: изд-во «ИНФРА-М», 2008. – 480 с.
8. Складарская, Г.Н. Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения [Текст] / Г.Н. Складарская. – СПб.: Фолио-Пресс, 2000. – 702 с.
9. Складарская, Г.Н. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика [Текст] / Г.Н. Складарская. – М.: Эксмо, 2007. – 1136 с.
10. Толковый словарь экономических терминов / В.А. Коноплицкий, А.И. Филина. – Киев: Альтерпрес, 2007. – 624 с.
11. Черноситова, Т.Л. Толковый англо-русский, русско-английский экономический словарь [Текст] / Т.Л. Черноситова. – Ростов н/Д: Феникс, 2002. – 256 с.

12. Acronyms and Initialisms Dictionary / Ed. By R.C. Thomas, J.M. Ethridge and F.Y. Ruffner. – Detroit: Gale, 1965. – 767 p.
13. Bartlett, J. R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States. Second Edition [Text] / J.R. Bartlett. – Boston: Little, Brown and Co., 1859. – XXII, 524 p.
14. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Text] / A.S. Hornby. – Oxford: Oxford University Press, 1982. – 1037 p.
15. Jung, U. Elsevier's foreign-language teacher's dictionary of acronyms and abbreviations [Text] / U. Jung. – Amsterdam: Elsevier, 1985. – 137 p.
16. Ocran, E. Ocran's Acronyms. A Dictionary of Abbreviations and Acronyms Used in Scientific and Technical Writing [Text] / E. Ocran.–London, Boston and Henley: Routledge & Kegan Paul, 1980. – 262 p.
17. Partridge, E.A. Dictionary of slang and unconventional English [Text] / E. Partridge. –London, 1979. – 974 p.
18. Pugh, E. Third Dictionary of Acronyms and Abbreviations [Text] / E. Pugh.–L.: Clive Bingley, 1977. – 208 p.
19. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language [Text] / Merriam-Webster Inc. – N.Y.: Gramercy Books, 1989. – 1854 p.
20. Webster's New World Dictionary of American English [Text] / Merriam-Webster Inc. – N.Y.: Simon & Schuster Inc., 1988. – 1574 p.
21. Webster's New World Dictionary of the American Language [Text] / Merriam-Webster Inc. – Cleveland: Collins World, 1982. – 1768 p.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### Англо-русский словарь экономических сокращений

1. 1.& d. (<loss and damage) – утрата и повреждение
2. 1.& u (<loading and unloading) – погрузка и разгрузка
3. a five (<a five dollar bill) – «пятерка» (купюра)
4. a ten (<a ten dollar bill) – «десятка» (купюра)
5. a.a.r. (<agaist all risks) – против всех рисков
6. a.c.v. (<actual cash value) – стоимость при уплате наличными
7. A.D. (<accidental damage) – случайный убыток
8. a.d. a/d (<after date) – после даты, от сего числа
9. A.I.A. (<American Insurance Association) – Американская ассоциация страхования
10. A.I.B. (<Authorized Inspection Body) – уполномоченная проверяющая инстанция
11. A.O. (<account of) – на счет, на счет кого-либо
12. A/C, a/c (<account current) – текущий счет
13. A/o (<account of) – за счет (кого-либо)
14. A/or (<and/or) – и/или
15. A/P (<account paid) – счет оплачен
16. A/R (<all risks (insurance)) – все риски
17. a/s (<after sight) – после предъявления (траты)
18. A/S (<alongside) – вдоль борта судна
19. a/v (<according to value) – ценности, с объявленной цены, со стоимости
20. AAЕI (<American Association of Exporters and Importers) – Ассоциация американских экспортеров и импортеров
21. AAIS (<Administrative Analysis, Information and Statistic) – система сбора и анализа информации и статистических данных в области управления
22. ABC (<activity based) – Функционально-стоимостной анализ (ФСА)
23. ABO (<Accumulated Benefit Obligation) – Обязательство аккумулированной прибыли
24. ABP (<automatic bill payment) – автоматическая оплата счетов
25. ACH (<Automated Clearing House) – электронная расчетная палата
26. ACRS (<accelerated cost recovery system) – система ускоренной амортизации
27. ADN (<European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods on Inland Waterway) – Европейское соглашение о международной перевозке опасных грузов внутренним водным транспортом
28. ADP (<automated data processing) – автоматизированная обработка данных
29. ADR (<European Agreement concerning the international carriage of dangerous goods by road) – Европейское соглашение о международной дорожной перевозке опасных грузов
30. ADRs (<American Depository Receipts) – Американские депозитарные расписки (АДР)
31. ADS (<agent/distributor service) – служба подбора агентов и дистрибьюторов
32. ADS (<alternative depreciation system) – альтернативная система амортизации
33. ADS (<annual debt service) – годовая сумма обслуживания долга
34. Ads, ad (<advertising) – реклама (как маркетинговый инструмент)

35. AFRA (<average freight rate assessment) – оценка среднего уровня фрахтовых ставок
36. AFT (<automatic funds transfer) – автоматический перевод денежных средств (перемещение денег между счетами электронным способом)
37. Agcy (<agency) – агентство, представительство
38. AGM (<annual general meeting) – общее годовое собрание
39. Agt. (<agent) – агент, представитель, посредник
40. AGW (<actual gross weight) – фактический вес брутто
41. AIBEC (<American Institute of Business and Economics) – Американский институт бизнеса и экономики
42. AICPA (<American Institute of Certified Public Accountants) – Институт дипломированных бухгалтеров США
43. AIDA (<Attention, Interest, Desire, Action) – внимание, интерес, желание, действие (схема поведения покупателя)
44. AIO (<Activities, Interests and Opinion) – действия, интересы и мнения (методика описания сегментированных психологических групп в маркетинге)
45. AMEX (<American Stock Exchange) – Американская фондовая биржа (АФБ)
46. AML / CFT (<combating money laundering and terrorist financing) – противодействие отмыванию денег и финансированию терроризма (ПОД/ФТ) [48]
47. amt. (<amount) – сумма, количество
48. ANL (<above normal loss) – повышенный убыток, выше нормы
49. AP (<additional premium) – добавочная премия
50. APR (<annual percentage rate) – Ежегодная процентная ставка (Е.п.с.)
51. APT (<arbitrage Pricing Theory) – арбитражная теория ценообразования
52. APV (<adjusted present value) – Скорректированная текущая стоимость
53. APY (<annual percentage yield) – годовая процентная доходность
54. Ar. (<annual return) – годовой отчет
55. ARPS (<adjustable rate preferred stock) – Привилегированные акции с регулируемой доходностью
56. ARPU (<average revenue per user) – средняя выручка на одного пользователя
57. ARR (<average rate of return) – средняя норма прибыли
58. arr. (<arrival) – прибытие, поступление
59. arrd. (<arrived) – прибывший, поступивший
60. ASA (<American Standard Association) – Американская ассоциация по стандартам (АСС)
61. ASCII (<American Standard Code for Information Interchange) – Американский типовой код для обмена информацией
62. ass. (<associate) – партнер, компаньон
63. assn (<association) – ассоциация
64. assoc. (<association) – общество, ассоциация
65. asap (<as soon as possible) – как можно скорее, как только представится возможность
66. ATC (<accountancy tuition center) – Центр бухгалтерского образования АТС
67. ATD (<actual time of departure) – фактическое время отправления, отхода
68. ATL (<above the line) – Средства рекламного воздействия, такие как: телевидение, радио, пресса, рекламные плакаты
69. ATM (<automated teller machine) – банкомат, терминал
70. atm fee (<automated teller machine fee) – банкоматная комиссия
71. ATMs (<automated teller machines) – автоматические кассовые машины (АКМ)

72. ATR (<awareness, trial, repeat buying) – Незнание – Пробная покупка – Повторная покупка (схема поведения покупателя)
73. ATS (<automatic transfer service) – услуга по автоматическому переводу средств
74. ATS account (<automatic transfer services account) – автоматический счет трансфертных услуг, счет с автоматическим переводом средств
75. att. (<attached) – прилагаемый
76. atty (<attorney) – доверенный
77. auth. (<authorized) – уполномоченный; разрешено
78. aux. (<auxiliary) – вспомогательный, добавочный
79. av. (<average) – авария (убытки, причиненные судну, грузу и фрахту)
80. average life (<weighted average life) – средневзвешенный период (непогашенной части кредита)
81. AWB (<air waybill) – авианакладная, воздушная накладная
82. Aa (<always afloat) – всегда на плаву
83. AETR (<European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport) – Европейское соглашение, касающееся работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки
84. AMT (<air mail transfer) – перевод воздушной почтой
85. aprox. (<approximately) – приблизительно, около
86. acc. (<acceptance; accepted) – акцепт, принятие, приемка; принятый, акцептованный
87. acc.cop. (<according to the custom of the port) – согласно обычаям порта
88. ATA (<actual time of arrival) – фактическое время прибытия
89. ATP (<Agreement for the International Carriage of Perishable Foodstuffs) – Соглашение о международной перевозке скоропортящихся пищевых продуктов
90. b.d.i. (<both dates (days) inclusive) – включая обе даты, оба дня включительно
91. B.W. (<bonded warehouse) – таможенный склад
92. B.C. (<bulk cargo) – насыпной, навалочный или наливной груз
93. B/D (<bank(er's) draft) – финансовая тратта, выставленная одним банком на другой
94. B/G (<bonded goods) – товары, находящиеся на таможенном складе и не прошедшие таможенную очистку
95. B2B (<business-to-business) – B2B (система электронной коммерции по обслуживанию физических лиц)
96. B2B advertising (<business-to-business advertising) – деловая реклама
97. B2B marketing (<business to business marketing) – B2B-маркетинг
98. B2C (<business to consumer marketing /consumer marketing) – потребительский маркетинг
99. Bait-ad (<bait and switch advertising) – реклама, заманивающая в магазин (привлечь и переключить)
100. BAN (<bank anticipation notes) – банковские кредитные обязательства
101. basic EPS (<basic earnings per share) – базовая прибыль на акцию
102. basic LPS (<basic loss per share) – базовый убыток на акцию
103. BENELUX (<Belgium, Netherlands and Luxembourg) – Бельгия, Нидерланды и Люксембург (БЕНИЛЮКС)
104. BEP (<basic earning power ratio) – основная производительная сила активов
105. BG (<background) – фон в маркетинге (все, что сопровождает рекламное сообщение)

106. VIAC (<business and industry advisory committee) – консультативный комитет по бизнесу и промышленности
107. BIC (<bank identification code) – банковский идентификационный код (БИК)
108. BIN (<bank identification number) – банковский идентификационный номер (БИН)
109. BIS (<Bank for International Settlement) – Банк для международных расчетов (БМР)
110. Bizone (<British occupation zone) – Британские оккупационные зоны (Бизония)
111. Bk. (<bank) – банк
112. bkge (<brokerage) – брокерская комиссия
113. BoP (<Balance of payments) – Платежный баланс (ПБ)
114. Boston Matrix (<Boston Consulting Group Matrix) – матрица БКГ
115. BOT (<balance Of trade) – торговый баланс (ТБ)
116. BP (<bill of parcels) – счет-фактура
117. BP (<budget project) — бюджетный проект [40]
118. BRICS (<Brazil, Russia, India, China, South Africa) – Бразилия, Россия, Индия, Китай, Южно-Африканская республика (БРИКС)
119. brl. (<barrel) – баррель (мера емкости)
120. brokered cd (<brokered certificate of deposit) – депозитный сертификат через брокера
121. BSC (<balanced scorecard) – сбалансированная система показателей (ССП)
122. BTL (<below the line) – комплекс маркетинговых коммуникаций, включающий в себя стимулирование сбыта, мерчендайзинг, POS-материалы, прямой маркетинг, пиар
123. BUP (<Bulk Unit Programme) – Программа перевозок навалочных грузов в специализированных контейнерах
124. bxs (<boxes) – коробки
125. C&F (<cost and freight) – стоимость и фрахт
126. c.& d. (<collection and delivery) – взыскание платежей и доставка
127. C.C. (<cash credit) – кредит наличными деньгами
128. c.i.f. & c. (<cost, insurance, freight and commission) – стоимость, страхование, фрахт, включая комиссию посредника
129. c.i.f. & i. (<cost, insurance, freight and interest) – стоимость, страхование, фрахт, включая проценты по учету акцепта покупателя
130. c.i.f.c. & e. (<cost, insurance, freight, commission and exchange) – стоимость, страхование, фрахт, включая комиссию посредника и проценты по учету акцепта покупателя
131. c.i.f.c.& i. (<cost, insurance, freight, commission and interest) – стоимость, страхование, фрахт, включая проценты по учету акцепта покупателя и комиссию посредника
132. c.i.f.i. & c (<cost, insurance, freight, interest and commission) – стоимость, страхование, фрахт, включая проценты по учету акцепта покупателя и комиссию посредника
133. c.i.f.i. & e. (<cost, insurance, freight, interest and exchange) – стоимость, страхование, фрахт, включая проценты по учету акцепта покупателя и курсовую разницу
134. c.i.f.w. (<cost, insurance and freight/war) – стоимость, страхование и фрахт/военные риски
135. c.i.a. (<cash in advance) – наличными вперед, оплата наличными авансом
136. C.O.F.C. (<container-on-flat-car (rail flatcar) – контейнер на ж.д. платформе
137. C.O.S. (<cash on shipment) – оплата наличными при отправке
138. C.P. (<customs of port) – обычаи порта
139. C.T. (<conference terms) – конференциальные условия

140. С.Н. (<carriers haulage) – транспортировка средствами перевозчика
141. С.Н.С. (<cargo handling charges) – расходы по транспортной обработке грузов
142. С/Д (<customs declaration) – таможенная декларация
143. С/Н (<consignment note) – транспортная накладная
144. С/Н (<cover note) – ковернота (временное страховое обязательство, временный документ, выдаваемый страховщиком страхователю как гарантия для последующего получения официального страхового полиса)
145. С/О (<certificate of origin) – сертификат происхождения
146. С/Р (<charter party) – чартер, чартер-партия, договор морской перевозки
147. С/Р блдинг (<charter party bill of lading) – чартерный коносамент
148. С/Т (<container terminal) – контейнерный терминал
149. СА (<current assets) – оборотные активы
150. СААТ (<computer-assisted audit techniques) – методы аудита с использованием компьютеров (МАК)
151. САС (<codex alimentarius commission) – Комиссия по продовольственному кодексу
152. САС (<currency adjustment charge) – поправочный валютный коэффициент
153. САConf (<cargo agency conference) – Конференция грузовых агентов
154. САД (<cash against documents) – платеж наличными против грузовых документов
155. cad (<canadian dollar) – Канадский доллар
156. САF (<currency adjustment factor) – поправочный валютный коэффициент
157. camp (<campaign) – кампания
158. САРЕХ (<capital expenditure) – капитальные расходы
159. САPI (<computer assisted personal interview) – мультимедийная система персонального интервьюирования при помощи компьютера
160. САРМ (<capital asset pricing model) – модель определения стоимости основных фондов
161. САR (<cumulative abnormal return) – кумулятивный доход сверх нормы
162. card (<credit card) – «кредитка»
163. card2card (<card to card) – перевод с карты на карту
164. САS (<currency adjustment surcharge) – поправочная валютная надбавка
165. cash accounting (<cash basis of accounting) – учет денежных средств
166. cash flow return on assets (<operating cash flow return on assets) – рентабельность активов по (операционному) денежному потоку
167. САВА (<center of accounting and audit) – центр бухгалтерского учета и аудита (ЦБА)
168. сс (<charges collect) – расходы подлежат уплате
169. ССL (<customs clearance) – таможенная очистка
170. ссх (<collect) – собирать, забирать, получать деньги, инкассировать, взимать
171. СD (<certificate of deposit) – депозитный сертификат
172. СDSC (<contingent deferred sales charge) – условная плата за будущие расходы
173. СЕВА (<Competitive equality banking act of 1987) – Закон о равной конкуренции в банковском деле 1987 г.
174. СЕС (<Commodities Exchange Center) – Центр товарных бирж
175. СЕМ (<European conference on goods train timetables) – Европейская конференция по расписанию товарных поездов
176. СFАТ (<cash flow after taxes) – поток наличности после вычета налогов

177. CFC (<Controlled foreign corporation) – Контролируемая иностранная корпорация
178. CFD (<contract for difference) – контракты на разницу цен
179. CFPS (<cash flow per share) – денежный поток на акцию
180. CFR (<cost and freight) – стоимость и фрахт
181. CFROA (<cash flow return on assets) – рентабельность активов по (операционному) денежному потоку
182. CFROI (<cash flow return on investment) – денежная доходность инвестиций
183. Ch. fwd. (<charges forward) – расходы подлежат оплате грузополучателем
184. CHAPS (<Clearing House Automated Payments System) – система электронных клиринговых расчетов
185. ChFC (<Chartered financial consultant) – дипломированный консультант по финансам
186. CHIPS (<Clearing House Interbank Payments System) – Система межбанковских электронных клиринговых расчетов
187. CIF (<cost, insurance and freight) – стоимость, страховка и фрахт (СИФ)
188. CIF&E (<cost, insurance, freight and exchange) – СИФ, включая курсовую разницу
189. CIM (<International Convention Concerning the Carriage of Goods by Railway) – Международная конвенция о перевозке грузов железнодорожным транспортом
190. CIMA (<The Chartered Institute of Management Accountants) – Институт профессиональных бухгалтеров в сфере управления
191. CIP (<carriage and insurance paid to) – перевозка и страхование оплачены до
192. CIPFA (<chartered institute of public finance and accountancy) – королевский институт государственных финансов и бухгалтерского дела
193. CIS (<Commonwealth of Independent States) – Содружество Независимых Государств (СНГ)
194. CIS (<Computer information systems) – Компьютерные информационные системы
195. CIV (<International Convention on the Carriage of Passenger and Luggage by Railway) – Международная конвенция о перевозке пассажиров и багажа железнодорожным транспортом
196. CJSC (<closed joint-stock company) – закрытое акционерное общество (ЗАО)
197. CKD (<completely knocked down (unassembled) – в полностью разобранном, демонтированном виде
198. Cl. (<classification) – классификация, номенклатура
199. clean B/L (<clean Bill of lading) – чистый коносамент
200. clearance (<customs formalities clearance) – клиринг (освобождение от таможенных формальностей)
201. CLEOs (<collateralized lease equipment obligations) – облигации, обеспеченные ожидаемыми поступлениями
202. CLO (<computerized loan origination system) – компьютеризированная система информации о кредитных учреждениях
203. CLU (<chartered life underwriter) – дипломированный андеррайтер по страхованию жизни
204. CML (<capital market line) – линия рынка капитала
205. CMO (<collateralized mortgage obligation) – Обеспеченное ипотечное обязательство

206. CMR (<Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road) – Конвенция о договоре международной дорожной перевозки грузов
207. cnee (<consignee) – грузополучатель
208. cnmt/consht. (<consignment) – груз, партия товара, отправка
209. cnor (<consignor) – грузоотправитель
210. Co. (<company) – компания (К<sup>о</sup>)
211. COD (<cash on delivery) – наложенный платёж
212. COGS (<cost of goods sold) – себестоимость реализованной продукции
213. COMEX (<commodity exchange) – товарная биржа
214. Corp. (<corporation) – корпорация
215. CP (<carriage paid) – за перевозку уплачено, провоз оплачен
216. CPA (<certified public accountant) – аудиторская компания сертифицированная
217. CPI (<consumer price index) – индекс потребительских цен
218. CPIA (<country policy and institutional assessment) – оценка национальной политики и институтов
219. CPR (<common-pool resource) – общедоступный ресурс
220. CPR (<conditional prepayment rate) – условный коэффициент досрочного погашения
221. CPT (<carriage paid to) – перевозка оплачена до
222. cr. (<creditor) – кредитор
223. CRB (<credit bureau) – бюро кредитных историй (БКИ)
224. CRM (<client relations management) – управление взаимодействием с клиентами
225. CRM (<customer relationship marketing) – маркетинг взаимоотношений
226. CS/D (<consumer satisfaction / dissatisfaction) – удовлетворенность / неудовлетворенность потребителя
227. CSC (<container service charge) – плата за услуги, связанные с контейнерными перевозками
228. CSCConf (<cargo services conference) – Конференция грузовых авиалиний
229. CSO (<Central Statistical Office) – Центральное статистическое управление (ЦСУ)
230. CSR (<customer service representative) – менеджер по работе с клиентами
231. CST (<container service tariff) – тариф на контейнерные перевозки
232. CT (<combined transport) – смешанная перевозка
233. CTA (<cumulative translation adjustment account) – кумулятивный переводной корректировочный счет (КПК)
234. CTD (<combined transport document) – транспортный документ смешанной перевозки [
235. CTO (<combined transport operator) – оператор смешанной перевозки
236. CTPC (<Cargo Traffic Procedures Committee (IATA) – Комитет ИАТА по процедурам грузовых перевозок
237. CTR (<click trough ratio) – параметр оценки эффективности банерной рекламы в Интернет
238. cur (<currency) – валюта
239. current asset turnover (<current asset turnover ratio) — коэффициент оборачиваемости оборотных средств
240. CUSIP (<Committee on uniform securities identification procedures) – Комитет по присвоению ценным бумагам стандартных кодов и номеров
241. CVC (<card validation code) – защитный код проверки подлинности (CVC)

242. CVGK (<customs value per gross kilogram) – таможенная стоимость за кг веса  
брутто
243. CVGP (<customs value per gross pound) – таможенная стоимость за фунт веса  
брутто
244. CVP (<cast value profit) – затраты, объем, прибыль
245. CWE (<cleared without examination) – очищено без досмотра
246. CWO (<cash with order) – оплата наличными при выдаче заказа
247. CY (<container yard) – контейнерное депо
248. cy (<currency) – валюта; денежное обращение; деньги
249. D.D.D. (<deadline delivery date) – последний срок поставки
250. D.A.S. (<delivery resp. delivered alongside ship) – доставка/доставлено с  
размещением вдоль борта судна
251. D/A (<documents against acceptance) – выдача документов против акцепта
252. d/a (<documents attached) – документы приложены; с приложенными  
документами
253. D/A, d/a (<days after acceptance) – через столько-то дней после акцептования  
векселя
254. D/O (<delivery order) – деливери-ордер, распоряжение о выдаче товара
255. D/P (<documents against payment) – документы против платежа
256. DAP (<delivered at place) – поставка в месте назначения
257. DAP (<documents against payment) – документы против платежа
258. DAR (<day-after-recall) – метод «припоминания на следующий день» (в  
маркетинге)
259. DAT (<delivered at terminal) – поставка на терминале
260. Dbk (<drawback) – возврат пошлины
261. DCAS (<distribution cost analysis system) – система анализа распределения  
расходов
262. DCC (<dynamic currency conversion) – моментальная конверсия валюты
263. DCF (<discounting cash flows) – дисконтированные потоки наличности
264. dd. (<dated) – датированный
265. dd. (<delivered) – доставленный
266. DDB (<double-declining balance depreciation) – амортизация методом двойного  
уменьшения остатка
267. DDM (<discounted dividend model) – дисконтная дивидендная модель
268. DDP (<delivered duty paid) – поставка с оплатой пошлины
269. DDU (<delivered duty unpaid) – поставка без оплаты пошлины
270. deb (<debentures) – долговые обязательства (ДО)
271. del. (<delayed) – задержанный (о поставке товара)
272. DEQ (<delivered ex quay (duty paid)) – поставка франко причал (с оплатой  
пошлины)
273. DES (<delivered ex ship) – поставка франко судно
274. DFID (<Department for International Development) – Департамент  
международного развития Великобритании
275. DFL / DOFL (<degree of financial leverage) – эффект финансового рычага
276. DFP (<duty-free port) – порт беспошлинного ввоза и вывоза
277. dia (<diameter) – диаметр
278. DIE (<designated investment exchange) – назначенная инвестиционная биржа
279. dir. (<direct) – прямо, непосредственно; руководить, направлять

280. dis (<discount) – скидка
281. DJIA (<Dow Jones Industrial Average) – индекс Доу-Джонса
282. DOL (<degree of operating leverage) – эффект операционного рычага
283. DOW (<Dow Jones Industrial Index) – индекс Доу-Джонса
284. DRM (<dual-rate mortgage) – ипотечный кредит с двойной ставкой
285. DRP (<dividend reinvestment plan) – план реинвестирования дивидендов
286. DSA (<debt sustainability analysis) – анализ приемлемости долга (внешнего долга)
287. DSTN (<destination) – пункт назначения
288. DTC (<depository transfer check) – депозитарный переводной чек
289. DTC (<depository trust company) – депозитарная трастовая компания
290. DTL (<degree of total leverage) – общий эффект рычага
291. DWCC (<dead weight cargo capacity) – полная грузоподъемность судна
292. DAF (<delivered at frontier) – поставка франко граница
293. EAG (<Eurasian Group) – Евразийская группа по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма
294. EAT (<earnings after taxes) – прибыль после уплаты налогов
295. EBI (<earnings before interest) – прибыль до уплаты [вычета] процентов
296. EBIT (<earnings before interest and taxes) – прибыль до уплаты процентов и налогов
297. EBITDA (<earnings before interest, taxes, depreciation and amortization) – прибыль компании от основной деятельности до вычета налоговых выплат, процентов по кредитам и облигационным займам и амортизационных отчислений
298. ebit-eps analysis (<earnings before interest and taxes-earnings per share analysis) – анализ «прибыль до уплаты налогов и процентов за кредит прибыль на одну акцию»
299. EBT (<earnings before taxes) – прибыль до налогообложения
300. ECB (<European Central Bank) – Европейский центральный банк (ЕЦБ)
301. ECMT (<European Conference of Ministers of Transport) – Европейская конференция министров транспорта
302. e-commerce (<electronic commerce) — электронная торговля
303. ECU (<European currency unit) – экю
304. EDF (<European Development Fund) – Европейский фонд развития (ЕФР)
305. EDGAR (<electronic data gathering, analysis and retrieval) – электронная система сбора, анализа и поиска данных Эдгар
306. EDI (<electronic data interchange) – Электронный обмен данными
307. EDIF (<electronic design interchange format) – формат эскиза электронной системы обмена информацией
308. EDIFACT (<Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport) – система обмена электронной информацией в сфере управления, торговли и транспорта
309. EDP (<electronic data processing) – электронная обработка данных
310. EEA (<European Economic Area) – Европейское экономическое пространство (ЕЭП)
311. EEC (<European Economic Community) – Европейское экономическое сообщество (ЕЭС)
312. EFAA (<Expedited funds availability act) – Закон о сроках получения инкассируемых сумм
313. EFTA (<European Free Trade Association) – Европейская ассоциация свободной торговли (ЕАСТ)

314. EGM (<extraordinary general meeting) – внеочередное собрание акционеров
315. EIA (<environmental impact assessment) – оценка воздействия на окружающую среду (ОВОС)
316. e-invoicing (<electronic invoicing) – технология проведения платежей в Интернете
317. EIR (<equipment interchange receipt) – обменная карта для приема-сдачи контейнеров, уточняющая их состояние в момент передачи
318. EM (<effective margin) – Действующая маржа
319. EMA (<European Monetary Agreement) – Европейское валютное соглашение
320. EMS (<European Monetary System) – европейская валютная система
321. EMU (<Economic and Monetary Union) – Экономический и валютный союз (ЭВС)
322. encl. (<enclosure) – вложение, приложение
323. Enhanced SAF (ESAF) (<enhanced structural adjustment facility) – Механизм расширенного финансирования структурной перестройки (кредитный механизм МВФ, созданный в 1987 г. (до 1999 г.) для оказания помощи наиболее бедным странам на льготных условиях в реализации макроэкономических программ по стабилизации и структурной перестройке экономики)
324. EOQ (<economic order quantity) – экономичный размер заказа
325. EPA (<Economic Partnership Agreement) — соглашение об экономическом партнерстве
326. EPC (<electronic product code) – электронный код продукта - это уникальный номер
327. EPS (<earnings per share) – прибыль на акцию
328. EPU (<European Payments Union) – Европейский платежный союз (ЕПС)
329. ERP (<enterprise resource planning system) – система планирования ресурсов предприятия
330. ESOP (<employee stock ownership plan) – план участия работников в акционерной собственности
331. ETA (<estimated time of arrival) – расчетное время прибытия
332. e-taler (<electronic taler) – электронный торговец
333. ETD (<expected time of departure) – ожидаемое время отправления
334. ETF (<exchange-traded fund) – биржевой фонд
335. eToken (<electronic token) – электронный ключ (для проведения банковских операций)
336. EurAsEC (<Eurasian Economic Community) – Евразийское экономическое сообщество (ЕврАзЭС)
337. EURIBOR (<European Interbank Offered Rate) – Европейская межбанковская ставка предложения
338. Euro-MTN (<euro-medium term note) – среднесрочная евронота
339. ex (<exchange) – биржа
340. excl. (<excluding) – исключая
341. Eximbank (<Export-Import Bank) – Экспортно-импортный банк (Эксимбанк)
342. EXW (<Ex works) – франко завод
343. ETS (<expected time of sailing) – ожидаемое время отплытия
344. ETA (<expected time of arrival) – ожидаемое время прибытия
345. F. and D. (<freight and demurrage) – фрахт и демередж
346. f. a. q. (<fair average quality) – справедливое среднее качество, по среднему качеству

347. f.a.c. (<fast as can (loading or discharge) – так быстро, как возможно (погрузочно-разгрузочные операции)
348. f.g.a. (<free of general average) – свободно от ответственности за общую аварию
349. f.i. (<free in) – свободно от расходов по погрузке
350. f.i.a.s. (<free in and stowed) – свободно от расходов по погрузке и штивке
351. F.I.B. (<free into barge) – франко баржа
352. f.i.c. (<freight, insurance, carriage) – фрахт, страхование, перевозка
353. f.i.h. (<free in harbour) – франко порт
354. f.i.o. (<free in and out) – свободно от расходов по погрузке и выгрузке
355. f.i.o.s. (<free in and out stowed) – свободно от расходов по погрузке, выгрузке и стивидорным работам на борту судна
356. f.i.w. (<free into waggon) – франко вагон с погрузкой
357. f.o. (<free out) – свободно от расходов по выгрузке [
358. F.O.D. (<free of damage) – свободно от ответственности за ущерб
359. F.A.C (<forwarding agent's commission) – экспедиторская комиссия
360. F.O.C. (<flags of convenience) – удобные флаги
361. F.P.A. (<free of particular average) – свободно от частной аварии
362. F/A (<fire and accident) – страхование от огня и других опасностей
363. FA (<fixed asset) – основные средства (ОС)
364. FAA (<free of all average) – свободно от ответственности за любую аварию (условие страхования)
365. FAD (<funds available for distribution) – наличные средства для распределения
366. FAK (<freight all kinds) – фрахт за любые грузы
367. FAO (<food and agriculture organization) – продовольственная и сельскохозяйственная организация (ФАО)
368. FAS (<free alongside ship) – свободно вдоль борта судна
369. FATCA (<Foreign Account Tax Compliance Act) – Американский закон о налогообложении иностранных счетов
370. FATF (<The Financial Action Task Force) – Группа разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег (ФАТФ)
371. FCA (<Free Carrier) – франко перевозчик
372. FCF (<Free Cash Flow) – свободный поток денежных средств
373. FCL (<full container load) – груз для полной загрузки контейнера
374. Fco. (<franco) – франко
375. FCR (<forwarders certificate of receipt) – экспедиторская расписка в приеме груза
376. FCSR & CC (<free of capture, seizure, riots and civil commotions) – свободно от ответственности за захват, арест, беспорядки и гражданские волнения (условие страхования)
377. FCT (<forwarders certificate of transport) – экспедиторский сертификат на перевозку груза
378. FDI (<foreign direct investment) – прямые иностранные инвестиции (ПИИ)
379. FDIC (<federal deposit insurance corporation) – Федеральная корпорация страхования вкладов (ФКСВ)
380. FEA (<foreign economic activity) – внешнеэкономическая деятельность (ВЭД)
381. fed (<Federal reserve system) – Федеральная резервная система (ФРС)
382. fence (<defence) – защита
383. FFO (<family financial officer) – лицо, ответственное за принятие финансовых решений в семье

384. FFO (<funds from operations) – средства от операций
385. FHEX (<fridays and holidays excepted) – пятницы и праздничные дни исключаются
386. FIAC (<Foreign Investment Advisory Council) – Консультативный совет по иностранным инвестициям
387. FIATA (<International Federation of Freight Forwarders Associations) – международная федерация экспедиторских ассоциаций
388. FID (<final investment decision) – окончательное инвестиционное решение (ОИР)
389. FIFO (<first in, first out) – ФИФО (метод оценки и учета материальных запасов компании или портфеля ценных бумаг в порядке их поступления (покупки) (буквально: «первый внутрь, первый наружу»)
390. FIMBRA (<Financial Intermediaries, Managers and Brokers Regulatory Organization) – организация, регулирующая сделки финансовыми посредниками, менеджерами и брокерами
391. firavv (<first available vessel) – первое отходящее судно
392. FIS (<freight, insurance and shipping charges) – фрахт, страхование и расходы по погрузке
393. FIV (<full insured value) – полная страховая стоимость
394. fixed (<fixed rate of exchange) – фиксированный валютный курс
395. FLI (<financial leverage index) – индекс финансового рычага
396. FLT (<forklift truck) – вилочный погрузчик
397. FMCG (<fast moving consumer goods) – товары повседневного спроса
398. FMCG stores (<fast moving consumer goods stores) – магазины массовых товаров
399. FMOT (<first moment of truth) – термин, введенный компанией Procter&Gamble, обозначающий первые от 3 до 7 секунд встречи потребителя с брендом в магазине, которые являются самыми важными в решении о покупке (первый момент истины)
400. FNS (<Federal Tax Service) – Федеральная налоговая служба (ФНС)
401. FOB (<free on board) – свободно на борту
402. FOC (<full corporate offer) – развернутое коммерческое предложение продавца с указанием условий и процедур работы по будущему контракту
403. Forex (FX) (<Foreign Exchange) = Форекс (рынок межбанковского обмена валюты по свободным ценам)
404. forward p/e (<forward price/earnings ratio) – будущее отношение цены к прибыли
405. FOT (<free of tax) – не облагаемый налогом
406. Four I's of service (<four characteristics of service: intangibility, inconsistency, inseparability, inventory) – специфические характеристики услуг: неосвязаемость, непостоянство, неотделимость и несохраняемость
407. FPAD (<freight payable at destination) – фрахт оплачивается в пункте назначения
408. FR (<flat rack) – контейнер-платформа
409. FRA (<forward rate agreement) – соглашение о будущей процентной ставке
410. FRCD (<floating rate certificate of deposit) – депозитный сертификат с плавающей ставкой
411. Frt. fwd. (<freight forward) – фрахт подлежит уплате в порту выгрузки
412. frt.ton (<freight ton) – обмерная фрахтовая тонна (1,12 куб.м или 40 куб.футов)
413. FSC (<foreign sales corporation) – внешнеторговая корпорация
414. FSUE (<federal state unitary enterprise) – федеральное государственное унитарное предприятие (ФГУП)
415. ft.ppd. (<freight prepaid) – фрахт уплачен заранее

416. FTA (<free trade agreement) – соглашение о свободной торговле
417. FTSE (<financial times stock exchange index) – индекс «Файненшл Таймс» (публикуется в одноименной газете)
418. fut (<futures) — сделки на срок; срочные контракты = «фьючерс»
419. FV (<future value) – будущая стоимость
420. FWC (<full loaded weight & capacity (container) – с использованием грузоподъемности и грузоместимости контейнера
421. fwdr. (<forwarder) – экспедитор
422. FWR (<FIATA warehouse receipt (FIATA document) – складская расписка ФИАТА
423. G & G (<Geological and geophysical costs) – затраты на проведение геологической и геофизической разведки (месторождений)
424. G.A. (<general average) – общая авария
425. G.C.R. (<general cargo rates) – ставки на перевозку генерального груза
426. G.A.A. (<general average agreement (bond) – соглашение об общей аварии, аварийный бонд, гарантия
427. G.A.C. (<general average contribution) – долевой взнос по общей аварии
428. G.B.L. (<Government Bill of Lading) – правительственный коносамент
429. G.C. (<general cargo) – генеральный груз, тарно-упаковочный груз
430. G-7 (<Group of seven) – «Большая семерка» (неформальный международный клуб, объединяющий правительства Великобритании, Германии, Италии, Канады, США, Франции и Японии)
431. GAAP (<generally accepted accounting principles) – общепринятые принципы бухгалтерского учета (ОПБУ)
432. GAAS (<generally accepted auditing standards) – общепринятые стандарты аудиторской деятельности
433. GAP (<guaranteed asset protection) – гарантия сохранения цены автомобиля
434. GATT (<General Agreement on Tariffs and Trade) – Генеральное соглашение по налогам и тарифам (ГАТТ)
435. GDP (<gross domestic product) – валовой внутренний продукт (ВВП)
436. GDR (<global depositary receipt) – глобальная депозитарная расписка (ГДР)
437. gds (<goods) – товар, груз
438. GE matrix (<General Electric matrix) – Матрица «Дженерал электрик»
439. gearing (<gearing ratio) – платежеспособность (коэффициент платежеспособности)
440. GFA (<general freight agent) – генеральный экспедитор
441. GIC (<guaranteed investment contract) – договор о гарантированном инвестировании
442. GIFA (<Guild of Investment and Financial Analysts) – Гильдия инвестиционных и финансовых аналитиков (ГИФА)
443. gilts (<gilt-edged securities) – надежные ценные бумаги
444. GNI (<gross national income) – валовой национальный доход (ВНД)
445. GNP (<gross national product) – ВВП (Валовой национальный продукт)
446. GOP (<gross operating profit) – валовая операционная прибыль
447. GPMs (<graduated-payment mortgages) – ипотеки с дифференцированным платежом
448. GR (<government relations) – связи с государственными органами
449. gr wt (<gross weight) – вес брутто

450. GRT (<gross registered tonnage) – валовая вместимость судна, брутто-регистрационный тоннаж
451. GSA (<general sales agent) – генеральный агент по продаже
452. GST (<goods and services tax) – налог на товары и услуги
453. GMT (<greenwich meantime) – гринвичское среднеевропейское время
454. H.Q. (<headquarters) – главное управление, главная контора
455. h/lift (<heavy lift) – тяжеловесный груз
456. HAWB (<house air waybill) – фирменная, домашняя (внутренняя) авианакладная
457. HAZCHEM (<hazardous chemical code) – код опасных химических товаров
458. hdlg (<handling) – транспортная обработка грузов
459. HERMES (<Handling European Railway Message Exchange-System) – система обмена информацией между Европейскими железными дорогами по вопросу обработки грузов
460. hgt (<height) – высота
461. HIPC initiative (<heavily indebted poor countries initiative) – инициатива в отношении бедных стран с высоким уровнем задолженности
462. HIPC (<heavily indebted poor countries) – бедные страны, сильно обремененные долгом
463. HLT (<highly leveraged transaction) – операция с высокой долей заемных средств
464. HR (<human resources) – человеческие ресурсы (HR)
465. HS (<Harmonized System (CCC Convention)) – таможенная гармонизированная система. Конвенция международного таможенного совета
466. i.o.u. (<I owe you) – долговая расписка (условное обозначение); я вам должен
467. I.P.A. (<including particular average) – включая ответственность за частную аварию (условия страхования)
468. i.a.w. (<in accordance with) – в соответствии с
469. I.C.C. (<Institute Cargo Clauses) – Правила страхования грузов Объединения лондонских страховщиков
470. I/L (<import licence) – лицензия на импорт
471. IAIA (<International Association for Impact Assessment) – Международная ассоциация по оценке воздействия на окружающую среду
472. IAS (<International Accounting Standards) – Международные бухгалтерские стандарты
473. IASB (<International Accounting Standards Board) – Совет по Международным стандартам финансовой отчетности
474. IASC (<International Accounting Standards Committee) – Комитет по международным стандартам финансовой отчетности (КМСФО)
475. IBAN (<international bank account number) – международный номер банковского счета
476. IBC (<International Business Company) – Международная деловая компания
477. IBEX (<International Bank for Economic Cooperation) – Международный банк экономического сотрудничества (МБЭС)
478. IBF (<international banking facility) – система международных подразделений банков с льготным режимом
479. IBNR (<incurred but not reported) – резерв произошедших, но незаявленных убытков (РПНУ)
480. IBOR (<Interbank offered rate) – межбанковская ставка

- 481. IBRD (<International Bank for Reconstruction and Development) – Международный банк реконструкции и развития (МБРР)
- 482. ICCH (<International Clearing House) – Международная Расчетная Палата
- 483. ICD (<inland clearance depot) – пункт таможенной очистки товаров, расположенный внутри страны
- 484. ICFTU (<International Confederation of Free Trade Unions) – Международная конфедерация свободных профсоюзов
- 485. ICSID (<International Agency for Settlement of Investment Disputes) – Международное агентство по урегулированию инвестиционных споров (МЦУИС)
- 486. IDA (<International Development Association) – Международная ассоциация развития (МАР)
- 487. IDP (<Inter-dealer broker) – междилерский брокер
- 488. IE (<Individual Entrepreneur) – Индивидуальный предприниматель (ИП)
- 489. IEC (<industrial enterprises classifier) – классификатор промышленных предприятий
- 490. IFA (<independent financial adviser) – независимый финансовый консультант
- 491. IFAA (<Independent Financial Advisers Association) – Независимая Ассоциация финансовых консультантов
- 492. IFC (<International Finance Corporation) – Международная финансовая корпорация (МФК)
- 493. IFK (<Investment Financial Company) – инвестиционная финансовая компания (ИФК)
- 494. IFRS (<International Financial Reporting Standards) – Международные стандарты финансовой отчетности (МСФО)
- 495. IFTS (<Inspectorate of the Federal Tax Service) – Инспекция Федеральной налоговой службы (ИФНС)
- 496. ИТ (<inheritance tax) – налог на наследство
- 497. ИА (<Institute of internal auditors) – институт внутренних аудиторов
- 498. ILO (<International Labour Organization) – Международная организация труда (МОТ)
- 499. IMDG (<International Maritime Dangerous Goods Code) – международный код опасных грузов, перевозимых морским путем
- 500. IMF (<International Monetary Fund) – Международный валютный фонд (МВФ)
- 501. ИМНЕ (<Institutional Management in Higher Education) – институциональное управления в области высшего образования
- 502. ИММ (<International monetary market) – международный денежный рынок
- 503. IMRO (<Investment management regulatory organization) – Организация по регулированию инвестиционного менеджмента
- 504. IN STAR (<internal short term actual rate) – ставка по реальным сделкам на Московском межбанковском рынке (Инстар)
- 505. Inc. (<Incorporated) – зарегистрированный как корпорация
- 506. ince (<insurance) – страхование
- 507. Incoterms (<International commerce terms) – международные правила, признанные правительственными органами, юридическими компаниями и коммерсантами по всему миру как толкование наиболее применимых в международной торговле терминов (ИНКОТЕРМС)
- 508. indexed CD (<indexed certificate of deposit) – индексируемый депозитный сертификат
- 509. info (<informatio) – информация

510. INMARSAT (<International Convention on the International Maritime Satellite Organization) – Конвенция о международной морской спутниковой организации
511. ins. (<insurance) – страхование
512. int (<interest) – процентный доход
513. interest (<rate of interest) – процентная ставка (процент)
514. INTRM (<intermediate point) – промежуточный пункт
515. inv. (<invoice) – счет-фактура, накладная
516. IO (<interest-only strip) – купон с устойчивым процентом
517. IOM (<Index and Option Market) – рынок индексов и опционов
518. IOSCO (<International Organization of Securities Commissions) – Международная организация комиссий по ценным бумагам
519. IPE (<international petroleum exchange) – Международная нефтяная биржа
520. IPML (<investment product line) – линия инвестиционных продуктов
521. IPO (<initial public offering) – первое публичное размещение акций нового выпуска
522. IRB (<industrial revenue bond) – облигация промышленного развития
523. IRR (<internal rate of return) – внутренняя норма доходности (ВНД)
524. IRS (<Internal Revenue Service) – Внутренняя налоговая служба (США)
525. IRTAD (<International Road Traffic and Accident Database) – База данных международного дорожного движения и несчастных случаев
526. ISA (<individual savings account) – индивидуальный сберегательный счет
527. ISDN (<Integrated Services Digital Network) – Объединенная вычислительная сервисная сеть
528. ISE (<International Stock Exchange) — Международная фондовая биржа
529. ISMM (<Institute for Stock Market and Management) – Институт фондового рынка и управления (ИФРУ)
530. ISO (<International Organization for Standardization) – Международная организация стандартизации (ИСО)
531. IT (<Income Tax) – Подоходный налог, налог на доходы физических лиц (НДФЛ)
532. IT (<Information technology) – Информационные технологии (ИТ)
533. ITF (<International Transport Forum) – Международный транспортный форум
534. ITN (<individual taxpayer number) – индивидуальный номер налогоплательщика (ИНН)
535. ITUC (<International Trade Union Confederation) – Международная конфедерация профсоюзов
536. IVR (<Interactive Voice Response) – технология маршрутизации звонков, основанная на шаблонных фразах, прослушав которые звонящий подтверждает переадресацию звонка нажатием кнопки телефона
537. jnt stk (<joint stock) — акционерный капитал
538. Jobber (<stockjobber) – Сотрудник фондовой биржи (биржевик)
539. JSC (<joint stock company) – Акционерное общество (АО)
540. JSCB (<joint-stock commercial bank) – Акционерный коммерческий банк (АКБ)
541. KPI (<key performance indicators) – ключевые показатели эффективности (КПЭ)
542. KYC rules (<know your customer rules) – знай свои клиентские права
543. L.O.A. (<length over all) – предельная длина
544. L.T. (<local time) – местное время
545. L/C (<letter of credit) – аккредитив
546. L/D (<load/discharge) – погрузка – выгрузка

547. L/T (<liner terms) – линейные условия
548. LAFTA (<Latin American Free Trade Association) – Латиноамериканская ассоциация свободной торговли
549. LAUTRO (<life assurance and unit trust regulatory organization) – страхование жизни и паевого фонда саморегулируемой организации
550. LAYCAN (<layday cancelling date) – условие поставки, оговаривающее начальную дату
551. LBO (<leveraged buyout) – выкуп контрольного пакета акций с помощью кредитов
552. LCL (<less than container load (less than car load) – партия груза меньше вместимости контейнера (меньше вместимости вагона)
553. Ld, ltd (<limited) – компания с ограниченной ответственностью (ООО)
554. LDC (<limited duration company) – компания с ограниченным сроком
555. LDG (<leading) – ведущий, руководящий
556. LE (<legal entity) – юридическое лицо (ЮЛ)
557. leg. (<legal) – законный
558. LIBID (<London Interbank Bid) – ставка по краткосрочным депозитам, привлекаемым ведущими лондонскими банками (Либид)
559. LIBOR (<London Interbank Offered Rate) – ставка по краткосрочным кредитам, размещаемым лондонскими банками (Либор)
560. LICUS (<low-income country under stress) – страна с низким уровнем дохода, находящаяся в затруднительном положении
561. LIFO (<last-in-first-out) – ЛИФО (метод бухгалтерского учета товарно-материальных запасов по цене последней поступившей или изготовленной партии)
562. limited (<limited company) – компания с ограниченной ответственностью
563. liq. (liquid) – ликвидный
564. LLC (<limited liability company) – общество с ограниченной ответственностью по обязательствам (ООО)
565. LLLP (<limited liability limited partnership) – коммандитное товарищество с ограниченной ответственностью
566. LLP (<limited liability partnership) – товарищество с ограниченной ответственностью
567. LMS (<learning managment system) – система управления обучением
568. load (<loading) – погрузка
569. LOC (<letter of commitment) – гарантийное письмо
570. loc. (<location) – месторасположение
571. LOI (<letter of intent) – письмо о намерениях, развернутая заявка покупателя на покупку какого-либо товара с указанием условий
572. LO-LO (<lift on, lift off) – общепринятый способ погрузки судов (груз поднимается и опускается)
573. LPS (<loss per share) – убыток на (одну) акцию
574. LSD (<landing, storage and delivery charges) – расходы по выгрузке на берег, хранению и доставке
575. LSE (<London Stock Exchange) – Лондонская фондовая биржа
576. LT (<letter telegram) – письмо-телеграмма
577. LVIs (<low value items) – малоценные и быстроизнашивающиеся предметы
578. LYON (<liquid yield option note) – облигация с нулевым купоном
579. M + R (<maintenance and repair (centre) – центр по обслуживанию и ремонту
580. M&A (<mergers and acquisitions) – слияния и поглощения (слияния и поглощения предприятия, фирмы)

581. m.v. (<market value) – рыночная стоимость
582. M.H (<merchants haulage) – перевозка средствами торгующей фирмы
583. M/B ratio (<market-to-book ratio) – коэффициент котировки акции
584. MAQ (<mortgage advice qualification) – квалификация в области консультаций по ипотеке
585. market (<counter market) – внебиржевой рынок
586. market index cd (<market index certificate of deposit) – депозитный сертификат, привязанный к рыночному индексу
587. Marketing mix «4P» (<Marketing of 4 factors: product, promotion, price, place) – комплекс маркетинга, включающий 4 фактора: товар, продвижение, цена, место (маркетинг микс «4P»)
588. Marketing mix «7P» (<Marketing of 4 factors: product, promotion, price, place, personnel, process, physical surround) – комплекс маркетинга, включающий 4 фактора: товар, продвижение, цена, место, персонал, процесс, физическое окружение (маркетинг микс «7P»)
589. mart (<market) – рынок
590. MAWB (<master air waybill) – международная авианакладная
591. MBA (<mortgage bankers association) – ассоциация ипотечных банков
592. MBO (<management buy-out) – управление выкупа
593. MBS (<mortgage-backed securities) – ценные бумаги, обеспеченные залогом недвижимости
594. MDA (<multiple-discriminant analysis) – мультидискриминантный анализ
595. Mdse (<merchandise) – товар (ы)
596. MEGC's (<multiple element gas containers) – многоцелевые газовые контейнеры
597. MFN (<most favoured nation) – страна, пользующаяся режимом наибольшего благоприятствования
598. MFN clause (<most favoured nation clause) – наиболее выгодное предложение
599. MHSs (<manufactured housing securities) – ценные бумаги для фабричного строительства
600. MIACR (<Moscow InterBank Actual Credit Rate) – Московская межбанковская ставка предложения фактическая (рассчитывается в конце дня)
601. MIACR-IG (<Moscow InterBank Actual Credit Rate — Investment Grade) – Московская межбанковская ставка предложения фактическая (рассчитывается в конце дня на основе данных наиболее надежных банков)
602. MIBID (<Moscow InterBank Bid Rate) – Московская межбанковская ставка предложения (МИБИД)
603. MIBOR (<Moscow InterBank Offered Rate) – Московская межбанковская ставка (МИБОР)
604. MICEX (<Moscow Interbank Currency Exchange) – Московская межбанковская валютная биржа (ММВБ)
605. middle price (<middle market price) – средняя рыночная цена
606. MIGA (<Multilateral Investment Guarantee Agency) – Многостороннее агентство по гарантиям инвестиций (МАГИ)
607. MIT (<market-if-touched) – приказ брокеру о совершении сделки при достижении определенного уровня цены
608. MLM (<multilevel marketing) – сетевой маркетинг
609. MLP (<master limited partnership) – основная компания с ограниченной ответственностью
610. MLU (<market look-up) – мониторинг рынка
611. MMC (<money market certificate) – сертификат валютного рынка (ц.б. в США)
612. MMDA (<money market deposit account) – депозитный счет денежного рынка

613. MMF (<money market fund) – фонд денежного рынка, фонд краткосрочных инвестиций
614. MNC (<multinational company) – транснациональная корпорация (ТНК)
615. MofS (<margin of safety) – запас прочности (фин.)
616. MONEYVAL (<money value) Committee of Experts on the Evaluation of Anti-Money Laundering Measures and the Financing of Terrorism – Комитет экспертов Совета Европы по оценке мер борьбы с отмыванием денег (МАНИБЭЛ)
617. MRTS (<marginal rate of technical substitution) – предельная норма технологического замещения
618. msbl (<missing bill of lading) – недостающий, отсутствующий коносамент
619. msca (<missing cargo) – отсутствующий, пропавший, утерянный, недостающий груз
620. MTD (<multimodal transport document) – документ смешанной перевозки
621. MT (<motor tanker) – наливной теплоход, танкер
622. MTO (multimodal transport operator) – оператор смешанной перевозки
623. n.e.s. (<not elsewhere specified) – не указанный где-либо в другом месте
624. n.f.o. (<not free out) – не свободно от расходов по выгрузке
625. n.l.t. (<not later than) – не позднее чем
626. n.o.r. (<not otherwise rated) – иначе не тарифицированный
627. n.o.s. (<not otherwise specified) – иным образом не обусловленный
628. n.v.d. (<no value declared) – без объявленной стоимости
629. n.o.e. (<not otherwise enumerated) – не перечисленный иным образом
630. n.o.p. (<not otherwise provided) – иным образом не предусмотренный
631. n/n (<non-negotiable) – нетоварораспорядительный, не дающий право на получение товара
632. N/O. (<no orders) – нет заказов
633. N/R (<note of readines) – извещение о готовности
634. N/S (<not in stock) – на складе отсутствует
635. N-11 (<Next Eleven) – Группа одиннадцати (<обобщённое название 11 современных государств, стремящихся к прорыву в экономическом развитии: Мексика, Нигерия, Египет, Турция, Иран, Пакстан, Бангладеш, Индонезия, Вьетнам, Южная Корея, Филиппины)
636. NAMMS (<National Partnership of Microfinance Market Stakeholders) – Национальное партнерство участников микрофинансового рынка (НАУМИР)
637. NAOCC (<non aircraft operating common carrier) – договорный авиаперевозчик, не обладающий воздушными транспортными средствами
638. NAPCA (<National Association of professional collection agencies) – Национальная ассоциация профессиональных коллекторских агентств (НАПКА)
639. NASDAQ (<National Association of Securities Dealers Automated Quotation) – американская фондовая биржа, специализирующаяся на акциях высокотехнологичных компаний
640. NAV (<net asset value) – чистая стоимость активов
641. NAWB (<neutral air waybill) – экспедиторская авианакладная
642. NBV (<net book value) – балансовая стоимость (остаточная)
643. NCND-Agreement (<Non-Circumvention and Non-Disclosure Agreement) – соглашение, не допускающее его обхода и раскрытия содержания (со ссылками о добросовестности и неразглашении)
644. ncv (<non customs (commercial) value) – стоимость, не предназначенная для таможенных целей

645. NEW (<net economic welfare) – чистое экономическое благосостояние
646. NFEA (<National Foreign Exchange Association) – национальная валютная ассоциация (НВА)
647. NGO (<non governmental organization) – неправительственная организация (НПО)
648. NIF (<note issuance facility) – программа выпуска евронот
649. NOI (<net operating income) – чистая операционная прибыль
650. nomad (<nominated adviser) – консультант, получивший разрешение Лондонской фондовой биржи на работу на инвестиционном рынке
651. NOW account (<negotiable order of withdrawal account) – счет с обращающимся приказом об изъятии (средств), нау-счет, счет НАУ (счет, сочетающий свойства сберегательного и чекового счета)
652. NPC (<national payment system) – национальная платежная система (НПС)
653. NPO (<non-profit-making organization) – некоммерческая организация (НКО)
654. NPV (<net present value) – чистая текущая стоимость
655. NPV (<no par value) – без номинальной (стартовой) стоимости, но имеющий рыночную стоимость
656. NRT (<net registered ton) – нетто-регистрационная тонна
657. NRV (<net realizable value) – чистая стоимость реализации
658. NSF (<nonsufficient funds) – недостаток средств на счете
659. nt wt (<net weight) – вес нетто
660. NVOCC (<non vessel operating common carrier) – договорный перевозчик, перевозчик, не располагающий судами
661. nyse (<New York Stock Exchange) – Нью-Йоркская фондовая биржа
662. O.R. (<owner's risk) – на риск владельца
663. O.R.D. (<owner's risk of damage) – ущерб относится на риск владельца
664. O.R.F. (<owner's risk of fire) – ущерб от пожара относится на риск владельца
665. O.R.B. (<owner's risk of breakage) – поломка относится на риск владельца
666. O.T. (<old terms) – на прежних условиях
667. OBL (<ocean bill of lading) – морской коносамент
668. OBSF (<off balance sheet finance) – забалансовые финансы
669. OBU (<offshore banking unit) – оффшорная банковская организация
670. ODM (<Original Design Manufacturer) – изготовитель оригинального изделия
671. ODS (<operating differential subsidy) – дифференциальная субсидия на эксплуатацию судов
672. OECD (<Organization for Economic Cooperation and Development) – Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)
673. OEEC (<Organization for European Economic Cooperation) – Организация европейского экономического сотрудничества (ОЕЭС)
674. OEM (<original equipment manufacturer) – изготовитель комплектного оборудования
675. OER (<operating expense ratio) – коэффициент операционных расходов
676. OFA (<ocean freight agreement) – соглашение о морском фрахте
677. Official List (<Stock Exchange Daily Official List) – официальный ежедневный список фондовой биржи
678. OID debt (<original issue discount debt) – долговое обязательство со скидкой с номинальной стоимости
679. OJSC (<open joint-stock company) – открытое акционерное общество (ОАО)
680. OLRT (<on-line, real-time system) – режим реального времени, он-лайн

681. ОПЕС (<Organization of Petroleum Exporting Countries) – организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК)
682. ОПЕХ (<operational expenditure) – операционные расходы
683. ОПИС (<overseas private investment corporation) – корпорация заграничных частных инвестиций
684. ОТС (<over-the-counter market) – внебиржевой рынок
685. Р & Д (<pick up and delivery) – сбор и доставка груза
686. р. с. (<per cent) – процент
687. Р.& И. (<Protection and Indemnity Association) – Ассоциация защиты и страхования судовладельцев
688. Р.& И. clause (<Protection and indemnity clause) – оговорка о защите и страховании судовладельцев
689. Р.& И. Club (<Protection and Indemnity Club) – компания по страхованию рисков судовладельцев
690. Р.&Л (<profit and loss) – прибыль и убыток
691. р. а. (<per annum) – в год
692. Р. chgs (<particular charges) – особые расходы
693. р. д. (<partial delivery) – частичная поставка
694. Р. О. Д. (<payment on delivery; paid on delivery) – платеж при доставке, оплачено при доставке
695. Р. О. С. М. (<point of sales materials) – средства оформления мест продажи товара (Р. О. С. материалы)
696. р. с. (<post scriptum) – послесловие
697. Р. А. (<particular average) – частная авария (страхование)
698. Р. В. А. (<paid by agent) – оплачено агентом
699. Р/С ratio (P/CF ratio) (<price/cash flow ratio) коэффициент «цена/денежный поток»
700. Р/Е ratio (<prices earnings ratio) – соотношение цены и прибыли
701. Р/Л (<partial loss) – частичная утрата
702. Р/Н (<promissory note) – простой вексель, долговое обязательство
703. Р/О (<purchase order) – заказ на закупку
704. Р/С (<paramount clause) – условие первостепенной важности
705. РАС (<preauthorized checks) – заранее одобренные чеки
706. РАД (<preauthorized electronic debits) – заранее одобренные дебетовые операции
707. РА-ДСС (<Payment Application Data Security Standard) – Стандарт безопасности платежных приложений
708. РАТ (<profit after tax) – прибыль после налогообложения
709. раут. (<payment) – платеж
710. РВ (<private banking) – индивидуальная система обслуживания банком
711. РВО (<projected benefit obligation) – обязательство расчетной прибыли
712. рс (<payment in cash) – оплата наличными средствами
713. РСИДСС (<Payment Card Industry Data Security Standard) – стандарт безопасности данных, разработанный Советом по стандартам безопасности
714. рд. (<paid) – оплаченный
715. РДГ (<Partnership for Democratic Governance) – Партнерство для демократического управления
716. рег ratio (<price/earnings growth ratio) – коэффициент «цена/рост доходов»
717. РЕФАН (<performance analysis) – анализ деятельности

718. perks (<perquisites) – доходы от должности дополнительно к жалованью
719. PEST-analyze (<analyze of political, economic, social and technological factors) – анализ политических, экономических, социальных и технологических факторов (ПЭСТ-анализ)
720. PFP (<policy framework paper) – доклад об основных направлениях политики
721. PHA (<public housing agency) – агентство государственного жилищного строительства
722. PI (<payback index) – индекс окупаемости
723. PIN (<personal identification number) – персональный идентификационный номер (ПИН)
724. PISA (<Programme for International Student Assessment) – Международная программа по оценке образовательных достижений учащихся
725. PIT (<purchase interception technique) – метод опроса в момент совершения покупки
726. PIT (<tax return for the tax on personal income) – налоговая декларация по налогу на доходы физических лиц (НДФЛ)
727. pkg (<package) – грузовое место
728. plastic (<plastic card) – пластиковая карточка
729. PLC (<public limited company) – открытое акционерное общество (ОАО)
730. PLP (<professional limited partnership) – профессиональное коммандитное товарищество
731. pmt (<prompt) – срочный
732. PNs (<project notes) – ценные бумаги, выпускаемые для финансирования жилищного строительства
733. POD (<port of discharge) – порт разгрузки
734. POL (<port of loading) – порт погрузки
735. POP (<proof of product) – документ, подтверждающий наличие у продавца необходимого ресурса (товара, сырья) для совершения поставки
736. POPS (<point-of-purchase stimuli) – средства стимулирование активности потребителей в местах продажи товара
737. POS ads (<point of sale advertisement) – реклама в точках продажи (POS-реклама)
738. POV (<point of view) – точка зрения
739. PP (<payback period) – срок окупаемости
740. pp/ppd (<prepaid) – оплаченный заранее
741. PPI (<producer price index) – индекс цен товаропроизводителей
742. PPP (<purchasing power parity) – паритет покупательной способности (ППС)
743. PR (<public relations) – связи с общественностью (пиар)
744. PR practitioner (<public relations practitioner) – специалист по связям с общественностью (пиарщик)
745. PRGF (<poverty reduction and growth facility) – механизм (финансирования) роста и сокращения бедности
746. primary EPS (<primary earnings per share) – первичные доходы на (обыкновенную) акцию
747. prime rate (<prime lending rate) – ставка кредитования
748. private company (<private limited company) – закрытое акционерное общество (ЗАО)
749. privatization (<sectorial privatization) – приватизация бизнеса

750. profit and loss account (<profit and loss appropriation account) – счет о прибылях и убытках
751. PRSC (<poverty reduction support credit) – кредит МВФ на поддержку сокращения бедности
752. PRSP (<poverty reduction strategy paper) – доклад о стратегии сокращения бедности
753. PSA (<Public Securities Association) – Ассоциация дилеров по государственным ценным бумагам
754. PSRN (<primary state registration number) – основной государственный регистрационный номер (ОГРН)
755. pt/dest (<port of destination) – порт назначения
756. pt/disch (<port of discharge) – порт разгрузки
757. PTL (<partial total loss) – часть суммы от общего убытка
758. ptly pd (<partly paid) – частично оплаченный
759. PTS (<PIN transaction security) – безопасность транзакций с применением PIN-кода
760. public economics (<public sector economics) – экономика общественного (государственного) сектора
761. PVBP (<price value of a basis point) – ценовое выражение базисного пункта
762. POR (<port of refuge) – порт-убежище
763. Q (<quantity (rate classification)) – количество (показатель классификации ставок)
764. qlty (<quality) – качество
765. Qn (<quotation) – котировка, курс, расценка, цена, биржевая цена
766. qty (<quantity) – количество
767. R (reduced class rate (rate classification)) – сниженная тарифная ставка (показатель классификации ставок)
768. R and D (<research and development) – исследования и разработки
769. R.I. (<reinsurance) – перестрахование
770. R.O.G. (<receipt of goods) – получение товаров
771. r.t.b.a. (<rate to be arranged) – ставка подлежит согласованию
772. R.P. (<reply paid) – с оплаченным ответом
773. r/c (<return cargo) – обратный груз
774. R/O (<routing order) – распоряжение на перевозку
775. RA (<rating agency) – рейтинговое агентство (РА)
776. RAEC (<Russian Association of Electronic Communications) – Российская ассоциация электронных коммуникаций (РАЭК)
777. RAMs (<reverse annuity mortgages) – обратная рентная ипотека
778. R-analysis (<ratio-analysis) – анализ соотношения
779. RAROC (<return on risk adjusted capital) – скорректированная риском доходность на капитал
780. rate of return (<rate of return pricing) – норма доходности ценообразования (норма доходности)
781. RBP (<risk-based pricing) – модель цены, основанной на риске
782. rcpt (<receipt) – получение, расписка
783. RCU (<rate construction unit) – структурная тарифная единица
784. rcvd (<received) – получено
785. RECO (<replacement cost) – стоимость замены
786. red. (<reduced) – сокращенный, пониженный

787. REIT (<real estate investment trust) – ипотечный инвестиционный траст
788. REMCE (<remittance) – денежный перевод
789. REMIC (<real estate mortgage investment conduit) – «проводник» инвестиций в недвижимость
790. rentcon (<rent-a-container) – аренда контейнера
791. rep. (<representative) – представитель
792. REPO (<repossession <repurchase agreement) – продажа ценных бумаг с обязательством обратной покупки (РЕПО)
793. restrictive practice (<restrictive business practice) – ограниченная бизнес-практика
794. retail price (<retail selling price) – розничная цена
795. ret'd. (<returned or retired) – выкупленный, изъятый из обращения
796. return on assets (<return on assets managed) – рентабельность активов
797. return on equity (<return on owners' equity) – рентабельность собственного капитала
798. return on investment (<rate of return on investment) – рентабельность инвестиций
799. return on stockholders' equity (<rate of return on stockholders' equity) – рентабельность собственного (акционерного) капитала
800. rev (<revenue) – доход
801. revaluation (<revaluation of assets) – переоценка активов
802. RID (<International regulations concerning the international carriage of dangerous goods by rail) – Международные правила, относящиеся к международной перевозке опасных грузов по железной дороге
803. RIE (<recognized investment exchange) – признанная инвестиционная биржа
804. RNR (<rate not reported) – ставка не сообщена
805. RO/RO (<roll-on/roll-off) – судно с горизонтальной системой погрузки/разгрузки (судно «Ро-ро»)
806. ROA (<return on assets) – рентабельность активов
807. ROAM (<return on assets managed) – рентабельность активов
808. ROC (<return on capital) – рентабельность капитала
809. ROCE (<return on capital employed) – рентабельность инвестированного капитала
810. ROE (<return on equity) – рентабельность собственного (акционерного) капитала
811. ROI (<return on investment) – рентабельность инвестиций
812. ROIC (<return on invested capital) – рентабельность инвестированного капитала
813. Ro-ro ship (<roll-on/roll-off ship) – ролкер; трейлерное судно; трейлеровоз
814. ROS (<return on sales) – рентабельность продаж
815. ROSF (<return on shareholders' funds) – рентабельность акционерного капитала
816. ROTA (<return on total assets) – рентабельность активов
817. RPB (<recognized professional body) – признанная профессиональная организация
818. RPPP (<relative purchasing power parity) – сравнительный паритет покупательской способности
819. RRA (<reserve recognition accounting) – учет признания резерва
820. RRP (<recommended retail price) – рекомендуемая розничная цена
821. RRR (<reserve replacement ratio) – коэффициент замещения резервов
822. RSP (<retail selling price) – розничная цена
823. RTS (<Russian trading system) – Российская торговая система (РТС)
824. RVS (<Rokeach value scale) – шкала Рокича (метод исследования поведения потребителей на основе измерения ценностей)

825. RWA (<returned without action) – возвращен без осуществления действия (о документе, который был возвращен отправителю нерассмотренным или неисполненным в связи с неправильностью составления, недостаточностью информации и т.п.)
826. S & P 500 (<Standard and Poor's 500) – индекс S&P 500 (Индекс 500 избранных компаний с наибольшей капитализацией)
827. s & c (<shipper and carrier) – грузоотправитель и перевозчик
828. S (<surcharge) – надбавка (классификационный показатель ставок)
829. S&L (<savings and loan association) – ассоциация сбережений и займов
830. S&P (<Standard & Poors) – агентство «Стэндрд энд Пуаз»
831. S.& F.A. (<shipping and forwarding agent) – агент по погрузке и отправке товаров, экспедитор
832. S.d. (<small damage) – незначительное повреждение, незначительные убытки
833. S.O.L. (<shipowner's liability) – ответственность судовладельца
834. S.P.A. (<subject to particular average) – подпадающий под действие частной аварии (страхование)
835. S/C (<surcharge) – надбавка
836. S/D (<sailing date) – дата отплытия
837. S/d (<sight draft) – тратта, срочная по предъявлении
838. S/N (<shipping note) – уведомление об отгрузке
839. S/S (<steamship) – судно (пароход)
840. SAC (<structural adjustment credit) – кредит на структурную перестройку
841. SAEF (<Stock Exchange Automatic Execution Facility) – Сервис автоматического отслеживания исполненных сделок на Лондонской фондовой бирже
842. Sales (<sales revenue) – выручка от реализации (выручка)
843. sample (<s + example) – пример
844. SAP (<Structural Adjustment Programme) – Программа структурной перестройки
845. SB (<standard deviation) – стандартное отклонение (фин.)
846. SBIC (<small business investment company) – инвестиционная компания в малый бизнес
847. SBU (<strategic business unit) – стратегические бизнес-единицы (СБЕ)
848. SCM (<smaller companies market) – рынок небольших компаний
849. SCOUT (<shared currency option under tender) – опция единой валюты под тендер
850. SCR (<specific commodity rate) – специальная ставка за перевозку товара
851. SD (<standard deviation) – стандартное отклонение
852. SDR, SDRs (<special drawing rights) – специальные права заимствования (СДР)
853. SDT (<Shipper Declaration for the Transport of Dangerous Goods (FIATA form) – декларация отправителя о перевозке опасных грузов (бланк ФИАТА)
854. SDT (<Shipper's Declaration for the Transport of Dangerous Goods) – отправительская декларация на перевозку опасных грузов
855. SEAQ (<Stock Exchange Automated Quotations System) – Система автоматизированной кодировки фондовой биржи
856. SEATO (<Southeast Asia Treaty Organization) – Организация договора Юго-Восточной Азии (СЕАТО)
857. SEATS (<Stock Exchange Alternative Trading Service) – сервис альтернативного торгового обслуживания фондовой биржи
858. SEC (<Securities and Exchange Commission) – Комиссия по ценным бумагам и биржам

859. SEETS (<Stock Exchange Electronic Trading Service) – Сервис электронного обслуживания сделок на фондовой бирже
860. SEHK (<Stock Exchange of Hong Kong) – Фондовая биржа Гонконга
861. selling price (<retail selling price) – продажная (отпускная) цена
862. SEPON (<Stock Exchange Pool Nominees) – обслуживание номинальных акций фондовой биржи
863. SEZ (<special economic zone) – специальная экономическая зона (СЭЗ)
864. SFA (<Securities and Futures Authorities) – орган власти в Великобритании, контролирующей рынок финансовых услуг
865. SFS (<summary financial statements) – краткий финансовый отчет
866. SGA (<selling, general, and administrative expenses) – коммерческие, общехозяйственные и административные расходы
867. SGA expenses (<selling, general, and administrative expenses) – общие коммерческие, общехозяйственные и административные расходы
868. sh (<share) — акция
869. SHEX (<sundays and holidays excluded) – воскресенья и праздничные дни исключаются
870. shorts (<short-dated securities) – ценные бумаги
871. SIB (<Securities and Investment Board) – Совет Великобритании по финансовым рынкам
872. SIC (<shippers intermodal weight certification) – отправительский интермодальный весовой сертификат
873. SIC (<standard industrial classification) – стандарты промышленной классификации
874. SIF (<Social Insurance Fund) – Фонд социального страхования (ФСС)
875. single market (<single European market) – единый европейский рынок
876. SIPC (<Securities investor protection corporation) – Корпорация по защите инвесторов
877. SKU (<store keep unit) – единица складского учета
878. SL, s/l (<straight-line depreciation) – равномерная амортизация
879. sld (<sailing date) – дата отхода
880. SM (<stock market) – фондовая биржа (ФБ)
881. SMART (<specific, measurable, achievable, relevant, timed) – требования к постановке целей. Цели должны быть: конкретными, измеримыми, согласованными, реалистичными, определенными во времени
882. SMEs (<small and medium enterprises) – малое и среднее предпринимательство (МСП)
883. SML (<security market line) – рынок безопасности
884. SMOT (<Second Moment of Truth) – второй момент истины
885. SPO (<secondary public offering) – публичное размещение акций
886. spot rate (<spot exchange rate) – курс валюты
887. SRO (<self-regulatory organization) – саморегулируемая организация (СРО)
888. SRP (<suggested retail price) – рекомендуемая розничная цена
889. SSE (<Stockholm Stock Exchange) – Фондовая биржа Стокгольма
890. ST (<sole trader) – индивидуальный предприниматель (ИП)
891. St. Ex (ch) (<stock exchange) – фондовая биржа (ФБ)
892. stagflation (<stagnation + inflation) – стагфляция (стагнация + инфляция)
893. STIF (<short-term investment fund) – фонд краткосрочных инвестиций
894. stop order (<stop-loss order) – стоп-приказ от потерь

895. straight-line depreciation (<straight-line method of depreciation) – равномерная амортизация
896. strip PC (<strip mortgage participation certificate) – разделенный ипотечный сертификат участия
897. sub L/C (<subject to letter of credit being opened) – при условии открытия аккредитива
898. sub license (<subject to license being granted) – при условии выдачи лицензии
899. SVS (<Schwartz value scale) – шкала Шварца (метод исследования моделей поведения потребителей на основе опросника, состоящего из десяти типов ценностей)
900. SWIFT (<Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication) – Сообщество Всемирных Интербанковских Финансовых Телекоммуникаций (СВИФТ)
901. SWOT analysis (<strengths, weakness, opportunities and threats) – SWOT-анализ (<анализ сильных и слабых сторон, возможностей и угроз)
902. T.O.D. (<time of dispatch) – срок, время отправки
903. T.O.R. (<time of receipt) – время получения
904. T.Q. (<total quality) – общее качество
905. T/S (<transshipment) – перегрузка, переотправка, перевалка
906. TAA (<tactical asset allocation) – тактическое распределение активов
907. TABs (<tax anticipation bills) – векселя под будущие налоги
908. TACT (<the air cargo tariff) – тариф на перевозку грузов воздушным транспортом
909. tangibles (<tangible assets) – материальные ценности (активы)
910. TANs (<tax anticipation notes) – облигации под будущие налоги
911. TBA (<to be announced) – контракт с последующим объявлением условий
912. TBL (<through bill of lading) – сквозной коносамент
913. TC (<total cost) – общая стоимость
914. TC (<traffic conference area) – зона действия конференциальных перевозок
915. TC (<transcontainer) – грузовой контейнер
916. TCMР (<taxpayer compliance measurement program) – программа мер по выполнению налогоплательщиком своим обязательств
917. TCV (<total contract value) – общая стоимость контракта
918. TD (<time of departure) – время отправления
919. TDO (<telegraph delivery order) – телеграфное распоряжение о выдаче товара
920. Tech (<Technology) – технология
921. TL (<total loss) – полная утрата
922. TLF (<tariff level factor) – тарифный уравнивающий коэффициент
923. TNC (<transnational corporation) – транснациональная корпорация (ТНК)
924. tnge (<tonnage) – тоннаж
925. TOP (<technical office protocol) – тех.протокол
926. TOPIC (<teletex output price information computer) – компьютерная система, моментально выводящая информацию о ценах на рынке
927. TOPIX (<Tokio Stock Price Index) – специальный индекс цен фондов на токийской фондовой бирже (Топикс)
928. tot (<terms of trade) – условия сделки
929. TOT (<time of transmission) – время передачи
930. total asset turnover (<total asset turnover ratio) — коэффициент общей оборачиваемости активов, коэффициент ресурсоотдачи
931. TPND (<theft, pilferage, non delivery) – кража, хищение, недоставка

932. TQM (<total quality management) – всеобщий менеджмент качества
933. TR, T.R., T/R (<trust receipt, tons register) – сохранный расписка о получении имущества
934. trade (<retail trade) – розничная торговля (торговля, розница)
935. Traditional view (<traditional view of dividend policy) – традиционное мнение о предпочтениях акционеров (в отношении дивидендной политики фирмы)
936. trailing p/e (<trailing price/earnings ratio) – последующее отношение цены к прибыли
937. transaction demand (<transaction demand for money) – операционная потребность (в наличных средствах)
938. TSA (<The Securities Association) – Фондовая ассоциация Великобритании
939. TT, T.T. (<telegraphic transfer) – перевод по телеграфу (денежный)
940. TTL (<through the line) – комплекс услуг с прямой и непрямой рекламой
941. TUAC (<Trade Union Advisory Committee) – Профсоюзный Консультативный комитет
942. turnover (<turnover rate) – срок оборота актива
943. u.c. (<usual conditions) – обычные условия
944. U/w (<Unrierwriter) – морской страховщик
945. UA (<unit of account) – расчетная единица
946. UCITS (<undertakings for collective investment in transferable securities) – группа мероприятий, направленных на использование единых инвестиционных схем в странах ЕС
947. UFG (<United Financial Group) – Объединенная финансовая группа
948. ULCC (<ultra large crude carrier (oil)) – крупнотоннажный танкер для перевозки сырой нефти
949. ULD (<unit load device) – приспособление для погрузки/разгрузки укрупненных грузовых мест
950. UNCTAD (<United Nations Conference for Trading and Development) – Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД)
951. union (<trade union) – торговый союз
952. useful life (<useful economic life) – срок эксплуатации (срок полезной эксплуатации)
953. USM, U.S.M. (<unlisted securities market) – рынок незарегистрированных ценных бумаг
954. USP (<unique selling proposition) – уникальное торговое предложение (УТП)
955. V.C. (<vessels convenience) – по выбору судна
956. v.v. (<vice versa) – наоборот
957. val. (<value) – стоимость
958. VALS (<values and lifestyles) – система классификации потребителей (в маркетинге)
959. VALS 2 (<values and lifestyles 2) – потребители классифицируются на основании демографических факторов и жизненного стиля (в маркетинге)
960. VAR (<value-at-risk model) – модель «риска стоимости»
961. VAT (<value added tax) – налог на добавленную стоимость (НДС)
962. VATman (<value added tax man) – сотрудник, работающий с НДС на акцизные товары
963. VAT-registered (<value added tax registered) – зарегистрированный НДС
964. VCTS (<venture capital trust scheme) – схема получения льгот
965. VER (<voluntary export restriction) – добровольное ограничение экспорта
966. VIC (<very Important cargo) – весьма важный груз

967. VIF (<value of in-force business) – стоимость действующего страхования
968. VIO (<very Important object) – весьма важный объект, цель
969. VIP (<very important person) – высокопоставленное лицо
970. visibles (<visible exports) – видимый экспорт
971. VISTA (<Vietnam+Indonesia+South Africa+Turkey+Argentina) – ВИСТА (<Вьетнам, Индонезия, ЮАР, Турция, Аргентина)
972. VL (<variable levy) – переменный тариф
973. VLCC (<very large crude carrier (oil) – крупнотоннажный танкер для перевозки сырой нефти
974. VNB (<value of new business) – стоимость нового страхования
975. VOCC (<vessel operating common carrier) – фактический перевозчик, владеющий судами
976. vol (<volume) – физический объем
977. voluntary restriction (<voluntary export restriction) – добровольное ограничение экспорта
978. VRDB (<Variable rated demand bond) – облигация «на предъявителя» с переменной ставкой процента
979. Ves (<vessel) – судно
980. w.b. (<way bill) – накладная
981. W/R (<warehouse receipt) – товарная квитанция, на груз, принятый на хранение
982. WA, W.A. (<with average) – включая аварию
983. WAAC (<weighted average cost of capital) – средневзвешенная стоимость капитала
984. WB (<World Bank) – мировой банк (МБ)
985. WCL (<World Confederation of Labour) – Всемирная Конфедерация Труда
986. WIP (<work in progress) – незавершенное производство
987. WMS (<warehouse management system) – система управления складом
988. WOM (<word-of-mouth communication) – «сарафанное радио» (в маркетинге)
989. WPA (<with particular average) – включая частную аварию
990. WT (<warrant) – warrant (документ, подтверждающий право своего владельца на получение каких-либо товаров, услуг и т. д.)
991. WTO (<World Trade Organization) – Всемирная торговая организация (ВТО)
992. x l & u l (<exclusive of loading and unloading) – исключая погрузку и выгрузку
993. xp (<express paid) – оплачено срочной пересылкой
994. y/c (<your cable) – ваша телеграмма
995. y/l (<your letter) – ваше письмо
996. y/o (<your order) – ваш заказ
997. YTS (<youth training scheme) – обучающая программа для молодых нетрудоустроенных выпускников в Великобритании
998. Z-account (<zero-account) – счет в Банке Англии для проведения быстрой сертификации и регистрации надежных ценных бумаг
999. Zaitch (<from Japanese zai = wealth and tech = technology) – валютно-кредитные и финансовые операции торгово-промышленных корпораций, не связанные с их основной деятельностью и совершаемые в основном ради прибыли
1000. ZBA (<zero-balance account) – Счет с нулевым балансом
1001. ZBB (<zero-based budget) – бюджет с нуля (баланс равен нулю, без учета прошлого соотношения актив-пассив)
1002. Zero (<zero-coupon bond) – бескупонные облигации

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### Русско-английский словарь экономических сокращений

1. АВС-анализ (от англ. Activity Based Costing (ABC) – инструмент оперативного управления используемый для определения ключевых клиентов, товаров, товарных групп с целью анализа, мониторинга и разработки эффективных бизнес-решений) – Activity Based Costing analysis (ABC-analysis)
2. АВС-калькуляция (от англ. Activity Based Costing (ABC) – расчёт себестоимости по видам деятельности)
3. АТЛ-реклама (от англ. above the line (ATL) – реклама только в СМИ – above the line advertisement (ATL-advertisement)
4. В2В (от англ. Business-to-business) – система электронной коммерции по обслуживанию физических лиц – Business-to-business
5. В2В-маркетинг (от англ. Business to business marketing) – деловой маркетинг – Business to business marketing (B2B- marketing)
6. ВТЛ-акция (от англ. below the line (BTL) – мероприятие, направленное на стимулирование сбыта продукции, которое прямо воздействует на потребителя, как правило, в местах совершения покупки) – below the line actions (BTL actions)
7. ВТЛ-реклама (от англ. below the line (BTL) – все виды рекламы кроме СМИ) – below the line advertisement (BTL- advertisement)
8. CRM-технологии (от англ. customer relationship management CRM) – автоматизация маркетинговой деятельности, продаж и контактов – customer relationship management technology (CRM-technology)
9. CVP-анализ (от англ. cast value profit (CVP) – метод оптимального распределения ресурсов по видам продукции и принятия решения о производстве товаров) – cast value profit analysis (CVP-analysis)
10. ECM-система (от англ. Enterprise content management (ECM) – правление информационными ресурсами предприятия или управление корпоративной информацией – Enterprise content management system (ECM- system)
11. ERP-система (от англ. Enterprise Resource Planning (ERP) – Система планирования ресурсов предприятия) – (Enterprise Resource Planning System (ERP-system)
12. ГАР-страхование (от англ. guaranteed asset protection GAP) – гарантия сохранения цены активов – guaranteed asset protection (GAP)
13. HR (<Человеческие ресурсы) – Human Resources (HR)
14. ИР-специалист (от англ. investor relations (IR) – специалист по связям с инвесторами – investor relations specialist (IR-specialist)
15. L (от англ. luxury (L) – наличные деньги, чеки, вклады, ценные бумаги (cash, checks, deposits, securities luxury (L)
16. MCC-код (от англ. Merchant Category (MCC) – код вида торговой точки) – Merchant Category Code (MCC)
17. P.O.S. материалы (от англ. point of sales (P.O.S.) – средства оформления мест продажи товара) – point of sales materials (P.O.S.-materials)
18. P2P-кредитование (от англ. peer-to-peer (P2P) – «социальное» кредитование, кредитование среди равных – peer-to-peer credit (P2P-credit)
19. PESTEL-анализ (от англ. Political, Economic, Social, Technological, Environmental, Legal (PESTEL) – Аналитический инструмент стратегического планирования) – Political, Economic, Social, Technological, Environmental, Legal (PESTEL-analysis)

20. PEST-анализ (<Policy, Economy, Society, Technology (PEST) – выявление политических, экономических, социальных и технологических аспектов внешней среды, которые могут повлиять на стратегию компании) – PEST-analysis
21. POS-кредитование (от англ. Point Of Sale (POS) – выдача кредитов в точке продажи) – Point Of Sale credit (POS-credit)
22. POS-реклама (от англ. Point Of Sale (POS) – реклама в точках продажи) – Point Of Sale advertisement (POS-advertisement)
23. POS-терминал (от англ. Point Of Sale (POS) – терминал в точке продажи) – Point Of Sale terminal (POS-terminal)
24. QR-код (от англ. quick response (QR) – код «быстрого отклика» – quick response code (QR-code)
25. SNW-анализ (от англ. Strength, Neutral, Weakness (SNW) – анализ сильных, слабых и нейтральных сторон бизнеса – SNW-analysis
26. а/о (<акционерное общество) – joint-stock company (JSC)
27. а/с (<административная служба) – administrative service
28. ААБ (<Американская ассоциация банкиров) – American Bankers Association (ABA)
29. АБЕКОР (<Ассоциированные банки Европейской корпорации) – Associated banks of the European Corporation
30. АБР (<Азиатский банк развития) – Asian Development Bank (ADB)
31. а-во (<агентство) – agency
32. АДР (<Американская депозитарная расписка) – American Depository Receipt (ADR)
33. АзБР (<Азиатский банк развития) – Asian development bank (ADB)
34. АИБД (<Американский институт банковского дела) – American Institute of Banking
35. АИЖК (<Агентство по ипотечному жилищному кредитованию) – Agency for Housing Mortgage Lending
36. АИФ (<Акционерный инвестиционный фонд) – Joint investment Fund
37. АК (<акционерный капитал) – joint stock (jnt stk)
38. АКБ (<Акционерный коммерческий банк) – Joint-stock commercial bank (JSCB)
39. АКМ (<автоматические кассовые машины) – automatic teller machines (ATMs)
40. АКП (<ассоциация кредитования производства) – Production credit associations (PCA)
41. акц. (<акционерный) – joint-stock
42. АО (<Акционерное общество) – Joint stock company (JSC)
43. АО (<арендная организация) – rental organization
44. АОЗТ (<акционерное общество закрытого типа) – closed joint-stock company (CJSC)
45. АООТ (<акционерное общество открытого типа) – open joint-stock company (OJSC)
46. АОС (<Автоматизированная облигационная система) – Automated bond system
47. АП (<арендное предприятие) – lease enterprise
48. АПК (<Аграрно-промышленный комплекс) – Agrarian-Industrial Complex (AIC)
49. АРБ (<Ассоциация российских банков) – Association of Russian Banks
50. АРИЖК (<Агентство по реструктуризации ипотечных жилищных кредитов) – Agency for Restructuring of residential mortgage loans
51. арх. (<архив) – archive
52. АСВ (<Агентство по страхованию вкладов) – Deposit Insurance Agency
53. АСЖФ (<Администрация по делам строительства жилья для фермеров) – Farmers home administration (FmHA) mortgage

54. АСК (<ассоциация сельскохозяйственного кредита) – Agricultural Credit Association
55. АСС (<Американская ассоциация по стандартам) – American Standard Association (ASA)
56. АФБ (<Американская фондовая биржа) – American Stock Exchange (amex)
57. АФК (<Администрация по делам фермерского кредита) – Farm credit administration (FCA)
58. АХО (<административно-хозяйственный отдел) – administrative division
59. АХУ (<административно-хозяйственное управление) – administrative management
60. АХЧ (<административно-хозяйственная часть) – administrative part
61. б. г. (<без указания года) – without a year
62. б. ц. (<без указания цены) – without prices
63. б. ч. (<большая часть, большей частью) – mostly
64. Б.д. (<База данных) – Database
65. Б.У. (<бухгалтерский учет) – Accounting
66. банкомат (<банковский автомат) – automatic teller machine (ATM)
67. БЕНИЛЮКС (<Бельгия, Нидерланды и Люксембург) – Belgium, Netherlands and Luxembourg (BENELUX)
68. бзн (<бензин) – petrol
69. БИК (<банковский идентификационный код) – Bank Identification Code (BIC)
70. БИН (<банковский идентификационный номер) – Bank Identification Number (BIN)
71. биржевик (<сотрудник фондовой биржи) – Jobber (<Stockjobber)
72. БИФИТ (<Банковские и финансовые интернет-технологии) – Banking and financial Internet technology
73. БКИ (<бюро кредитных историй) – credit bureau (CRB)
74. БМР (<Банк для международных расчетов) – Bank for International Settlement (BIS)
75. БОР (<бюджет, ориентированный на результат) – bidget result oriented
76. БРИЗ (<бюро рационализации и изобретательства) – Bureau of rationalization and invention
77. БРИКС (<Бразилия, Россия, Индия, Китай, Южно-Африканская республика) – Brazil, Russia, India, China, South Africa (BRICS)
78. БСО (бланки строгой отчетности) – forms of the strict reporting
79. БСТ (<Бюро статистики труда) – Bureau of Labor Statistics (BLS)
80. БТН (<Брюссельская таможенная номенклатура) – the Brussels customs nomenclature (BTN)
81. бух (<бухгалтерский) – accounting
82. бухучет (<бухгалтерский учет) – accounting
83. БФК (<банки фермерского кредита) – Farm Credit Banks
84. БЭА (<Бюро экономического анализа) – Bureau of Economic Analysis (BEA)
85. бюдж. (<бюджетный) – budget
86. в ср. (<в среднем) – average (av.)
87. валюта (<иностранная валюта) – foreign currency
88. ВВП (<Валовой внутренний продукт) – Gross Domestic Product (GDP)
89. ВДНХ (<Выставка достижений народного хозяйства) – Exhibition of achievements of national economy (ENEА)
90. ВЗФЭИ (<Всероссийский заочный финансово-экономический институт) – Russian Distance-Learning Finance & Economics Institute

91. ВИСТА (<Вьетнам, Индонезия, ЮАР, Турция, Аргентина) – VISTA (<Vietnam+Indonesia+South Africa+Turkey+Argentina)
92. ВКТ (<Всемирная конфедерация труда) – world Confederation of labour
93. ВНД (<Валовый национальный доход) – Gross National Income (GNI)
94. ВВП (<Валовой национальный продукт) – Gross national product (GNP)
95. ВОИР (<Всесоюзное/Всероссийское общество изобретателей и рационализаторов) – all-Russian society of inventors and rationalizers
96. ВПО (<всесоюзное промышленное объединение) – all-Union industrial Association
97. ВРП (<Валовой региональный продукт) – Gross regional product
98. ВСНХ (<Высший Совет народного хозяйства) – Supreme Council of national economy (SEC)
99. ВТАК (<Внешнеторговая арбитражная комиссия) – foreign trade arbitration Commission
100. ВТО (<Всемирная торговая организация) – World Trade Organization (WTO)
101. ВЭД (<Внешнеэкономическая деятельность) – Foreign economic activity (FEA)
102. ГАОУ (<государственное автономное образовательное учреждение) – state autonomous educational institution
103. ГАТТ (<Генеральное соглашение по налогам и тарифам) – General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
104. ГБКУ (<главное бюджетно-контрольное управление) – General Accounting Office
105. ГДР (<глобальная депозитарная расписка) – Global Depositary Receipt (GDR)
106. ГИС ГМП (<Государственная информационная система о государственных и муниципальных платежах) – State Information System on state and municipal payments
107. ГИФА (<Гильдия инвестиционных и финансовых аналитиков) – Guild of Investment and Financial Analysts (GIFA)
108. ГКО (<Государственные краткосрочные облигации) – Short-term government bonds
109. главная книга (<главная бухгалтерская книга) – ledger
110. Главснаб (<Главное управление материально-технического снабжения) – Main Directorate of logistics
111. Главтранспроект (<Главное управление проектно-изыскательских работ) – Main Directorate of design and survey works
112. ГНИА (<Ценные бумаги I, гарантированные Государственной национальной ипотечной ассоциацией США и выпущенные под обеспечение пула ипотек) – guaranteed by the Government national mortgage Association (GNMA-I)
113. ГНПП (<государственное научно-производственное предприятие) – state scientific-production enterprise (SSPE)
114. ГНУ (<государственное научное учреждение) – state scientific institution
115. госдолг (<государственный долг) – national debt
116. госзаказ (<государственный заказ) – government order
117. Госкомитет (<государственный комитет) – state Committee
118. Госплан (<государственный плановый комитет) – state planning Committee
119. госпошлина (<государственная пошлина) – national duty
120. ГОСТ (<государственный общесоюзный стандарт) – state all-Russian standard
121. госуслуги (<государственные услуги) – government services
122. ГП (<государственное предприятие) – state-owned enterprise
123. ГРИ (<гарантия риска инвестиций) – guarantee risk investments
124. ГРН (<государственный регистрационный номер) – state registration number (SRN)

125. грузооборот (<грузовой оборот) – freight turnover
126. грузопотоки (<грузовые потоки) – freight traffic
127. ГРЭ (<гарантия риска экспорта) – export risk guarantee
128. ГСПП (<Глобальная система торговых преференци) – Global System of Trade Preferences (GSTP)
129. ГТД (<грузовая таможенная декларация) – cargo customs Declaration
130. ГУ (<государственное учреждение) – state institution
131. ГУ ЦБ РФ (<Главное управление Центрального Банка Российской Федерации) – General Directorate of the Central Bank of the Russian Federation
132. ГУП (<государственное унитарное предприятие) – state unitary enterprise (Sue)
133. Дакс (<Немецкий биржевой индекс DAX) – deutsche aktien index (DAX)
134. ДБО (<Дистанционное банковское обслуживание) – Remote Banking
135. девальвация (<девальвации валюты) – currency devaluation
136. действ. (<действительный) – actual
137. ден. (<денежный) – cash
138. десятка (<десятирублевая купюра, монета) – a ten (<a ten dollar bill)
139. ДО (<долговые обязательства) – debentures (deb)
140. ДООО (<дочернее открытое акционерное общество) – subsidiary open joint stock company (subsidiary OJSC)
141. доб. (<добавочный) – additional
142. дол. (<доллар (при цифре)) – dollar
143. долл. (<доллар) – dollar
144. ДПМ (<Договор поставки мощностей) – supply contract capacity
145. ДУП (<дочернее унитарное предприятие) – subsidiary unitary enterprise
146. е.п.с. (<ежегодная процентная ставка) – Annual percentage rate (APR)
147. ЕАГ (<Евразийская группа по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма) – Eurasian Group on Combating Money Laundering and Financing of Terrorism (EAG)
148. ЕАД (<единый административный документ) – single administrative document
149. ЕАСТ (<Европейская ассоциация свободной торговли) – European Free Trade Association (EFTA)
150. ЕврАзЭС (<Евразийское экономическое сообщество) – Eurasian Economic Community (EurAsEC)
151. Евратом (<Европейское сообщество по атомной энергии) – The European Atomic Energy Community (Euratom)
152. ЕВС (<европейская валютная система) – European monetary system (EMU)
153. ЕВФ (<Европейский валютный фонд) – European Monetary Fund (EMF)
154. ЕГРИП (<единый государственный реестр индивидуальных предпринимателей) – Unified State Register of Individual Entrepreneurs
155. ЕГРЮЛ (<единый государственный реестр юридических лиц) – the Unified State Register of Legal Entities
156. ед. (<единица) – unit
157. ед. изм. и ед. измер. (<единица измерения) – unit of measure
158. ед. хр. (<единица хранения) – unit of storage
159. ежедн. (<ежедневный) – daily
160. ежемес. (<ежемесячный) – monthly
161. еженед. (<еженедельный) – weekly
162. ЕИБ (<Европейский инвестиционный банк) – European investment Bank (EIB)
163. ЕКК (<Единый коммерческий кодекс) – Universal Commercial Code (U.C.C.)

164. ЕНВД (<единый налог на вмененный доход) – unified tax on imputed income (УТИИ)
165. ЕОУСТ (<Европейское объединение угля и стали) – European Coal and Steel Community (ECSC)
166. ЕОЭС (<Европейская организация экономического сотрудничества) – Organisation for European Economic Co-operation (ОЕЕС)
167. ЕПС (<Европейский платежный союз) – European Payments Union (EPU)
168. ЕТК (<Единогообразный торгово-коммерческий кодекс) – Universe Commercial Code (UCC)
169. ЕФВС (<Европейский фонд валютного сотрудничества) – European Monetary Cooperation Fund (EMCF)
170. ЕФР (<Европейский фонд развития) – European Development Fund (EDF)
171. ЕЦБ (<Европейский центральный банк) – European Central Bank (ECB)
172. ЕЭП (<Европейское экономическое пространство) – European Economic Area (EEA)
173. ЕЭС (<Европейское экономическое сообщество) – European Economic Community (EEC)
174. ЕЭТП (<Единая электронная торговая площадка) – Unified electronic trading platform
175. з/ф (<забалансовые финансы) – off balance sheet finance (OBSF)
176. зав. (<заведующий) – head
177. задержанный (<задержанная поставка товара) – delayed (del.)
178. ЗАО (<закрытое акционерное общество) – private limited company (private company)
179. зарплата (<заработная плата) – salary
180. Затраты НИОКР (<Затраты на научно-исследовательские и опытно-конструкторские разработки) – Research and development costs (R & D costs)
181. ЗДО (<закон денежного обращения) – the law of monetary circulation
182. ЗП (<Затраты приведенные) – expenses listed
183. ЗПИФ (<закрытый паевой инвестиционный фонд) – closed mutual investment fund
184. Или-или (<распоряжение или о покупке, или о продаже ценных бумаг) – an order to buy or sell securities (either-or)
185. ИМК (<интегрированные маркетинговые коммуникации) – Integrated marketing communication
186. инв. (<инвентарный) – inventory
187. инвалюта (<иностранный валюты) – foreign currency
188. Индекс «ДЛ» (<индекс журнала «Деловые люди») – index of the magazine “Business People”
189. Индекс S&P 500 (<Индекс 500 избранных компаний с наибольшей капитализацией) – Standard and Poor’s 500 (S & P 500)
190. Индекс АЭН (<Индекс Агентства экономических новостей) – Index of Economic News Agency
191. Индекс ЕАДВ (<Индекс акций европейских, австралийских и дальневосточных компаний) – Index European, Australian and far East companies (EAFE index)
192. ИНКОТЕРМС (<международные правила, признанные правительственными органами, юридическими компаниями и коммерсантами по всему миру как толкование наиболее применимых в международной торговле терминов) – International commerce terms (Incoterms)

193. ИНН (<Идентификационный номер налогоплательщика) – Taxpayer Identification Number (TIN)
194. Инстар (<ставка по реальным сделкам на Московском межбанковском рынке) – Internal Short Term Actual Rate (IN STAR)
195. ИП (<Индивидуальный предприниматель) – Individual Entrepreneur (IE)
196. ИПАР (<Институт профессиональных аудиторов России) – Institute of Professional Auditors of Russia
197. ИПБ России (институт профессиональных бухгалтеров и аудиторов России) – the Institute of professional accountants and auditors of Russia
198. ИПС (<Индивидуальные пенсионные счета) – Individual retirement accounts (IRA)
199. ИСО (<Интернациональная организация стандартизации) – International Organization for Standardization (ISO)
200. ИСС (<информационно-статистическая система) – Information and Statistical System
201. исх. (<исходный) – original
202. ИТД (<Индивидуальная трудовая деятельность) – Self-employment
203. ИФК (<Инвестиционная финансовая компания) – Investment Financial Company (IFK)
204. ИФНС (<Инспекция Федеральной налоговой службы) – Inspectorate of the Federal Tax Service (IFTS)
205. ИФРУ (<Институт фондового рынка и управления) – Institute for Stock Market and Management (ISMM)
206. ИЧП (<Индивидуальное частное предприятие) – Individual Private Enterprise (IPE)
207. Капзатраты (<капитальные затраты) – capital expenditure (capex)
208. Капремонт (<капитальный ремонт) – overhaul
209. Карликовая ГНИА (<"Карликовая" ценная бумага, гарантированная Государственной национальной ипотечной ассоциацией США и выпущенная под обеспечение пулом ипотек) – GNMA Midget
210. карточка (<пластиковая карточка) – plastic card (plastic)
211. КАФ (<стоимость и фрахт) – cost and freight (c. a. f.)
212. КБК (<код бюджетной классификации) – budget classification code
213. КЗИ (<Корпорация по защите инвесторов) – Securities investor protection corporation (SIPC)
214. КИС (<Корпоративная информационная система) – EIS (Enterprise Information System)
215. ККТ (контрольно-кассовая техника) – cash register equipment
216. КМСФО (<Комитет по международным стандартам финансовой отчетности) – International Accounting Standards Board (IASB)
217. КНП (<контрольный номер перевода) – money transfer control number
218. КОКОМ (<Координационный комитет по контролю над экспортом) – Coordinating Committee on export control
219. кол-во (<количество) – quantity (Q)
220. конгр. (<конгресс) – congress
221. конф. (<конференция) – conference (Conf.)
222. корр/сч и к/сч (<корреспондентский счет) – correspondent account
223. коэфф. (<коэффициент) – ratio
224. КПД (<коэффициент полезного действия) – efficiency

225. КПК (<Кумулятивный переводной корректировочный счет) – Cumulative Translation Adjustment (СТА) account
226. КПП (<классификатор промышленных предприятий) – Industrial enterprise classigier (IEC)
227. КПП (<код причины постановки на учет) – Code of reason for registration
228. КПЭ (<Система ключевых показателей эффективности) – Key Performance Indicators (KPI)
229. КР (<коэффициент общей оборачиваемости активов, коэффициент ресурсоотдачи) – total asset turnover ratio (total asset turnover)
230. кредитка (<кредитная карта) – credit card (card)
231. КСБС (<Комиссия по срочным биржевым сделкам) – Commodity futures trading commission (CFTC)
232. КСИИ (<Консультативная служба по иностранным инвестициям) – Foreign investment advisory service (FIAS)
233. КСЦ (<комбинация качества, сервиса и цены) – combination of quality, service and price
234. КТМ (<Кодекс торгового мореплавания Российской Федерации) – Merchant Shipping Code of the Russian Federation
235. курс (<курс валюты) – spot exchange rate (spot rate)
236. КФМ России (<Комитет Российской Федерации по финансовому мониторингу) – Russian Federation Committee for Financial Monitoring
237. КЦББ (<Комиссия по ценным бумагам и биржам) – Securities and exchange commission
238. КЭМПС (<Кумулятивные привилегированные акции, обращающиеся на аукционном рынке ценных бумаг) – Cumulative auction market preferred stock (CAMPS)
239. л/и (<лицензия на импорт) – import licence (I/L)
240. ЛИБОР (от англ. LIBOR) – Лондонская межбанковская ставка привлеченных средств, ниже ставки – London Interbank Offered Rate (LIBOR)
241. ЛИФО (<метод бухгалтерского учета товарно-материальных запасов по цене последней поступившей или изготовленной партии) – last-in-first-out (LIFO)
242. м. п. (<место печати) – print location
243. М1 (от англ. money 1) – наличные деньги, чеки, вклады до востребования – cash, checks, demand deposits (money 1)
244. М2 (от англ. money 2) – наличные деньги, чеки, вклады до востребования и небольшие срочные вклады – cash, checks, demand deposits and small time deposits (money 2)
245. М3 (от англ. money 3) – наличные деньги, чеки, любые вклады – cash, checks, any deposits (money 3)
246. МаБР (<Межамериканский банк развития) – Inter-american development bank
247. МАГИ (<Многостороннее агентство по гарантиям инвестиций) – Multilateral Investment Guarantee Agency (MIGA)
248. МАК (<Методы аудита с использованием компьютеров) – Computer-assisted audit techniques (СААТ)
249. МАК (<Морская арбитражная комиссия) – Maritime arbitration Commission (МАС)
250. МАНИВЭЛ (<Комитет экспертов Совета Европы по оценке мер борьбы с отмыванием денег) – Committee of Experts on the Evaluation of Anti-Money Laundering Measures and the Financing of Terrorism (MONEYVAL = money value)
251. МАПК (<методы аудита с помощью компьютера) – Computer-assisted audit techniques (СААТ)

252. МАР (<Международная ассоциация развития) – International Development Association (IDA)
253. Маркетинг микс «4Р» (комплекс маркетинга, включающий 4 фактора: товар, продвижение, цена, место) – Marketing of 4 factors: product, promotion, price, place (Marketing mix «4Р»)
254. Маркетинг микс «7Р» (комплекс маркетинга, включающий 7 факторов: товар, продвижение, цена, место, персонал, процесс, физическое окружение) – Marketing of 7 factors: product, promotion, price, place, personnel, process, physical surround (Marketing mix «7Р»)
255. Матрица БКГ (<Бостон Консалтинг Групп) / матрица «доля рынка – Boston Matrix, Growth–share matrix
256. МАЭ (<Международное агентство по энергетике) – International Energy Agency
257. МБ (<мировой банк) – World Bank (WB)
258. МБ (<Монреальская биржа) – Montreal exchange
259. МБК (<Межбанковский кредит) – Interbank loan
260. МБК (<Международное бюро по контейнерам) – International container Bureau
261. МБРР (<Международный банк реконструкции и развития) – International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)
262. МБС (<Международная банковская сеть) – International banking facility (IBF)
263. МБТ (<Международное бюро труда) – International labour office
264. МБЭС (<Международный банк экономического сотрудничества) – International Bank for Economic Cooperation (IBEC)
265. МВФ (<Международный валютный фонд) – International Monetary Fund (IMF)
266. МДР (<Международная депозитарная расписка) – International Depository Receipt
267. Местком (<местный комитет) – the local committee
268. МИБИД (<Московская межбанковская ставка предложения (для привлечения кредита) – Moscow InterBank Bid Rate (MIBID)
269. МИБОР (<Московская межбанковская ставка предложения) – Moscow InterBank Offered Rate (MIBOR)
270. Минфин (<Министерство финансов) – The Finance Ministry
271. млн (<миллион) – million (ppm)
272. млрд (<миллиард) – billion (ppb)
273. ММВБ (<Московская межбанковская валютная биржа) – Moscow Interbank Currency Exchange (MICEX)
274. ММК (<Международный морской комитет) – the comité Maritime international
275. мнение (<безоговорочно-положительное мнение) (ауд.) – unqualified opinion
276. МОТ (<Международная организация труда) – International Labour Organization (ILO)
277. МПЗ (<материально-производственные запасы) – material-industrial stocks
278. МРФП (<Методические рекомендации о порядке формирования показателей бухгалтерской отчетности страховых организаций) – Guidelines on the procedure for the formation of indicators of financial statements of insurance companies
279. МСА (<Международные стандарты аудита) – International standards on auditing (ISA)
280. МСЗ (<Международное соглашение по зерну) – International grains arrangement
281. МСП (<малое и среднее предпринимательство) – Small and Medium Enterprises (SMEs)
282. МСТК (<Международная стандартная торговая классификация) – Standard International Trade Classification (SITC)

283. МСФО (<Международные стандарты финансовой отчетности) – International Financial Reporting Standards (IFRS)
284. МТП (<Международная торговая палата) – international Chamber of Commerce (ICC)
285. МТТ (<Международный транзитный тариф) – international transit tariff
286. МФБ (<Международная федерация бухгалтеров) – international Federation of accountants (IFAC)
287. МФК (<Международная финансовая корпорация) – International Finance Corporation (IFC)
288. МФО (<микрофинансовая организация) – microfinance institution
289. МЦИ Банка России (<Межрегиональный центр информатизации Банка России) – Interregional Center of Informatization of the Bank of Russia (ИЦ)
290. МЦРСБУ (<Международный центр реформы системы бухгалтерского учета) – International Centre for the reform of the accounting system
291. МЦУИС (<Международное агентство по урегулированию инвестиционных споров) – International Agency for Settlement of Investment Disputes (ICSID)
292. НАДЦБ (<Национальная ассоциация дилеров по ценным бумагам) – National Association of Securities Dealers
293. наклад. (<накладная) – invoice (inv.)
294. наличка (<наличные средства) – cash flow (cash)
295. НАПКА (<Национальная ассоциация профессиональных коллекторских агентств) – National Association of professional collection agencies (NAPCA)
296. напр. (<например) – for example (e.g.)
297. Наркомат (<народный комиссариат) – the people's Commissariat
298. НАСД (<Национальная ассоциация фондовых дилеров) – National Association of Securities Dealers (NASDA)
299. НАУМИР (<Национальное партнерство участников микрофинансового рынка) – National Partnership of Microfinance Market Stakeholders (NAMMS)
300. НАУФОР (<Национальная ассоциация участников фондового рынка) – National Association of Securities Market Participants
301. НАФТА (<Североамериканское соглашение о свободной торговле) – North American free trade agreement (NAFTA)
302. нац. (<национальный) – national (nat.)
303. НБ (<национальный банк) – National Bank
304. нб и н/б (<не был (в списках)) – not in the lists
305. НБКИ (<национальное бюро кредитных историй) – National Bureau of Credit Histories
306. НВА (<Национальная валютная ассоциация) – National Foreign Exchange Association (NFEA)
307. НГС (<Номенклатура гармонизированной системы описания и кодирования товаров) – The nomenclature of the harmonized system of description and coding of goods
308. НДКО (<небанковская депозитно-кредитная организация) – non-bank deposit-credit organization
309. НДПИ (<Налог на добычу полезных ископаемых) – tax on mineral extraction
310. НДС (<Налог на добавленную стоимость) – Value added tax (VAT)
311. НДФЛ (<подходный налог, налог на доходы физических лиц) – Income Tax (IT)
312. НДФЛ (<налоговая декларация по налогу на доходы физических лиц) – tax return for the tax on personal income (PIT)
313. не сохр. (<не сохранился) – not saved
314. не уст. (<не установлено) – not installed

315. нед. (<неделя) – week
316. НИР и ОКР (<научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы) – research and development (R&D)
317. НИС (<новые индустриальные страны) – new industrialized countries
318. НЙФБ (<Нью-Йоркская фондовая биржа) – New York Stock Exchange (NYSE)
319. НКО (<небанковская кредитная организация) – non-bank credit organization
320. НКО (<некоммерческая организация) – non-profit-making organization (NPO)
321. НЛУ (<Национальная лига управляющих) – National League of Management
322. НМЭП (<Новый международный экономический порядок) – New International Economic Order (NIEO)
323. ННЦ (<национальный научный центр) – national research center
324. НО (от англ. money 0) – наличные деньги – money 0 (cash)
325. нов. пост. (<новые поступления) – new arrivals
326. Норма доходности (<норма доходности ценообразования) – rate of return pricing (rate of return)
327. НОСТРО (<банковские корреспондентские счета, по которым осуществляются все операции по исполнению корреспондентом поручений банка) – nostro account
328. НП (<некоммерческое партнерство) – non-commercial partnership
329. НП (<незавершенное производство) – work in progress (WIP)
330. НПО (<научно-производственное объединение) – scientific production association
331. НПО (<неправительственная организация) – non governmental organization (NGO)
332. НПП (<научно-производственное предприятие) – research and production enterprise
333. НПС (<национальная платежная система) – National Payment System (NPC)
334. НПС (<Национальный платежный совет) – National Payments Council
335. НПФ (<Негосударственный пенсионный фонд) – non-state pension fund
336. НРА (<Национальное Рейтинговое Агентство) – National Rating Agency (NRA)
337. НСПК (<Национальная система платежных карт) – national system of payment cards
338. НСФР (<Национальный совет финансового рынка) – National Council of Financial Market
339. НТД (<научно-техническая документация) – scientific and technical documents
340. НТО (<научно-техническое общество) – scientific-technical society
341. НФА (<Национальная фьючерсная ассоциация) – National Futures Association (NFA)
342. НЭП (<Новая экономическая политика) – New Economic Policy (NEP)
343. ОАО (<открытое акционерное общество) – Public Limited Company (PLC)
344. об. в. (<объемный вес) – volumetric weight
345. ОВОС (<Оценка воздействия на окружающую среду) – Environmental Impact Assessment (EIA)
346. ОГРН (<основной государственный регистрационный номер) – Primary state registration number (PRSN)
347. ОГРНИП (<основной государственный регистрационный номер индивидуального предпринимателя) – Primary state registration number of the sole proprietor (PRSNSP)
348. ОЕЭС (<Организация европейского экономического сотрудничества) – Organization for European Economic Cooperation (OEEC)

349. ОЗХС (<общественно значимые хозяйствующие субъекты) – significant public interest entities
350. ОИР (<окончательное инвестиционное решение) – final investment decision (FID)
351. ОКАТО (<Общероссийский классификатор объемов административно-территориального деления) – All-Russian classifier of administrative-territorial division
352. ОКВЭД (<Общероссийский классификатор видов экономической деятельности) – All-Russian classifier of types of economic activity
353. ОКОНХ (<Общероссийский классификатор отраслей народного хозяйства) – All-Russian classifier of economy branches
354. оконч. (<окончено (при дате) – finished
355. ОКОПФ (<Общероссийский классификатор организационно-правовых форм) – All-Russian classifier of organizational legal forms
356. ОКПО (<Общероссийский классификатор предприятий и организаций) – All-Russian classifier of enterprises and organizations
357. ОКФС (<Общероссийский классификатор форм собственности) – All-Russian classifier of forms of ownership
358. ОМС (<обезличенные металлические счета) – Unallocated metal accounts
359. ООО (<Общество с ограниченной ответственностью по обязательствам) – Limited Liability Company (LLC)
360. ОПБУ (<Общепринятые принципы бухгалтерского учета) – Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)
361. ОПЕК (<Организация стран-экспортеров нефти) – Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC)
362. операции CNP (от англ. card not present (CNP) – операции по карте без ее физического присутствия – CNP-operations
363. ОПИФ (<открытый паевой инвестиционный фонд) – open-end investment fund
364. ОПС (<основные производственные силы) – the main production force
365. ОПФ (<организационно-правовая форма) – the legal form
366. опцион (<опционный контракт) – option contract (option)
367. орг. (<организационный) – organizational (org.)
368. оргция (<организация) – organization
369. ОСАГО (<обязательное страхование автогражданской ответственности) – compulsory third party liability insurance (CTP)
370. ОТЗ (<отдел труда и зарплаты (на предприятии) – Department of labour and wages
371. ОТК (<отдел технического контроля) – Technical Control Department
372. ОФ (<основные фонды) – Capital Asset
373. ОФБУ (<Общий фонд банковского управления) – General Fund bank management
374. ОФГ (<открытый фонд акций) – open-end fund shares
375. офиц. (<официальный) – official
376. ОЭЗ (<особая экономическая зона) – Special Economic Zone (SEZ)
377. ОЭСР (<Организация экономического сотрудничества и развития) – Organization for Economic Cooperation and Development (OECD)
378. п/о и п/отд (<подотдел) – subdivision
379. ПАО (<публичное акционерное общество) – Public joint-stock company (PJSC)
380. ПБ (<платежный баланс) – Balance of payments (BoP)
381. ПБУ (<положение по бухгалтерскому учету) – accounting

382. ПВН (<пункт выдачи наличных) – cash point
383. ПД (<проектная документация) – project documentation
384. ПДС (<предельно допустимый сброс) – maximum permissible discharge
385. пиар (от англ. PR) – связи с общественностью) – public relations (PR)
386. ПИИ (<прямые иностранные инвестиции) – Foreign Direct Investment (FDI)
387. ПИН-код (<персональный идентификационный номер) – personal identification number (PIN-code)
388. ПИН-конверт (<конверт с персональным идентификационным номером) – personal identification number envelope (PIN envelope)
389. ПИФ (<паевой инвестиционный фонд) – unit investment trust (UIT)
390. План ОНиВД (<обеспечение непрерывности и/или восстановление деятельности кредитной организации) – ensuring the continuity and / or recovery of the credit institution
391. платежеспособность (<коэффициент платежеспособности) – gearing ratio (gearing)
392. ПО (<производственное объединение) – production association
393. по наст. вр. (<по настоящее время) – present time
394. ПОД/ФТ (<противодействие отмыванию денег и финансированию терроризма) – combating money laundering and terrorist financing (AML / CFT)
395. ППП (<первичное публичное предложение) – Initial public offering (IPO)
396. ППС (<паритет покупательной способности) – Purchasing power parity (PPP)
397. Правление КМСФО (Правление Комитета по международным стандартам финансовой отчетности) – International Accounting Standards Board (IASB)
398. приватизация (<приватизация бизнеса) – sectorial privatization (privatization)
399. прил. и прилож. (<приложение) – application (app)
400. прим. и примеч. (<примечание) – note
401. продажи (<выручка от продаж) – sales revenue (sales)
402. пром. (<промышленный) – industrial (ind.)
403. ПРООН (<Программа развития Организации Объединенных Наций) – United Nations Development Programme (UNDP)
404. профком (<профсоюзный комитет) – trade union committee
405. процент (<процентная ставка) – rate of interest (interest)
406. ПРРР (<Положение ЦБ РФ «О порядке расчета кредитными организациями рыночных рисков») — The position of the Central Bank of the Russian Federation “On procedure of calculation by credit institutions to market risks”
407. пртие (<предприятие) – company (Co)
408. ПС (<платежная система) – payment system
409. ПСД (<покупательная способность доллара) – purchasing power of the dollar
410. ПСС (<полная страховая стоимость) – full insured value (FIV)
411. ПФР (<Пенсионный фонд Российской Федерации) – Pension Fund of the Russian Federation (PFR)
412. ПЭСТ-анализ (от англ. PEST) – анализ политических, экономических, социальных и технологических факторов – analyze of political, economic, social and technological factors (PEST-analyze)
413. пятерка (<пятирублевая монета) – a five dollar bill (a five)
414. р.е. (<расчетная единица) – unit of account (UA)
415. р/с и р/сч (<расчетный счет) – current account
416. РА (<рейтинговое агентство) – rating agency (RA)
417. РА (<рентабельность активов) – return on assets (ROA)
418. разд. (<раздел) – section

419. РАО (<рентабельность акционерного капитала) – return on shareholders' funds (ROSF)
420. РАО (<рентабельность собственного (акционерного) капитала) – return on equity (ROE)
421. РАЭК (<Российская ассоциация электронных коммуникаций) – Russian Association of Electronic Communications (RAEC)
422. РВПС (<Резервы на возможные потери по ссудам) – Provision for possible loan losses
423. РЕПО (<продажа ценных бумаг с обязательством обратной покупки) – repossession (REPO)
424. РИК (<рентабельность инвестированного капитала) – return on invested capital (ROIC)
425. РК (<Резервы на катастрофы) – Catastrophe (cat) provisions
426. РКА (<Российская коллегия аудиторов) – Russian Auditors Colleagium
427. РКО (<расчетно-кассовое обслуживание) – settlement and cash services
428. РКЦ (<Расчетно-кассовый центр) – Cash settlement center
429. РКЦ (<расчетно-кассовый центр) – payment processing center (PPC)
430. РМЦ (<Российский микрофинансовый центр) – Russian Microfinance Center
431. РНКО (<расчетная небанковская кредитная организация) – settlement non-bank credit organization
432. РНП (<резерв незаработанной премии) – provision for unearned premium
433. розница (<розничная цена (розница) – retail selling price (retail price)
434. РОСИНКАС (<Российское объединение инкассации) – The Russian association of collection
435. Роспотребнадзор (<Федеральная служба по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека) – Federal Service for Supervision of Consumer Rights Protection and Human Welfare
436. Росфинмониторинг (<Федеральная служба РФ по финансовому мониторингу) – Rosfinmonitoring
437. РП (<рентабельность продаж) – return on sales (ROS)
438. РПНУ (<Резерв произошедших, но незаявленных убытков) – incurred but not reported (IBNR)
439. РСБУ (<Российские стандарты бухгалтерского учета) – Russian Accounting Standards
440. РСК (<рентабельность собственного капитала) – return on owners' equity (return on equity)
441. РТС (<Российская торговая система) – Russian Trading System (RTS)
442. руб. и р. (<рубль) – ruble (RUB)
443. с. х. (<сельское хозяйство) – agriculture
444. с.-х. (<сельскохозяйственный) – agricultural
445. САПР (<Система автоматизированного проектирования) – Computer-aided design (CAD)
446. СБЕ (<стратегические бизнес-единицы) – strategic business unit (SBU)
447. Сберкасса (<сберегательная касса) – savings bank
448. Сбересчет (<сберегательный счет в банке) – savings account
449. св. (<свыше) – over
450. СВИФТ (<Сообщество Всемирных Интербанковских Финансовых Телекоммуникаций) – Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT)
451. СВОТ-анализ (от англ. SWOT) – анализ сильных и слабых сторон, возможностей и угроз) – Strengths, weakness, opportunities and threats (SWOT analysis)

452. СДР, СПЗ (специальные права заимствования) – Special Drawing Rights (SDR, SDRs)
453. СИБОР (<ставка, предложенная по межбанковским депозитам в иностранной валюте на сингапурском депозитном рынке) – Singapore interbank offered rate (SIBOR)
454. СИМЕКС (<Международная денежная биржа Сингапура) – Singapore International Monetary Exchange (SIMEX)
455. СиП (<слияние и поглощение) – mergers and acquisition (M & A)
456. СИФ (<стоимость, страховка и фрахт) – cost, insurance and freight (CIF)
457. СК (<страховая компания) – Insurance Company
458. СКВ (<свободно конвертируемая валюта) – Freely convertible currency
459. СКВ (<свободно конвертируемая валюта) – freely convertible currency
460. СКТБ (<специальное конструкторско-технологическое бюро) – special design and technological bureau
461. слияния и поглощения (<слияния и поглощения предприятия, фирмы) – Mergers and Acquisitions (M&A)
462. СМГС (<Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении) – Agreement on international railway freight communication
463. СМИ (<средства массовой информации) – Multimedia
464. СМК (<Стандартная международная классификация ООН) – Standard international trade classification
465. СНГ (<Содружество Независимых Государств) – Commonwealth of Independent States (CIS)
466. СНИЛС (<страховой номер индивидуального лицевого счета) – insurance number of individual personal account
467. Совнархоз (<Совет народного хозяйства) – Council of national economy
468. согл. (<соглашение) – agreement
469. СООТ (<Сообщество специалистов по охране труда) – Association of labour protection specialists
470. сотр. (<сотрудник) – employee
471. списание (<списание балансовой стоимости активов) – Write-down
472. СПК (<стандарты промышленной классификации) – standard industrial classification (SIC)
473. СПМД (<Санкт-Петербургский монетный двор) – Saint Petersburg Mint
474. ср.год. (<среднегодовой) – average annual
475. СРО (<саморегулируемая организация) – Self-Regulatory Organization (SRO)
476. СРЦ (<средняя рыночная цена) – middle market price (middle price)
477. ССВ (<система страхования вкладов) – Deposit insurance system
478. ССП (<сбалансированная система показателей) – Balanced Scorecard (BSC)
479. ст. (<статья) – Article (Art.)
480. ставка (<ставка кредитования) – prime rate (<prime lending rate)
481. Стандарты ГААП (Общепринятые принципы бухгалтерского учета) – Generally accepted accounting principles (GAAP)
482. стат. (<статистический) – statistical
483. статанализ (статистический анализ) – statistical analysis
484. СТЕП-анализ (<анализ социальных, технологических, экономических, политических факторов) – analyze of social and technological, economic, political factors (STEP-analyze)
485. СТО БР ИББС (<Стандарт Банка России по обеспечению информационной безопасности организаций банковской системы Российской Федерации) – Russian Standard Bank's information security organizations of the banking system of the Russian Federation

486. СТС (<Совет таможенного сотрудничества) – Customs Cooperation Council (CCC)
487. СФК (<система фермерского кредита) – Farm Credit System
488. сч. (<счет) – account
489. СЧА (<стоимость чистых активов) – net asset value (NAV)
490. СЭВ (<Совет Экономической Взаимопомощи) – Council for Mutual Economic assistance (СМЕА)
491. СЭВДООН (<Справочник элементов внешнеторговых данных ООН) – Trade Data Elements Directory (UNTDDED)
492. СЭЗ (<свободная экономическая зона) – enterprise zone
493. СЭЗ (<специальная экономическая зона) – Special Economic Zone (SEZ)
494. т/сч и т/счет (<текущий счет) – current account
495. ТБ (<товарная биржа) – Commodity Exchange (COMEX)
496. ТБ (<Торговый баланс) – Balance Of Trade (BOT)
497. ТД (<технологическая документация) – process documentation
498. техконтроль (<технический контроль) – technical control
499. технадзор (<технический надзор) – technical supervision]
500. техпротокол (<технический протокол) – technical office protocol (TOP)
501. ТЗР (<транспортно-заготовительные расходы) – transportation and procurement expenses
502. ТКК (<Товарно-кредитная корпорация) – Commodity Credit Corporation (CCC)
503. ТКУ (<Трастовая корпорация по урегулированию) – Settlement Trust Corporation
504. ТНК (<транснациональная корпорация) – transnational corporation (TNC)
505. торг. (<торговый) – trading
506. торговля (<розничная торговля) – retail trade (trade)
507. ТОРГПРЕДСТВО (<Торговое предпринимательство) – trade representation
508. Т-период (<Доходность за период владения, от англ. time – время) – T-period holding period return
509. трой. унц. (<тройская унция) – troy ounce
510. ТСП (<торгово-сервисные предприятия) – trade and service enterprises
511. ТУ (<технические условия) – technical specifications
512. ТУ банка (<территориальные учреждения банка) – regional branches of the bank
513. тыс. (тысяча) – thousand
514. тыс. и т. (<тысяча) – thousand
515. у. е. (<условная единица) – conventional unit
516. УД (<управленческая документация) – management documentation
517. УК (<управляющая компания) – management company
518. УКИТ (<Учетная карточка импортируемых товаров) – Registration card imported goods
519. упак. (<упаковка) – package (pkg)
520. УПТЗ (<Управление по патентам и товарным знакам) – Office of Patents and Trademarks
521. УТП (<уникальное торговое предложение) – Unique Selling Proposition (USP)
522. УТС (<утрата товарной стоимости в страховании) – loss of commercial value in insurance
523. ф. (<фунт (при цифре) – round
524. ф.ст. (<фунт стерлингов (при цифре) – round
525. ФАИП (<Федеральная адресная инвестиционная программа) – Federal targeted investment program (FTIP)
526. ФАЛХ (<Федеральное агентство лесного хозяйства) – Federal forestry Agency

527. ФАМРТ (<Федеральное агентство морского и речного транспорта) – Federal Agency of Maritime and river transport
528. ФАО (<Продовольственная и сельскохозяйственная организация) – food and agriculture organization (FAO)
529. ФАС (<коммерческие условия, определяющие порядок поставки и оплаты товаров в международной торговле) – Free Along Ship (FAS)
530. ФАС (<Федеральная антимонопольная служба) – Federal Antimonopoly Service
531. ФАТФ (<Группа разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег) – The Financial Action Task Force (FATF)
532. ФБ (<фондовая биржа) – stock exchange (St. Ex (ch))
533. ФБСК (<федеральный банк среднесрочного кредита) – Federal Bank medium-term loan
534. ФГ (<финансовый год) – fiscal year (FY)
535. ФГНУ (<федеральное государственное научное учреждение) – Federal state scientific institution
536. ФГУДП (<федеральное государственное унитарное дочернее предприятие) – Federal state unitary subsidiary enterprise
537. ФГУП (<федеральное государственное унитарное предприятие) – Federal state unitary enterprise (FSUE)
538. ФЗО (<фабрично-заводское обучение) – factory training
539. ФЗП (<Фонд заработной платы) – Wages Fund
540. ФИАТА (<Международная федерация транспортно-экспедиторских ассоциаций) – International Federation of Freight Forwarders Associations (FIATA)
541. фин. (<финансовый) – financial (fin.)
542. финотдел (<финансовый отдел) – Finance Department
543. ФИФО (<метод оценки и учета материальных запасов компании или портфеля ценных бумаг в порядке их поступления (покупки) (буквально: «первый внутрь, первый наружу») – First in, first out (FIFO)
544. ФКИ (<фонды для квалифицированных инвесторов) – funds for qualified investors
545. ФКЛ (<фермерский кредит и лизинг) – farm credit and leasing (FCL)
546. ФКР (<Федеральная корпорация реконструкции) – Federal Corporation for Reconstruction (FCR)
547. ФКСВ (<Федеральная корпорация страхования вкладов) – federal deposit insurance corporation (FDIC)
548. ФКСД (<Федеральная корпорация страхования депозитов) – Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)
549. ФКССА (<Федеральная корпорация страхования ссудосберегательных ассоциаций) – Federal savings and loan associations, insurance corporation
550. флотинг (<плавающий валютный курс) – floating rate of exchange
551. ФНС (<Федеральная налоговая служба) – Federal Tax Service (FNS)
552. ФОБ (<свободно на борту судна, франкоборт) – free on board (FOB)
553. Форекс (<рынок межбанковского обмена валюты по свободным ценам) – Foreign Exchange (Forex (FX))
554. ФОСВ (<фонд обязательного страхования вкладов) – the fund of obligatory insurance of deposits
555. ФИП (<финансово-промышленная группа) – Financial and Industrial Group
556. ФПСАД (<Федеральное правило (стандарт) аудиторской деятельности) – Federal rule (standard) of auditor activities
557. ФРС (<Федеральная резервная система) – Federal Reserve System
558. ФРС (<Федеральная резервная система) – Federal reserve system (fed)

559. ФСА (<Функционально-стоимостной анализ) – activity based costing (ABC)
560. ФСС (<Фонда социального страхования) – Social Insurance Fund (SIF)
561. ФСФР (<Федеральная служба по финансовым рынкам) – Federal Financial Markets Service
562. ФУЖС (<Федеральное управление жилищного строительства) – Federal Housing Administration (ФНА)
563. фьючерс (<фьючерсный контракт) – futures contract (futures)
564. хоз. (<хозяйственный) – household
565. хоз-во (<хозяйство) – households
566. хозрасчет (<хозяйственный расчет) – cost accounting
567. ц.б., ц/б (<ценные бумаги) – short-dated securities (shorts)
568. ЦА (<Целевая аудитория) – Target audience
569. ЦАБС (<централизованная автоматизированная банковская система) – Central automated banking system
570. ЦБ (<Центральный банк) – Central Bank
571. ЦБА (<Центр бухгалтерского учета и аудита) – Center of Accounting and Audit (CBA)
572. ЦБР (<Центральный банк России) – Central Bank of Russia (CBR)
573. цена (<розничная цена) – retail selling price (RSP)
574. Цена СИФ (<цена продажи, в которую включаются цена самого товара, затраты на транспортировку товара до порта назначения и затраты на страхование товара) – Cost, Insurance, Freight (CIF)
575. ЦИЗ (<центр импортозамещения) – import substitution centre
576. ЦИЭП (<центр исследования экономической политики) – center for economic policy research (CEPR)
577. ЦКБ (<центральное конструкторское бюро) – Central design Bureau (CDB)
578. ЦКИ (<центр конъюнктурных исследований) – market research center
579. ЦККИ (<центральные каталог кредитных историй) – Central Catalogue of Credit Histories
580. ЦККИ (<центральные каталог кредитных историй) – Central catalogue of credit histories
581. ЦНИБ (<центральная научно-исследовательская база) – Central scientific-research base
582. ЦНИЛ (<Центральная научно-исследовательская лаборатория) – Central research laboratory
583. ЦСУ (<Центральное статистическое управление) – Central Statistical Office (CSO)
584. ЧИПС (<Электронная система межбанковских клиринговых расчетов) – Electronic Interbank Clearing (CHIPS)
585. ЧИФ (<чековый инвестиционный фонд) – check investment Fund (CHIF)
586. ЧКВ (<частично конвертируемая валюта) – partially convertible cur
587. ЧНП (<чистый национальный продукт) – net national product (NNP)
588. ЧОП (<чистая операционная прибыль) – net operating income (NOI)
589. ЧПМ (<чистая процентная маржа банка) – net interest margin of the bank
590. ЧСА (<Чистая стоимость активов) – Net asset value (NAV)
591. ЭВС (<Экономический и валютный союз) – Economic and Monetary Union (EMU)
592. экз. (<экземпляр) – copy
593. Э-коммерция (<электронная коммерция) – electronic commerce (E-commerce)
594. экон. (<экономический) – economic

- 595. ЭКОСОС (<Экономический и социальный совет ООН (ЭКОСОС) – The economic and social Council (ECOSOC)
- 596. Эксимбанк (<Экспортно-импортный банк) – Export-Import Bank (Eximbank)
- 597. ЭТП (<Электронная торговая площадка) – Electronic Trading System
- 598. ЮЛ, Юрлицо (<юридическое лицо) – legal entity (LE)
- 599. ЮНИДО (<организация ООН по промышленному развитию) – United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)
- 600. ЮНКТАД (<Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию) – United Nations Conference for Trading and Development (UNCTAD)

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3

#### Анкета для проведения социолингвистического опроса

**ЗДРАВСТВУЙТЕ!** Меня зовут Светлана Кострубина. Я провожу научное исследование, связанное с использованием сокращений в экономической терминологии, и провожу опрос на эту тему.

**Цель опроса** – изучение восприятия и употребления сокращений экономических терминов. Просим Вас **принять участие в опросе** и ответить на вопросы предлагаемой анкеты. Мы гарантируем полную конфиденциальность Ваших ответов, которые впоследствии будут использованы только в совокупности с ответами других опрошенных людей.

В вопросах № 1-5 и 7-9 необходимо отметить один вариант ответа

**Вопрос №1.** Встречались ли Вы с употреблением экономических сокращений (в СМИ, в речи собеседника)?

- 1) да
- 2) нет

**Вопрос №2.** Используете ли Вы сокращения в своей речи? К примеру, употребляете ли общеизвестное НДСЛ вместо «Налог на доход физических лиц»?

- 1) Да, использую
- 2) Нет, не использую

**Вопрос №3.** Как Вы считаете, нужно ли использовать сокращения экономических терминов?

- 1) Да, считаю это необходимым и удобным в речи
- 2) Думаю, всему свое место
- 3) Нет. По моему мнению, целесообразней использовать полные термины

**Вопрос №4.** В каких формах речи (устная, письменная) Вы считаете удобным использование сокращений экономических терминов?

- 1) В письменной
- 2) В устной
- 3) В обеих формах приемлемо
- 4) Ни в какой

**Вопрос №5.** В какой среде, на Ваш взгляд, целесообразно употреблять сокращения экономических терминов?

- 1) В повседневной жизни, если сокращения известны и часто употребляемы
- 2) Возможно частичное использование в СМИ, информационной среде при передаче общеизвестных сокращений или при употреблении наименований более одного раза
- 3) Только в профессиональной среде (экономистов, маркетологов, бухгалтеров и т.д.)
- 4) Не считаю правильным употреблять сокращения. Это неудобно и непонятно.

**Вопрос №6.** Известны ли Вам следующие сокращения экономических терминов? (Поставьте напротив каждого сокращения в столбцах (2) и (3) «да» или «нет», а в столбце (4) расшифруйте, если знаете как)

Сокращение	Знаю / не знаю	Употребляю / не употребляю	Как бы Вы расшифровали?
(1)	(2)	(3)	(4)
ОАО			
К <sup>о</sup>			
НДС			
ВВП			
ИП			
БРИКС			
МВФ			
Кредитка			
Форекс			
эю			

**Вопрос №7.** Укажите, пожалуйста, свой возраст:

- 1) до 24 лет
- 2) 25 - 35 лет
- 4) 36 - 55 лет
- 5) 56 и старше

**Вопрос №8.** Ваш пол:

- 1) мужской
- 2) женский

**Вопрос №9.** Укажите сферу деятельности:

- 1) Специалист, занятый в сфере экономики
- 2) Специалист, занятый в другой сфере
- 3) Студент экономического факультета
- 4) Студент неэкономического факультета
- 5) Пенсионер
- 6) Безработный / временно не работающий
- 7) Другое (укажите) \_\_\_\_\_

**Благодарим за участие в опросе!**

**ПРИЛОЖЕНИЕ 4****Список английских сокращений в экономической терминологии, использованных в анкете при проведении социологического опроса**

1. Открытое акционерное общество (ОАО)
2. Компания (K<sup>o</sup>)
3. Налог на добавленную стоимость (НДС)
4. Валовой внутренний продукт (ВВП)
5. Индивидуальный предприниматель (ИП)
6. Организация, состоящая из следующих стран Бразилия, Россия, Индия, Китай, Южно-Африканская республика (БРИКС)
7. Международный валютный фонд (МВФ)
8. Кредитная карта («кредитка»)
9. Форекс (рынок межбанковского обмена валюты по свободным ценам) – заимствования от английского Forex (<Foreign Exchange)
10. Европейская денежная единица – экю – заимствование от английского ECU (<European Currency Unit)